

**No. 56401\***

---

**Multilateral**

**Convention concerning the construction and operation of a European X-Ray Free-Electron Laser Facility (with annex). Hamburg, 30 November 2009**

**Entry into force:** *provisionally on 30 November 2009, in accordance with article 13(3) and definitively on 1 December 2018, in accordance with article 13(1)*

**Authentic texts:** *English, French, German, Italian, Russian and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 24 November 2020*

**Note:** *See also annex A, No. 56401.*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Multilatéral**

**Convention relative à la construction et à l'exploitation d'un laser européen à électrons libres dans le domaine des rayons X (avec annexe). Hambourg, 30 novembre 2009**

**Entrée en vigueur :** *provisoirement le 30 novembre 2009, conformément au paragraphe 3 de l'article 13 et définitivement le 1<sup>er</sup> décembre 2018, conformément au paragraphe 1 de l'article 13*

**Textes authentiques :** *anglais, français, allemand, italien, russe et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 24 novembre 2020*

**Note :** *Voir aussi annexe A, No. 56401.*

*\*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

<b>Participant</b>	<b>Notification</b>		
Denmark	17 Sep	2010	n
France	7 Oct	2013	n
Germany	21 Jan	2011	n
Hungary	4 May	2010	n
Italy	13 Mar	2018	n
Poland	18 Aug	2010	n
Russian Federation	25 Mar	2010	n
Slovakia	8 Apr	2014	n
Sweden	17 May	2010	n
Switzerland	24 Jun	2011	n

**Note:** The texts of the declarations and reservations are published after the list of Parties -- Les textes des déclarations et réserves sont reproduits après la liste des Parties.

<b>Participant</b>	<b>Notification</b>		
Allemagne	21 janv	2011	n
Danemark	17 sept	2010	n
Fédération de Russie	25 mars	2010	n
France	7 oct	2013	n
Hongrie	4 mai	2010	n
Italie	13 mars	2018	n
Pologne	18 août	2010	n
Slovaquie	8 avr	2014	n
Suède	17 mai	2010	n
Suisse	24 juin	2011	n

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

Convention  
concerning the Construction and Operation  
of a European X-Ray Free-Electron Laser Facility



Directory

Article 1	Establishment of the European XFEL Facility .....	4
Article 2	Name .....	4
Article 3	Organs .....	5
Article 4	Finance .....	5
Article 5	Contributions .....	7
Article 6	Criteria for the scientific use of the European XFEL Facility .....	8
Article 7	Movement of personnel and scientific equipment .....	9
Article 8	Coverage of potential VAT costs .....	9
Article 9	Arrangements with other users .....	9
Article 10	Intellectual Property .....	10
Article 11	School .....	10
Article 12	Disputes .....	10
Article 13	Depositary and entry into force .....	11
Article 14	Accession .....	12
Article 15	Duration .....	12
Article 16	Decommissioning .....	12
Article 17	Amendments to the Annex and to the Technical Documents .....	13

The Governments of

the Kingdom of Denmark,  
the French Republic,  
the Federal Republic of Germany,  
the Hellenic Republic,  
the Republic of Hungary,  
the Republic of Italy,  
the Republic of Poland,  
the Russian Federation,  
the Slovak Republic,  
the Kingdom of Spain,  
the Kingdom of Sweden,  
the Swiss Confederation,  
the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to further strengthen Europe's and the Contracting Party countries' position in research in the world, and to intensify scientific co-operation across disciplinary and national boundaries;

Having decided to promote the construction and operation of a European X-Ray Free-Electron Laser Facility housing a superconducting linear accelerator, radiation beam lines and experimental facilities for the use of the scientific community, based on criteria of scientific excellence;

Recognising that this new kind of facility with unprecedented quality of the X-Ray radiation regarding coherence, spectral brilliance and time resolution will in the future be of great significance in many different fields of fundamental and applied science and for industrial applications;

Building on the successful international TESLA Collaboration, the European Strategy Forum on Research Infrastructures, and the Memorandum of Understanding on the Preparatory Phase of the European X-Ray Free-Electron Laser Facility agreed in Berlin on 23 September 2004;

Expecting other countries to participate in the activities undertaken together under this Convention;

Have agreed as follows:

#### Article 1

##### Establishment of the European XFEL Facility

(1) The construction and operation of the European X-Ray Free-Electron Laser Facility as described in more detail in the XFEL Technical Design Report, an Executive Summary of which is attached as Part A of Technical Document 1, shall be entrusted to a Limited Liability Company, hereinafter referred to as "the Company", which shall be subject to German law, unless otherwise provided under this Convention. The Articles of Association of the Company are attached hereto as Annex<sup>1</sup>. The Company shall undertake activities for peaceful ends only.

(2) The Shareholders of the Company shall be appropriate bodies designated for this purpose by the Contracting Parties. The Contracting Parties shall designate such Shareholders by written notice received by the other Contracting Parties.

(3) The Company and DESY in Hamburg will collaborate on construction, commissioning and operation of the XFEL on the basis of a long-term agreement.

#### Article 2

##### Name

The Company shall be known as the "European X-Ray Free-Electron Laser Facility GmbH" (European XFEL GmbH).

---

<sup>1</sup> The Annex contains the Articles of Association without the names of the Shareholders.

Article 3

Organs

- (1) The organs of the Company shall be the Shareholders' Assembly, hereinafter referred to as "the Council", and the Management Board.
- (2) Delegates to the Council shall be appointed and have their appointments terminated in accordance with a procedure determined by the Contracting Parties concerned.

Article 4

Finance

- (1) Each Contracting Party shall make available to the Shareholders for which it is responsible grants covering the Shareholders' contributions to the annual budgets of the Company as defined in Article 5.
- (2) The construction costs as defined in paragraphs 4 and 5 below cover a facility with five undulator branches and ten experimental stations (hereinafter referred to as "the European XFEL Facility"). However, the construction of the European XFEL Facility shall start on the basis of the funding commitments set out in Article 5, in accordance with the Scenario for the Rapid Start-up of the European XFEL Facility attached as Part B of Technical Document 1. Nevertheless, the final goal remains the realisation of the European XFEL Facility as described in the XFEL Technical Design Report, an Executive Summary of which is attached as Part A of Technical Document 1.
- (3) The construction period shall be divided into two phases:
  - a) During phase I the Company shall construct and commission the accelerator and one undulator branch including instrumentation for first experiments. In parallel the Company shall pursue construction of the other undulator branches. Phase I is expected to extend over not more than eight years from the date of start of construction. It shall end at the date decided by the Council, with reference to the intermediate target specifications for initial operation set out in the Executive Summary of the XFEL Technical Design Report attached as Part A of Technical Document 1.

- b) During phase II the Company shall operate the accelerator complex and the first undulator branch with first experiments. In parallel the Company shall finish construction of the remaining undulator branches and shall commission them progressively together with the experimental stations. Phase II, at the end of which the final target specifications (set out in the Executive Summary of the XFEL Technical Design Report attached as Part A of Technical Document 1) shall be attained, is expected to extend over not more than three years from the end of phase I. After completion of phase II the Company operates the European XFEL Facility and pursues a programme for its further development.

(4) The "construction costs" shall be the sum of:

- a) the expenditure during the preparatory phase as specified in Technical Document 5;
- b) all expenditure during phase I; and
- c) that part of expenditure during phase II which is attributed to completion of construction and commissioning of the remaining undulator branches and experimental stations, and to related modifications of the accelerator complex.

(5) The construction costs of the European XFEL Facility, as described in the Executive Summary of the XFEL Technical Design Report attached as Part A of Technical Document 1, shall not exceed

1082 Million Euro

at 2005 prices.

(6) A table showing the estimated annual incidences of expenditure is attached as Technical Document 2.

(7) The Council shall review at least annually the actual and forecast construction costs (including costs for commissioning). If at any time it appears to the Council that the accelerator complex, the undulator branches and the experimental stations may not be satisfactorily completed, taking account of the cost limit defined in paragraph 5 above and the target specifications set out in Technical Document 1, then the Council, on the advice

of the Management Board, shall decide cost constraint measures to ensure that the limit is not exceeded.

(8) The Council acting unanimously may approve a modification of the construction costs (including costs for commissioning).

(9) An estimation of the annual operating budgets including provision for development is specified in Technical Document 2.

#### Article 5 Contributions

(1) The German Contracting Party shall make available for the Company's use, free of charge and ready to build on, the sites in Hamburg and Schenefeld marked on the site plan attached as Technical Document 3.

(2) The Contracting Parties shall ensure that the Shareholders contribute to construction costs (including preparatory and commissioning costs) either in cash or in kind. In-kind contributions will be defined and decided according to Technical Document 4.

(3) At the time of signing this Convention, the Contracting Parties enter into the following commitments to contribute towards construction costs (including preparatory and commissioning costs) (all amounts referring to 2005 prices):

11.0 M€	by the Kingdom of Denmark,
36.0 M€	by the French Republic,
580.0 M€	by the Federal Republic of Germany,
4.0 M€	by the Hellenic Republic,
11.0 M€	by the Republic of Hungary,
33.0 M€	by the Republic of Italy,
21.6 M€	by the Republic of Poland,
250.0 M€	by the Russian Federation,
11.0 M€	by the Slovak Republic,
21.6 M€	by the Kingdom of Spain,
12.0 M€	by the Kingdom of Sweden,
15.0 M€	by the Swiss Confederation,
30.0 M€	by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

- (4) The Contracting Parties expect that during the construction period further efforts will be made, permitting the complete European XFEL Facility as described in the XFEL Technical Design Report to be realised.
- (5) Use of the European XFEL Facility by the scientific community of a Contracting Party presupposes that the Shareholder(s) of that Contracting Party participate in an appropriate way in covering the operating costs of the European XFEL Facility. The corresponding repartition scheme shall be agreed by the Council not later than three years after the beginning of the construction period.
- (6) The Contracting Parties shall ensure that the Shareholders contribute to operating costs in accordance with the agreed scheme.
- (7) Changes of contributions to construction costs (including preparatory and commissioning costs) and to operating costs, as well as the transfer of shares or parts thereof of the Company mentioned in Article 1 shall be regulated in the Articles of Association, attached as Annex, empowering the Council to take such decision.

#### Article 6

##### Criteria for the scientific use of the European XFEL Facility

- (1) The use of the European XFEL Facility shall be based on criteria of scientific excellence and benefits to society.
- (2) The assessment and recommendation of proposals concerning experiments to be carried out and concerning the use of the European XFEL Facility are overseen by the Company's Scientific Advisory Committee (Article 16 of the Annex).
- (3) The Council creates the prerequisites to avoid a lasting and significant imbalance between the use made of the European XFEL Facility by the scientific community of a Contracting Party country and the contribution of that Party's Shareholder(s) to the European XFEL Facility.

Article 7

Movement of personnel and scientific equipment

(1) Subject to the requirements of national legislation, each Contracting Party shall within its jurisdiction facilitate the movement and residence of nationals of the Contracting Party countries employed by or seconded to the Company or doing research using the Company's facilities and of the family members of such nationals.

(2) Each Contracting Party shall within its territory and in accordance with the law in force facilitate the issuance of transit documents for temporary imports and exports of scientific equipment and samples to be used for research using the Company's facilities.

Article 8

Coverage of potential VAT costs

(1) The Company shall be subject to the general regulations for value added tax (VAT).

(2) As far as a Shareholder's contributions to construction costs (including preparatory and commissioning costs) and to operating costs are subject to VAT, this VAT due will be borne by the Contracting Party that levies the tax.

(3) As far as a Shareholder's contributions to construction costs (including preparatory and commissioning costs) and to operating costs are not subject to VAT and this leads to an exclusion from, or a reduction of, the Company's right to deduct or claim a refund of the VAT paid by the Company to third parties, this non-deductible VAT will be borne by the Contracting Party that levies the tax.

Article 9

Arrangements with other users

Arrangements for long-term use of the European XFEL Facility by Governments or groups of Governments not acceding to this Convention, or by establishments or organisations thereof, may be made by the Company subject to the unanimous approval of its Council.



Article 10  
Intellectual Property

(1) In accordance with the objects of the present Convention the term "Intellectual Property" will be understood according to Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organisation signed on 14 July 1967.

(2) With respect to questions of Intellectual Property, the relations between the Contracting Parties will be governed by the national legislation of the Contracting Party countries, as well as on the basis of the corresponding provisions of agreements on cooperation in science and technology between the European Community and non-EU Contracting Parties.

Article 11  
School

The German Contracting Party shall support efforts for educational access to public or private international schools in the Federal Republic of Germany for children of the Company's staff, or of other staff seconded to or active with the Company.

Article 12  
Disputes

(1) The Contracting Parties shall endeavour to settle by negotiations any dispute concerning the interpretation or application of this Convention.

(2) If the Contracting Parties cannot reach agreement on the settlement of a dispute, each of the Contracting Parties concerned may submit the dispute for decision to an arbitral tribunal.

(3) Each Contracting Party being a party to the dispute shall appoint an arbitrator; nevertheless, if the dispute is between one of the Contracting Parties and two or more other Contracting Parties the latter shall choose one arbitrator in common. The arbitrators thus appointed shall choose a national of a country other than the countries of the Contracting Parties in dispute to act as umpire and to assume the functions of Chairman of the arbitral tribunal, with a casting vote in the event of votes of the arbitrators being equally divided.

The arbitrators shall be appointed within two months from the date of the request for a settlement by means of arbitration, the Chairman within three months from that date.

(4) If the time limits specified in the foregoing paragraph are not observed and no other arrangement is made, each party to the dispute may request the President of the Court of Justice of the European Communities or, if appropriate, of the International Court of Justice to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall take its decisions by a simple majority.

(6) The arbitral tribunal shall take its decisions on the basis of paragraph 1 of Article 38 of the Statute of the International Court of Justice. Its decisions shall be binding.

(7) The tribunal shall determine its rules of procedure in accordance with Chapter III of Part IV of the Convention for the Pacific Settlement of International Disputes signed at The Hague on 18 October 1907.

(8) Each party to the dispute shall bear its own costs and an equal share of the costs of the arbitral proceedings.

(9) The tribunal shall base its decisions on the rules of law applicable to the dispute under consideration.

### Article 13

#### Depositary and entry into force

(1) This Convention shall enter into force on the first day of the second month after all signatory Governments have notified the Government of the Federal Republic of Germany as depositary of this Convention that the national approval procedure has been completed.

(2) The Government of the Federal Republic of Germany shall promptly inform all signatory Governments of the date of each notification provided for in the foregoing paragraph and the date of entry into force of this Convention.

(3) Before the entry into force of this Convention, the Contracting Parties may agree that part or all of the articles set out in this Convention be applied provisionally.

Article 14  
Accession

- (1) After the entry into force of this Convention, any Government may accede thereto with the consent of all Contracting Parties upon the conditions negotiated. The conditions of accession shall be the subject of an agreement between the Contracting Parties and the acceding Government or group of Governments.
- (2) Governments acceding to the Convention within a period of six months after its initial signing, enter under the same conditions as the Contracting Parties.

Article 15  
Duration

- (1) This Convention is concluded for an initial period ending on 31 December 2026. It shall remain in force after that date for successive periods of five years each, with a reaffirmation of the scientific and technical direction of the European XFEL Facility issued for each new five-year period on the basis of a review paper approved by the Council of the Company.
- (2) A Contracting Party may withdraw from this Convention with three years' notice, to be given to the Government of the Federal Republic of Germany. Withdrawal can only take effect on 31 December 2026 or at the end of each successive period of five years.
- (3) This Convention shall stay effective with the remaining parties. The conditions and effects of withdrawal from this Convention by a Contracting Party, in particular its share in the costs of dismantling the Company's plant and buildings and compensation for losses, shall be settled by agreement among the Contracting Parties before the withdrawal of a Contracting Party takes effect.

Article 16  
Decommissioning

The German Contracting Party shall be responsible for the costs of dismantling the European XFEL Facility beyond the sum of twice the annual operating budget which will be based on the average of the last five years of operation.

Article 17  
Amendments to the Annex and to the Technical Documents

(1) The Contracting Parties agree that the Annex to this Convention as well as the Technical Documents can be amended without the Convention to be revised, by decision of the Council of the Company provided that such amendments do not conflict with this Convention. Amendments to the Annex require the unanimous vote of the Council of the Company.

(2) This Convention has as an integral part the following Annex:

Articles of Association of the "European X-Ray Free-Electron Laser Facility GmbH"  
(European XFEL GmbH).

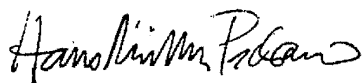
Furthermore, it refers to the following Technical Documents:

1. Executive Summary of the XFEL Technical Design Report (Part A) and Scenario for the Rapid Start-up of the European XFEL Facility (Part B),
2. Estimated annual incidence of expenditure,
3. Site plan,
4. Basic rules and procedures for in-kind contributions,
5. Preparatory costs.

In witness whereof, the undersigned representatives, having been authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

Done at Hamburg this 30 November 2009 in the English, French, German, Italian, Russian and Spanish languages, apart from the Technical Documents, which are only done in the English language, all texts being equally authentic, in a single original, which shall be deposited in the archives of the Government of the Federal Republic of Germany, which shall transmit a certified true copy to all Contracting Parties and acceding Governments, and subsequently notify them of any amendments.


For the Government of the Kingdom of Denmark



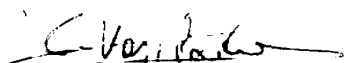
For the Government of the French Republic



For the Government of the Federal Republic of Germany

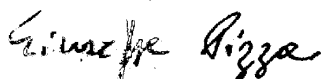


For the Government of the Hellenic Republic

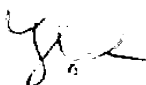


For the Government of the Republic of Hungary

For the Government of the Republic of Italy



For the Government of the Republic of Poland



For the Government of the Russian Federation



For the Government of the Slovak Republic

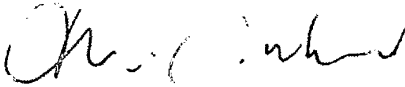


For the Government of the Kingdom of Spain

For the Government of the Kingdom of Sweden



For the Government of the Swiss Confederation



For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Annex to the XFEL Convention

Articles of Association

of the

"European X-Ray Free-Electron Laser Facility GmbH"  
(European XFEL GmbH)

The undersigned

[funding agencies]

Hereinafter referred to as "the Shareholders" ("*Gesellschafter*" in the sense of the German Law on Companies with Limited Liability);

Having regard to the Convention concerning the Construction and Operation of a European X-Ray Free-Electron Laser Facility, hereinafter referred to as "the Convention", signed in [fill in location] on [fill in signing date], between the Contracting Parties defined in the preamble of the Convention and hereinafter referred to as "the Contracting Parties";

Noting that the [fill in Country] organisation and the [fill in Country] organisation have formed a consortium [fill in Name] for their participation in the Company and that the [number and name] organisations have formed a consortium [fill in Name] for their participation in the Company and that, although they have all signed the present Articles of Association, only the consortium [fill in Name] represented by the [fill in Name] and the consortium [fill in Name] represented by [fill in Name] are Shareholders of the Company;

Hereby agree to establish a Limited Liability Company (*Gesellschaft mit beschränkter Haftung – GmbH*), namely the "European X-Ray Free-Electron Laser Facility GmbH" (European XFEL GmbH), hereinafter referred to as "the Company", under German law, in particular the German Law on Companies with Limited Liability (*Gesetz betreffend die Gesellschaften mit beschränkter Haftung – GmbHG*).



## Index

Chapter I –	General provisions.....
Article 1	Name, registered office, financial year, definition SHARE.....
Article 2	Relation to DESY.....
Article 3	Objects.....
Article 4	Non-profit character.....
Article 5	Share capital.....
Article 6	Shareholders.....
Article 7	Organs.....
Chapter II –	The Council.....
Article 8	Members of the Council.....
Article 9	Chairperson and Vice-Chairperson of the Council.....
Article 10	Meetings of the Council.....
Article 11	Powers of the Council.....
Article 12	Voting procedure, resolutions.....
Chapter III –	Management of the Company.....
Article 13	Management Board.....
Article 14	Representation of the Company.....
Article 15	Remit of the Managing Directors.....
Chapter IV –	Committees.....
Article 16	Scientific Advisory Committee.....
Article 17	Machine Advisory Committee.....
Chapter V –	Financial matters.....
Article 18	Annual financial statement.....
Article 19	Audit rights of the Shareholders.....
Article 20	Changes in contributions.....
Chapter VI –	Cooperation between the Company and the Shareholders.....
Article 21	Definitions.....
Article 22	Intellectual Property.....
Article 23	Inventions.....
Article 24	Confidentiality.....

Chapter VII –	Changes in shareholdings .....
Article 25	Admission of new Shareholders and transfer of SHARES .....
Article 26	Redemption or compulsory assignation of SHARES .....
Article 27	Withdrawal of a Shareholder .....
Chapter VIII –	Termination of the Company .....
Article 28	Liquidation of the Company or change of its objects .....
Chapter IX –	Miscellaneous .....
Article 29	Liability .....
Article 30	Announcements .....
Article 31	Applicable law .....
Article 32	Severability .....
Article 33	Entry into force .....
Article 34	Languages .....

Chapter I – General provisions

Article 1

Name, registered office, financial year, definition SHARE

(1) The Company is a Limited Liability Company (*Gesellschaft mit beschränkter Haftung – GmbH*) with the name

"European X-Ray Free-Electron Laser Facility GmbH" (European XFEL GmbH).

(2) The Company shall have its registered office in Hamburg, Federal Republic of Germany.

(3) The financial year shall be the calendar year. The first year of business shall be a short financial year ending on 31 December of that year.

(4) In the following text the word "SHARE" (in capital letters) ("*Geschäftsanteil*" in the sense of the *GmbHG*) represents a fraction of the Company which a Shareholder has subscribed in consideration of its primary deposit ("*Stammeinlage*" in the sense of the *GmbHG*). The value of the SHARE shall be in proportion to the corresponding fraction of the share capital (see Article 5) subscribed by the Shareholder.

Article 2

Relation to DESY

The Company and DESY in Hamburg will collaborate on construction, commissioning and operation of the XFEL on the basis of a long-term agreement.

Article 3

Objects

The Company exclusively and directly pursues not-for-profit objects in the field of science and research in the sense of the section headed "Objects qualifying for tax relief" ("*Steuerbegünstigte Zwecke*") of the German Fiscal Code (*Abgabenordnung – AO*). The objects of the Company are as follows:

- a) to design, construct, operate, and develop, for the use of scientific research, a linear accelerator based Free-Electron Laser source and associated instruments (hereinafter referred to as "the European XFEL Facility");
- b) to support the use of the Company's facilities by providing experimental stations to the scientific communities;
- c) to draw up and execute programmes of scientific research using the European XFEL Facility;
- d) to carry out any necessary research and development work on the accelerator, the Free-Electron Laser process and experimental techniques;
- e) to ensure that new technologies and methods of the Company are made available to interested entities in the Contracting Party countries;
- f) to foster general public outreach and knowledge transfer.

#### Article 4

##### Non-profit character

- (1) The Company acts in a non-profitable way; it does not primarily aim at its own economic interests.
- (2) The Company's funds and resources must be used exclusively for the objects set out in Article 3. The Shareholders shall not receive any share of profit and shall not in their capacity as Shareholders receive any other allotment out of the entity's funds.
- (3) Nobody may be favoured through expenditures not related to the objectives of the Company or through disproportionately high remunerations.

#### Article 5

##### Share capital

The share capital ("*Stammkapital*" in the sense of the *GmbHG*) of the Company amounts to € 25,000.- (in words: twenty-five thousand Euros).

(1) According to the Convention and the contributions of the respective Contracting Parties, each Shareholder shall subscribe one or more SHARES with the following nominal value altogether ("*Nennbetrag*" in the sense of the *GmbHG*) based on its relative contribution to the construction costs:

Shareholder	Nominal value in Euros and percentage of total share capital
[ _____ ] e.g. DESY represented by its Board of Directors	€ _____ %
[ _____ ]	€ _____ %
[ _____ ]	€ _____ %
[ _____ ]	€ _____ %
[ _____ ]	€ _____ %
[ _____ ]	€ _____ %

(2) Each Shareholder shall deposit at least 1% of the share capital. The primary deposits ("*Stammeinlagen*" in the sense of the *GmbHG*) are to be paid in cash; the full amount is due immediately upon incorporation.

#### Article 7 Organs

The organs of the Company shall be:

- a) The Shareholders' Assembly ("*Gesellschafterversammlung*" in the sense of the *GmbHG*), hereinafter referred to as "the Council";
- b) The Management Board ("*Geschäftsführung*").

## Chapter II – The Council

### Article 8

#### Members of the Council

The Shareholders of one Contracting Party may be represented in the Council by up to two delegates, representing all Shareholders of that Contracting Party. Delegates to the Council shall be appointed and have their appointments terminated by all Shareholders of each Contracting Party. The Shareholders of each Contracting Party shall inform the Chairperson of the Council in writing of any appointment or termination of appointments of its delegates to the Council without undue delay.

### Article 9

#### Chairperson and Vice-Chairperson of the Council

The Council shall elect a Chairperson and a Vice-Chairperson from the delegations of the Shareholders of different Contracting Parties for a period not exceeding two years. With their election the Chairperson and Vice-Chairperson become *supra partes* and leave their delegations. Consecutive re-election is permitted only once for a second term of up to two years.

### Article 10

#### Meetings of the Council

- (1) The Council shall meet at least twice a year.
- (2) Meetings of the Council shall be convened by the Chairperson of the Council.
- (3) Meetings of the Council shall also be convened at the request of at least two Shareholders of different Contracting Parties. Extraordinary meetings of the Council may also be convened at the request of the Chairperson of the Management Board, if it is required in the interest of the Company.

**Article 11**  
**Powers of the Council**

(1) The Council shall be responsible in all cases provided by law, unless these Articles of Association provide otherwise. The Council may issue instructions to the Management Board.

(2) The following matters shall require the approval of the Council by unanimous vote:

- a) Admission of new Shareholders;
- b) Share capital increases;
- c) Amendment of these Articles of Association;
- d) Mergers or splits of the Company;
- e) Dissolution of the Company;
- f) the Financial Rules of the Company;
- g) Arrangements for long-term use of the European XFEL Facility by Governments or groups of Governments not acceding to the Convention, or by establishments or organisations thereof;
- h) the repartition scheme of operating costs in accordance with Article 5(5) of the Convention;
- i) Decisions on questions of Intellectual Property Rights.

(3) The following matters shall require the approval of the Council by a qualified majority:

- a) Election of its Chairperson and Vice-Chairperson;
- b) Medium-term scientific programme;
- c) Annual budget and medium-term financial estimates;

- d) Adoption of the annual financial statement ("*Jahresabschluss*" in the sense of the *GmbHG*);
  - e) Appointment, employment and termination of the appointment of the Directors (in the sense of Article 13(1));
  - f) Establishment of committees and their terms of reference;
  - g) Policy for the allocation of beam time;
  - h) Short and medium-term arrangements for use of the Company's scientific equipment and facilities by national or international scientific organisations;
  - i) Procurement Rules;
  - j) Rules of Procedure of the Council;
  - k) Transfer ("*Übertragung*" in the sense of the *GmbHG*) of SHARES or parts thereof between Shareholders of different Contracting Parties; redemption ("*Einziehung*" in the sense of the *GmbHG*) or assignation of SHARES or parts thereof;
  - l) Instructions to the Management Board;
  - m) Appointment and termination of the appointment of a proxy holder ("*Prokurist*" in the sense of the German Commercial Code (*Handelsgesetzbuch – HGB*)).
- (4) All other resolutions of the Council shall require the simple majority unless mandatory law or these Articles of Association provide otherwise.
- (5) Decisions on matters related to the regulatory requirements of the Federal Republic of Germany for public health and safety, permits and for the protection of the environment shall not contravene German law.



Article 12  
Voting procedure, resolutions

- (1) For every 1 (one) € of share capital the holder is entitled to one vote. Each Shareholder may only cast all of its votes indivisibly and combined, exercisable by the delegates designated for this purpose by the relevant Shareholder. Shareholders nominated by a single Contracting Party may only jointly cast their votes, indivisibly and combined.
- (2) A "simple majority" means 50% of the share capital and the Shareholders of not more than half of the Contracting Parties voting against.
- (3) A "qualified majority" means a majority of at least 77% of the share capital and the Shareholders of not more than half of the Contracting Parties voting against.
- (4) A "unanimous vote" means at least 90% of the share capital and no unfavourable vote, all Shareholders having had the opportunity to vote.

Chapter III – Management of the Company

Article 13  
Management Board

- (1) The Management Board of the Company is composed of
  - a) at least two Managing Directors ("*Geschäftsführer*" in the sense of the *GmbHG*) and,
  - b) if appropriate, additional Scientific/Technical Directors,in these Articles of Association collectively called "Directors".
- (2) Among the Managing Directors, one shall be a scientist and at the same time the Chairperson of the Management Board; another one shall be an Administrative Director. The division of responsibilities of the Directors shall be established by the Council in Rules of Procedure for the Management Board.

(3) The Directors shall be appointed for a period not exceeding five years. Appointment, employment and termination of the appointment of the Directors as well as any amendment or enlargement of their contracts of employment shall be subject to the approval by the Council and shall be signed by the Chairperson of the Council on behalf of the Company.

#### Article 14

##### Representation of the Company

The Company shall be represented by two Managing Directors acting jointly or by one Managing Director acting jointly with a proxy holder ("*Prokurist*" in the sense of the *HGB*).

#### Article 15

##### Remit of the Managing Directors

(1) The Managing Directors are obliged to manage the Company conscientiously and with due diligence in the interest of the Company, and in accordance with

- a) the Convention and the statutory law of the Federal Republic of Germany, insofar as it does not contradict the Convention,
- b) the relevant valid version of these Articles of Association,
- c) the Rules of Procedure for the Management Board decreed by the Council.
- d) the directions and resolutions of the Council, and
- e) the agreements between the Contracting Parties.

(2) The authorisation of management comprehends all activities entailed by standard operation of the Company. Management activities beyond such authorisation shall be in each case subject to a resolution of the Council.

Chapter IV – Committees

Article 16

Scientific Advisory Committee

- (1) The Scientific Advisory Committee consisting of outstanding scientists shall advise the Council and the Management Board in scientific matters of fundamental importance.
- (2) The Scientific Advisory Committee monitors one or several Expert Panel(s) set up to evaluate the proposals for the realisation of experiments and the use of the European XFEL Facility in accordance with Article 6 of the Convention.
- (3) The Council shall appoint the members of the Scientific Advisory Committee by qualified majority. It shall comprise up to 15 members.

Article 17

Machine Advisory Committee

- (1) The Machine Advisory Committee consisting of outstanding experts shall advise the Council and the Management Board in machine-related technical matters of fundamental importance.
- (2) The Council shall appoint the members of the Machine Advisory Committee by qualified majority. It shall comprise up to 10 members.

Chapter V – Financial matters

Article 18

Annual financial statement

- (1) Within three months after the end of the financial year, the Management Board must prepare the annual financial statement and the management report ("*Lagebericht*" in the sense of the *GmbHG*). The rules of the *HGB* regarding the preparation and audit of the annual financial statement and the management report for large-scale corporations shall apply *mutatis mutandis*.

(2) The annual financial statement and the management report must be verified by a certified independent auditor ("*Abschlussprüfer*" in the sense of the *HGB*). The auditor shall be appointed by way of a resolution of the Council before the end of the financial year to be audited. The appointment of the auditor shall be made on an annual basis. An auditor may be re-appointed.

(3) Within six months after the end of the financial year, the Managing Directors must present to the Council a copy of the annual financial statement, the original of which must bear the legally binding signatures of the Managing Directors, as well as the management report together with the audit report ("*Prüfungsbericht*" in the sense of the *HGB*) including a written statement. The Council decides upon the adoption of the annual financial statement within the first six months after the end of the financial year.

#### Article 19

##### Audit rights of the Shareholders

Each Shareholder has the right to audit if required by national law for public funding.

#### Article 20

##### Changes in contributions

(1) Increases of contributions from Shareholders or contributions from new Shareholders designated by Governments acceding to the Convention in accordance with Article 14 thereof shall first and foremost be used

- a) to secure the funding of the start-up configuration of the European XFEL Facility as described in Part B of Technical Document 1 to the Convention, and
- b) to enhance the start-up configuration towards the complete European XFEL Facility as described in the XFEL Technical Design Report.

(2) Once this latter objective is achieved, additional contributions shall be used to reduce the contributions of the other Shareholders. The reduction shall be made by amounts proportional to the then committed contribution of each Shareholder, unless the Council decides otherwise.

- (3) In the event of any change of financial contributions the Shareholders involved are committed to execute the corresponding transfer of SHARES or of parts thereof.

## Chapter VI - Cooperation between the Company and the Shareholders

### Article 21 Definitions

The following definitions shall apply in the context of Articles 22 and 23:

- a) "Knowledge" means information, technical documentation, know-how, software and materials, regardless of the form or medium in which they are disclosed or stored and whether they are protected or not.
- b) "Background" means the knowledge generated prior to the signature of the Articles of Association.
- c) "Foreground" means the knowledge generated by the work carried out since the signature of the Articles of Association in the framework of the Company's activities.
- d) "Invention" means the knowledge, for which utility models or patents can be obtained, i.e. is industrially applicable, displays an element of novelty and exhibits an inventive step.

### Article 22 Intellectual Property

- (1) The Shareholders shall grant the Company, free of charge and without any restriction, a non-exclusive and non-transferable licence for the use of their Background, protected or not, of which they can legally dispose, and which is needed for the purposes of their cooperation in the Company.
- (2) The Shareholders shall also grant the Company, free of charge and without any restriction, a non-exclusive and non-transferable licence for the use of their Foreground and further improvements, protected or not, of which they can legally dispose, and which they have generated in the framework of their cooperation in the Company.

(3) All Intellectual Property produced by staff employed by the Company is owned by the Company, except where covered by separate contractual agreement.

(4) On request, the Company shall grant the Shareholders and publicly-funded research institutions designated by them, free of charge, a non-exclusive and non-transferable licence for the use of its Intellectual Property for their research activities. For other than research purposes, the licence may be granted to the Shareholders on conditions more favourable than those of licences granted to third parties. Subject to approval of the Shareholder concerned, the Company may grant to any natural or legal person in the country or countries of that Shareholder a licence on fair and reasonable terms for purposes other than research, except where the Council decides otherwise.

(5) In case the Company intends to obtain a licence for the use of Intellectual Property from a third party, the Company shall use its best efforts to obtain the right under such licence to grant sub-licences to any of the Shareholders as set out in paragraph 4 above.

#### Article 23 Inventions

(1) In the case of Inventions made by the Company's staff, the Company shall apply the rules of the German Law on Inventions by Employees (*Gesetz über Arbeitnehmererfindungen – ArbNErfG*). If the Company decides not to apply for a patent in one or more countries, the employee who obtained the Invention may, with the consent of the Company, apply for such protection in his or her own name, at his or her own cost and for his or her own benefit.

(2) In the case of Inventions made by staff seconded to the Company by a Shareholder in the course of their work at the Company, the following provisions shall apply:

- a) Subject to legislative or contractual provisions applicable to Inventions of employees, the seconding Shareholder shall be the owner of all rights in the Inventions made solely by the seconded employee. The seconding Shareholder shall have the right to apply in any country in its own name, at its own cost and for its own benefit for patents necessary for the protection of such Inventions. The Company and the other Shareholders shall have free of charge the right of use of the Inventions for research purposes and the right to a licence for purposes

other than research on conditions more favourable than those of licences granted to third parties. In addition, the Shareholder owning the rights shall not refuse to grant a licence for purposes other than research on fair and reasonable terms to any natural or legal person in the country or countries of the Shareholders at the request of another Shareholder. By contractual agreement between the Shareholders concerned and the Company, or by decision of the Council, certain Inventions may be determined, in respect of which the Shareholder is not obliged to grant a licence to the Company, to other Shareholders or at the request of another Shareholder to any natural or legal person in that Shareholder's country.

- b) The Company shall receive a share of the net returns from all licences granted by the owner of the rights for purposes other than research, the said share to be determined having regard to the respective contributions to the Inventions of the Company and of the seconded person.
- c) When applying for Intellectual Property Rights and granting licences, the Company and the Shareholders shall consult each other in cases of doubt and shall refrain from actions which may prejudice the Company or the Shareholders.
- d) The Company shall be the sole owner of all rights in those Inventions made by employees seconded by a Shareholder within the in-kind contribution to the creation of the Company together with employees of the Company or together with employees seconded by other Shareholders within the in-kind contribution to the creation of the Company.
- e) In case the Inventions are made by a seconded employee of one Shareholder jointly with seconded employees of another Shareholder, these joint Inventions belong to both partners, who have to agree in each case on the sharing and the joint exploitation of the Invention. The provisions of paragraph 2 a) are applicable to such Inventions.
- f) The Company shall be the sole owner of all rights in those Inventions made by employees seconded by a Shareholder together with Company staff or with employees seconded by another Shareholder within the in-kind contribution to the creation of the Company, unless determined otherwise by contractual agreement.

(3) In case of Inventions made by staff of the Company jointly with staff of a Shareholder not seconded to the Company, these Inventions belong to both partners, who have to agree in each case on the sharing and the joint exploitation of the Invention. This agreement should follow the provisions laid out in paragraph 2 above.

Article 24  
Confidentiality

(1) The Shareholders are committed to confidentiality against third parties for all information and objects that have not been published and are conveyed in confidence by any other Shareholder or the Company. The receiving Shareholder shall not use any such information and objects for any purpose other than in accordance with the terms of these Articles of Association and for non-commercial purposes. The disclosure of confidential information or objects requires the express written consent by the conveying Shareholder or the Company.

(2) The confidentiality clause mentioned above excludes objects or types of information that

- a) have been developed or are being developed by the receiving Shareholder independently of the information;
- b) are part of the generally accessible state of technology or that reach this status without the fault of the receiving Shareholder;
- c) were already in the possession of the receiving Shareholder at the time of the announcement; or
- d) were lawfully disclosed to a Shareholder from a third party who is in lawful possession thereof without any commitment to confidentiality.

(3) The above-mentioned confidentiality clause ends after five years following the day when the dissolution of the Company has been recorded in the commercial register. The Shareholders shall impose the same confidentiality on all of their affiliates and sub-contractors, their employees and any other personnel working for a Shareholder, who may have access to confidential information.



Chapter VII – Changes in shareholdings

Article 25

Admission of new Shareholders and transfer of SHARES

- (1) The Company shall be open to the admission of new Shareholders designated by the relevant Contracting Party/ies.
- (2) Unless otherwise agreed by the Council in the context of an increase of the share capital, a new Shareholder shall acquire SHARES or parts thereof from one or several of the existing Shareholders.
- (3) The acquisition of SHARES or parts thereof from an existing Shareholder requires the approval of the Council by qualified majority. Such approval shall be presumed if the acquiring Shareholder has been designated by the same Contracting Party as the ceding Shareholder(s).
- (4) Any decision on the transfer of SHARES or parts thereof shall become conclusive upon recording of the Council's resolution and be declared by the Managing Directors.

Article 26

Redemption or compulsory assignation of SHARES

- (1) Any redemption of SHARES or parts thereof of a Shareholder is permitted subject to the agreement of the Shareholder.
- (2) Any redemption of SHARES or parts thereof of a Shareholder without the agreement of the Shareholder is permitted, if
  - a) the assets of the Shareholder become part of insolvency proceedings or the petition to open insolvency proceedings has been dismissed due to the lack of assets.
  - b) the SHARE/SHARES of the Shareholder becomes/become the target of execution proceedings, provided that such proceedings have not been

discontinued within a period of three months and/or the SHARE/SHARES has/have not already been realised in that period,

- c) the Shareholder violates its fundamental obligations under these Articles of Association or under the bylaws with respect to the Company, including if it is longer than three years in arrears with making its cash or in-kind contributions.

In these cases, the Shareholder affected shall have no voting right in the decision on redemption, and its votes will not be taken into consideration when the achieved majority is determined. Nevertheless, the Shareholder is authorised to attend the respective Council meeting and has the right of justification before the resolution concerning the redemption or assignation is taken.

(3) Upon redemption the Shareholder concerned receives a settlement payment from the Company amounting to the nominal value of its SHARES. In the cases of 2 a) and 2 b), a potential acquirer shall not become Shareholder, but receive a settlement payment amounting to the nominal value of the respective SHARES.

(4) Instead of redemption of SHARES the Council may decide by qualified majority that the SHARES be assigned

- a) to one or several of the remaining Shareholders which are willing to take over the same in addition to their respective SHARES or
- b) to a new Shareholder in the sense of Article 25(1)

against a settlement payment of the same amount as foreseen in paragraph 3 above. This is also possible in the form that a part of the SHARE/SHARES is redeemed and the other part is assigned. The settlement shall be paid by the Shareholders to which the SHARES or parts thereof are assigned.

(5) The validity of the redemption/assignation shall not be subject to the payment of the settlement.

(6) Any decision upon the redemption or assignation of SHARES or parts thereof shall become conclusive upon recording of the Council's resolution and be declared by the Managing Directors.

Article 27  
Withdrawal of a Shareholder

A Shareholder withdrawing from the Company without the Company being liquidated can only claim a settlement payment limited to the nominal value of its SHARES.

Chapter VIII – Termination of the Company

Article 28  
Liquidation of the Company or change of its objects.

- (1) In case of the Company's dissolution or if its objects cease to qualify for tax relief, the Shareholders may not retrieve from the Company's assets a higher value than the sum of the share capital and of their contributions in cash and in kind.
- (2) In both cases, the Company's assets, to the extent that their value exceeds the amount paid out to the Shareholders, shall be transferred to DESY or, in consultation with the competent German tax authorities, to another publicly funded body, which shall use the assets directly and exclusively for non-profit objects.

Chapter IX – Miscellaneous

Article 29  
Liability

- (1) The Shareholders shall ensure that the Company procures sufficient insurance which covers damages to persons or goods caused by personnel seconded and scientists and experts invited to the Company, unless the liability is already covered through other insurances. Excluded are damages which are caused by wilful misconduct or gross negligence.
- (2) Concerning questions related to liability, which cannot be solved in the sense of paragraph 1, the Shareholders shall immediately consult each other for claim settlement.

Article 30  
Announcements

Announcements of the Company required by law shall be published in the German Electronic Federal Gazette (*Elektronischer Bundesanzeiger*), on the website of the Company and in addition in an appropriate EU Gazette.

Article 31  
Applicable law

These Articles of Association shall be subject to the law of the Federal Republic of Germany.

Article 32  
Severability

- (1) Should any provision of these Articles of Association be or become void or invalid in whole or in part, the validity of the other provisions thereof shall not be affected.
- (2) The invalid provision shall be replaced by a valid provision that to the extent possible fully implements the spirit and purpose of the invalid provision.
- (3) The same shall apply in the event that these Articles of Association fail to cover an issue that was meant to be part hereof.

Article 33  
Entry into force

These Articles of Association shall enter into force upon signature by the Shareholders and notarisation.

Article 34  
Languages

These Articles of Association are drawn up in the English, French, German, Italian, Russian and Spanish languages. The German version shall be submitted to the relevant German registration Court for entry in the Commercial Register.

FINAL ACT  
OF THE CONFERENCE OF PLENIPOTENTIARIES  
FOR THE ESTABLISHMENT OF A  
EUROPEAN X-RAY FREE-ELECTRON LASER FACILITY

- (1) In October 2002 the Deutsches Elektronen-Synchrotron (DESY) published, as a supplement to the Technical Design Report for the TeV-Energy Superconducting Linear Accelerator (TESLA), the Technical Design Report for an X-Ray Free-Electron Laser laboratory with a dedicated linear accelerator in a separate tunnel.

In February 2003, the Federal Ministry of Education and Research of the Federal Republic of Germany suggested that the X-Ray Laser laboratory be realised as a European project at DESY (Hamburg), and that the Federal Republic of Germany would bear approximately half of the costs.

By the end of 2004 the Governments of eight European countries (France, Germany, Greece, Italy, Spain, Sweden, Switzerland, and the United Kingdom) had signed a Memorandum of Understanding, in which they agreed to jointly prepare the foundation of the European X-Ray Free-Electron Laser Facility, and, in particular, to prepare the ground for a governmental agreement on the construction and operation of this research facility until mid-2006. The Governments of another five countries (China, Denmark, Hungary, Poland and Russia) joined the Memorandum of Understanding during 2005. The Government of the Slovak Republic joined in late 2007. Together with the Netherlands and the European Union, assuming the role of observers, the signatory Governments are represented in an International Steering Committee (ISC), which coordinates the preparations for the construction of the XFEL Facility.

Two Working Groups were established, one on Science and Technical Issues, the other on Administrative and Funding Issues. In mid-2005 the ISC began to set up a European XFEL Project Team, which, in close collaboration with the XFEL Project Group of DESY, worked on an updated Technical Design Report including detailed cost estimations as well as on the legal texts (Intergovernmental Convention, Articles of Association of the future XFEL Company, bylaws). The final XFEL Technical Design Report was approved by the ISC on 25 July 2006 and the legal texts in their quasi final form on 22 September 2008.

On 5 June 2007 representatives of ten of the then thirteen Parties to the Memorandum of Understanding signed a Communiqué on the Official Launch of the XFEL, by which they jointly announced the beginning of the realisation of the XFEL project, based on a start-up configuration with construction costs of 850 million Euro.

- (2) At the invitation of the Government of the Federal Republic of Germany, a Conference of Plenipotentiaries for the establishment of a European X-Ray Free-Electron Laser Facility met at City Hall in the Free and Hanseatic City of Hamburg on 30 November 2009.
- (3) Governments of the following countries were represented by delegates: the Kingdom of Denmark, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Hellenic Republic, the Republic of Hungary, the Republic of Italy, the Republic of Poland, the Russian Federation, the Slovak Republic, the Kingdom of Spain, the Kingdom of Sweden, the Swiss Confederation, and the United Kingdom.
- (4) The Chairperson of the Conference received from the Plenipotentiaries their Full Powers which he/she examined and recognised to be in correct and proper form.
- (5) The Conference took note of the text of the Convention, including its Annex and the five Technical Documents attached, listed as follows:

Annex: Articles of Association of the "European X-Ray Free-Electron Laser Facility GmbH" (European XFEL GmbH)

Technical Document 1: Executive Summary of the XFEL Technical Design Report (Part A) and Scenario for the Rapid Start-up of the European XFEL Facility (Part B)

Technical Document 2: Estimated annual incidence of expenditure

Technical Document 3: Site plan

Technical Document 4: Basic rules and procedures for in-kind contributions

Technical Document 5: Preparatory costs.

- (6) Upon the recommendation of the XFEL International Steering Committee the Conference adopted the text of the Convention concerning the Construction and Operation of a European X-Ray Free-Electron Laser Facility including its Annex which forms an integral part of the Convention.

- (7) The Conference agreed that the Convention be applied provisionally pending its entry into force, provided that the provisional application is in line with the national legislation of the Contracting Parties, and, to this purpose, adopted a Resolution attached to this Final Act.
- (8) The Conference took note of the Declarations of
- the Government of the Kingdom of Denmark,
  - the Government of the French Republic,
  - the Government of the Republic of Hungary,
  - the Government of the Republic of Poland,
  - the Government of the Russian Federation,
  - the Government of the Kingdom of Spain,
  - the Government of the Kingdom of Sweden,
  - the Swiss Confederation,
  - the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,
- attached to this Final Act.
- (9) The Conference invited all the signatory Governments to complete as soon as possible their constitutional procedures, if any, with a view to the entry into force of the Convention and to inform the depositary Government (Federal Republic of Germany) accordingly.
- (10) The Conference noted favourably that other signatories of the Memorandum of Understanding may accede to the Convention within the next six months under the same conditions.
- (11) The Conference invited further Governments to accede to the Convention.

In witness whereof, the Plenipotentiaries have signed this Final Act.

Done at Hamburg on 30 November 2009 in the English, French, German, Italian, Russian and Spanish languages, all texts being equally authentic, in a single original, which shall be deposited in the archives of the Government of the Federal Republic of Germany, which shall transmit certified true copies to the Governments having signed this Final Act and to the Governments that become Contracting Parties to the Convention.



For the Government of the Kingdom of Denmark

*Hans Niemann Poulsen*

For the Government of the French Republic

*Valérie*

For the Government of the Federal Republic of Germany

*Peter Thum & Peter*

For the Government of the Hellenic Republic

*C. Tsirikas*

For the Government of the Republic of Hungary

*[Signature]*

For the Government of the Republic of Italy

*Giuseppe Pizzi*

For the Government of the Republic of Poland

*Y 6*

For the Government of the Russian Federation

*[Signature]*

For the Government of the Slovak Republic

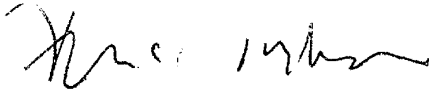


For the Government of the Kingdom of Spain

For the Government of the Kingdom of Sweden



For the Government of the Swiss Confederation



For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

RESOLUTION  
OF THE CONFERENCE OF PLENIPOTENTIARIES  
FOR THE ESTABLISHMENT OF A  
EUROPEAN X-RAY FREE-ELECTRON LASER FACILITY

Provisional application of the XFEL Convention

THE CONFERENCE

AGREES that from 30 November 2009 onwards the clauses of the Convention be applied provisionally, it being understood that the final coming into force of the Convention is subject to the fulfilment of appropriate constitutional procedures in each of the countries concerned;

NOTES that the Shareholder designated by the Government of the Federal Republic of Germany, DESY, founded the European XFEL GmbH on 28 September 2009;

INVITES the Shareholders designated by the other Contracting Parties to join as soon as possible the European XFEL GmbH. Joining the Company shall be on the basis of the Articles of Association (Annex to the Convention).

DECLARATION OF THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK  
WITH REGARD TO ITS FINANCIAL OBLIGATIONS

THE CONFERENCE

TAKES NOTE of the declaration of the Government of the Kingdom of Denmark, which reads as follows:

Denmark is willing to contribute as a participating state to the establishment and utilisation of the European XFEL Facility. However, Denmark's obligations, on signing the XFEL Convention, will be as follows:

1. Notwithstanding Articles 4(8) and 5(7) of the Convention Denmark will contribute towards the construction costs of the European XFEL Facility with 1 percent of the total costs or a maximum of 11 million Euro (in 2005 prices). The Danish contribution shall be comprised of both cash and in-kind contributions with a priority given to in-kind contributions.
2. With respect to the procedure described in Article 5(5) of the Convention Denmark's contribution towards the operating costs of the European XFEL Facility shall not exceed 1 percent of the total operating costs.

DECLARATION OF THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK  
WITH REGARD TO ITS FINANCIAL OBLIGATIONS

THE CONFERENCE

TAKES NOTE of the declaration of the Government of the Kingdom of Denmark, which reads as follows:

Denmark is willing to contribute as a participating state to the establishment and utilisation of the European XFEL Facility. However, Denmark's obligations, on signing the XFEL Convention, will be as follows:

1. Notwithstanding Articles 4(8) and 5(7) of the Convention Denmark will contribute towards the construction costs of the European XFEL Facility with 1 percent of the total costs or a maximum of 11 million Euro (in 2005 prices). The Danish contribution shall be comprised of both cash and in-kind contributions with a priority given to in-kind contributions.
2. With respect to the procedure described in Article 5(5) of the Convention Denmark's contribution towards the operating costs of the European XFEL Facility shall not exceed 1 percent of the total operating costs.

DECLARATION OF THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC  
WITH REGARD TO ITS FINANCIAL OBLIGATIONS

THE CONFERENCE

TAKES NOTE of the declaration of the Government of the French Republic, which reads as follows:

In accordance with paragraph 7 of the Final Act, in which Contracting Parties assume that the Convention can be applied provisionally until it enters into force, provided that the provisional application is in line with the national legislation of the Contracting Parties, France hereby declares that it cannot apply the Convention provisionally from the date of its signature. According to the French Constitution, including Article 53 on international treaties committing the finances of the State, the authorisation of provisional application can only be given in the legal act promulgating the Convention.

With respect to the procedure described in Article 5(5) of the Convention, France declares that the French share in the annual operating costs of the XFEL Facility should not exceed 2 %.

DECLARATION OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
HUNGARY WITH REGARD TO THE PROVISIONAL APPLICATION

THE CONFERENCE

TAKES NOTE of the Declaration of the Government of the Republic of Hungary, which reads as follows:

In accordance with paragraph 7 of the Final Act, in which the Contracting Parties assume that the Convention can be applied provisionally until it enters into force, provided that the provisional application is in line with the national legislation of the Contracting Parties, Hungary hereby declares that it cannot apply the Convention provisionally from the date of its signature. According to the Hungarian Act L of 2005 on procedures regarding international treaties the authorisation of provisional application can only be given in the legal act promulgating the Convention. This legal act can be published only after the signature of the Convention. The above procedure is expected to be accomplished within one month from the signature.

DECLARATION OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND  
WITH REGARD TO ITS FINANCIAL OBLIGATIONS

THE CONFERENCE

TAKES NOTE of the declaration of the Government of the Republic of Poland, which reads as follows:

The Republic of Poland will take part in the construction of the European XFEL Facility with an amount of 21.6 million Euro (in 2005 prices). This will comprise contributions both in kind and in cash. The spending priority shall be on in-kind contribution, and in-cash contribution shall not exceed 10.8 million Euro (in 2005 prices).



DECLARATION BY THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION  
REGARDING THE PARTICIPATION OF THE RUSSIAN FEDERATION IN THE  
PROJECT TO BUILD AND OPERATE A EUROPEAN X-RAY FREE-ELECTRON  
LASER FACILITY

THE CONFERENCE

TAKES NOTE of the declaration of the Government of the Russian Federation, which reads as follows:

The Government of the Russian Federation declares that the Russian Federation is willing to participate in the project to build and operate a European X-Ray Free-Electron Laser Facility (XFEL). In this regard:

1. The Russian legal person which will act as Shareholder in the limited liability company "European X-Ray Free-Electron Laser Facility GmbH" (hereinafter referred to as "the Company") shall contribute 250 million Euro (in 2005 prices) to the construction of the European X-Ray Free-Electron Laser Facility, with consideration being given to the following:

the share of the Russian Shareholder in the capital of the Company must ensure a volume of voting rights whereby, without approval from this Shareholder, no decision which requires a qualified majority according to the Articles of Association of the Company may be taken by the Council of the Company;

the list of matters subject to approval by a qualified majority shall in any case remain unchanged.

2. With regard to the procedure set out in Article 5(5) of the Convention concerning the Construction and Operation of a European X-Ray Free-Electron Laser Facility to stipulate the level of the Russian Federation's share in the operating costs of the European X-Ray Free-Electron Laser Facility, it must be borne in mind that in line with the principle of proportionality this is to be calculated on the basis of the period of time the facility is used by scientists of Russian research organizations.

DECLARATION OF THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN  
WITH REGARD TO ITS FINANCIAL OBLIGATIONS

THE CONFERENCE

TAKES NOTE of the declaration of the Government of the Kingdom of Spain, which reads as follows:

Spain is willing to contribute as a participating state to the establishment and utilisation of the European XFEL Facility. Nevertheless, Spain's obligations, on signing the XFEL Convention, shall be as follows:

1. Spain will review its active participation in the operational phase two years after the beginning of such phase, and have the option of withdrawing without penalty, provided that it gives one year's notice.
2. Following a positive review, Spain may extend its participation for a further three year period, subject to the corresponding review cycle, and may continue to participate for the whole duration of the project.
3. Should Spain choose to carry on with the project following its first review, it will assume its full liability for decommissioning under the Convention. In the event that a decision to withdraw from participation is made by Spain on the basis of such first review, Spain will only bear fifty percent of its decommissioning liability under the Convention.

DECLARATION OF THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN  
WITH REGARD TO ITS FINANCIAL OBLIGATIONS AND CONFIDENTIALITY

THE CONFERENCE

TAKES NOTE of the declaration of the Government of the Kingdom of Sweden, which reads as follows:

Sweden is willing to contribute as a participating state to the establishment and utilisation of the European XFEL Facility. However,

1. The Swedish authority serving as the Swedish shareholder in the XFEL Company, which will contribute towards the construction costs with an amount of 12 million Euro (in 2005 prices), will be designated by the Government of the Kingdom of Sweden after parliamentary approval.
2. Sweden's participation in the construction of XFEL would be on the basis that Sweden will participate in the operational phase of XFEL for a minimum period of three years but Sweden will review its continued participation in the operational phase after the first two years and have the option, should it wish to do so following that review, to withdraw without penalty, after giving one year's notice.
3. Following a successful review Sweden may offer to extend its participation for a further three (or five) year period subject to a corresponding review cycle and may continue to participate for the whole life of the project.
4. In the event that Sweden's first review recommends continued participation in the project, Sweden will accept in full its decommissioning liability under the Convention. Should Sweden decide to withdraw from participation following its first review, it will accept liability for fifty per cent of its share of the decommissioning cost under the Convention.
5. Article 24 on Confidentiality in the Articles of Association (Annex to the Convention) should be interpreted as follows in order to meet the requirements of the regulation in the Swedish constitution of the principle of public access to documents:

The Swedish authority serving as the Swedish shareholder in the XFEL Company (European XFEL GmbH, based in the Federal Republic of Germany) shall always consult the conveying Shareholder before taking any decision to grant third parties access to confidential information as defined in Article 24 of the Articles of Association. Sweden is aware that if, after such mandatory consultation, the Shareholder has made it clear that it does not consent to the disclosure of information and, nevertheless, a Swedish authority would disclose the information, Sweden's action would disturb relations between Sweden and the Parties to this Convention.

In this context, Sweden recalls the Swedish Secrecy Act 1980, in particular Chapter 2, Section 1, paragraph 1 which reads: "Secrecy shall apply to any information concerning Sweden's relations with another state, or any information otherwise concerning another state, an international organisation, or an authority, a citizen, or a legal person in another state, or a stateless person, if it can be assumed that disclosure of the information would disturb Sweden's international relations or would otherwise cause damage to the country".

DECLARATION OF THE SWISS CONFEDERATION  
WITH REGARD TO ITS FINANCIAL OBLIGATIONS  
AND TO THE INTELLECTUAL PROPERTY

THE CONFERENCE

TAKES NOTE of the declaration of the Swiss Confederation, which reads as follows:

Switzerland is disposed to contribute as a participating state to the establishment and utilisation of the European XFEL Facility through permanent participation. However, due to the national legislation in force, the XFEL Convention, the Articles of Association and the Final Act (hereinafter referred to as the "XFEL Agreements") will apply provisionally to Switzerland from the day of their signing until the completion of the national approval procedure. The XFEL Agreements will come into force on the day of their signing, subject to the national approval referred to above.

Furthermore, Switzerland's obligations, on signing the XFEL Agreements, will be as follows:

1. Subject to the above-mentioned approval, Switzerland will contribute the sum of EUR 15 million (in 2005 prices) to phase I of the construction of the European XFEL Facility.
2. Should it not be in a position to participate, as envisaged, in phase II of the European XFEL Facility as a participating state, Switzerland will have the option to withdraw at the end of phase I without penalty, after giving one year's notice.
3. Following phase II, Switzerland may offer to extend its participation in successive periods of four years.
4. In the event that Switzerland continues its participation in the project, Switzerland will accept in full its decommissioning obligations under the Convention.

5. In the event of litigation regarding intellectual property involving a Swiss party, Switzerland will consider the legal texts below as relevant in the following order:
- first: the Articles of Association of the XFEL Company
  - second: Swiss legislation
  - third: the agreement governing cooperation between the European Communities and Switzerland for the current Framework Programme<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> "Agreement on scientific and technological cooperation between the European Community and the European Atomic Energy Community, of the one part, and the Swiss Confederation, of the other part", in force for the duration of the 7<sup>th</sup> Framework Programme, from 1 January 2008 to 31 December 2012; after 2013, a new agreement for the next Framework Programme should be defined according to Art. 7 of the Framework Agreement for scientific and technical cooperation between the European Communities and Switzerland (in force since 17 July 1987).

DECLARATION OF THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND  
WITH REGARD TO ITS FINANCIAL OBLIGATIONS

THE CONFERENCE

TAKES NOTE of the declaration of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which reads as follows:

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is willing to contribute as a participating state to the establishment and utilisation of the European XFEL Facility. However, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland's obligations, on signing the XFEL Convention, will be as follows:

1. Notwithstanding Articles 4(8) and 5(7), the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland will take part in the construction phase of the European XFEL Facility with an amount of no more than 30 million Euro (in 2005 prices).
2. Notwithstanding Article 15, UK participation in the construction of XFEL would be on the basis that the UK will participate in the operational phase of XFEL for a minimum period of three years but the UK will review its continued participation in the operational phase after the first two years and have the option, should it wish to do so following that review, to withdraw without penalty, after giving one year's notice.
3. Following a successful review the United Kingdom may offer to extend its participation for a further three year period subject to the same two-yearly review cycle and may continue to participate for the whole life of the project.
4. UK is ready to discuss the financial consequences resulting from termination of its participation.

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

**Convention**  
**relative à la construction et à l'exploitation d'un laser**  
**européen à électrons libres dans le domaine des rayons X**



## Table des matières

Article premier	Établissement de l'Installation européenne XFEL .....	4
Article 2	Dénomination .....	4
Article 3	Organes .....	5
Article 4	Financement .....	5
Article 5	Contributions .....	7
Article 6	Critères de l'utilisation scientifique de l'Installation européenne XFEL .....	8
Article 7	Circulation des personnes et des équipements scientifiques .....	9
Article 8	Couverture des coûts éventuels liés à la T.V.A. ....	9
Article 9	Arrangements avec d'autres utilisateurs .....	9
Article 10	Propriété intellectuelle .....	10
Article 11	Scolarisation .....	10
Article 12	Différends .....	10
Article 13	Dépositaire et entrée en vigueur .....	11
Article 14	Adhésion .....	12
Article 15	Durée .....	12
Article 16	Démantèlement .....	13
Article 17	Amendements à l'Annexe et aux Documents techniques .....	13

Les Gouvernements

de la République fédérale d'Allemagne,  
du Royaume du Danemark,  
du Royaume d'Espagne,  
de la République française,  
de la République hellénique,  
de la République de Hongrie,  
de la République italienne,  
de la République de Pologne,  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,  
de la Fédération de Russie,  
de la République slovaque,  
du Royaume de Suède,  
de la Confédération suisse,

Ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Désirant consolider encore la position de l'Europe et des pays des Parties contractantes dans la recherche mondiale et intensifier la coopération scientifique entre les disciplines et au-delà des frontières nationales ;

Ayant décidé de promouvoir la construction et l'exploitation d'un laser européen à électrons libres dans le domaine des rayons X constitué d'un accélérateur linéaire supraconducteur, de lignes de lumière et d'installations expérimentales à l'usage de la communauté scientifique, fondé sur des critères d'excellence scientifique ;

Reconnaissant que ce nouveau type d'installation, qui permet d'atteindre une qualité de rayons X sans précédent en termes de cohérence, de brillance spectrale et de résolution temporelle, aura à l'avenir une grande importance dans différents domaines de la recherche fondamentale et appliquée et pour des applications industrielles ;

S'appuyant sur la coopération internationale fructueuse existant dans le cadre de TESLA (*TESLA Collaboration*), sur le Forum stratégique européen pour les infrastructures de recherche (*European Strategy Forum on Research Infrastructures*) et sur le Mémorandum d'entente relatif à la phase préparatoire du laser européen à électrons libres dans le domaine

des rayons X (*Memorandum of Understanding on the Preparatory Phase of the European X-Ray Free-Electron Laser Facility*) adopté à Berlin le 23 septembre 2004 ;

Espérant que d'autres pays participeront aux activités qu'ils se proposent d'entreprendre ensemble dans le cadre de la présente Convention ;

Sont convenus de ce qui suit :

#### Article premier

##### Établissement de l'Installation européenne XFEL

(1) La construction et l'exploitation du laser à électrons libres européen dans le domaine des rayons X, telles que décrites plus en détail dans le Rapport de conception technique XFEL (*XFEL Technical Design Report*), dont le résumé figure à la partie A du Document technique 1 joint à la présente Convention, sont confiées à une société à responsabilité limitée, ci-après dénommée « la Société », régie par le droit allemand, sauf dispositions contraires de la présente Convention. Les Statuts de la Société figurent à l'Annexe<sup>1</sup> à la présente Convention. La Société n'entreprind que des activités à des fins pacifiques.

(2) Les Associés de la Société sont des organismes appropriés désignés à cet effet par les Parties contractantes. Les Parties contractantes désignent ces Associés en faisant parvenir une notification écrite aux autres Parties contractantes, qui doivent l'avoir reçue.

(3) La Société et DESY à Hambourg coopéreront sur la base d'un accord à long terme pour la construction, la mise en service et l'exploitation de l'installation XFEL.

#### Article 2

##### Dénomination

La Société a pour dénomination « European X-Ray Free-Electron Laser Facility GmbH » (European XFEL GmbH).

---

<sup>1</sup> L'Annexe contient les Statuts de la Société sans les noms des Associés.

### Article 3

#### Organes

- (1) Les organes de la Société sont l'Assemblée des Associés, ci-après dénommée « le Conseil », et le Comité de direction.
- (2) Les délégués au Conseil sont nommés et révoqués conformément à une procédure déterminée par les Parties contractantes concernées.

### Article 4

#### Financement

- (1) Chaque Partie contractante met à la disposition des Associés désignés par elle des subventions couvrant leurs contributions aux budgets annuels de la Société, telles que définies à l'article 5.
- (2) Les coûts de construction, tels que définis aux paragraphes 4 et 5 ci-après, couvrent une installation avec cinq lignes onduleurs et dix stations expérimentales (ci-après dénommée « l'Installation européenne XFEL »). Toutefois, la construction de l'Installation européenne XFEL débute sur la base des engagements financiers définis à l'article 5, conformément au Scénario pour la mise en service rapide de l'Installation européenne XFEL (*Scenario for the Rapid Start-up of the European XFEL Facility*) qui figure à la partie B du Document technique 1. Néanmoins, l'objectif final reste de réaliser l'Installation européenne XFEL conformément au plan décrit dans le Rapport de conception technique XFEL dont un résumé figure à la partie A du Document technique 1.
- (3) La période de construction est divisée en deux phases :
  - a) Pendant la phase I, la Société construit et met en service l'accélérateur et une ligne onduleur avec l'équipement nécessaire pour mener les premières expériences. En parallèle, la Société poursuit la construction des autres lignes onduleurs. La phase I ne doit normalement pas dépasser huit ans à compter de la date du début de la construction. Elle prend fin à la date décidée par le Conseil par référence aux spécifications intermédiaires visées pour le début de l'exploitation, telles que précisées dans le résumé du Rapport de conception technique XFEL qui figure à la partie A du Document technique 1.

b) Pendant la phase II, la Société exploite l'ensemble des installations de l'accélérateur et la première ligne onduleur en y menant les premières expériences. En parallèle, la Société achève la construction des lignes onduleurs restantes et les met progressivement en service en même temps que les stations expérimentales. La phase II, au terme de laquelle les spécifications des objectifs finaux (précisées dans le résumé du Rapport de conception technique XFEL qui figure à la partie A du Document technique 1) doivent être atteintes, ne doit normalement pas dépasser trois années supplémentaires à compter de la fin de la phase I. Après la fin de la phase II, la Société exploite l'Installation européenne XFEL et met en œuvre un programme pour poursuivre son développement.

(4) Les « coûts de construction » sont la somme :

a) des dépenses encourues pendant la phase de préparation, telles que définies au Document technique 5 ;

b) de toutes les dépenses encourues pendant la phase I ; et

c) de la partie des dépenses encourues pendant la phase II, qui est due à l'achèvement de la construction et de la mise en service des lignes onduleurs et des stations expérimentales restantes et à la modification correspondante de l'ensemble des installations de l'accélérateur.

(5) Les coûts de construction de l'Installation européenne XFEL, telle que décrite dans le résumé du Rapport de conception technique XFEL qui figure à la partie A du Document technique 1, ne doivent pas excéder, en valeur 2005,

1082 millions d'euros.

(6) Un tableau montrant l'estimation des dépenses annuelles encourues figure au Document technique 2, joint à la présente Convention.

(7) Le Conseil procède au moins une fois par an à la révision des coûts de construction effectifs et prévus (y compris les coûts de la mise en service). S'il apparaît au Conseil à quelque moment que ce soit que l'ensemble des installations de l'accélérateur, les lignes onduleurs et les stations expérimentales peuvent ne pas être achevés de manière satisfaisante en prenant en compte la limite de coûts définie au paragraphe 5 ci-dessus et les spécifications des objectifs précisées au Document technique 1, le Conseil détermine, après

avis du Comité de direction, les mesures destinées à restreindre les coûts pour s'assurer que cette limite ne sera pas dépassée.

(8) Le Conseil statuant à l'unanimité peut approuver une modification des coûts de construction (y compris les coûts de la mise en service).

(9) Une estimation détaillée des budgets d'exploitation annuels, y compris une réserve pour le développement, figure au Document technique 2.

#### Article 5 Contributions

(1) La Partie contractante allemande met à la disposition de la Société, gratuitement et prêts à la construction, les sites de Hambourg et de Schenefeld indiqués sur le plan de site figurant au Document technique 3 joint à la présente Convention.

(2) Les Parties contractantes veillent à ce que les Associés contribuent aux coûts de construction (y compris les coûts de la phase de préparation et de la mise en service) en numéraire ou en nature. Les contributions en nature seront définies et arrêtées conformément au Document technique 4.

(3) En signant la présente Convention, les Parties contractantes s'engagent à contribuer aux coûts de construction (y compris les coûts de la phase de préparation et de la mise en service) à hauteur de (tous les montants en valeur 2005) :

580 000 000 €	pour la République fédérale d'Allemagne,
11 000 000 €	pour le Royaume du Danemark,
21 600 000 €	pour le Royaume d'Espagne,
36 000 000 €	pour la République française,
4 000 000 €	pour la République hellénique,
11 000 000 €	pour la République de Hongrie,
33 000 000 €	pour la République italienne,
21 600 000 €	pour la République de Pologne,
30 000 000 €	pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,
250 000 000 €	pour la Fédération de Russie,
11 000 000 €	pour la République slovaque.

12 000 000 € pour le Royaume de Suède,  
15 000 000 € pour la Confédération suisse.

(4) Les Parties contractantes espèrent que des efforts supplémentaires seront consentis pendant la période de construction afin de permettre la réalisation de l'Installation européenne XFEL complète telle que décrite dans le Rapport de conception technique XFEL.

(5) L'utilisation de l'Installation européenne XFEL par la communauté scientifique d'une Partie contractante suppose au préalable que le ou les Associés désignés par elle participent de manière appropriée au financement des coûts d'exploitation de l'Installation européenne XFEL. Le plan de répartition correspondant doit être approuvé par le Conseil au plus tard trois ans après le début de la phase de construction.

(6) Les Parties contractantes veillent à ce que les Associés contribuent aux coûts d'exploitation conformément au plan de répartition adopté.

(7) Les modifications des contributions aux coûts de construction (y compris les coûts de la phase de préparation et de la mise en service) et d'exploitation, de même que le transfert de tout ou partie d'une part de la Société mentionnée à l'article premier, sont régis par les Statuts de la Société joints en Annexe, qui autorisent le Conseil à statuer en la matière.

#### Article 6

##### Critères de l'utilisation scientifique de l'Installation européenne XFEL

(1) L'utilisation de l'Installation européenne XFEL est soumise aux critères de l'excellence scientifique et de l'intérêt pour la collectivité.

(2) Le Comité consultatif scientifique de la Société (article 16 de l'Annexe) supervise l'évaluation et la recommandation des propositions d'expériences et d'utilisation de l'Installation européenne XFEL.

(3) Le Conseil crée les conditions permettant d'éviter un déséquilibre durable et important entre l'utilisation de l'Installation européenne XFEL par la communauté scientifique du pays d'une Partie contractante et la contribution du ou des Associé(s) de ladite Partie à l'Installation européenne XFEL.

#### Article 7

##### Circulation des personnes et des équipements scientifiques

(1) Sous réserve des dispositions de sa législation nationale, chaque Partie contractante facilite, dans les limites de sa compétence; la circulation et le séjour des ressortissants des États des Parties contractantes employés par la Société ou détachés auprès d'elle, ou qui réalisent des recherches en utilisant les installations de la Société, et des membres de leur famille.

(2) Chaque Partie contractante facilite, sur son territoire et conformément à la législation en vigueur, la délivrance des documents de transit nécessaires à l'importation et à l'exportation temporaires d'équipements scientifiques et d'échantillons destinés à être utilisés dans les recherches qui font appel aux installations de la Société.

#### Article 8

##### Couverture des coûts éventuels liés à la T.V.A.

(1) La Société est soumise aux dispositions générales en matière de taxe sur la valeur ajoutée (T.V.A.).

(2) Si les contributions d'un Associé aux coûts de construction (y compris les coûts de la phase de préparation et de la mise en service) et d'exploitation sont soumises à la T.V.A., la T.V.A. due sera prise en charge par la Partie contractante qui la perçoit.

(3) Si les contributions d'un Associé aux coûts de construction (y compris les coûts de la phase de préparation et de la mise en service) et d'exploitation ne sont pas soumises à la T.V.A. et si cela supprime ou limite le droit dont bénéficie la Société de déduire la T.V.A. versée par elle à des tiers ou d'en demander le remboursement, la T.V.A. ainsi non déductible sera prise en charge par la Partie contractante qui la perçoit.

#### Article 9

##### Arrangements avec d'autres utilisateurs

Des arrangements en vue de l'utilisation de longue durée de l'Installation européenne XFEL par des gouvernements ou des groupes de gouvernements non adhérents à la



présente Convention, ou par leurs établissements ou organisations, peuvent être conclus par la Société sous réserve de l'accord unanime de son Conseil.

#### Article 10

##### Propriété intellectuelle

(1) En cohérence avec les objectifs de la présente Convention, l'expression « propriété intellectuelle » fait référence à l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle signée le 14 juillet 1967.

(2) En ce qui concerne les questions de propriété intellectuelle, les relations entre les Parties contractantes sont régies par leurs législations nationales, ainsi que par les dispositions correspondantes des accords de coopération scientifique et technologique entre la Communauté européenne et les Parties contractantes non membres de l'UE.

#### Article 11

##### Scolarisation

La Partie contractante allemande soutient les efforts destinés à donner aux enfants du personnel employé par la Société, ou du personnel détaché ou actif auprès de la Société, un accès à l'enseignement dans des établissements internationaux publics ou privés en République fédérale d'Allemagne.

#### Article 12

##### Différends

(1) Les Parties contractantes s'efforcent de régler par la négociation tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention.

(2) Si les Parties contractantes ne peuvent parvenir à un accord sur le règlement d'un différend, chacune des Parties contractantes concernées peut soumettre celui-ci à la décision d'un tribunal arbitral.

(3) Chaque Partie contractante partie au différend désigne un arbitre ; cependant, si le différend survient entre une Partie contractante et deux ou plusieurs autres Parties contrac-

tantes, ces dernières choisissent conjointement un arbitre. Les arbitres ainsi désignés choisissent un surarbitre ressortissant d'un État autre que les États des Parties contractantes considérées pour exercer les fonctions de président du tribunal arbitral ; celui-ci dispose, en cas de partage des voix des arbitres, d'une voix prépondérante. Les arbitres doivent être désignés dans un délai de deux mois à compter de la date du dépôt de la demande de règlement par voie d'arbitrage et le président dans un délai de trois mois à compter de cette date.

(4) Si les délais prévus au paragraphe précédent ne sont pas respectés et à défaut d'un autre arrangement, chaque partie au différend peut demander au Président de la Cour de justice des Communautés européennes ou, le cas échéant, au Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux désignations requises.

(5) Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité simple.

(6) Le tribunal arbitral prend ses décisions sur la base des dispositions du paragraphe 1 de l'article 38 du Statut de la Cour internationale de justice. Ses décisions sont obligatoires.

(7) Le tribunal fixe ses règles de procédure selon les modalités prévues au chapitre III du titre IV de la Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux signée à La Haye le 18 octobre 1907.

(8) Chaque partie au différend prend en charge ses propres frais et une part égale des frais de la procédure d'arbitrage.

(9) Le tribunal statue sur la base des règles de droit applicables au différend considéré.

### Article 13

#### Dépositaire et entrée en vigueur

(1) La présente Convention entre en vigueur le premier jour du deuxième mois après que tous les gouvernements signataires ont notifié au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, dépositaire de la présente Convention, l'accomplissement des procédures internes requises pour son approbation.

(2) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne doit informer immédiatement tous les gouvernements signataires de la date de chaque notification prévue au paragraphe ci-dessus et de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

(3) Avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, les Parties contractantes peuvent convenir que tout ou partie de la présente Convention s'appliquera à titre provisoire.

#### Article 14

##### *Adhésion*

(1) Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, tout gouvernement peut y adhérer avec le consentement de toutes les Parties contractantes, aux conditions qui auront été négociées. Les conditions de cette adhésion sont soumises à un accord entre les Parties contractantes et le gouvernement ou le groupe de gouvernements qui demande à adhérer.

(2) Les gouvernements qui adhèrent à la présente Convention dans un délai de six mois à compter de la date de la première signature jouissent des mêmes conditions que les Parties contractantes.

#### Article 15

##### *Durée*

(1) La présente Convention est conclue pour une période initiale se terminant le 31 décembre 2026. Elle demeurera en vigueur après cette date pour des périodes successives de cinq ans, chaque reconduction donnant lieu à une réaffirmation de l'orientation scientifique et technique de l'Installation européenne XFEL couvrant chaque fois une nouvelle période de cinq ans et reposant sur un rapport d'évaluation approuvé par le Conseil de la Société.

(2) Chaque Partie contractante peut se retirer de la présente Convention moyennant un préavis de trois ans qui devra être notifié au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Un retrait ne peut prendre effet qu'au 31 décembre 2026 ou à la fin de chaque période successive de cinq ans.

(3) La présente Convention demeurera en vigueur pour les Parties contractantes restantes. Les conditions et les effets du retrait d'une Partie contractante de la présente Convention,

en particulier sa participation aux coûts de démantèlement de l'installation et des immeubles de la Société et à l'indemnisation des pertes, doivent être réglés par accord entre les Parties contractantes avant que ce retrait ne prenne effet.

Article 16  
Démantèlement

La Partie contractante allemande assume la part des coûts de démantèlement de l'Installation européenne XFEL qui excéderait le double du budget annuel d'exploitation basé sur la moyenne des cinq dernières années d'exploitation.

Article 17  
Amendements à l'Annexe et aux Documents techniques

(1) Les Parties contractantes conviennent que l'Annexe à la présente Convention ainsi que les Documents techniques pourront être amendés sans que la Convention soit révisée, par décision du Conseil de la Société, sous réserve que les amendements en question ne soient pas contraires à la présente Convention. Tout amendement à l'Annexe requiert le vote unanime du Conseil de la Société.

(2) La présente Convention comprend l'Annexe suivante qui en fait partie intégrante :

Statuts de la « European X-Ray Free-Electron Laser Facility GmbH » (European XFEL GmbH).

De plus, elle se réfère aux Documents techniques suivants :

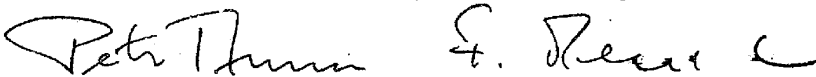
1. Résumé du Rapport de conception technique XFEL (partie A) et Scénario pour la mise en service rapide de l'Installation européenne XFEL. (partie B) (*Executive Summary of the XFEL Technical Design Report (Part A) and Scenario for the Rapid Start-up of the European XFEL Facility (Part B)*),
2. Estimation des dépenses annuelles encourues (*Estimated annual incidences of expenditure*),
3. Plan de site (*Site plan*),

4. Règles et procédures de base pour les contributions en nature (*Basic rules and procedures for in-kind contributions*),
5. Dépenses encourues pendant la phase de préparation (*Preparatory costs*).

En foi de quoi, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur gouvernement respectif, ont signé la présente Convention.

Fait à Hambourg, le 30 novembre 2009, en langues allemande, anglaise, espagnole, française, italienne et russe, à l'exception des Documents techniques qui sont rédigés uniquement en langue anglaise, tous les textes faisant également foi, en un original unique qui est déposé aux archives du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, lequel en remettra une copie certifiée conforme à toutes les Parties contractantes et à tous les gouvernements adhérents et leur notifiera par la suite tout amendement éventuel.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne



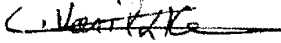
Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark

Pour le Gouvernement du Royaume d'Espagne


Pour le Gouvernement de la République française



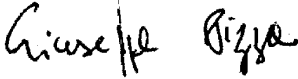
Pour le Gouvernement de la République hellénique



Pour le Gouvernement de la République de Hongrie



Pour le Gouvernement de la République italienne



Pour le Gouvernement de la République de Pologne



Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie

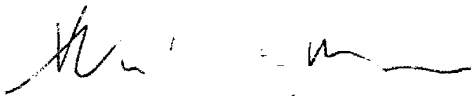


Pour le Gouvernement de la République slovaque



Pour le Gouvernement du Royaume de Suède

Pour le Gouvernement de la Confédération suisse



Annexe à la Convention XFEL

Statuts

de la

« European X-Ray Free-Electron Laser Facility GmbH »  
(European XFEL GmbH)

Les soussignés,

[organismes de financement]

ci-après dénommés « les Associés » (« *Gesellschafter* » au sens de la loi allemande sur les sociétés à responsabilité limitée),

considérant la « Convention relative à la construction et à l'exploitation d'un laser européen à électrons libres dans le domaine des rayons X », ci-après dénommée « la Convention », signée à [lieu] le [date], entre les Parties contractantes énumérées dans le préambule de la Convention, ci-après dénommées « les Parties contractantes »,

prenant acte de ce que l'organisation [pays] et l'organisation [pays] ont formé un Consortium [nom] en vue de leur participation à la Société, de ce que les [nombre] organisations [noms] ont formé un Consortium [nom] en vue de leur participation à la Société et de ce que, bien qu'elles aient toutes signé les présents Statuts, seul le Consortium [nom], représenté par [nom], et le Consortium [nom], représenté par [nom], sont Associés de la Société,

sont convenus par les présentes de constituer une société à responsabilité limitée (*Gesellschaft mit beschränkter Haftung – GmbH*) ayant pour nom « European X-Ray Free-Electron Laser Facility GmbH » (European XFEL GmbH), ci-après dénommée « la Société », régie par le droit allemand, en particulier la loi allemande sur les sociétés à responsabilité limitée (*Gesetz betreffend die Gesellschaften mit beschränkter Haftung – GmbHG*).



## Table des matières

Chapitre premier –	Dispositions générales.....
Article premier	Dénomination, siège, exercice financier, définition du terme « PART ».....
Article 2	Relation avec DESY.....
Article 3	Buts.....
Article 4	Caractère non lucratif.....
Article 5	Capital social.....
Article 6	Associés.....
Article 7	Organes.....
Chapitre II –	Le Conseil.....
Article 8	Membres du Conseil.....
Article 9	Président et Vice-président du Conseil.....
Article 10	Réunions du Conseil.....
Article 11	Pouvoirs du Conseil.....
Article 12	Procédure de vote, décisions.....
Chapitre III –	Gestion de la Société.....
Article 13	Comité de direction.....
Article 14	Représentation de la Société.....
Article 15	Mandat des Directeurs exécutifs.....
Chapitre IV –	Comités.....
Article 16	Comité consultatif scientifique.....
Article 17	Comité consultatif Machine.....
Chapitre V –	Questions financières.....
Article 18	Comptes annuels.....
Article 19	Droits pour les Associés de vérifier les comptes.....
Article 20	Modifications des contributions.....
Chapitre VI –	Coopération entre la Société et les Associés.....
Article 21	Définitions.....
Article 22	Propriété intellectuelle.....
Article 23	Inventions.....
Article 24	Confidentialité.....

Chapitre VII –	Modification des PARTS détenues par les Associés.....
Article 25	Admission de nouveaux Associés et transfert de PARTS.....
Article 26	Rachat ou cession obligatoire de PARTS.....
Article 27	Retrait d'un Associé.....
Chapitre VIII –	Fin de la Société .....
Article 28	Liquidation de la Société ou modification de ses buts .....
Chapitre IX –	Dispositions diverses.....
Article 29	Responsabilité.....
Article 30	Annonces .....
Article 31	Droit applicable .....
Article 32	Divisibilité .....
Article 33	Entrée en vigueur.....
Article 34	Langues.....

## Chapitre premier – Dispositions générales

### Article premier

Dénomination, siège, exercice financier, définition du terme « PART »

(1) La Société est une société à responsabilité limitée (*Gesellschaft mit beschränkter Haftung – GmbH*) dénommée

« European X-Ray Free-Electron Laser Facility GmbH » (European XFEL GmbH).

(2) Elle a son siège social à Hambourg (République fédérale d'Allemagne).

(3) L'exercice financier est l'année civile. La première année d'exploitation constitue un exercice financier raccourci prenant fin le 31 décembre de ladite année.

(4) Dans la suite du présent texte, le terme « PART » (en majuscules) (« *Geschäftsanteil* » au sens de la *GmbHG*) désigne la part de la Société qu'un Associé a acquise en faisant son apport social (« *Stammeinlage* » au sens de la *GmbHG*). La valeur de cette PART est proportionnelle à la participation de l'Associé en question dans le capital social (voir article 5).

### Article 2

Relation avec DESY

La Société et DESY à Hambourg coopéreront sur la base d'un accord à long terme pour la construction, la mise en service et l'exploitation de l'installation XFEL.

### Article 3

Buts

La Société poursuit exclusivement et directement des buts non lucratifs dans les domaines de la science et de la recherche, au sens de la section intitulée « Buts entraînant une imposition allégée » (« *Steuerbegünstigte Zwecke* ») du Code fiscal allemand (*Abgabenordnung AO*). Les buts de la Société sont les suivants :

- a) concevoir, construire, exploiter et développer, pour les besoins de la recherche scientifique, une source laser à électrons libres basée sur un accélérateur linéaire et les instruments qui l'accompagnent (ci-après dénommée « l'Installation européenne XFEL ») ;
- b) favoriser l'utilisation des infrastructures de la Société par les communautés scientifiques en mettant à leur disposition des stations expérimentales ;
- c) établir et réaliser des programmes de recherche scientifique utilisant l'Installation européenne XFEL ;
- d) procéder à tous travaux de recherche et de développement nécessaires sur l'accélérateur, les techniques du laser à électrons libres et les techniques expérimentales ;
- e) veiller à ce que les technologies et les méthodes nouvelles mises en œuvre par la Société soient mises à la disposition des organismes intéressés dans les pays des Parties contractantes ;
- f) promouvoir la diffusion auprès du grand public et le transfert de connaissances.

#### Article 4

##### Caractère non lucratif

- (1) La Société agit sans but lucratif ; elle n'agit pas en premier lieu en fonction de ses propres intérêts économiques.
- (2) Les fonds et les ressources de la Société doivent être affectés exclusivement aux buts définis à l'article 3. Les Associés ne perçoivent aucune part de bénéfices ni aucune autre allocation, en leur qualité d'Associés, sur les fonds de la Société.
- (3) Nul ne peut être privilégié par des dépenses non liées aux buts de la Société ou par des rémunérations disproportionnées.

Article 5  
Capital social

Le capital social (« *Stammkapital* » au sens de la *GmbHG*) de la Société s'élève à 25 000 € (en toutes lettres : vingt-cinq mille euros).

Article 6  
Associés

(1) Conformément à la Convention et en fonction des contributions de chacune des Parties contractantes, chaque Associé acquiert une ou plusieurs PARTS ayant au total la valeur nominale (« *Nennbetrag* » au sens de la *GmbHG*) ci-dessous mentionnée, proportionnelles à sa contribution aux coûts de construction :

Associé		Valeur nominale en euros et pourcentage du capital social total	
[ _____ ]	par ex. DESY représenté par son Comité de direction	_____ €	_____ %
[ _____ ]		_____ €	_____ %
[ _____ ]		_____ €	_____ %
[ _____ ]		_____ €	_____ %
[ _____ ]		_____ €	_____ %

(2) Chaque Associé fait un apport d'au moins 1 % du capital social. Les apports sociaux (« *Stammeinlagen* » au sens de la *GmbHG*) doivent être effectués en numéraire et en totalité dès la création de la société.

Article 7  
Organes

Les organes de la Société sont :

- a) l'Assemblée des Associés (« *Gesellschafterversammlung* » au sens de la *GmbHG*), ci-après dénommée « le Conseil » ;
- b) le Comité de direction (« *Geschäftsführung* »).

## Chapitre II – Le Conseil

### Article 8

#### Membres du Conseil

Les Associés d'une Partie contractante peuvent être représentés au Conseil par deux délégués au plus, représentant tous les Associés de cette Partie contractante. Les délégués au Conseil sont nommés et révoqués par tous les Associés de chaque Partie contractante. Les Associés de chaque Partie contractante notifient sans retard injustifié et par écrit au Président du Conseil toute nomination ou révocation de leurs délégués au Conseil.

### Article 9

#### Président et Vice-président du Conseil

Le Conseil élit un Président et un Vice-président parmi les membres des délégations des Associés de Parties contractantes différentes pour une durée maximale de deux ans. Par leur élection, le Président et le Vice-président deviennent *supra partes* et quittent leur délégation. Une seule réélection consécutive est possible pour un second mandat de deux ans au plus.

### Article 10

#### Réunions du Conseil

- (1) Le Conseil se réunit au moins deux fois par an.
- (2) Les réunions du Conseil sont convoquées par le Président du Conseil.
- (3) Les réunions du Conseil peuvent aussi être convoquées à la demande d'au moins deux Associés de Parties contractantes différentes. Des réunions extraordinaires du Conseil peuvent également être convoquées à la demande du Président du Comité de direction si les intérêts de la Société l'exigent.

Article 11  
Pouvoirs du Conseil

(1) Le Conseil est responsable dans tous les cas prévus par la loi, sauf si les présents Statuts en disposent autrement. Le Conseil peut donner des instructions au Comité de direction.

(2) Les points suivants requièrent l'approbation unanime du Conseil :

- a) l'admission de nouveaux Associés ;
- b) l'augmentation du capital social ;
- c) la modification des présents Statuts ;
- d) la fusion ou la division de la Société ;
- e) la dissolution de la Société ;
- f) les règles financières de la Société ;
- g) les arrangements relatifs à une utilisation à long terme de l'Installation européenne XFEL par des gouvernements ou des groupes de gouvernements non adhérents à la Convention, ou par des établissements ou des organisations relevant de tels gouvernements ou groupes de gouvernements ;
- h) le plan de répartition des coûts d'exploitation visé à l'article 5 (5) de la Convention ;
- i) les décisions relatives aux droits de propriété intellectuelle.

(3) Les points suivants requièrent l'approbation du Conseil à la majorité qualifiée :

- a) l'élection du Président et du Vice-président du Conseil ;
- b) le programme scientifique à moyen terme ;
- c) le budget annuel et les prévisions financières à moyen terme ;

- d) l'approbation des comptes annuels (« *Jahresabschluss* » au sens de la *GmbHG*) ;
  - e) la nomination, l'engagement et la révocation des Directeurs (au sens de l'article 13 (1)) ;
  - f) la création de comités et leurs attributions ;
  - g) la politique de répartition du temps de faisceau ;
  - h) les arrangements à court ou moyen terme relatifs à l'utilisation de l'équipement et des installations scientifiques de la Société par les organisations scientifiques nationales ou internationales ;
  - i) les règles de passation des marchés ;
  - j) les règles de procédure du Conseil ;
  - k) le transfert (« *Übertragung* » au sens de la *GmbHG*) de tout ou partie de PARTS entre Associés de Parties contractantes différentes ; le rachat (« *Einziehung* » au sens de la *GmbHG*) ou la cession de tout ou partie de PARTS ;
  - l) les instructions au Comité de direction ;
  - m) la désignation ou la révocation d'un fondé de pouvoir (« *Prokurist* » au sens du Code de commerce allemand (*Handelsgesetzbuch – HGB*)).
- (4) Sauf disposition contraire de droit impératif ou des présents Statuts, le Conseil prend ses décisions à la majorité simple sur tous les autres points.
- (5) Les décisions sur des sujets relevant des dispositions légales de la République fédérale d'Allemagne en matière de santé et de sécurité publiques, d'autorisations légales et de protection de l'environnement doivent être en conformité avec le droit allemand.



## Article 12

### Procédure de vote, décisions

(1) Chaque fraction de 1 € (un euro) dans le capital social confère une voix à son détenteur. Un Associé ne peut exercer ses droits de vote que de manière unique et indivisible, par l'intermédiaire des délégués qu'il a désignés à cet effet. Les Associés désignés par une seule Partie contractante ne peuvent exercer leurs droits de vote que de manière unique et indivisible.

(2) La « majorité simple » est acquise lorsque les voix favorables représentent 50 % du capital social et que les Associés votant contre ne représentent pas plus de la moitié des Parties contractantes.

(3) La « majorité qualifiée » est acquise lorsque les voix favorables représentent 77 % au moins du capital social et que les Associés votant contre ne représentent pas plus de la moitié des Parties contractantes.

(4) L'« unanimité » est acquise lorsque les voix favorables représentent 90 % au moins du capital social, qu'aucun vote n'est défavorable et que tous les Associés ont eu la possibilité de prendre part au vote.

## Chapitre III – Gestion de la Société

### Article 13

#### Comité de direction

(1) Le Comité de direction de la Société est constitué

a) d'au moins deux Directeurs exécutifs (« *Geschäftsführer* » au sens de la *GmbHG*)  
et,

b) si nécessaire, de directeurs scientifiques/techniques additionnels,

dénommés ci-après collectivement « Directeurs ».

(2) L'un des Directeurs exécutifs est un scientifique et exerce en même temps la fonction de Président du Comité de direction ; un autre est un Directeur administratif. Le Conseil

définit la répartition des compétences entre les Directeurs dans les règles de procédure du Comité de direction.

(3) Les Directeurs sont nommés pour une durée maximale de cinq ans. La nomination, l'engagement et la révocation des Directeurs, de même que toute modification ou prolongation de leur contrat de travail, sont soumis à l'approbation du Conseil et signés par le Président du Conseil au nom de la Société.

#### Article 14

##### Représentation de la Société

La Société est représentée par deux Directeurs exécutifs agissant conjointement ou par un Directeur exécutif agissant conjointement avec un fondé de pouvoir (« *Prokurist* » au sens du *HGB*).

#### Article 15

##### Mandat des Directeurs exécutifs

(1) Les Directeurs exécutifs sont tenus de gérer la Société en toute conscience et avec diligence dans l'intérêt de la Société et dans le respect

- a) de la Convention et du droit de la République fédérale d'Allemagne, dans la mesure où celui-ci est compatible avec la Convention,
- b) de la version en vigueur des présents Statuts,
- c) des règles de procédure du Comité de direction édictées par le Conseil,
- d) des directives et des décisions du Conseil, et
- e) des accords entre les Parties contractantes.

(2) Ils sont autorisés à gérer toutes les activités découlant du fonctionnement habituel de la Société. Les activités de gestion qui sortent de ce cadre sont soumises dans chaque cas à une décision du Conseil.

- 28 -

## Chapitre IV – Comités

### Article 16

#### Comité consultatif scientifique

- (1) Le Comité consultatif scientifique, constitué de scientifiques éminents, dispense ses avis au Conseil et au Comité de direction sur les questions scientifiques d'importance fondamentale.
- (2) Le Comité consultatif scientifique supervise un ou plusieurs groupes d'experts mis en place pour évaluer les propositions d'expériences et d'utilisation de l'Installation européenne XFEL conformément à l'article 6 de la Convention.
- (3) Le Conseil nomme les membres du Comité consultatif scientifique à la majorité qualifiée. Le Comité consultatif scientifique comporte 15 membres au plus.

### Article 17

#### Comité consultatif Machine

- (1) Le Comité consultatif Machine, constitué d'experts éminents, dispense ses avis au Conseil et au Comité de direction sur les questions techniques d'importance fondamentale liées à la machine.
- (2) Le Conseil nomme les membres du Comité consultatif Machine à la majorité qualifiée. Le Comité consultatif Machine comporte 10 membres au plus.

## Chapitre V – Questions financières

### Article 18

#### Comptes annuels

- (1) Dans les trois mois suivant la clôture de l'exercice financier, le Comité de direction doit préparer les comptes annuels et le rapport de gestion (« Lagebericht » au sens de la *GmbHG*). Les règles du *HGB* applicables aux grandes sociétés en matière de préparation et de vérification des comptes annuels et du rapport de gestion s'appliquent *mutatis mutandis*.

(2) Les comptes annuels et le rapport de gestion doivent être vérifiés par un commissaire aux comptes (« *Abschlussprüfer* » au sens du *HGB*) indépendant certifié. Le commissaire aux comptes est désigné par décision du Conseil avant la clôture de l'exercice financier qu'il est appelé à vérifier. Le commissaire aux comptes est désigné pour une année. Un même commissaire aux comptes peut être désigné plusieurs fois.

(3) Dans les six mois suivant la clôture de l'exercice financier, les Directeurs exécutifs sont tenus de présenter au Conseil une copie des comptes annuels dont l'original doit porter les signatures juridiquement contraignantes des Directeurs exécutifs, ainsi que le rapport de gestion et le rapport du commissaire aux comptes (« *Prüfungsbericht* » au sens du *HGB*) auquel est jointe une déclaration écrite. Le Conseil décide de l'approbation des comptes annuels dans les six mois suivant la clôture de l'exercice financier.

#### Article 19

##### Droits pour les Associés de vérifier les comptes

Cheque Associé a le droit de vérifier les comptes si sa législation nationale en matière de financements publics l'exige.

#### Article 20

##### Modifications des contributions

(1) Les augmentations des contributions des Associés ou les contributions de nouveaux associés désignés par les gouvernements qui adhèrent à la Convention conformément à son article 14 sont utilisées en premier lieu pour

- a) assurer le financement de la configuration de base de l'Installation européenne XFEL telle qu'elle est décrite dans la partie B du Document technique 1, joint à la Convention, et
- b) développer la configuration de base dans la perspective de réaliser l'Installation européenne XFEL complète telle qu'elle est décrite dans le Rapport de conception technique XFEL.

(2) Lorsque ce dernier objectif est réalisé, les contributions additionnelles sont utilisées pour réduire les contributions des autres Associés. La réduction est proportionnelle aux contributions que chaque Associé s'est engagé à faire à ce moment, sauf si le Conseil en décide autrement.

(3) En cas de modification quelconque des contributions financières, les Associés intéressés sont tenus de procéder au transfert correspondant de tout ou partie des PARTS.

## Chapitre VI – Coopération entre la Société et les Associés

### Article 21

#### Définitions

Les définitions suivantes s'appliquent aux dispositions des articles 22 et 23 :

- a) Le terme « connaissances » désigne les informations, la documentation technique, le savoir-faire, les logiciels et le matériel sous quelque forme et sur quelque support de présentation ou de stockage que ce soit, et qu'ils soient ou non protégés.
- b) L'expression « connaissances préexistantes » désigne les connaissances détenues avant la signature des Statuts.
- c) L'expression « connaissances nouvelles » désigne les connaissances recueillies postérieurement à la signature des Statuts grâce aux travaux réalisés dans le cadre des activités de la Société.
- d) Le terme « invention » désigne les connaissances pour lesquelles des modèles d'utilité ou des brevets peuvent être obtenus, c'est-à-dire qui sont susceptibles d'application industrielle, qui présentent un élément de nouveauté et qui traduisent une activité inventive.

### Article 22

#### Propriété intellectuelle

(1) Les Associés accordent à la Société, gratuitement et sans restriction, une licence non exclusive et incessible pour l'utilisation de leurs connaissances préexistantes, protégées ou

non, qu'ils peuvent utiliser légalement et qui sont nécessaires à leur coopération au sein de la Société.

(2) Les Associés accordent également à la Société, gratuitement et sans restriction, une licence non exclusive et incessible pour l'utilisation de leurs connaissances nouvelles et de leurs améliorations ultérieures, protégées ou non, qu'ils peuvent utiliser légalement et qu'ils ont générées dans le cadre de leur coopération au sein de la Société.

(3) Toute propriété intellectuelle produite par le personnel employé par la Société appartient à celle-ci, sauf accord contraire résultant d'un contrat distinct.

(4) Sur demande, la Société accorde gratuitement aux Associés et à des institutions de recherche à financement public désignées par ces derniers une licence non exclusive et incessible pour l'utilisation de sa propriété intellectuelle aux fins de leurs activités de recherche. A des fins autres que de recherche, la licence peut être accordée aux Associés à des conditions plus favorables que celles qui sont consenties pour des licences accordées à des tiers. Sous réserve de l'accord préalable de l'Associé intéressé, la Société accorde à toute personne physique ou morale dans le ou les pays de cet Associé une licence à des conditions justes et équitables à des fins autres que de recherche, sauf si le Conseil en décide autrement.

(5) Dans le cas où la Société entend obtenir de tiers une licence pour l'utilisation de la propriété intellectuelle, elle prend toutes les mesures nécessaires pour obtenir le droit, dans le cadre d'une telle licence, d'accorder des sous-licences à tout Associé comme énoncé au paragraphe 4 ci-dessus.

## Article 23

### Inventions

(1) Dans le cas d'inventions du personnel de la Société, celle-ci applique les règles de la loi allemande sur les inventions des employés (*Gesetz über Arbeitnehmererfindungen ArbNErfG*). Si la Société décide de ne pas déposer une demande de brevet dans un ou plusieurs pays, l'employé qui est à l'origine de l'invention peut, après accord de la Société, demander à bénéficier d'une telle protection sous son nom, à ses frais et pour son propre profit.

(2) Dans le cas d'inventions du personnel détaché auprès de la Société par un Associé dans le cadre de son travail au sein de la Société, les dispositions suivantes sont appliquées :

- a) Sous réserve des dispositions légales ou contractuelles applicables aux inventions des employés, l'Associé dont relève l'employé détaché est propriétaire de tous les droits sur les inventions faites uniquement par l'employé détaché. L'Associé dont relève l'employé détaché a le droit de déposer dans tout pays, sous son nom, à ses frais et pour son propre profit, les demandes de brevets nécessaires à la protection de telles inventions. La Société et les autres Associés bénéficient d'un droit d'usage gratuit des inventions en question à des fins de recherche et d'un droit de licence à des fins autres que de recherche à des conditions plus favorables que celles des licences accordées à des tiers. En outre, l'Associé qui détient les droits ne peut refuser d'accorder une licence à des fins autres que de recherche, à des conditions justes et équitables, à une personne physique ou morale dans le ou les pays des Associés, à la demande d'un autre Associé. Par accord contractuel entre les Associés concernés et la Société, ou par décision du Conseil, il peut être décidé pour certaines inventions que l'Associé n'est pas obligé d'accorder une licence à la Société, à d'autres Associés ou à une personne physique ou morale dans le pays d'un autre Associé qui en fait la demande.
- b) La Société reçoit une part des revenus nets de toutes les licences accordées par le détenteur des droits à des fins autres que de recherche, ladite part étant déterminée en prenant en considération les contributions respectives aux inventions de la Société et de la personne détachée.
- c) Pour les demandes de droits de propriété intellectuelle et l'octroi de licences, la Société et les Associés se consultent en cas de doute et s'abstiennent de toute action susceptible de nuire à la Société ou à ses Associés.
- d) La Société est seule détentrice de tous les droits sur les inventions faites conjointement par des employés détachés par un Associé dans le cadre d'une contribution en nature apportée lors de la création de la Société et par des employés de la Société ou des employés détachés par d'autres Associés dans le cadre d'une contribution en nature apportée lors de la création de la Société.

- e) Dans le cas où les inventions sont faites conjointement par un employé détaché par un Associé et par des employés détachés par un autre Associé, ces inventions communes appartiennent aux deux parties, auxquelles il revient de convenir au cas par cas du partage et de l'exploitation commune de l'invention. Les dispositions du paragraphe 2 a) sont applicables à ces inventions.
  - f) La Société est seule détentrice de tous les droits sur les inventions faites conjointement par des employés détachés par un Associé et par le personnel de la Société ou des employés détachés par un autre Associé dans le cadre d'une contribution en nature faite lors de la création de la Société, sauf disposition contraire convenue par contrat.
- (3) Dans le cas d'inventions faites conjointement par le personnel de la Société et le personnel d'un Associé non détaché auprès de la Société, ces inventions appartiennent aux deux parties, auxquelles il revient de convenir au cas par cas du partage et de l'exploitation commune de l'invention. Cet accord devrait être conforme aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus.

#### Article 24 Confidentialité

- (1) Les Associés sont tenus à la confidentialité à l'égard de tiers au titre de toute information et de tout objet non publiés et transmis confidentiellement par tout autre Associé ou par la Société. L'Associé qui reçoit des informations ou objets de ce type ne peut les utiliser qu'à des fins conformes aux dispositions des présents Statuts et à des fins non commerciales. La communication d'informations ou d'objets confidentiels requiert le consentement exprès, accordé par écrit, de l'Associé qui les a transmis ou de la Société.
- (2) La clause de confidentialité énoncée ci-dessus ne s'applique pas aux objets ou types d'information
- a) qui ont été ou sont développés par l'Associé receveur indépendamment de l'information ;
  - b) qui font partie de l'état de la technologie généralement accessible ou qui tombent dans ce domaine sans que l'Associé receveur en soit responsable ;



- c) dont l'Associé receveur était déjà en possession au moment de leur communication ; ou
- d) qui ont été légalement communiqués à un Associé par un tiers qui en a légalement l'usage et n'est soumis à aucun engagement de confidentialité.

(3) La clause de confidentialité énoncée ci-dessus prend fin cinq ans après la date à laquelle la dissolution de la Société a été inscrite au registre du commerce. Les Associés imposent la même confidentialité à l'ensemble de leurs filiales et de leurs sous-traitants, de leurs employés et de tout autre personnel travaillant pour un Associé, susceptibles d'avoir accès à des informations confidentielles.

## Chapitre VII – Modification des PARTS détenues par les Associés

### Article 25

#### Admission de nouveaux Associés et transfert de PARTS

- (1) La Société admet les nouveaux Associés désignés par la ou les Partie(s) contractante(s) concernée(s).
- (2) Sauf décision contraire du Conseil dans le contexte d'une augmentation du capital social, un nouvel Associé acquiert des PARTS ou des parties de PARTS auprès d'un ou de plusieurs des Associés existants.
- (3) L'acquisition de tout ou partie de PARTS auprès d'un Associé existant requiert l'approbation du Conseil à la majorité qualifiée. Celle-ci est réputée acquise si l'Associé se portant acquéreur a été désigné par la même Partie contractante que le ou les Associé(s) l'ayant cédée.
- (4) Toute décision relative au transfert de tout ou partie de PARTS devient effective dès que la décision du Conseil est portée au procès-verbal et est annoncée par les Directeurs exécutifs.

Article 26

Rachat ou cession obligatoire de PARTS

(1) Tout rachat de tout ou partie des PARTS d'un Associé est autorisé sous réserve du consentement de l'Associé.

(2) Tout rachat de tout ou partie des PARTS d'un Associé est autorisé sans le consentement de l'Associé

- a) si les actifs de l'Associé font l'objet d'une procédure d'insolvabilité, ou si la requête en vue d'engager une procédure d'insolvabilité a été rejetée pour cause d'actifs insuffisants,
- b) si la PART/les PARTS de l'Associé fait/ont l'objet d'une procédure d'exécution forcée, à condition que cette procédure n'ait pas été suspendue dans un délai de trois mois et/ou que la PART/les PARTS n'ait/n'aient pas encore été réalisée/réalisées durant cette période,
- c) si l'Associé enfreint ses obligations fondamentales au titre des présents Statuts ou d'autres règlements de la Société, y compris s'il accuse plus de trois ans d'arriérés dans le versement de ses contributions en numéraire ou en nature.

Dans ces cas, l'Associé concerné n'a pas le droit de vote sur la décision de rachat, et ses voix ne seront pas prises en compte pour déterminer la majorité. Il est néanmoins autorisé à assister à la réunion du Conseil traitant ce point et a le droit de s'exprimer avant que la décision relative au rachat ou à la cession ne soit prise.

(3) Dès le rachat, l'Associé concerné reçoit de la Société un versement libératoire d'un montant égal à la valeur nominale de ses PARTS. Dans les cas visés aux paragraphes 2 a) et 2 b) ci-dessus, l'acquéreur potentiel ne devient pas Associé, mais reçoit un versement libératoire d'un montant égal à la valeur nominale des PARTS en question.

(4) En lieu et place du rachat de PARTS, le Conseil peut décider à la majorité qualifiée que les PARTS soient cédées

- a) à un ou plusieurs des Associés restants qui acceptent de reprendre celles-ci en sus de leurs PARTS respectives, ou

b) à un nouvel Associé au sens de l'article 25 (1)

contre un versement libératoire d'un même montant que celui prévu au paragraphe 3 ci-dessus. Le rachat d'une partie de la PART/des PARTS et la cession de l'autre sont également possibles. La libération est versée par le ou les Associés à qui tout ou partie des PARTS est cédé.

(5) La validité du rachat ou de la cession n'est pas subordonnée au versement libératoire.

(6) Toute décision relative au rachat ou à la cession de tout ou partie de PARTS devient effective dès que la décision du Conseil est portée au procès-verbal et elle est annoncée par les Directeurs exécutifs.

#### Article 27

##### Retrait d'un Associé

Tout Associé se retirant de la Société sans que celle-ci ne soit liquidée peut prétendre uniquement à un versement libératoire limité à la valeur nominale de ses PARTS.

### Chapitre VIII – Fin de la Société

#### Article 28

##### Liquidation de la Société ou modification de ses buts

(1) En cas de dissolution de la Société ou si ses buts cessent de donner droit à un allègement fiscal, les Associés ne peuvent pas récupérer des actifs de la Société un montant plus élevé que le montant total du capital social et de leurs contributions en numéraire et en nature.

(2) Dans les deux cas, les actifs de la Société, dans la mesure où leur valeur dépasse le montant versé aux Associés, sont transférés à DESY ou à un autre organisme à financement public désigné en accord avec les autorités fiscales compétentes allemandes, qui doit les affecter directement et exclusivement à des fins non lucratives.

## Chapitre IX – Dispositions diverses

### Article 29

#### Responsabilité

- (1) Les Associés garantissent que la Société dispose d'une assurance suffisante pour couvrir les dommages aux personnes ou aux biens causés par le personnel détaché et les scientifiques et experts invités auprès de celle-ci lorsque sa responsabilité n'est pas déjà garantie par d'autres assurances. Les dommages causés par faute intentionnelle ou négligence grave sont exclus.
- (2) Les Associés se consultent immédiatement pour régler les questions de responsabilité qui ne peuvent être résolues selon le paragraphe 1 ci-dessus.

### Article 30

#### Annonces

Les annonces légales obligatoires de la Société sont publiées au Bulletin fédéral électronique des annonces légales obligatoires (*Elektronischer Bundesanzeiger*), sur le site Internet de la Société ainsi que dans un bulletin officiel approprié de l'UE.

### Article 31

#### Droit applicable

Les présents Statuts sont régis par le droit de la République fédérale d'Allemagne.

### Article 32

#### Divisibilité

- (1) Si tout ou partie d'une disposition des présents Statuts est ou devient nulle ou invalide, la validité des autres dispositions des présents Statuts n'en est pas affectée.
- (2) La disposition invalide est remplacée par une disposition valide qui correspond dans toute la mesure du possible à l'esprit et au but de la disposition invalide.

(3) Il en va de même au cas où un sujet qui devrait être régi par les présents Statuts ne le serait pas.

Article 33

Entrée en vigueur

Les présents Statuts entrent en vigueur dès leur signature par les Associés et leur authentification notariée.

Article 34

Langues

Les présents Statuts sont rédigés en langues allemande, anglaise, espagnole, française, italienne et russe. La version allemande est soumise au tribunal d'enregistrement allemand compétent, aux fins de l'inscription au registre du commerce.

## ACTE FINAL

DE LA CONFÉRENCE DES PLÉNIPOTENTIAIRES  
POUR L'ÉTABLISSEMENT D'UN  
LASER EUROPÉEN À ÉLECTRONS LIBRES  
DANS LE DOMAINE DES RAYONS X

- (1) En octobre 2002, le Deutsches Elektronen-Synchrotron (DESY) a publié, sous forme d'addendum au Rapport de conception technique (*Technical Design Report*) du collisionneur linéaire supraconducteur dans le domaine énergétique du TeV TESLA (*TeV-Energy Superconducting Linear Accelerator*), le Rapport de conception technique d'un laboratoire laser à électrons libres dans le domaine des rayons X doté d'un accélérateur linéaire dédié dans un tunnel séparé.

En février 2003, le Ministère fédéral de l'Éducation et de la Recherche de la République fédérale d'Allemagne a proposé que le laboratoire laser source de rayons X soit réalisé sous forme de projet européen sur le site de DESY (Hambourg) et que la République fédérale d'Allemagne assume environ la moitié des coûts.

Fin 2004, les gouvernements de huit États d'Europe (Allemagne, Espagne, France, Grèce, Italie, Royaume-Uni, Suède et Suisse) ont signé un Mémorandum d'entente (*Memorandum of Understanding*) dans lequel ils convenaient de préparer conjointement la fondation du laser européen à électrons libres dans le domaine des rayons X et en particulier de préparer d'ici la fin du premier semestre de l'année 2006 un accord intergouvernemental relatif à la construction et à l'exploitation de cette installation de recherche. Les gouvernements de cinq autres pays (Chine, Danemark, Hongrie, Pologne et Russie) ont adhéré au Mémorandum d'entente au cours de l'année 2005. Fin 2007, le Gouvernement de la République slovaque les a suivis. Les gouvernements signataires, de même que les Pays-Bas et l'Union européenne à titre d'observateurs, sont représentés dans un Comité de pilotage international (*International Steering Committee - ISC*) chargé de coordonner les préparatifs en vue de la construction de l'Installation XFEL.

Deux Groupes de travail ont été institués, l'un sur les questions scientifiques et techniques, l'autre sur les questions administratives et financières. Au milieu de l'année 2005, l'ISC a commencé à mettre en place une équipe de projet XFEL européen qui, en étroite collaboration avec le groupe de projet XFEL de DESY, a élaboré un Rapport de conception technique actualisé comportant des estimations détaillées des

coûts, et préparé les textes juridiques (convention intergouvernementale, statuts de la future société XFEL, règles propres à la Société). Le Rapport de conception technique XFEL final a été approuvé par l'ISC le 25 juillet 2006 et les textes juridiques ont été approuvés dans leur version quasi-définitive le 22 septembre 2008.

Le 5 juin 2007, les représentants de dix des treize Parties signataires à l'époque du Mémorandum d'entente ont signé un Communiqué relatif au lancement officiel de l'Installation XFEL (*Communiqué on the Official Launch of the XFEL*), dans lequel ils annoncent conjointement le début de la réalisation du projet XFEL, dans une configuration de base et moyennant des coûts de construction s'élevant à 850 millions d'euros.

- (2) A l'invitation du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, une Conférence de plénipotentiaires pour l'établissement d'un laser européen à électrons libres dans le domaine des rayons X s'est tenue le 30 novembre 2009 à l'hôtel de ville de la Ville libre et hanséatique de Hambourg.
- (3) Les gouvernements des pays ci-après étaient représentés par leurs délégués : République fédérale d'Allemagne, Royaume du Danemark, Royaume d'Espagne, République française, République hellénique, République de Hongrie, République italienne, République de Pologne, Royaume-Uni, Fédération de Russie, République slovaque, Royaume de Suède et Confédération suisse.
- (4) Le Président/la Présidente de la Conférence a reçu les pleins pouvoirs produits par les plénipotentiaires, il/elle les a examinés et a reconnu qu'ils étaient en bonne et due forme.
- (5) La Conférence a pris note du texte de la Convention y compris son Annexe et les cinq Documents techniques joints à la Convention, énumérés ci-dessous :

Annexe:	Statuts de la société « European X-Ray Free-Electron Laser Facility GmbH »,
Document technique 1 :	Résumé du Rapport de conception technique XFEL (partie A) et Scénario pour la mise en service rapide de l'Installation européenne XFEL (partie B) ( <i>Executive Summary of the XFEL Technical Design Report (Part A) and Scenario for the Rapid Start-up of the European XFEL Facility (Part B)</i> ),

Document technique 2 :	Estimation des dépenses annuelles encourues ( <i>Estimated annual incidence of expenditure</i> );
Document technique 3 :	Plan de site ( <i>Site plan</i> ),
Document technique 4 :	Règles et procédures de base pour les contributions en nature ( <i>Basic rules and procedures for in-kind contributions</i> ),
Document technique 5 :	Dépenses encourues pendant la phase de préparation ( <i>Preparatory costs</i> ).

- (6) Sur la recommandation du Comité de pilotage international XFEL, la Conférence a adopté le texte de la Convention relative à la construction et à l'exploitation d'un laser européen à électrons libres dans le domaine des rayons X, y compris son Annexe qui fait partie intégrante de ladite Convention.
- (7) La Conférence est convenue que la Convention serait appliquée provisoirement jusqu'à son entrée en vigueur, à condition que l'application provisoire soit conforme à la législation nationale des Parties contractantes, et a adopté à cette fin une résolution qui figure en annexe du présent Acte final.
- (8) La Conférence a pris note des déclarations
- du Gouvernement du Royaume du Danemark,
  - du Gouvernement du Royaume d'Espagne,
  - du Gouvernement de la République française,
  - du Gouvernement de la République de Hongrie,
  - du Gouvernement de la République de Pologne,
  - du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,
  - du Gouvernement de la Fédération de Russie,
  - du Gouvernement du Royaume de Suède,
  - de la Confédération suisse
- qui figurent en annexe du présent Acte final.
- (9) La Conférence a demandé à tous les gouvernements signataires de procéder dès que possible à l'accomplissement des procédures constitutionnelles éventuellement requises pour l'entrée en vigueur de la Convention et d'en informer le gouvernement dépositaire (République fédérale d'Allemagne).



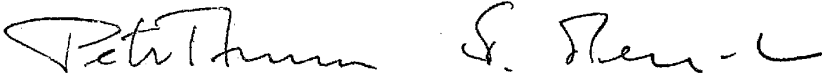
(10) La Conférence a noté avec satisfaction que d'autres signataires du Mémorandum d'entente peuvent adhérer à la Convention dans un délai de six mois dans les mêmes conditions.

(11) La Conférence a invité d'autres gouvernements à adhérer à la Convention.

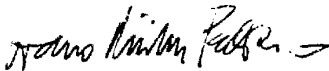
En foi de quoi, les plénipotentiaires ont signé le présent Acte final.

Fait à Hambourg, le 30 novembre 2009, en langues allemande, anglaise, espagnole, française, italienne et russe, tous les textes faisant également foi, en un original unique déposé aux archives du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, lequel en remettra une copie certifiée conforme aux gouvernements signataires du présent Acte final et aux gouvernements devenant Parties contractantes à la Convention.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

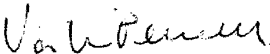


Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark

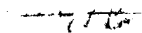


Pour le Gouvernement du Royaume d'Espagne

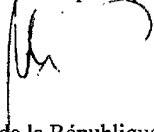
Pour le Gouvernement de la République française



Pour le Gouvernement de la République hellénique



Pour le Gouvernement de la République de Hongrie



Pour le Gouvernement de la République italienne



Pour le Gouvernement de la République de Pologne

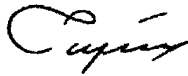


Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie



Pour le Gouvernement de la République slovaque



Pour le Gouvernement du Royaume de Suède

Pour le Gouvernement de la Confédération suisse



RÉSOLUTION  
DE LA CONFÉRENCE DES PLÉNIPOTENTIAIRES  
POUR L'ÉTABLISSEMENT D'UN  
LASER EUROPÉEN À ÉLECTRONS LIBRES  
DANS LE DOMAINE DES RAYONS X

Application provisoire de la Convention XFEL

LA CONFÉRENCE

DÉCIDE que les dispositions de la Convention seront appliquées provisoirement à partir du 30 novembre 2009, étant entendu que l'entrée en vigueur définitive de la Convention est soumise à l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises dans chacun des pays concernés ;

PREND ACTE de ce que DESY, Associé désigné par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, a déjà constitué la European XFEL GmbH le 28 septembre 2009 ;

INVITE les Associés désignés par les autres Parties contractantes à adhérer dès que possible à la European XFEL GmbH. L'adhésion aura lieu en conformité avec les Statuts (Annexe à la Convention).

DÉCLARATION DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK  
RELATIVE À SES OBLIGATIONS FINANCIÈRES

LA CONFÉRENCE

PREND NOTE de la déclaration du Gouvernement du Royaume du Danemark, dont la teneur est la suivante :

Le Danemark a la volonté de contribuer à l'établissement et à l'exploitation de l'Installation européenne XFEL en tant qu'État participant. Toutefois, les obligations du Danemark résultant de la signature de la Convention XFEL seront les suivantes :

1. Nonobstant les articles 4 (8) et 5 (7) de la Convention, le Danemark contribuera aux coûts de la phase de construction de l'Installation européenne XFEL à raison de 1 pour cent des coûts totaux et jusqu'à concurrence de 11 millions d'euros (en valeur 2005). La contribution du Danemark sera constituée de contributions en numéraire et en nature, avec une priorité donnée à ces dernières.
2. Concernant la procédure décrite à l'article 5 (5) de la Convention, la contribution du Danemark aux coûts de la phase d'exploitation de l'Installation européenne XFEL n'excédera pas 1 pour cent du total des coûts d'exploitation.

DÉCLARATION DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE  
RELATIVE À SES OBLIGATIONS FINANCIÈRES

LA CONFÉRENCE

PREND NOTE de la déclaration du Gouvernement du Royaume d'Espagne, dont la teneur est la suivante :

L'Espagne a la volonté de contribuer à l'établissement et à l'exploitation de l'Installation européenne XFEL en tant qu'État participant. Néanmoins, les obligations de l'Espagne résultant de la signature de la Convention XFEL seront les suivantes :

1. L'Espagne évaluera la poursuite de sa participation active à la phase d'exploitation deux ans après le début de celle-ci et se réserve le droit de se retirer sans sanction moyennant un préavis d'un an.
2. En cas d'évaluation favorable, l'Espagne pourra reconduire sa participation pour une nouvelle période de trois ans, soumise à un cycle d'évaluation correspondant, et continuer de participer pendant toute la durée du projet.
3. Si l'Espagne choisit, à la suite de la première évaluation, de poursuivre sa participation au projet, elle assumera intégralement sa part des coûts de démantèlement prévus par la Convention. Si l'Espagne décidait de mettre fin à sa participation après sa première évaluation, elle assumerait une responsabilité limitée à cinquante pour cent de sa part des coûts de démantèlement prévus par la Convention.

DÉCLARATION DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
RELATIVE À SES OBLIGATIONS FINANCIÈRES

LA CONFÉRENCE

PREND NOTE de la déclaration du Gouvernement de la République française, dont la teneur est la suivante :

Conformément au paragraphe 7 de l'Acte final par lequel les Parties contractantes décident d'appliquer provisoirement la Convention jusqu'à son entrée en vigueur, pour autant que cette application provisoire soit conforme à la législation nationale des Parties contractantes, la France déclare par la présente qu'elle ne pourra pas appliquer provisoirement la Convention à compter de sa signature. Conformément à la Constitution française, et notamment son article 53 relatif aux traités internationaux qui engagent les finances de l'État, l'autorisation d'application provisoire ne peut résulter que de l'acte juridique de promulgation de la Convention.

Concernant la procédure décrite à l'article 5 (5) de la Convention, la France déclare que la participation française aux coûts annuels d'exploitation de l'Installation XFEL n'excédera pas 2 %.

DÉCLARATION DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE  
RELATIVE À L'APPLICATION PROVISOIRE DE LA CONVENTION

LA CONFÉRENCE

PREND NOTE de la déclaration du Gouvernement de la République de Hongrie, dont la teneur est la suivante :

Conformément au paragraphe 7 de l'Acte final par lequel les Parties contractantes décident d'appliquer provisoirement la Convention jusqu'à son entrée en vigueur, à condition que cette application provisoire soit conforme à la législation nationale des Parties contractantes, la Hongrie déclare par la présente qu'elle ne pourra pas appliquer provisoirement la Convention à compter de sa signature. Conformément à la loi hongroise L de 2005 sur les procédures relatives aux traités internationaux, l'autorisation d'application provisoire ne peut résulter que de l'acte juridique de promulgation de la Convention. Cet acte juridique ne peut être publié qu'après signature de la Convention. La procédure correspondante devrait être accomplie dans le mois qui suivra cette signature.

DÉCLARATION DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE  
RELATIVE À SES OBLIGATIONS FINANCIÈRES

LA CONFÉRENCE

PREND NOTE de la déclaration du Gouvernement de la République de Pologne, dont la teneur est la suivante :

La République de Pologne participera à la construction de l'Installation européenne XFEL à hauteur de 21,6 millions d'euros (en valeur 2005). Ce montant comprend les contributions en nature et en numéraire. La priorité ira aux contributions en nature, et les contributions en numéraire ne pourront pas dépasser 10,8 millions d'euros (en valeur 2005).



DÉCLARATION DU GOUVERNEMENT  
DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD  
RELATIVE À SES OBLIGATIONS FINANCIÈRES

LA CONFÉRENCE

PREND NOTE de la déclaration du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, dont la teneur est la suivante :

Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a la volonté de contribuer à l'établissement et à l'exploitation de l'Installation européenne XFEL en tant qu'État participant. Toutefois, les obligations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord résultant de la signature de la Convention XFEL seront les suivantes :

1. Nonobstant les articles 4 (8) et 5 (7), la participation du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord aux coûts de la phase de construction de l'Installation européenne XFEL n'excédera pas 30 millions d'euros (en valeur 2005).
2. Nonobstant l'article 15, la participation du Royaume-Uni à la construction de l'Installation XFEL se fonde sur le principe que le Royaume-Uni participera à la phase d'exploitation de XFEL pendant une période minimum de trois ans ; le Royaume-Uni évaluera la poursuite de sa participation à la phase d'exploitation après les deux premières années et aura la possibilité, s'il en décide ainsi sur la base de ladite évaluation, de se retirer sans sanction moyennant un préavis d'un an.
3. En cas d'évaluation favorable, le Royaume-Uni pourra faire l'offre de reconduire sa participation pour une nouvelle période de trois ans, soumise au même cycle d'évaluation au bout de deux ans, et continuer de participer pendant toute la durée du projet.
4. Le Royaume-Uni est prêt à discuter des conséquences financières résultant de la fin éventuelle de sa participation.

DÉCLARATION DU GOUVERNEMENT  
DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE  
RELATIVE À LA PARTICIPATION DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE AU PROJET  
DE CONSTRUCTION ET D'EXPLOITATION D'UN LASER EUROPEEN A  
ELECTRONS LIBRES DANS LE DOMAINE DES RAYONS X

LA CONFÉRENCE

PREND NOTE de la déclaration du Gouvernement de la Fédération de Russie, dont la teneur est la suivante :

Le Gouvernement de la Fédération de Russie déclare que la Fédération de Russie a la volonté de prendre part au projet de construction et d'exploitation d'un laser européen à électrons libres dans le domaine des rayons X. À cet égard :

1. La personne morale russe qui agira en qualité d'Associé de la société à responsabilité limitée « European X-Ray Free-Electron Laser Facility GmbH » (ci-après dénommée « la Société ») fera une contribution à hauteur de 250 millions d'euros (en valeur 2005) à la construction du laser européen à électrons libres dans le domaine des rayons X, sous réserve de ce qui suit :

la part de l'Associé russe dans le capital de la Société doit lui conférer un nombre de droits de vote garantissant que, si cet Associé ne devait pas donner son approbation, le Conseil de la Société ne puisse pas prendre de décision requérant une majorité qualifiée aux termes des Statuts de la Société ;

en aucun cas, la liste des points requérant l'approbation à la majorité qualifiée ne saurait être modifiée.

2. Pour ce qui est de la procédure de fixation du montant de la part de la Fédération de Russie dans les coûts d'exploitation du laser européen à électrons libres dans le domaine des rayons X, prévue à l'article 5 (5) de la Convention relative à la construction et à l'exploitation d'un laser européen à électrons libres dans le domaine des rayons X, il faut tenir compte de la nécessité de calculer cette part sur la base du principe de la proportionnalité en fonction des temps d'utilisation de cette installation par des scientifiques appartenant à des organismes de recherche russes.

DÉCLARATION DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE  
RELATIVE À SES OBLIGATIONS FINANCIÈRES ET À LA CLAUSE DE  
CONFIDENTIALITÉ

LA CONFÉRENCE

PREND NOTE de la déclaration du Gouvernement du Royaume de Suède, dont la teneur est la suivante :

La Suède a la volonté de contribuer à l'établissement et à l'exploitation de l'Installation européenne XFEL en tant qu'État participant. Toutefois,

1. l'entité légale suédoise qui constitue l'Associé suédois au sein de la Société XFEL, qui contribuera aux coûts de construction à hauteur de 12 millions d'euros (en valeur 2005), sera désignée par le Gouvernement du Royaume de Suède après approbation du Parlement ;
2. la participation de la Suède à la construction de l'Installation XFEL se fonde sur le principe que la Suède participera à la phase d'exploitation de l'Installation XFEL pendant une période minimum de trois ans ; la Suède évaluera la poursuite de sa participation à la phase d'exploitation après les deux premières années et aura la possibilité, si elle en décide ainsi sur la base de ladite évaluation, de se retirer sans sanction moyennant un préavis d'un an ;
3. en cas d'évaluation favorable, la Suède pourra faire l'offre de reconduire sa participation pour une nouvelle période de trois (voire cinq) ans, soumise à un cycle d'évaluation correspondant, et continuer de participer pendant toute la durée du projet ;
4. dans l'éventualité où la première évaluation de la Suède aboutirait à la recommandation de poursuivre la participation au projet, la Suède assumera intégralement sa part des coûts de démantèlement prévus par la Convention. Si la Suède décidait de mettre fin à sa participation après sa première évaluation, elle assumerait la responsabilité de cinquante pour cent de sa part des coûts de démantèlement prévus par la Convention ;

5. l'article 24 des Statuts (Annexe à la Convention) relatif à la confidentialité est interprété ainsi qu'il suit, afin de respecter les règles relatives à l'accès public aux documents résultant de la Constitution suédoise :

L'entité légale suédoise qui constitue l'Associé suédois au sein de la Société XFEL (European XFEL GmbH, établie en République fédérale d'Allemagne) consulte toujours l'Associé transmetteur avant de prendre toute décision permettant à un tiers d'accéder à une information confidentielle au sens de l'article 24 des Statuts. La Suède reconnaît que si, après une telle consultation obligatoire, l'Associé déclarait qu'il ne consent pas à divulguer l'information, et que, néanmoins, une entité légale suédoise divulguait l'information, ce comportement de la Suède perturberait les relations entre la Suède et les Parties à ladite Convention.

Dans ce cadre, la Suède rappelle la loi suédoise de 1980 sur la préservation du secret, notamment son chapitre 2, section 1, paragraphe 1, ainsi rédigé : « Le secret s'applique à toute information relative aux relations de la Suède avec un autre État, ou à toute autre information relative à un autre État, à une organisation internationale, à une autorité, à un citoyen, à une personne morale relevant d'un autre État ou à un apatride, si l'on peut supposer que la divulgation de ladite information perturberait les relations extérieures de la Suède ou créerait tout autre dommage au pays ».

DÉCLARATION DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE  
RELATIVE À SES OBLIGATIONS FINANCIÈRES ET À LA PROPRIÉTÉ  
INTELLECTUELLE

LA CONFÉRENCE

PREND NOTE de la déclaration de la Confédération suisse, dont la teneur est la suivante :

La Suisse a la volonté de contribuer à l'établissement et à l'exploitation de l'Installation européenne XFEL en tant qu'État participant à titre permanent. Néanmoins, en raison de la législation nationale en vigueur, la Convention XFEL, les Statuts de la Société et l'Acte final (ci-après dénommés « les Accords XFEL ») seront appliqués à la Suisse à titre provisoire à compter de la date de leur signature jusqu'à la date de l'aboutissement de la procédure d'approbation interne. Les Accords XFEL entrent en vigueur à la date de leur signature, sous réserve de l'approbation interne susmentionnée.

En outre, les obligations de la Suisse résultant de la signature des Accords XFEL seront les suivantes :

1. Sous réserve de l'approbation susmentionnée, la Suisse fera une contribution à hauteur de 15 millions d'euros (en valeur 2005) à la phase I de la construction de l'Installation européenne XFEL.
2. Si la Suisse devait ne pas être en mesure de participer comme prévu à la phase II de l'Installation européenne XFEL en tant qu'État participant, elle aura le choix de se retirer sans sanction, avec un préavis d'une année, au terme de la phase I.
3. Après la phase II, la Suisse pourra faire l'offre de reconduire sa participation par périodes successives de quatre ans.
4. En cas de continuation de sa participation au projet, la Suisse assumera entièrement ses obligations pour le démantèlement de l'installation, conformément à la Convention.

5. En cas de litige relatif à la propriété intellectuelle, auquel une partie suisse est intéressée, la Suisse considérera les textes juridiques ci-dessous comme pertinents dans l'ordre suivant :
- En premier lieu : les Statuts de la Société XFEL
  - En deuxième lieu : la législation suisse
  - En troisième lieu : l'Accord de coopération entre la Suisse et les Communautés européennes pour le programme-cadre en cours<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> « Accord de coopération scientifique et technologique entre la Confédération suisse d'une part, et la Communauté européenne et la Communauté européenne de l'énergie atomique, d'autre part », en vigueur pour la durée du 7<sup>e</sup> programme-cadre, du 1<sup>er</sup> janvier 2008 au 31 décembre 2012 ; pour le prochain programme-cadre au-delà de 2013, un nouvel accord devrait être conclu en vertu de l'article 7 de l'Accord-cadre de coopération scientifique et technique entre la Confédération suisse et les Communautés européennes (en vigueur depuis le 17 juillet 1987).

[ GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND ]

Übereinkommen  
über den Bau und Betrieb einer  
Europäischen Freie-Elektronen-Röntgenlaseranlage

## Inhaltsverzeichnis

Artikel 1	Errichtung der Europäischen XFEL-Anlage .....	4
Artikel 2	Name .....	4
Artikel 3	Organe .....	5
Artikel 4	Finanzierung .....	5
Artikel 5	Beiträge .....	7
Artikel 6	Kriterien für die wissenschaftliche Nutzung der Europäischen XFEL-Anlage .....	8
Artikel 7	Freier Verkehr des Personals und der wissenschaftlichen Ausrüstung .....	9
Artikel 8	Deckung etwaiger Umsatzsteuernkosten .....	9
Artikel 9	Vereinbarungen mit anderen Nutzern .....	10
Artikel 10	Geistiges Eigentum .....	10
Artikel 11	Schule .....	10
Artikel 12	Streitigkeiten .....	11
Artikel 13	Verwahrer und Inkrafttreten .....	12
Artikel 14	Beitritt .....	12
Artikel 15	Geltungsdauer .....	12
Artikel 16	Stilllegung .....	13
Artikel 17	Änderungen der Anlage und der Technischen Dokumente .....	13



Die Regierungen

des Königreichs Dänemark,  
der Bundesrepublik Deutschland,  
der Französischen Republik,  
der Hellenischen Republik,  
der Italienischen Republik,  
der Republik Polen,  
der Russischen Föderation,  
des Königreichs Schweden,  
der Schweizerischen Eidgenossenschaft,  
der Slowakischen Republik,  
des Königreichs Spanien,  
der Republik Ungarn,  
des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland,

im Folgenden als "Vertragsparteien" bezeichnet –

in dem Wunsch, die Stellung Europas und der Staaten der Vertragsparteien in der Welt im Bereich der Forschung weiter zu festigen und die wissenschaftliche Zusammenarbeit über disziplinäre und nationale Grenzen hinweg zu vertiefen;

aufgrund des Beschlusses, den Bau und Betrieb einer Europäischen Freie-Elektronen-Röntgenlaseranlage mit einem supraleitenden Linearbeschleuniger, Strahlführungen und Experimentiereinrichtungen für eine auf Kriterien der wissenschaftlichen Exzellenz beruhende Nutzung durch die Wissenschaftsgemeinde zu fördern;

in der Erkenntnis, dass diese neue Anlagenart, die Röntgenstrahlung in bisher unerreichter Qualität hinsichtlich Kohärenz, spektraler Brillanz und Zeitauflösung liefert, in Zukunft auf vielen verschiedenen Gebieten der Grundlagen- und angewandten Forschung sowie für industrielle Anwendungen große Bedeutung haben wird;

aufbauend auf der erfolgreichen internationalen TESLA-Zusammenarbeit (*TESLA Collaboration*), dem Europäischen Strategieforum für Forschungsinfrastrukturen (*European Strategy Forum on Research Infrastructures*) und der am 23. September 2004 in Berlin vereinbarten Absprache über die Vorbereitungsphase der Europäischen Freie-Elektro-

nen-Röntgenlaseranlage (*Memorandum of Understanding on the Preparatory Phase of the European X-Ray Free-Electron Laser Facility*);

in der Erwartung, dass sich andere Staaten an den Tätigkeiten beteiligen, die gemeinsam im Rahmen dieses Übereinkommens wahrgenommen werden --

sind wie folgt übereingekommen:

#### Artikel 1

##### Errichtung der Europäischen XFEL-Anlage

(1) Bau und Betrieb der Europäischen Freie-Elektronen-Röntgenlaseranlage, wie sie ausführlicher im Bericht über die technische Auslegung von XFEL (*XFEL Technical Design Report*) beschrieben sind, von dem eine Kurzfassung als Teil A des Technischen Dokuments 1 beigelegt ist, werden einer Gesellschaft mit beschränkter Haftung, im Folgenden als "Gesellschaft" bezeichnet, übertragen; diese unterliegt deutschem Recht, sofern in diesem Übereinkommen nichts anderes vorgesehen ist. Der Gesellschaftsvertrag der Gesellschaft ist diesem Übereinkommen als Anlage<sup>1</sup> beigelegt. Die Gesellschaft nimmt ausschließlich Tätigkeiten zu friedlichen Zwecken wahr.

(2) Gesellschafter der Gesellschaft sind geeignete Einrichtungen, die von den Vertragsparteien für diesen Zweck benannt werden. Die Vertragsparteien benennen diese Gesellschafter durch schriftliche Mitteilung, die bei den anderen Vertragsparteien eingegangen sein muss.

(3) Die Gesellschaft und DESY in Hamburg werden beim Bau, bei der Inbetriebnahme und beim Betrieb des XFEL auf der Grundlage einer langfristigen Vereinbarung zusammenarbeiten.

#### Artikel 2

##### Name

Die Gesellschaft führt den Namen "European X-Ray Free-Electron Laser Facility GmbH" (European XFEL GmbH).

---

<sup>1</sup> Die Anlage enthält den Gesellschaftsvertrag ohne die Namen der Gesellschafter.

### Artikel 3

#### Organe

- (1) Die Organe der Gesellschaft sind die Gesellschafterversammlung, im Folgenden als "Rat" bezeichnet, und die Geschäftsführung.
- (2) Die in den Rat Delegierten werden nach einem durch die jeweiligen Vertragsparteien festgelegten Verfahren ernannt und abberufen.

### Artikel 4

#### Finanzierung

- (1) Jede Vertragspartei stellt den Gesellschaftern, für die sie verantwortlich ist, Zuwendungen zur Verfügung, die deren Beiträge zu den Haushalten der Gesellschaft nach Artikel 5 decken.
- (2) Die in den Absätzen 4 und 5 bezeichneten Baukosten beziehen sich auf eine Anlage mit fünf Undulator-Strahlführungen und zehn Experimentierstationen (im Folgenden als "Europäische XFEL-Anlage" bezeichnet). Mit dem Bau der Europäischen XFEL-Anlage wird jedoch auf der Grundlage der in Artikel 5 genannten Finanzierungsverpflichtungen entsprechend dem Plan für die schnelle Verwirklichung der Europäischen XFEL-Anlage (*Scenario for the Rapid Start-up of the European XFEL Facility*), der als Teil B des Technischen Dokuments 1 beigefügt ist, begonnen. Gleichwohl wird an dem Ziel festgehalten, die Europäische XFEL-Anlage so zu verwirklichen, wie es im Bericht über die technische Auslegung von XFEL beschrieben ist, von dem eine Kurzfassung als Teil A des Technischen Dokuments 1 beigefügt ist.
- (3) Die Bauzeit wird in zwei Phasen unterteilt:
  - a) Während der Phase I baut die Gesellschaft den Beschleuniger und eine Undulator-Strahlführung einschließlich der Instrumentierung für erste Experimente und nimmt diese in Betrieb. Daneben führt die Gesellschaft den Bau der anderen Undulator-Strahlführungen durch. Phase I soll nicht länger als acht Jahre ab dem Tag des Baubeginns andauern. Sie endet an dem Tag, den der Rat im Hinblick auf die Zwischenzielanforderungen für den anfänglichen Betrieb, wie sie in der

Kurzfassung des Berichts über die technische Auslegung von XFEL (als Teil A des Technischen Dokuments 1 beigefügt) beschrieben sind, beschlossen hat.

- b) Während der Phase II betreibt die Gesellschaft den Beschleunigerkomplex und die erste Undulator-Strahlführung mit ersten Experimenten. Daneben schließt die Gesellschaft den Bau der restlichen Undulator-Strahlführungen ab und nimmt diese nacheinander zusammen mit den Experimentierstationen in Betrieb. Phase II, an deren Ende die endgültigen Zielanforderungen (wie sie in der Kurzfassung des Berichts über die technische Auslegung von XFEL, der als Teil A des Technischen Dokuments 1 beigefügt ist, beschrieben sind) zu erreichen sind, soll nicht länger als drei Jahre nach dem Ende der Phase I andauern. Nach Beendigung der Phase II betreibt die Gesellschaft die Europäische XFEL-Anlage und führt ein Programm zu ihrer Weiterentwicklung durch.

(4) Die "Baukosten" sind die Summe

- a) der Ausgaben während der Vorbereitungsphase, wie im Technischen Dokument 5 ausgeführt,
- b) aller Ausgaben während der Phase I und
- c) des Teils der Ausgaben während der Phase II, der auf den Abschluss von Bau und Inbetriebnahme der restlichen Undulator-Strahlführungen und Experimentierstationen und auf die damit zusammenhängenden Veränderungen am Beschleunigerkomplex entfällt.

(5) Die Baukosten der Europäischen XFEL-Anlage, wie sie in der als Teil A des Technischen Dokuments 1 beigefügten Kurzfassung des Berichts über die technische Auslegung von XFEL beschrieben ist, dürfen

1.082 Millionen Euro

auf dem Preisstand von 2005 nicht übersteigen.

(6) Eine Aufstellung der geschätzten jährlich anfallenden Ausgaben ist als Technisches Dokument 2 beigefügt.

(7) Der Rat überprüft mindestens einmal jährlich die tatsächlichen und die veranschlagten Baukosten (einschließlich der Kosten für die Inbetriebnahme). Gewinnt der Rat zu irgendeinem Zeitpunkt den Eindruck, dass der Beschleunigerkomplex, die Undulator-Strahlführungen und die Experimentierstationen unter Berücksichtigung der in Absatz 5 genannten Kostengrenze und der im Technischen Dokument 1 festgelegten Zielanforderungen nicht zufrieden stellend fertig gestellt werden können, so beschließt der Rat nach Konsultierung der Geschäftsführung Maßnahmen zur Eindämmung der Kosten, um sicherzustellen, dass die Grenze nicht überschritten wird.

(8) Der Rat kann durch einstimmigen Beschluss eine Änderung der Baukosten (einschließlich der Kosten für die Inbetriebnahme) genehmigen.

(9) Eine Schätzung der jährlichen Betriebskostenbudgets einschließlich eines Ansatzes für Weiterentwicklung ist im Technischen Dokument 2 enthalten.

#### Artikel 5 Beiträge

(1) Die deutsche Vertragspartei stellt der Gesellschaft kostenlos und in baureifem Zustand die in dem als Technisches Dokument 3 beigefügten Lageplan markierten Grundstücke in Hamburg und Schenefeld zur Nutzung zur Verfügung.

(2) Die Vertragsparteien stellen sicher, dass die Gesellschafter zu den Baukosten (einschließlich der Kosten für Vorbereitung und Inbetriebnahme) Geld- oder Sachbeiträge leisten. Sachbeiträge werden in Übereinstimmung mit dem Technischen Dokument 4 festgelegt und beschlossen.

(3) Zum Zeitpunkt der Unterzeichnung dieses Übereinkommens gehen die Vertragsparteien die folgenden Verpflichtungen hinsichtlich der Beiträge zu den Baukosten (einschließlich der Kosten für Vorbereitung und Inbetriebnahme) ein (alle Beträge bezogen auf den Preisstand von 2005):

- 11,0 Mio. € vom Königreich Dänemark,
- 580,0 Mio. € von der Bundesrepublik Deutschland,
- 36,0 Mio. € von der Französischen Republik,
- 4,0 Mio. € von der Hellenischen Republik,
- 33,0 Mio. € von der Italienischen Republik,

21,6 Mio. € von der Republik Polen,  
250,0 Mio. € von der Russischen Föderation,  
12,0 Mio. € vom Königreich Schweden,  
15,0 Mio. € von der Schweizerischen Eidgenossenschaft,  
11,0 Mio. € von der Slowakischen Republik,  
21,6 Mio. € vom Königreich Spanien,  
11,0 Mio. € von der Republik Ungarn,  
30,0 Mio. € vom Vereinigten Königreich Großbritannien und Nordirland.

(4) Die Vertragsparteien erwarten, dass während der Bauzeit weitere Anstrengungen unternommen werden, die es erlauben, die vollständige Europäische XFEL-Anlage wie im Bericht über die technische Auslegung von XFEL beschrieben zu verwirklichen.

(5) Die Nutzung der Europäischen XFEL-Anlage durch die Wissenschaftsgemeinde einer Vertragspartei setzt voraus, dass sich der/die Gesellschafter dieser Vertragspartei in angemessener Weise an der Deckung der Betriebskosten der Europäischen XFEL-Anlage beteiligt/en. Der entsprechende Verteilungsschlüssel wird vom Rat spätestens drei Jahre nach Beginn der Bauzeit vereinbart.

(6) Die Vertragsparteien stellen sicher, dass die Gesellschafter entsprechend dem vereinbarten Schlüssel zu den Betriebskosten beitragen.

(7) Änderungen der Beiträge zu den Baukosten (einschließlich der Kosten für Vorbereitung und Inbetriebnahme) und den Betriebskosten sowie die Übertragung eines Anteils oder von Teilen eines Anteils an der in Artikel 1 genannten Gesellschaft werden in dem als Anlage beigefügten Gesellschaftsvertrag geregelt, der den Rat ermächtigt, darüber zu entscheiden.

#### Artikel 6

##### Kriterien für die wissenschaftliche Nutzung der Europäischen XFEL-Anlage

(1) Die Nutzung der Europäischen XFEL-Anlage erfolgt auf der Grundlage von Kriterien der wissenschaftlichen Exzellenz und des gesellschaftlichen Nutzens.

(2) Die Bewertung und Empfehlung von Vorschlägen betreffend durchzuführende Experimente und betreffend die Nutzung der Europäischen XFEL-Anlage werden vom Bera-

tungsausschuss für wissenschaftliche Fragen der Gesellschaft (Artikel 16 der Anlage) überwacht.

(3) Der Rat schafft die Voraussetzungen dafür, dass ein dauerhaftes und erhebliches Ungleichgewicht zwischen der Nutzung der Europäischen XFEL-Anlage durch die Wissenschaftsgemeinde des Staates einer der Vertragsparteien und dem durch den/die Gesellschafter dieser Vertragspartei geleisteten Beitrag zu der Europäischen XFEL-Anlage vermieden wird.

#### Artikel 7

##### Freier Verkehr des Personals und der wissenschaftlichen Ausrüstung

(1) Nach Maßgabe der Erfordernisse der innerstaatlichen Rechtsvorschriften erleichtert jede Vertragspartei im Bereich ihrer Zuständigkeit den freien Verkehr und den Aufenthalt von Angehörigen der Staaten der Vertragsparteien, die von der Gesellschaft beschäftigt oder zu ihr entsandt worden sind oder unter Nutzung der Anlagen der Gesellschaft Forschung betreiben, sowie von deren Familienangehörigen.

(2) Jede Vertragspartei erleichtert in ihrem Hoheitsgebiet und im Einklang mit geltendem Recht die Ausstellung von Durchführungsdokumenten für die vorübergehende Ein- und Ausfuhr von wissenschaftlicher Ausrüstung und Proben, die für die Forschung unter Nutzung der Anlagen der Gesellschaft verwendet werden sollen.

#### Artikel 8

##### Deckung etwaiger Umsatzsteuerkosten

(1) Die Gesellschaft unterliegt den allgemeinen Regelungen für die Umsatzsteuer.

(2) Sind die Beiträge eines Gesellschafters zu den Baukosten (einschließlich der Kosten für Vorbereitung und Inbetriebnahme) und zu den Betriebskosten umsatzsteuerpflichtig, so wird die anfallende Umsatzsteuer von der Vertragspartei entrichtet, welche die Steuer erhebt.

(3) Sind die Beiträge eines Gesellschafters zu den Baukosten (einschließlich der Kosten für Vorbereitung und Inbetriebnahme) und zu den Betriebskosten nicht umsatzsteuerpflichtig und führt dies zum Ausschluss oder zur Beschneidung des Rechts der Gesell-

schaft auf Abzug oder Erstattung der von der Gesellschaft an Dritte gezahlten Umsatzsteuer, so wird diese nicht abzugsfähige Umsatzsteuer von der Vertragspartei entrichtet, welche die Steuer erhebt.

#### Artikel 9

##### Vereinbarungen mit anderen Nutzern

Vereinbarungen über die langfristige Nutzung der Europäischen XFEL-Anlage durch Regierungen oder Gruppen von Regierungen, die diesem Übereinkommen nicht beitreten, oder durch Einrichtungen oder Organisationen solcher Regierungen oder Gruppen von Regierungen können von der Gesellschaft mit einstimmiger Genehmigung ihres Rates getroffen werden.

#### Artikel 10

##### Geistiges Eigentum

(1) Im Einklang mit den Zielen dieses Übereinkommens wird der Begriff "geistiges Eigentum" im Sinne des Artikels 2 des am 14. Juli 1967 unterzeichneten Übereinkommens zur Errichtung der Weltorganisation für geistiges Eigentum verstanden.

(2) In Bezug auf Fragen des geistigen Eigentums regeln sich die Beziehungen zwischen den Vertragsparteien nach den innerstaatlichen Rechtsvorschriften der Staaten der Vertragsparteien sowie auf der Grundlage der entsprechenden Bestimmungen von Übereinkünften über Zusammenarbeit in Wissenschaft und Technologie zwischen der Europäischen Gemeinschaft und nicht zur EU gehörenden Vertragsparteien.

#### Artikel 11

##### Schule

Die deutsche Vertragspartei unterstützt die Bemühungen, den Kindern des Personals der Gesellschaft oder des sonstigen Personals, das bei der Gesellschaft tätig ist oder zu ihr entsandt worden ist, den Besuch von öffentlichen oder privaten internationalen Schulen in der Bundesrepublik Deutschland zu ermöglichen.



Artikel 12  
Streitigkeiten

- (1) Die Vertragsparteien bemühen sich, jede Streitigkeit über die Auslegung oder Anwendung dieses Übereinkommens durch Verhandlungen beizulegen.
- (2) Können sich die Vertragsparteien nicht auf die Beilegung einer Streitigkeit einigen, so kann jede der betroffenen Vertragsparteien die Streitigkeit einem Schiedsgericht zur Entscheidung unterbreiten.
- (3) Jede Vertragspartei, die Streitpartei ist, bestellt einen Schiedsrichter; besteht die Streitigkeit jedoch zwischen einer der Vertragsparteien und zwei oder mehreren anderen Vertragsparteien, so wählen letztere gemeinsam einen Schiedsrichter aus. Die auf diese Weise bestellten Schiedsrichter wählen einen Angehörigen eines Staates, der nicht aus den Staaten der Streitparteien stammt, als Obmann, der die Aufgaben des Vorsitzenden des Schiedsgerichts wahrnimmt und dessen Stimme bei Stimmgleichheit der Schiedsrichter den Ausschlag gibt. Die Schiedsrichter werden innerhalb von zwei Monaten nach dem Tag bestellt, an dem eine Beilegung durch Schiedsverfahren beantragt wurde, der Vorsitzende innerhalb von drei Monaten nach diesem Tag.
- (4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten und wird keine andere Regelung getroffen, so kann jede Streitpartei den Präsidenten des Gerichtshofs der Europäischen Gemeinschaften oder gegebenenfalls den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs darum ersuchen, die erforderlichen Bestellungen vorzunehmen.
- (5) Das Schiedsgericht entscheidet mit einfacher Mehrheit.
- (6) Das Schiedsgericht entscheidet auf der Grundlage des Artikels 38 Absatz 1 des Statuts des Internationalen Gerichtshofs. Seine Entscheidungen sind bindend.
- (7) Das Gericht gibt sich eine Verfahrensordnung im Einklang mit dem Dritten Kapitel des Vierten Titels des am 18. Oktober 1907 in Den Haag unterzeichneten Abkommens zur friedlichen Erledigung internationaler Streitfälle.
- (8) Jede Streitpartei trägt ihre eigenen Kosten und einen gleichen Anteil an den Kosten des Schiedsverfahrens.

(9) Das Gericht stützt sich bei seinen Entscheidungen auf die für die jeweilige Streitigkeit geltenden Rechtsnormen.

### Artikel 13 Verwahrer und Inkrafttreten

(1) Dieses Übereinkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats in Kraft, nachdem alle Unterzeichnerregierungen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland als Verwahrer dieses Übereinkommens notifiziert haben, dass das innerstaatliche Genehmigungsverfahren abgeschlossen ist.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland unterrichtet umgehend alle Unterzeichnerregierungen vom Zeitpunkt jeder in Absatz 1 vorgesehenen Notifikation sowie vom Tag des Inkrafttretens dieses Übereinkommens.

(3) Vor Inkrafttreten dieses Übereinkommens können die Vertragsparteien vereinbaren, dass einige oder alle Artikel dieses Übereinkommens vorläufig angewendet werden.

### Artikel 14 Beitritt

(1) Nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens kann jede Regierung diesem Übereinkommen mit Zustimmung aller Vertragsparteien zu den ausgehandelten Bedingungen beitreten. Die Beitrittsbedingungen sind Gegenstand einer Vereinbarung zwischen den Vertragsparteien und der beitretenden Regierung beziehungsweise Gruppe von Regierungen.

(2) Regierungen, die dem Übereinkommen innerhalb eines Zeitraums von sechs Monaten nach der ersten Unterzeichnung beitreten, tun dies zu den gleichen Bedingungen wie die Vertragsparteien.

### Artikel 15 Geltungsdauer

(1) Dieses Übereinkommen wird zunächst für einen Zeitraum geschlossen, der am 31. Dezember 2026 endet. Es bleibt danach jeweils für einen Zeitraum von fünf Jahren in

Kraft, wobei für jeden neuen Fünfjahreszeitraum die wissenschaftliche und technische Zielsetzung der Europäischen XFEL-Anlage auf der Grundlage eines vom Rat der Gesellschaft genehmigten Prüfungsberichts erneut bestätigt wird.

(2) Jede Vertragspartei kann unter Einhaltung einer Frist von drei Jahren durch eine an die Regierung der Bundesrepublik Deutschland zu richtende Rücktrittsanzeige von diesem Übereinkommen zurücktreten. Der Rücktritt kann erst zum 31. Dezember 2026 oder am Ende eines der darauf folgenden Fünfjahreszeiträume wirksam werden.

(3) Dieses Übereinkommen bleibt für die verbleibenden Vertragsparteien in Kraft. Die Bedingungen und Auswirkungen eines Rücktritts von diesem Übereinkommen durch eine Vertragspartei, insbesondere ihr Anteil an den Kosten einer Demontage der Anlagen und Gebäude der Gesellschaft sowie Entschädigungszahlungen für Verluste, werden durch Vereinbarung zwischen den Vertragsparteien geregelt, bevor der Rücktritt durch eine Vertragspartei wirksam wird.

#### Artikel 16 Stilllegung

Die deutsche Vertragspartei ist für die Kosten einer Demontage der Europäischen XFEL-Anlage, welche das Zweifache des durchschnittlichen jährlichen Betriebskostenbudgets der letzten fünf Betriebsjahre übersteigen, verantwortlich.

#### Artikel 17 Änderungen der Anlage und der Technischen Dokumente

(1) Die Vertragsparteien vereinbaren, dass die Anlage zu diesem Übereinkommen wie auch die Technischen Dokumente durch Entscheidung des Rates der Gesellschaft geändert werden können, ohne dass das Übereinkommen revidiert werden muss; dies gilt unter der Voraussetzung, dass diese Änderungen nicht im Widerspruch zum Übereinkommen stehen. Änderungen der Anlage bedürfen eines einstimmigen Beschlusses des Rates der Gesellschaft.

(2) Folgende Anlage ist Bestandteil dieses Übereinkommens:

Gesellschaftsvertrag der "European X-Ray Free-Electron Laser Facility GmbH"  
(European XFEL GmbH).

Ferner nimmt das Übereinkommen Bezug auf die folgenden Technischen Dokumente:

1. Kurzfassung des Berichts über die technische Auslegung von XFEL (Teil A) und Plan für die schnelle Verwirklichung der Europäischen XFEL-Anlage (Teil B) (*Executive Summary of the XFEL Technical Design Report (Part A) and Scenario for the Rapid Start-up of the European XFEL Facility (Part B)*),
2. Geschätzte jährlich anfallende Ausgaben (*Estimated annual incidence of expenditure*),
3. Lageplan (*Site plan*),
4. Grundregeln und Verfahren für Sachbeiträge (*Basic rules and procedures for in-kind contributions*),
5. Vorbereitungskosten (*Preparatory costs*).

Zu Urkund dessen haben die von ihren Regierungen hierzu befugten unterzeichneten Vertreter dieses Übereinkommen unterschrieben.

Geschehen zu Hamburg am 30. November 2009 in deutscher, englischer, französischer, italienischer, russischer und spanischer Sprache, ausgenommen die Technischen Dokumente, die lediglich in englischer Sprache abgefasst sind, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Urschrift, die im Archiv der Regierung der Bundesrepublik Deutschland hinterlegt wird; diese übermittelt allen Vertragsparteien und allen beitretenden Regierungen eine beglaubigte Abschrift und notifiziert ihnen später etwaige Änderungen.

Für die Regierung des Königreichs Dänemark

*Hans Niels-Hansen Pedersen*

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

*Peter Thurn F. Steen*

Für die Regierung der Französischen Republik

*Johannes*

Für die Regierung der Hellenischen Republik

*Christos*

Für die Regierung der Italienischen Republik

*Giuseppe Pizzi*

Für die Regierung der Republik Polen

*Y. S.*

Für die Regierung der Russischen Föderation

*1*

Für die Regierung des Königreichs Schweden

Für die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft

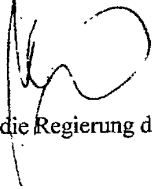
*Mr. ...*

Für die Regierung der Slowakischen Republik



Für die Regierung des Königreichs Spanien

Für die Regierung der Republik Ungarn



Für die Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland

Anlage zum XFEL-Übereinkommen

Gesellschaftsvertrag

der

"European X-Ray Free-Electron Laser Facility GmbH"  
(European XFEL GmbH)

Die Unterzeichneten

[Trägerorganisationen].

im Folgenden als "Gesellschafter" (im Sinne des deutschen Gesetzes betreffend die Gesellschaften mit beschränkter Haftung) bezeichnet –

im Hinblick auf das am [Angabe des Unterzeichnungsdatums] in [Angabe des Ortes] unterzeichnete Übereinkommen über den Bau und Betrieb einer Europäischen Freielektronen-Röntgenlaseranlage, im Folgenden als "Übereinkommen" bezeichnet, zwischen den in der Präambel des Übereinkommens genannten Vertragsparteien, im Folgenden als "Vertragsparteien" bezeichnet;

in Anbetracht dessen, dass die [Angabe des Staates] Organisation und die [Angabe des Staates] Organisation ein Konsortium [Angabe des Namens] für ihre Teilnahme an der Gesellschaft gebildet haben und dass die [Angabe der Zahl und des Namens] Organisationen ein Konsortium [Angabe des Namens] für ihre Teilnahme an der Gesellschaft gebildet haben und dass nur das Konsortium [Angabe des Namens], vertreten durch [Angabe des Namens], und das Konsortium [Angabe des Namens], vertreten durch [Angabe des Namens], Gesellschafter der Gesellschaft sind, obwohl alle Organisationen diesen Gesellschaftsvertrag unterzeichnet haben --

vereinbaren hiermit die Errichtung einer Gesellschaft mit beschränkter Haftung (GmbH) nach deutschem Recht – insbesondere dem deutschen Gesetz betreffend die Gesellschaften mit beschränkter Haftung (GmbHG) –, nämlich der "European X-Ray Free-Electron Laser Facility GmbH" (European XFEL GmbH), im Folgenden als "Gesellschaft" bezeichnet.



## Inhaltsverzeichnis

Kapitel I –	Allgemeine Bestimmungen .....
Artikel 1	Name, eingetragener Sitz, Geschäftsjahr. Bestimmung des Begriffs "ANTEIL" .....
Artikel 2	Verhältnis zu DESY .....
Artikel 3	Zwecke .....
Artikel 4	Gemeinnützigkeit .....
Artikel 5	Stammkapital .....
Artikel 6	Gesellschafter .....
Artikel 7	Organe .....
Kapitel II –	Der Rat .....
Artikel 8	Mitglieder des Rates .....
Artikel 9	Vorsitzender und stellvertretender Vorsitzender des Rates .....
Artikel 10	Sitzungen des Rates .....
Artikel 11	Befugnisse des Rates .....
Artikel 12	Abstimmungsverfahren, Beschlüsse .....
Kapitel III –	Geschäftsführung der Gesellschaft .....
Artikel 13	Geschäftsführung .....
Artikel 14	Vertretung der Gesellschaft .....
Artikel 15	Aufgaben der geschäftsführenden Direktoren .....
Kapitel IV –	Ausschüsse .....
Artikel 16	Beratungsausschuss für wissenschaftliche Fragen .....
Artikel 17	Beratungsausschuss für Maschinenfragen .....
Kapitel V –	Finanzielle Angelegenheiten .....
Artikel 18	Jahresabschluss .....
Artikel 19	Prüfrechte der Gesellschafter .....
Artikel 20	Änderungen der Beiträge .....
Kapitel VI –	Zusammenarbeit zwischen der Gesellschaft und den Gesellschaftern .....
Artikel 21	Begriffsbestimmungen .....
Artikel 22	Geistiges Eigentum .....
Artikel 23	Erfindungen .....
Artikel 24	Vertraulichkeit .....

Kapitel VII –	Änderung von Geschäftsanteilen .....
Artikel 25	Aufnahme neuer Gesellschafter und Übertragung von ANTEILEN .....
Artikel 26	Einziehung oder zwangsweise Abtretung von ANTEILEN .....
Artikel 27	Austritt eines Gesellschafters .....
Kapitel VIII –	Beendigung der Gesellschaft .....
Artikel 28	Liquidation der Gesellschaft oder Änderung ihrer Zwecke .....
Kapitel IX –	Verschiedenes .....
Artikel 29	Haftung .....
Artikel 30	Bekanntmachungen .....
Artikel 31	Anzuwendendes Recht .....
Artikel 32	Salvatorische Klausel .....
Artikel 33	Inkrafttreten .....
Artikel 34	Sprachen .....

## Kapitel I – Allgemeine Bestimmungen

### Artikel 1

Name, eingetragener Sitz, Geschäftsjahr, Bestimmung des Begriffs "ANTEIL"

(1) Die Gesellschaft ist eine Gesellschaft mit beschränkter Haftung (GmbH); sie führt den Namen

"European X-Ray Free-Electron Laser Facility GmbH" (European XFEL GmbH).

(2) Die Gesellschaft hat ihren eingetragenen Sitz in Hamburg, Bundesrepublik Deutschland.

(3) Das Geschäftsjahr ist das Kalenderjahr. Das erste Geschäftsjahr ist ein Rumpfgeschäftsjahr, das am 31. Dezember desselben Jahres endet.

(4) Der Begriff "ANTEIL" (in Großbuchstaben) ("Geschäftsanteil" im Sinne des GmbHG) bezeichnet im Folgenden einen Teil der Gesellschaft, den ein Gesellschafter gegen Einlage auf das Stammkapital ("Stammeinlage" im Sinne des GmbHG) übernommen hat. Der Wert des ANTEILS wird durch den entsprechenden Teil des von dem Gesellschafter gezeichneten Stammkapitals (siehe Artikel 5) bestimmt.

### Artikel 2

#### Verhältnis zu DESY

Die Gesellschaft und DESY in Hamburg werden beim Bau, bei der Inbetriebnahme und beim Betrieb des XFEL auf der Grundlage einer langfristigen Vereinbarung zusammenarbeiten.

### Artikel 3

#### Zwecke

Die Gesellschaft verfolgt ausschließlich und unmittelbar gemeinnützige Zwecke im Bereich der Wissenschaft und Forschung im Sinne des Abschnitts "Steuerbegünstigte Zwecke" der deutschen Abgabenordnung (AO). Zwecke der Gesellschaft sind es,

- a) eine Freie-Elektronen-Laserquelle auf der Grundlage eines linearen Beschleunigers mit dazugehöriger Ausrüstung (im Folgenden als "Europäische XFEL-Anlage" bezeichnet) zum Zweck der wissenschaftlichen Forschung zu entwerfen, zu bauen, zu betreiben und weiterzuentwickeln,
- b) die Nutzung der Anlagen der Gesellschaft durch die Bereitstellung von Experimentierstationen für die Wissenschaftsgemeinden zu unterstützen,
- c) Programme für die wissenschaftliche Forschung unter Nutzung der Europäischen XFEL-Anlage aufzustellen und durchzuführen,
- d) alle erforderlichen Forschungs- und Entwicklungsarbeiten am Beschleuniger, am Verfahren des Freie-Elektronen-Lasers und an den Experimentiertechniken auszuführen,
- e) sicherzustellen, dass neue Technologien und Verfahren der Gesellschaft interessierten Stellen in den Staaten der Vertragsparteien zur Verfügung gestellt werden,
- f) allgemeine Öffentlichkeitsarbeit und Wissenstransfer zu fördern.

#### Artikel 4 Gemeinnützigkeit

- (1) Die Gesellschaft ist gemeinnützig tätig; sie verfolgt nicht in erster Linie ihre eigenen wirtschaftlichen Interessen.
- (2) Die Mittel und Ressourcen der Gesellschaft dürfen ausschließlich für die in Artikel 3 festgelegten Zwecke verwendet werden. Die Gesellschafter dürfen keine Gewinnanteile und in ihrer Eigenschaft als Gesellschafter keine sonstigen Zuwendungen aus den Mitteln der Gesellschaft erhalten.
- (3) Niemand darf durch Ausgaben, die den Zwecken der Gesellschaft fremd sind, oder durch unverhältnismäßig hohe Vergütungen begünstigt werden.

Artikel 5  
Stammkapital

Das Stammkapital (im Sinne des GmbHG) der Gesellschaft beträgt 25.000,- € (in Worten: fünfundzwanzigtausend Euro).

Artikel 6  
Gesellschafter

(1) Im Einklang mit dem Übereinkommen und entsprechend den Beiträgen der jeweiligen Vertragsparteien übernimmt jeder Gesellschafter auf der Grundlage seines Beitrags zu den Baukosten einen oder mehrere ANTEIL/E mit insgesamt folgendem Nennbetrag (im Sinne des GmbHG):

Gesellschafter	Nennbetrag in Euro und Prozent des gesamten Stammkapitals	
[ _____ ] zum Beispiel DESY, vertreten durch das Direktorium	_____ €	_____ %
[ _____ ]	_____ €	_____ %
[ _____ ]	_____ €	_____ %
[ _____ ]	_____ €	_____ %
[ _____ ]	_____ €	_____ %

(2) Jeder Gesellschafter tätigt eine Einlage von mindestens 1 Prozent des Stammkapitals. Die Stammeinlagen (im Sinne des GmbHG) sind in bar einzuzahlen; der Gesamtbetrag ist unmittelbar bei Gründung der Gesellschaft fällig.

Artikel 7  
Organe

Die Organe der Gesellschaft sind

- a) die Gesellschafterversammlung (im Sinne des GmbHG), im Folgenden als "Rat" bezeichnet,
- b) die Geschäftsführung.

Kapitel II – Der Rat

Artikel 8  
Mitglieder des Rates

Die Gesellschafter einer Vertragspartei können im Rat durch bis zu zwei Delegierte vertreten sein, die alle Gesellschafter der betreffenden Vertragspartei vertreten. Die Delegierten im Rat werden von allen Gesellschaftern einer jeden Vertragspartei ernannt und abberufen. Die Gesellschafter einer jeden Vertragspartei unterrichten den Vorsitzenden des Rates unverzüglich schriftlich von jeder Ernennung oder Abberufung ihrer Delegierten im Rat.

Artikel 9  
Vorsitzender und stellvertretender Vorsitzender des Rates

Der Rat wählt für einen Zeitraum von höchstens zwei Jahren einen Vorsitzenden und einen stellvertretenden Vorsitzenden aus den Delegationen der Gesellschafter unterschiedlicher Vertragsparteien. Mit ihrer Wahl werden der Vorsitzende und der stellvertretende Vorsitzende unabhängig und neutral (*supra partes*) und verlassen ihre jeweilige Delegation. Einmalige Wiederwahl in Folge für eine zweite Amtszeit von höchstens zwei Jahren ist möglich.

Artikel 10  
Sitzungen des Rates

- (1) Der Rat tritt mindestens zweimal jährlich zusammen.
- (2) Sitzungen des Rates werden vom Vorsitzenden des Rates einberufen.
- (3) Sitzungen des Rates werden auch auf Ersuchen von mindestens zwei Gesellschaftern unterschiedlicher Vertragsparteien einberufen. Außerordentliche Sitzungen des Rates können auch auf Ersuchen des Vorsitzenden der Geschäftsführung einberufen werden, wenn dies im Interesse der Gesellschaft erforderlich ist.

Artikel 11  
Befugnisse des Rates

- (1) Der Rat trägt in allen gesetzlich vorgesehenen Fällen die Verantwortung, sofern dieser Gesellschaftsvertrag nicht etwas anderes bestimmt. Der Rat kann der Geschäftsführung Weisungen erteilen.
- (2) Die folgenden Angelegenheiten bedürfen der einstimmigen Genehmigung durch den Rat:
  - a) die Aufnahme neuer Gesellschafter,
  - b) Erhöhungen des Stammkapitals,
  - c) die Änderung dieses Gesellschaftsvertrags,
  - d) Verschmelzungen oder Spaltungen der Gesellschaft,
  - e) die Auflösung der Gesellschaft,
  - f) das Finanzstatut der Gesellschaft,
  - g) Vereinbarungen über die langfristige Nutzung der Europäischen XFEL-Anlage durch Regierungen oder Gruppen von Regierungen, die dem Übereinkommen

nicht beitreten, oder durch Einrichtungen oder Organisationen solcher Regierungen oder Gruppen von Regierungen,

- h) der Verteilungsschlüssel für die Betriebskosten nach Artikel 5 Absatz 5 des Übereinkommens,
- i) Entscheidungen über Fragen der Rechte des geistigen Eigentums.

(3) Die folgenden Angelegenheiten bedürfen der Genehmigung durch den Rat mit qualifizierter Mehrheit:

- a) die Wahl seines Vorsitzenden und stellvertretenden Vorsitzenden,
- b) das mittelfristige wissenschaftliche Programm,
- c) der Jahreshaushalt und die mittelfristige Finanzplanung,
- d) die Feststellung des Jahresabschlusses (im Sinne des GmbHG),
- e) die Bestellung, Anstellung und Abberufung der Direktoren (im Sinne des Artikels 13 Absatz 1),
- f) die Einrichtung von Ausschüssen und die Festlegung ihrer Aufgabenbereiche,
- g) die Grundsätze für die Vergabe von Strahlzeit,
- h) kurz- und mittelfristige Vereinbarungen über die Nutzung der wissenschaftlichen Geräte und Anlagen der Gesellschaft durch nationale oder internationale wissenschaftliche Organisationen,
- i) die Beschaffungsregeln,
- j) die Geschäftsordnung des Rates,
- k) die Übertragung (im Sinne des GmbHG) von ANTEILEN oder von Teilen von ANTEILEN zwischen den Gesellschaftern verschiedener Vertragsparteien; die Einziehung (im Sinne des GmbHG) oder Abtretung von ANTEILEN oder von Teilen von ANTEILEN,



- l) Weisungen an die Geschäftsführung,
- m) die Bestellung und Abberufung eines Prokuristen (im Sinne des deutschen Handelsgesetzbuchs – HGB).

(4) Alle sonstigen Beschlüsse des Rates bedürfen der einfachen Mehrheit, es sei denn, zwingendes Recht oder dieser Gesellschaftsvertrag bestimmen etwas anderes.

(5) Beschlüsse zu Angelegenheiten in Zusammenhang mit den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden gesetzlichen Bestimmungen zur öffentlichen Gesundheit und Sicherheit, zu Genehmigungen und zum Umweltschutz dürfen nicht gegen deutsches Recht verstoßen.

#### Artikel 12

##### Abstimmungsverfahren, Beschlüsse

(1) Je 1 (ein) Euro des Stammkapitals gewährt eine Stimme. Jeder Gesellschafter kann alle seine Stimmen nur einheitlich durch die hierzu vom jeweiligen Gesellschafter bestellten Delegierten abgeben. Gesellschafter, die von einer einzigen Vertragspartei benannt sind, können ihre Stimmen nur gemeinsam und einheitlich abgeben.

(2) "Einfache Mehrheit" bedeutet 50 Prozent des Stammkapitals, wobei die Gesellschafter von nicht mehr als der Hälfte der Vertragsparteien dagegen stimmen dürfen.

(3) "Qualifizierte Mehrheit" bedeutet eine Mehrheit von mindestens 77 Prozent des Stammkapitals, wobei die Gesellschafter von nicht mehr als der Hälfte der Vertragsparteien dagegen stimmen dürfen.

(4) "Einstimmigkeit" bedeutet mindestens 90 Prozent des Stammkapitals; dabei darf es keine Gegenstimmen geben, und alle Gesellschafter müssen die Gelegenheit zur Stimmabgabe gehabt haben.

### Kapitel III – Geschäftsführung der Gesellschaft

#### Artikel 13 Geschäftsführung

- (1) Die Geschäftsführung der Gesellschaft besteht
- a) aus mindestens zwei geschäftsführenden Direktoren ("Geschäftsführer" im Sinne des GmbHG) und
  - b) gegebenenfalls aus zusätzlichen wissenschaftlichen/technischen Direktoren,
- in diesem Gesellschaftsvertrag gemeinsam als "Direktoren" bezeichnet.
- (2) Einer der geschäftsführenden Direktoren ist Wissenschaftler und gleichzeitig der Vorsitzende der Geschäftsführung, ein weiterer ist Verwaltungsdirektor. Die Aufteilung der Zuständigkeiten der Direktoren wird vom Rat in einer Geschäftsordnung für die Geschäftsführung festgelegt.
- (3) Die Direktoren werden für einen Zeitraum von höchstens fünf Jahren bestellt. Bestellung, Anstellung und Abberufung der Direktoren sowie alle Änderungen oder Verlängerungen ihrer Anstellungsverträge bedürfen der Genehmigung durch den Rat und werden vom Vorsitzenden des Rates im Namen der Gesellschaft unterzeichnet.

#### Artikel 14 Vertretung der Gesellschaft

Die Gesellschaft wird durch zwei geschäftsführende Direktoren gemeinsam oder durch einen geschäftsführenden Direktor gemeinsam mit einem Prokuristen (im Sinne des HGB) vertreten.

## Artikel 15

### Aufgaben der geschäftsführenden Direktoren

(1) Die geschäftsführenden Direktoren sind verpflichtet, die Gesellschaft gewissenhaft und mit der im Geschäftsverkehr erforderlichen Sorgfalt im Interesse der Gesellschaft sowie nach Maßgabe

- a) des Übereinkommens und der gesetzlichen Bestimmungen der Bundesrepublik Deutschland, soweit diese nicht dem Übereinkommen widersprechen,
- b) der jeweils gültigen Fassung dieses Gesellschaftsvertrags,
- c) der vom Rat erlassenen Geschäftsordnung für die Geschäftsführung,
- d) der Weisungen und Beschlüsse des Rates und
- e) der Vereinbarungen zwischen den Vertragsparteien

zu leiten.

(2) Die Geschäftsführungsbefugnis erstreckt sich auf alle Handlungen, die der gewöhnliche Betrieb der Gesellschaft mit sich bringt. Für Geschäftsführungshandlungen, die über diese Befugnis hinausgehen, bedarf es für jeden Einzelfall eines Beschlusses des Rates.

## Kapitel IV – Ausschüsse

### Artikel 16

#### Beratungsausschuss für wissenschaftliche Fragen

(1) Der Beratungsausschuss für wissenschaftliche Fragen, der aus herausragenden Wissenschaftlern besteht, berät den Rat und die Geschäftsführung in wissenschaftlichen Fragen von grundsätzlicher Bedeutung.

(2) Der Beratungsausschuss für wissenschaftliche Fragen überwacht eine beziehungsweise mehrere Sachverständigengruppe(n), die zur Bewertung der Vorschläge für die Durchführung von Experimenten und die Nutzung der Europäischen XFEL-Anlage in Übereinstimmung mit Artikel 6 des Übereinkommens eingerichtet wird/werden.

(3) Der Rat ernennt die Mitglieder des Beratungsausschusses für wissenschaftliche Fragen mit qualifizierter Mehrheit. Er besteht aus bis zu 15 Mitgliedern.

#### Artikel 17

##### Beratungsausschuss für Maschinenfragen

(1) Der Beratungsausschuss für Maschinenfragen, der aus herausragenden Sachverständigen besteht, berät den Rat und die Geschäftsführung in maschinenbezogenen technischen Fragen von grundsätzlicher Bedeutung.

(2) Der Rat ernennt die Mitglieder des Beratungsausschusses für Maschinenfragen mit qualifizierter Mehrheit. Er besteht aus bis zu 10 Mitgliedern.

#### Kapitel V – Finanzielle Angelegenheiten

#### Artikel 18

##### Jahresabschluss

(1) Innerhalb von drei Monaten nach Ablauf des Geschäftsjahrs muss die Geschäftsführung den Jahresabschluss und den Lagebericht (im Sinne des GmbHG) aufstellen. Die für die Aufstellung und Prüfung des Jahresabschlusses und des Lageberichts großer Kapitalgesellschaften geltenden Vorschriften des HGB gelten entsprechend.

(2) Der Jahresabschluss und der Lagebericht müssen von einem zugelassenen, unabhängigen Abschlussprüfer (im Sinne des HGB) geprüft werden. Der Abschlussprüfer wird vor Ablauf des zu prüfenden Geschäftsjahrs durch Beschluss des Rates bestellt. Die Bestellung des Abschlussprüfers erfolgt jährlich. Eine Wiederbestellung ist möglich.

(3) Innerhalb von sechs Monaten nach Ablauf des Geschäftsjahrs müssen die geschäftsführenden Direktoren dem Rat eine Abschrift des Jahresabschlusses, der die rechtsverbindlichen Unterschriften der geschäftsführenden Direktoren tragen muss, sowie den Lagebericht zusammen mit dem Prüfungsbericht (im Sinne des HGB) einschließlich einer schriftlichen Stellungnahme vorlegen. Der Rat entscheidet innerhalb der ersten sechs Monate nach Ablauf des Geschäftsjahrs über die Feststellung des Jahresabschlusses.

Artikel 19  
Prüfrechte der Gesellschafter

Jeder Gesellschafter hat ein Prüfrecht, wenn dies nach dem für die öffentliche Förderung geltenden innerstaatlichen Recht vorgeschrieben ist.

Artikel 20  
Änderungen der Beiträge

- (1) Erhöhungen der Beiträge der Gesellschafter oder Beiträge neuer Gesellschafter, die von Regierungen benannt werden, die dem Übereinkommen nach Artikel 14 des Übereinkommens beitreten, werden in erster Linie dazu verwendet,
  - a) die Finanzierung der ersten Ausbaustufe der Europäischen XFEL-Anlage, wie in Teil B des Technischen Dokuments 1 zum Übereinkommen dargelegt, sicherzustellen und
  - b) die erste Ausbaustufe im Hinblick auf die Errichtung der gesamten Europäischen XFEL-Anlage, wie im Bericht über die technische Auslegung von XFEL dargelegt, zu erweitern.
- (2) Sobald letzteres Ziel erreicht ist, werden zusätzliche Beiträge dazu verwendet, die Beiträge der anderen Gesellschafter zu senken. Die Senkung erfolgt proportional zu den zu diesem Zeitpunkt von den jeweiligen Gesellschaftern zugesagten Beiträgen, es sei denn, der Rat beschließt etwas anderes.
- (3) Im Fall einer Änderung der finanziellen Beiträge sind die betroffenen Gesellschafter verpflichtet, die entsprechende Übertragung von ANTEILEN oder von Teilen von ANTEILEN vorzunehmen.

## Kapitel VI – Zusammenarbeit zwischen der Gesellschaft und den Gesellschaftern

### Artikel 21 Begriffsbestimmungen

Im Zusammenhang mit den Artikeln 22 und 23 gelten die folgenden Begriffsbestimmungen:

- a) "Wissen" bedeutet Informationen, technische Dokumentation, Know-how, Software und Materialien, und zwar unabhängig davon, in welcher Form oder in welchem Medium sie bekannt gegeben oder gespeichert werden, sowie unabhängig davon, ob sie geschützt sind oder nicht.
- b) "Hintergrund" bedeutet das Wissen, das vor Unterzeichnung des Gesellschaftsvertrags geschaffen wurde.
- c) "Vordergrund" bedeutet das Wissen, das durch die Arbeit seit Unterzeichnung des Gesellschaftsvertrags im Rahmen der Tätigkeiten der Gesellschaft geschaffen wurde.
- d) "Erfindung" bedeutet das Wissen, für das Gebrauchsmuster oder Patente erworben werden können, das heißt Wissen, das gewerblich anwendbar ist, ein neues Element aufweist und einen erfinderischen Schritt erkennen lässt.

### Artikel 22 Geistiges Eigentum

(1) Die Gesellschafter erteilen der Gesellschaft kostenlos und uneingeschränkt eine nicht ausschließliche und nicht übertragbare Lizenz zur Nutzung ihres geschützten oder nicht geschützten Hintergrunds, über den sie rechtmäßig verfügen können und der zum Zweck ihrer Zusammenarbeit in der Gesellschaft erforderlich ist.

(2) Die Gesellschafter erteilen der Gesellschaft ferner kostenlos und uneingeschränkt eine nicht ausschließliche und nicht übertragbare Lizenz zur Nutzung ihres geschützten oder nicht geschützten Vordergrunds und weiterer geschützter oder nicht geschützter Verbesserungen, über die sie rechtmäßig verfügen können und die sie im Rahmen ihrer Zusammenarbeit in der Gesellschaft geschaffen haben.

(3) Die Gesellschaft ist Eigentümerin aller Rechte an dem von ihrem Personal erarbeiteten geistigen Eigentum, es sei denn, diese sind durch eine gesonderte vertragliche Vereinbarung erfasst.

(4) Auf Antrag erteilt die Gesellschaft den Gesellschaftern und von ihnen benannten öffentlich geförderten Forschungseinrichtungen kostenlos eine nicht ausschließliche und nicht übertragbare Lizenz zur Nutzung ihres geistigen Eigentums für deren Forschungszwecke. Für forschungsfremde Zwecke kann den Gesellschaftern die Lizenz zu günstigeren Bedingungen als bei Lizenzen an Dritte erteilt werden. Vorbehaltlich der Zustimmung des jeweiligen Gesellschafters kann die Gesellschaft jeder natürlichen oder juristischen Person in dem Staat oder in den Staaten dieses Gesellschafters zu angemessenen Bedingungen eine Lizenz für forschungsfremde Zwecke erteilen, es sei denn, der Rat beschließt etwas anderes.

(5) Beabsichtigt die Gesellschaft, von Dritten eine Lizenz zur Nutzung von geistigem Eigentum zu erhalten, so bemüht sie sich nach besten Kräften darum, dass ihr im Rahmen dieser Lizenz das Recht auf Erteilung von Unterlizenzen an die Gesellschafter nach Absatz 4 eingeräumt wird.

### Artikel 23 Erfindungen

(1) Die Gesellschaft wendet auf Erfindungen ihres Personals die Vorschriften des deutschen Gesetzes über Arbeitnehmererfindungen (ArbnErfG) an. Entscheidet sich die Gesellschaft, in einem Staat oder in mehreren Staaten kein Patent zu beantragen, so kann der Mitarbeiter, der die Erfindung gemacht hat, mit Zustimmung der Gesellschaft diesen Schutz in eigenem Namen, auf eigene Kosten und zum eigenen Nutzen beantragen.

(2) Für Erfindungen, die von Personal, das von einem Gesellschafter an die Gesellschaft entsandt wurde, während dessen Tätigkeit bei der Gesellschaft gemacht werden, gelten folgende Bestimmungen:

- a) Vorbehaltlich der auf Erfindungen von Mitarbeitern anzuwendenden gesetzlichen oder vertraglichen Bestimmungen ist der entsendende Gesellschafter Eigentümer aller Rechte an den Erfindungen, die ausschließlich von dem entsandten Mitarbeiter gemacht wurden. Der entsendende Gesellschafter hat das Recht, in jedem Staat in eigenem Namen, auf eigene Kosten und zum eigenen

Nutzen die Patente anzumelden, die zum Schutz dieser Erfindungen notwendig sind. Die Gesellschaft und die übrigen Gesellschafter haben für Forschungszwecke das kostenlose Nutzungsrecht an den Erfindungen sowie für forschungsfremde Zwecke das Recht auf eine Lizenz zu günstigeren Bedingungen als bei Lizenzen an Dritte. Ferner darf der Gesellschafter, der Eigentümer der Rechte ist, einer natürlichen oder juristischen Person im Staat oder in den Staaten der Gesellschafter auf Ersuchen eines anderen Gesellschafters die Erteilung einer Lizenz zu angemessenen Bedingungen für forschungsfremde Zwecke nicht verweigern. Durch vertragliche Vereinbarung zwischen den betroffenen Gesellschaftern und der Gesellschaft oder durch Beschluss des Rates können bestimmte Erfindungen festgelegt werden, für die der Gesellschafter nicht verpflichtet ist, der Gesellschaft, anderen Gesellschaftern oder auf Ersuchen eines anderen Gesellschafters natürlichen oder juristischen Personen in dessen Staat eine Lizenz zu erteilen.

- b) Die Gesellschaft erhält einen Teil der Nettoerlöse aus allen Lizenzen, die der Eigentümer der Rechte für forschungsfremde Zwecke erteilt hat, wobei dieser Teil unter Berücksichtigung der jeweiligen Beiträge der Gesellschaft und der entsandten Person zu den Erfindungen festzulegen ist.
- c) Bei der Beantragung von Rechten des geistigen Eigentums und bei der Lizenzerteilung konsultieren die Gesellschaft und die Gesellschafter einander in Zweifelsfällen und sehen von Maßnahmen ab, die der Gesellschaft oder den Gesellschaftern schaden können.
- d) Die Gesellschaft ist die alleinige Eigentümerin aller Rechte an Erfindungen, die Mitarbeiter, die von einem Gesellschafter im Rahmen des Sachbeitrags zur Errichtung der Gesellschaft entsandt wurden, gemeinsam mit Mitarbeitern der Gesellschaft oder gemeinsam mit von anderen Gesellschaftern im Rahmen des Sachbeitrags zur Errichtung der Gesellschaft entsandten Mitarbeitern gemacht haben.
- e) Hat ein entsandter Mitarbeiter eines Gesellschafters gemeinsam mit entsandten Mitarbeitern eines anderen Gesellschafters Erfindungen gemacht, so gehören diese gemeinsamen Erfindungen beiden Partnern; letztere müssen in jedem einzelnen Fall eine Vereinbarung über die Aufteilung und gemeinsame Nutzung der Erfindung treffen. Auf solche Erfindungen findet Buchstabe a Anwendung.



- f) Die Gesellschaft ist die alleinige Eigentümerin aller Rechte an Erfindungen, die von entsandten Mitarbeitern eines Gesellschafters gemeinsam mit Personal der Gesellschaft oder gemeinsam mit von anderen Gesellschaftern im Rahmen des Sachbeitrags zur Errichtung der Gesellschaft entsandten Mitarbeitern gemacht wurden, sofern nichts anderes vertraglich vereinbart wurde.

(3) Hat Personal der Gesellschaft gemeinsam mit Personal eines Gesellschafters, das nicht an die Gesellschaft entsandt wurde, Erfindungen gemacht, so gehören diese Erfindungen beiden Partnern; letztere müssen in jedem einzelnen Fall eine Vereinbarung über die Aufteilung und gemeinsame Nutzung der Erfindung treffen. Diese Vereinbarung soll den in Absatz 2 niedergelegten Bestimmungen entsprechen.

#### Artikel 24 Vertraulichkeit

(1) Die Gesellschafter sind gegenüber Dritten zur vertraulichen Behandlung aller Informationen und Gegenstände verpflichtet, die nicht veröffentlicht worden sind und die von einem anderen Gesellschafter oder der Gesellschaft vertraulich übermittelt werden. Der empfangende Gesellschafter darf diese Informationen und Gegenstände nur zu Zwecken verwenden, die mit diesem Gesellschaftsvertrag vereinbar und nicht kommerzieller Natur sind. Die Offenlegung vertraulicher Informationen und Gegenstände setzt die ausdrückliche schriftliche Zustimmung des übermittelnden Gesellschafters oder der Gesellschaft voraus.

(2) Die Vertraulichkeitsklausel in Absatz 1 gilt nicht für Gegenstände und Arten von Informationen,

- a) die der empfangende Gesellschafter unabhängig von solchen Informationen entwickelt hat oder gerade entwickelt,
- b) die Teil des allgemein zugänglichen Standes der Technik sind oder die diese Zugänglichkeit ohne ein Verschulden des empfangenden Gesellschafters erreichen,
- c) die sich zum Zeitpunkt der Bekanntgabe bereits im Besitz des empfangenden Gesellschafters befanden,

- d) die von einem Dritten, der deren rechtmäßiger Besitzer ist, rechtmäßig an einen Gesellschafter ohne Verpflichtung zur vertraulichen Behandlung weitergegeben wurden.

(3) Die Vertraulichkeitsklausel in Absatz 1 endet fünf Jahre nach dem Tag, an dem die Auflösung der Gesellschaft im Handelsregister eingetragen wurde. Die Gesellschafter verpflichten sämtliche Tochterunternehmen und Unterauftragnehmer, deren Mitarbeiter und sämtliches andere für einen Gesellschafter arbeitende Personal, die Zugang zu vertraulichen Informationen haben können, zur gleichen Vertraulichkeit.

## Kapitel VII – Änderung von Geschäftsanteilen

### Artikel 25

#### Aufnahme neuer Gesellschafter und Übertragung von ANTEILEN

- (1) Die Gesellschaft ist für die Aufnahme neuer, von der/den betreffenden Vertragspartei/en benannter Gesellschafter offen.
- (2) Ein neuer Gesellschafter erwirbt ANTEILE oder Teile von ANTEILEN von einem oder mehreren bisherigen Gesellschaftern, es sei denn, der Rat beschließt etwas anderes im Zusammenhang mit einer Erhöhung des Stammkapitals.
- (3) Der Erwerb von ANTEILEN oder von Teilen von ANTEILEN von einem bisherigen Gesellschafter bedarf der Genehmigung des Rates mit qualifizierter Mehrheit. Eine solche Genehmigung wird vorausgesetzt, wenn der erwerbende Gesellschafter von derselben Vertragspartei benannt wurde wie der/die abgebende/n Gesellschafter.
- (4) Die Entscheidung über die Übertragung von ANTEILEN oder von Teilen von ANTEILEN wird durch Niederschrift des Beschlusses des Rates wirksam und wird von den geschäftsführenden Direktoren erklärt.

### Artikel 26

#### Einziehung oder zwangsweise Abtretung von ANTEILEN

- (1) Die Einziehung von ANTEILEN oder von Teilen von ANTEILEN eines Gesellschafters mit dessen Zustimmung ist zulässig.

(2) Die Einziehung von ANTEILEN oder von Teilen von ANTEILEN eines Gesellschafters ohne dessen Zustimmung ist zulässig, wenn

- a) über das Vermögen des Gesellschafters das Insolvenzverfahren eröffnet wird oder der Antrag auf Eröffnung des Insolvenzverfahrens mangels Masse abgelehnt wurde,
- b) in den/die ANTEIL/ANTEILE des Gesellschafters vollstreckt wird und die Vollstreckungsmaßnahme nicht innerhalb von drei Monaten aufgehoben wird, spätestens aber bis zur Verwertung des/der ANTEILS/ANTEILE,
- c) der Gesellschafter wesentliche Pflichten aus diesem Gesellschaftsvertrag oder aus den internen Regeln der Gesellschaft verletzt; hierzu gehört ein Rückstand des Gesellschafters hinsichtlich seiner Geld- und Sachbeiträge um mehr als drei Jahre.

In diesen Fällen hat der betroffene Gesellschafter kein Stimmrecht bei der Entscheidung über die Einziehung, und seine Stimmen werden bei der Feststellung der erreichten Mehrheit nicht mitgezählt. Gleichwohl darf der Gesellschafter an der betreffenden Sitzung des Rates teilnehmen und hat ein Recht auf Rechtfertigung, bevor der Beschluss über die Einziehung oder Abtretung gefasst wird.

(3) Im Fall der Einziehung erhält der betroffene Gesellschafter von der Gesellschaft eine Abfindung in Höhe des Nennbetrags seiner ANTEILE. In den Fällen des Absatzes 2 Buchstaben a und b wird ein möglicher Erwerber nicht Gesellschafter, sondern erhält eine Abfindung in Höhe des Nennbetrags der betreffenden ANTEILE.

(4) Anstelle der Einziehung von ANTEILEN kann der Rat mit qualifizierter Mehrheit beschließen, dass die ANTEILE

- a) an einen oder mehrere verbleibende Gesellschafter, die zur Übernahme zusätzlich zu ihren jeweiligen ANTEILEN bereit sind, oder
- b) an einen neuen Gesellschafter im Sinne des Artikels 25 Absatz 1

gegen eine Abfindung in gleicher Höhe wie in Absatz 3 vorgesehen abgetreten werden. Dies ist auch möglich in der Form, dass ein Teil des/der ANTEILS/ANTEILE eingezogen

und der andere Teil abgetreten wird. Die Abfindung ist von den Gesellschaftern zu zahlen, an die ANTEILE oder Teile von ANTEILEN abgetreten werden.

(5) Die Wirksamkeit von Einziehung beziehungsweise Abtretung hängt nicht von der Zahlung der Abfindung ab.

(6) Die Entscheidung über die Einziehung oder Abtretung von ANTEILEN oder von Teilen von ANTEILEN wird durch Niederschrift des Beschlusses des Rates wirksam und wird von den geschäftsführenden Direktoren erklärt.

#### Artikel 27

##### Austritt eines Gesellschafters

Ein Gesellschafter, der aus der Gesellschaft austritt, obwohl die Gesellschaft nicht liquidiert wird, kann lediglich eine Abfindung verlangen, die auf den Nennbetrag seiner ANTEILE begrenzt ist.

### Kapitel VIII – Beendigung der Gesellschaft

#### Artikel 28

##### Liquidation der Gesellschaft oder Änderung ihrer Zwecke

(1) Bei Auflösung der Gesellschaft oder bei Wegfall der steuerbegünstigten Zwecke erhalten die Gesellschafter aus dem Gesellschaftsvermögen nicht mehr als die Summe aus dem Stammkapital und ihren Geld- und Sachbeiträgen zurück.

(2) In beiden Fällen fällt das Gesellschaftsvermögen, soweit sein Wert den an die Gesellschafter ausgezahlten Betrag übersteigt, an DFSY oder nach Absprache mit den zuständigen deutschen Steuerbehörden an eine andere öffentlich geförderte Einrichtung, die das Vermögen unmittelbar und ausschließlich für gemeinnützige Zwecke zu verwenden hat.

## Kapitel IX – Verschiedenes

### Artikel 29

#### Haftung

(1) Die Gesellschafter stellen sicher, dass die Gesellschaft eine ausreichende Versicherung abschließt, die für Personen- und Sachschäden aufkommt, die von an die Gesellschaft entsandtem Personal oder von ihr eingeladenen Wissenschaftlern oder Sachverständigen verursacht werden, soweit die Haftung nicht bereits durch andere Versicherungen übernommen wird. Ausgenommen sind Schäden, die vorsätzlich oder grob fahrlässig verursacht wurden.

(2) In Haftungsfragen, die nicht im Sinne des Absatzes 1 geregelt werden können, konsultieren die Gesellschafter einander umgehend zur Schadensregulierung.

### Artikel 30

#### Bekanntmachungen

Gesetzlich vorgeschriebene Bekanntmachungen der Gesellschaft werden im elektronischen Bundesanzeiger, auf der Website der Gesellschaft und zusätzlich in einem geeigneten Publikationsorgan der EU veröffentlicht.

### Artikel 31

#### Anzuwendendes Recht

Dieser Gesellschaftsvertrag unterliegt dem Recht der Bundesrepublik Deutschland.

### Artikel 32

#### Salvatorische Klausel

(1) Für den Fall, dass eine Bestimmung dieses Gesellschaftsvertrags ganz oder teilweise nichtig oder unwirksam ist oder wird, bleibt die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen unberührt.

(2) Die unwirksame Bestimmung ist durch eine wirksame Bestimmung zu ersetzen, die so weit wie möglich dem Sinn und Zweck der unwirksamen Bestimmung voll entspricht.

(3) Entsprechendes gilt, wenn dieser Gesellschaftsvertrag eine Angelegenheit regeln sollte, aber nicht regelt.

Artikel 33  
Inkrafttreten

Dieser Gesellschaftsvertrag tritt mit Unterzeichnung durch die Gesellschafter und notarielle Beurkundung in Kraft.

Artikel 34  
Sprachen

Dieser Gesellschaftsvertrag ist in deutscher, englischer, französischer, italienischer, russischer und spanischer Sprache abgefasst. Die deutsche Fassung wird beim zuständigen deutschen Registergericht zur Eintragung im Handelsregister eingereicht.

## SCHLUSSAKTE

DER BEVOLLMÄCHTIGTENKONFERENZ  
ZUR ERRICHTUNG EINER  
EUROPÄISCHEN FREIE-ELEKTRONEN-RÖNTGENLASERANLAGE

- (1) Im Oktober 2002 veröffentlichte das Deutsche Elektronen-Synchrotron (DESY) als Beilage zum Bericht über die technische Auslegung (*Technical Design Report*) für TESLA (*TeV-Energy Superconducting Linear Accelerator*) den Bericht über die technische Auslegung eines Freie-Elektronen-Röntgenlaserlabors mit einem speziellen Linearbeschleuniger in einem separaten Tunnel.

Im Februar 2003 schlug das Bundesministerium für Bildung und Forschung der Bundesrepublik Deutschland vor, dass das Röntgenlaserlabor als europäisches Projekt bei DESY (Hamburg) verwirklicht werden solle, an dessen Kosten sich die Bundesrepublik Deutschland etwa zur Hälfte beteiligen würde.

Ende 2004 hatten die Regierungen acht europäischer Staaten (Deutschland, Frankreich, Griechenland, Italien, Schweden, Schweiz, Spanien und Vereinigtes Königreich) eine Absprache (*Memorandum of Understanding*) unterzeichnet, in der sie vereinbarten, gemeinsam die Errichtung der Europäischen Freie-Elektronen-Röntgenlaseranlage vorzubereiten und insbesondere bis Mitte 2006 die Voraussetzungen für eine Regierungsübereinkunft über den Bau und Betrieb dieser Forschungsanlage zu schaffen. Im Laufe des Jahres 2005 schlossen sich die Regierungen weiterer fünf Staaten (China, Dänemark, Polen, Russland und Ungarn) der Absprache an. Ende 2007 schloss sich die Regierung der Slowakischen Republik an. Zusammen mit den Niederlanden und der Europäischen Union, die eine Beobachterrolle innehaben, sind die Unterzeichnerregierungen in einem Internationalen Lenkungsausschuss (*International Steering Committee – ISC*) vertreten, der die Vorbereitungen für den Bau der XFEL-Anlage koordiniert.

Es wurden zwei Arbeitsgruppen eingerichtet, eine für wissenschaftlich-technische Fragen, die andere für administrative und finanzielle Fragen. Mitte 2005 begann der ISC, ein Europäisches XFEL-Projektteam aufzubauen, das in enger Abstimmung mit der XFEL-Projektgruppe bei DESY an einem aktualisierten Bericht über die technische Auslegung mit detaillierten Kostenschätzungen sowie an den Rechtstexten (zwischenstaatliches Übereinkommen, Gesellschaftsvertrag der künftigen XFEL-Gesellschaft, interne Regeln) arbeitete. Der endgültige Bericht über die technische

Auslegung von XFEL wurde vom ISC am 25. Juli 2006 genehmigt, die Rechtstexte in quasi endgültiger Form am 22. September 2008.

Am 5. Juni 2007 unterzeichneten Vertreter von zehn der damals dreizehn Parteien der Absprache ein Kommuniqué zum offiziellen Start von XFEL (*Communiqué on the Official Launch of the XFEL*), in dem sie gemeinsam den Beginn der Verwirklichung des XFEL-Projekts auf der Grundlage einer ersten Ausbaustufe mit Baukosten in Höhe von 850 Millionen Euro ankündigten.

- (2) Auf Einladung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland trat am 30. November 2009 im Rathaus der Freien und Hansestadt Hamburg eine Bevollmächtigtenkonferenz zur Errichtung einer Europäischen Freie-Elektronen-Röntgenlasieranlage zusammen.
- (3) Die Regierungen folgender Staaten waren durch Delegierte vertreten: Königreich Dänemark, Bundesrepublik Deutschland, Französische Republik, Hellenische Republik, Italienische Republik, Republik Polen, Russische Föderation, Königreich Schweden, Schweizerische Eidgenossenschaft, Slowakische Republik, Königreich Spanien, Republik Ungarn und Vereinigtes Königreich.
- (4) Dem/der Vorsitzenden der Konferenz wurde von den Bevollmächtigten deren jeweilige Vollmacht vorgelegt, die diese/r prüfte und für ordnungsgemäß befand.
- (5) Die Konferenz nahm den Wortlaut des Übereinkommens einschließlich seiner Anlage und der beigefügten fünf Technischen Dokumente zur Kenntnis, die im Folgenden aufgelistet sind:

Anlage: Gesellschaftsvertrag der "European X-Ray Free-Electron Laser Facility GmbH" (European XFEL GmbH)

Technisches Dokument 1: Kurzfassung des Berichts über die technische Auslegung von XFEL (Teil A) und Plan für die schnelle Verwirklichung der Europäischen XFEL-Anlage (Teil B) (*Executive Summary of the XFEL Technical Design Report (Part A) and Scenario for the Rapid Start-up of the European XFEL Facility (Part B)*)



- Technisches Dokument 2: Geschätzte jährlich anfallende Ausgaben (*Estimated annual incidence of expenditure*)
- Technisches Dokument 3: Lageplan (*Site plan*)
- Technisches Dokument 4: Grundregeln und Verfahren für Sachbeiträge (*Basic rules and procedures for in-kind contributions*)
- Technisches Dokument 5: Vorbereitungskosten (*Preparatory costs*).

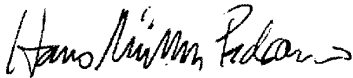
- (6) Auf Empfehlung des Internationalen Lenkungsausschusses für XFEL nahm die Konferenz den Wortlaut des Übereinkommens über den Bau und Betrieb einer Europäischen Freie-Elektronen-Röntgenlaseranlage einschließlich der Anlage, die Bestandteil des Übereinkommens ist, an.
- (7) Die Konferenz vereinbarte, dass das Übereinkommen bis zu seinem Inkrafttreten vorläufige Anwendung finden solle, vorausgesetzt, die vorläufige Anwendung entspricht den innerstaatlichen Rechtsvorschriften der Vertragsparteien, und nahm zu diesem Zweck eine EntschlieÙung an, die dieser Schlussakte beigefügt ist.
- (8) Die Konferenz nahm die Erklärungen
- der Regierung des Königreichs Dänemark,
  - der Regierung der Französischen Republik,
  - der Regierung der Republik Polen,
  - der Regierung der Russischen Föderation,
  - der Regierung des Königreichs Schweden,
  - der Schweizerischen Eidgenossenschaft,
  - der Regierung des Königreichs Spanien,
  - der Regierung der Republik Ungarn und
  - der Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland
- zur Kenntnis, die dieser Schlussakte beigefügt sind.
- (9) Die Konferenz forderte alle Unterzeichnerregierungen auf, baldmöglichst etwaige verfassungsrechtliche Verfahren im Hinblick auf das Inkrafttreten des Übereinkommens abzuschließen und die Verwarregierung (Bundesrepublik Deutschland) entsprechend zu unterrichten.

- (10) Die Konferenz nahm erfreut zur Kenntnis, dass andere Unterzeichner der Absprache dem Übereinkommen binnen sechs Monaten unter denselben Bedingungen beitreten können.
- (11) Die Konferenz lud weitere Regierungen ein, dem Übereinkommen beizutreten.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diese Schlussakte unterzeichnet.

Geschehen zu Hamburg am 30. November 2009 in deutscher, englischer, französischer, italienischer, russischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Urschrift, die im Archiv der Regierung der Bundesrepublik Deutschland hinterlegt wird; diese übermittelt den Regierungen, die diese Schlussakte unterzeichnet haben, und den Regierungen, die Vertragsparteien des Übereinkommens werden, beglaubigte Abschriften.

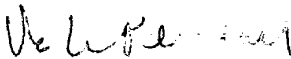
Für die Regierung des Königreichs Dänemark




Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



Für die Regierung der Französischen Republik



Für die Regierung der Hellenischen Republik



Für die Regierung der Italienischen Republik



Für die Regierung der Republik Polen



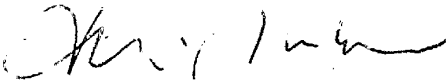
Für die Regierung der Russischen Föderation



Für die Regierung des Königreichs Schweden



Für die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft



Für die Regierung der Slowakischen Republik



Für die Regierung des Königreichs Spanien

Für die Regierung der Republik Ungarn



Für die Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland

ENTSCHLIESSUNG  
DER BEVOLLMÄCHTIGTENKONFERENZ  
ZUR ERRICHTUNG EINER  
EUROPÄISCHEN FREIE-ELEKTRONEN-RÖNTGENLASERANLAGE

Vorläufige Anwendung des XFEL-Übereinkommens

DIE KONFERENZ

VEREINBART, dass das Übereinkommen ab dem 30. November 2009 vorläufig angewandt wird; wobei davon ausgegangen wird, dass das endgültige Inkrafttreten des Übereinkommens von der Einhaltung geeigneter verfassungsrechtlicher Verfahren in jedem der betreffenden Staaten abhängt;

NIMMT ZUR KENNTNIS, dass der von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland benannte Gesellschafter DESY die European XFEL GmbH bereits am 28. September 2009 gegründet hat;

FORDERT die von den anderen Vertragsparteien benannten Gesellschafter AUF, so bald wie möglich der European XFEL GmbH beizutreten. Der Beitritt erfolgt auf der Grundlage des Gesellschaftsvertrags (Anlage zum Übereinkommen).

ERKLÄRUNG DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS DÄNEMARK  
BEZÜGLICH IHRER FINANZIELLEN VERPFLICHTUNGEN

DIE KONFERENZ

NIMMT die Erklärung der Regierung des Königreichs Dänemark ZUR KENNTNIS, die wie folgt lautet:

Dänemark ist bereit, als Teilnehmerstaat zur Errichtung und Nutzung der Europäischen XFEL-Anlage beizutragen. Nach Unterzeichnung des XFEL-Übereinkommens werden sich die Verpflichtungen Dänemarks jedoch wie folgt darstellen:

1. Ungeachtet des Artikels 4 Absatz 8 und des Artikels 5 Absatz 7 des Übereinkommens wird sich Dänemark an den Baukosten der Europäischen XFEL-Anlage mit 1 Prozent der Gesamtkosten oder einem Maximalbetrag in Höhe von 11 Millionen Euro (Preisstand von 2005) beteiligen. Der dänische Beitrag wird sowohl aus Geld- als auch aus Sachbeiträgen bestehen, wobei den Sachbeiträgen Vorrang gegeben wird.
2. Im Hinblick auf das in Artikel 5 Absatz 5 des Übereinkommens beschriebene Verfahren wird Dänemarks Beitrag zu den Betriebskosten der Europäischen XFEL-Anlage nicht mehr als 1 Prozent der gesamten Betriebskosten betragen.

ERKLÄRUNG DER REGIERUNG DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK  
BEZÜGLICH IHRER FINANZIELLEN VERPFLICHTUNGEN

DIE KONFERENZ

NIMMT die Erklärung der Regierung der Französischen Republik ZUR KENNTNIS, die wie folgt lautet:

Im Einklang mit Absatz 7 der Schlussakte, in dem die Vertragsparteien ihre Annahme zum Ausdruck bringen, dass das Übereinkommen bis zu seinem Inkrafttreten vorläufig Anwendung finden kann, vorausgesetzt, die vorläufige Anwendung entspricht den innerstaatlichen Rechtsvorschriften der Vertragsparteien, erklärt Frankreich hiermit, dass es das Übereinkommen nicht ab dem Zeitpunkt der Unterzeichnung vorläufig anwenden kann. Nach der französischen Verfassung, und insbesondere ihrem Artikel 53 über internationale Verträge, die Verpflichtungen für die Staatsfinanzen nach sich ziehen, kann die Genehmigung zur vorläufigen Anwendung erst in dem Rechtsakt gegeben werden, mit dem das Übereinkommen verkündet wird.

Bezüglich des in Artikel 5 Absatz 5 des Übereinkommens beschriebenen Verfahrens erklärt Frankreich hiermit, dass der französische Anteil an den jährlichen Betriebskosten der XFEL-Anlage 2 Prozent nicht übersteigen soll.

ERKLÄRUNG DER REGIERUNG DER REPUBLIK POLEN  
BEZÜGLICH IHRER FINANZIELLEN VERPFLICHTUNGEN

DIE KONFERENZ

NIMMT die Erklärung der Regierung der Republik Polen ZUR KENNTNIS, die wie folgt lautet:

Die Republik Polen beteiligt sich am Bau der Europäischen XFEL-Anlage mit einem Betrag in Höhe von 21,6 Millionen Euro (Preisstand von 2005). Dies beinhaltet sowohl Sach- als auch Geldbeiträge. Bei den Ausgaben haben Sachbeiträge Priorität; Geldbeiträge dürfen 10,8 Millionen Euro nicht übersteigen (Preisstand von 2005).

ERKLÄRUNG DER REGIERUNG DER RUSSISCHEN FÖDERATION  
BEZÜGLICH DER BETEILIGUNG DER RUSSISCHEN FÖDERATION AM PROJEKT  
ZUM BAU UND BETRIEB EINER EUROPÄISCHEN FREIE-ELEKTRONEN-  
RÖNTGENLASERANLAGE

DIE KONFERENZ

NIMMT die Erklärung der Regierung der Russischen Föderation ZUR KENNTNIS, die wie folgt lautet:

Die Regierung der Russischen Föderation erklärt die Bereitschaft der Russischen Föderation, sich am Projekt zum Bau und Betrieb einer Europäischen Freie-Elektronen-Röntgenlaseranlage (XFEL) zu beteiligen. Dabei gilt:

1. Die russische juristische Person, die als Gesellschafter der Gesellschaft mit beschränkter Haftung "European X-Ray Free-Electron Laser Facility GmbH" (im Folgenden als "Gesellschaft" bezeichnet) handeln wird, entrichtet einen Beitrag in Höhe von 250 Mio. Euro (Preisstand von 2005) zum Bau der Europäischen Freie-Elektronen-Röntgenlaseranlage, wobei Folgendes zu berücksichtigen ist:

Der Anteil des russischen Gesellschafters am Kapital der Gesellschaft muss einen Umfang an Stimmrechten gewähren, der sicherstellt, dass der Rat der Gesellschaft im Falle der fehlenden Zustimmung dieses Gesellschafters keine Entscheidung treffen kann, die laut Gesellschaftsvertrag der Gesellschaft einer qualifizierten Mehrheit bedarf;

die Liste der Angelegenheiten, die nur mit qualifizierter Mehrheit genehmigt werden können, bleibt in jedem Fall unverändert.

2. Im Hinblick auf das in Artikel 5 Absatz 5 des Übereinkommens über den Bau und Betrieb einer Europäischen Freie-Elektronen-Röntgenlaseranlage dargelegte Verfahren zur Festlegung der Höhe des Anteils der Russischen Föderation an den Betriebskosten der Europäischen Freie-Elektronen-Röntgenlaseranlage ist zu berücksichtigen, dass dieser ausgehend vom Prinzip der Proportionalität im Verhältnis zu den Zeiträumen zu berechnen ist, in denen diese Anlage von Wissenschaftlern russischer Forschungseinrichtungen genutzt wird.



ERKLÄRUNG DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS SCHWEDEN  
BEZÜGLICH IHRER FINANZIELLEN VERPFLICHTUNGEN  
UND BEZÜGLICH DER VERTRAULICHKEIT

DIE KONFERENZ

NIMMT die Erklärung der Regierung des Königreichs Schweden ZUR KENNTNIS, die wie folgt lautet:

Schweden ist bereit, als Teilnehmerstaat zur Errichtung und Nutzung der Europäischen XFEL-Anlage beizutragen. Hierfür gelten jedoch folgende Voraussetzungen:

1. Die in der XFEL-Gesellschaft als schwedischer Gesellschafter handelnde schwedische Behörde, die zu den Baukosten mit einem Betrag in Höhe von 12 Millionen Euro (Preisstand von 2005) beiträgt, wird von der Regierung des Königreichs Schweden nach parlamentarischer Genehmigung ernannt.
2. Für Schwedens Beteiligung am Bau von XFEL gilt, dass Schweden an der Betriebsphase von XFEL mindestens drei Jahre lang beteiligt ist, aber nach den ersten beiden Jahren seine weitere Beteiligung an der Betriebsphase prüft und die Möglichkeit hat, nach dieser Prüfung auf eigenen Wunsch die Beteiligung mit einjähriger Kündigungsfrist ohne Sanktion zu beenden.
3. Nach erfolgreicher Prüfung kann Schweden anbieten, seine Beteiligung unter Einhaltung eines entsprechenden Prüfungsrhythmus um weitere drei (oder fünf) Jahre zu verlängern, und kann diese Beteiligung während der Gesamtlaufzeit des Projekts fortsetzen.
4. Ergibt sich aus der ersten schwedischen Prüfung, dass eine weitere Beteiligung an dem Projekt angeraten ist, so wird Schweden seinen Stilllegungsverpflichtungen aufgrund des Übereinkommens voll und ganz nachkommen. Entscheidet sich Schweden nach der ersten Prüfung für eine Beendigung der Beteiligung, so wird Schweden fünfzig Prozent seines Anteils an den Stilllegungskosten aufgrund des Übereinkommens übernehmen.

5. Artikel 24 des Gesellschaftsvertrags (Anlage zum Übereinkommen) zur Vertraulichkeit soll in der folgenden Art und Weise ausgelegt werden, um den Erfordernissen der in der schwedischen Verfassung enthaltenen Regelung des Grundsatzes des öffentlichen Zugangs zu Dokumenten zu genügen:

Die in der XFEL-Gesellschaft (European XFEL GmbH mit Sitz in der Bundesrepublik Deutschland) als schwedischer Gesellschafter handelnde schwedische Behörde hat stets den übermittelnden Gesellschafter zu konsultieren, bevor sie entscheidet, Dritten Zugang zu vertraulichen Informationen im Sinne des Artikels 24 des Gesellschaftsvertrags zu gewähren. Es ist Schweden bewusst, dass sein Handeln die Beziehungen zwischen Schweden und den Vertragsparteien dieses Übereinkommens beeinträchtigen würde, falls der Gesellschafter nach einer derartigen zwingenden Konsultation deutlich gemacht hat, dass er der Offenlegung der Informationen nicht zustimmt, eine schwedische Behörde die Informationen aber dennoch offenlegt.

In diesem Zusammenhang erinnert Schweden an das schwedische Geheimhaltungsgesetz von 1980, insbesondere Kapitel 2. Abschnitt 1 Paragraph 1, der wie folgt lautet: "Geheimhaltung findet Anwendung auf alle Informationen bezüglich Schwedens Beziehungen zu einem anderen Staat beziehungsweise auf alle Informationen, die einen anderen Staat, eine internationale Organisation oder eine Behörde, einen Bürger oder eine juristische Person in einem anderen Staat oder eine staatenlose Person in anderer Weise betreffen, wenn angenommen werden kann, dass die Offenlegung der Informationen Schwedens internationale Beziehungen beeinträchtigen oder dem Land anderweitig Schaden zufügen würde."

ERKLÄRUNG DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT  
BEZÜGLICH IHRER FINANZIELLEN VERPFLICHTUNGEN  
UND ZUM GEISTIGEN EIGENTUM

DIE KONFERENZ

NIMMT die Erklärung der Schweizerischen Eidgenossenschaft ZUR KENNTNIS, die wie folgt lautet:

Die Schweiz ist bereit, als Teilnehmerstaat zur Errichtung und Nutzung der Europäischen XFEL-Anlage durch ständige Beteiligung beizutragen. Aufgrund der national geltenden Rechtsvorschriften werden das XFEL-Übereinkommen, der Gesellschaftsvertrag und die Schlussakte (im Folgenden als "XFEL-Übereinkünfte" bezeichnet) jedoch für die Schweiz vom Tag ihrer Unterzeichnung bis zum Abschluss des innerstaatlichen Genehmigungsverfahrens vorläufig angewendet. Die XFEL-Übereinkünfte treten vorbehaltlich der oben genannten innerstaatlichen Genehmigung am Tag ihrer Unterzeichnung in Kraft.

Des Weiteren geht die Schweiz mit der Unterzeichnung der XFEL-Übereinkünfte folgende Verpflichtungen ein:

1. Vorbehaltlich der oben erwähnten Genehmigung wird sich die Schweiz an der Bauphase I der Europäischen XFEL-Anlage mit einem Betrag in Höhe von 15 Millionen Euro (Preisstand von 2005) beteiligen.
2. Ist die Schweiz nicht in der Lage, sich wie vorgesehen als Teilnehmerstaat an der Phase II der Europäischen XFEL-Anlage zu beteiligen, so hat die Schweiz die Möglichkeit, die Beteiligung am Ende der Phase I mit einjähriger Kündigungsfrist ohne Sanktion zu beenden.
3. Nach der Phase II kann die Schweiz anbieten, ihre Beteiligung jeweils für eine Dauer von vier Jahren zu verlängern.
4. Setzt die Schweiz ihre Beteiligung an dem Projekt fort, so wird sie ihren Stilllegungsverpflichtungen aufgrund des Übereinkommens voll und ganz nachkommen.

5. Im Fall eines Rechtsstreits betreffend geistiges Eigentum, an dem eine schweizerische Partei beteiligt ist, betrachtet die Schweiz die Rechtstexte in folgender Reihenfolge als maßgeblich:
- Erstens: den Gesellschaftsvertrag der XFEL-Gesellschaft
  - Zweitens: die schweizerischen Rechtsvorschriften
  - Drittens: das Abkommen über die Zusammenarbeit zwischen der Schweiz und den Europäischen Gemeinschaften für das laufende Rahmenprogramm<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> "Abkommen über wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft einerseits und der Europäischen Gemeinschaft und der Europäischen Atomgemeinschaft andererseits", in Kraft für die Dauer des Siebten Rahmenprogramms vom 1. Januar 2008 bis 31. Dezember 2012; nach 2013 soll gemäß Artikel 7. des Rahmenabkommens über wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und den Europäischen Gemeinschaften (in Kraft seit 17. Juli 1987) für das nächste Rahmenprogramm ein neues Abkommen geschlossen werden.

ERKLÄRUNG DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS SPANIEN  
BEZÜGLICH IHRER FINANZIELLEN VERPFLICHTUNGEN

DIE KONFERENZ

NIMMT die Erklärung der Regierung des Königreichs Spanien ZUR KENNTNIS, die wie folgt lautet:

Spanien ist bereit, als Teilnehmerstaat zur Errichtung und Nutzung der Europäischen XFEL-Anlage beizutragen. Nach Unterzeichnung des XFEL-Übereinkommens werden sich Spaniens Verpflichtungen jedoch wie folgt darstellen:

1. Spanien wird seine aktive Teilnahme an der Betriebsphase zwei Jahre nach Beginn dieser Phase überprüfen und hat die Möglichkeit, die Beteiligung mit einjähriger Kündigungsfrist ohne Sanktion zu beenden.
2. Nach erfolgreicher Prüfung kann Spanien seine Beteiligung unter Einhaltung eines entsprechenden Prüfungsrythmus um weitere drei Jahre verlängern, und kann diese Beteiligung während der Gesamtlaufzeit des Projekts fortsetzen.
3. Falls Spanien sich nach seiner ersten Prüfung dazu entscheidet, weiterhin an dem Projekt teilzunehmen, so wird Spanien seinen Stilllegungsverpflichtungen aufgrund des Übereinkommens voll und ganz nachkommen. Entscheidet sich Spanien nach der ersten Prüfung zu einer Beendigung der Beteiligung, so wird Spanien nur fünfzig Prozent seiner Stilllegungsverpflichtungen aufgrund des Übereinkommens übernehmen.

ERKLÄRUNG DER REGIERUNG DER REPUBLIK UNGARN  
BEZÜGLICH DER VORLÄUFIGEN ANWENDUNG

DIE KONFERENZ

NIMMT die Erklärung der Regierung der Republik Ungarn ZUR KENNTNIS, die wie folgt lautet:

Im Einklang mit Absatz 7 der Schlussakte, in dem die Vertragsparteien ihre Annahme zum Ausdruck bringen, dass das Übereinkommen bis zu seinem Inkrafttreten vorläufig Anwendung finden kann, vorausgesetzt, die vorläufige Anwendung entspricht den innerstaatlichen Rechtsvorschriften der Vertragsparteien, erklärt Ungarn hiermit, dass es das Übereinkommen nicht ab dem Zeitpunkt der Unterzeichnung vorläufig anwenden kann. Nach dem ungarischen Gesetz L von 2005 über Verfahren betreffend völkerrechtliche Verträge kann die Genehmigung zur vorläufigen Anwendung erst in dem Rechtsakt gegeben werden, mit dem das Übereinkommen verkündet wird. Dieser Rechtsakt kann erst nach Unterzeichnung des Übereinkommens veröffentlicht werden. Das genannte Verfahren wird voraussichtlich innerhalb eines Monats nach Unterzeichnung abgeschlossen sein.

ERKLÄRUNG DER REGIERUNG DES VEREINIGTEN KÖNIGREICHS  
GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND  
BEZÜGLICH SEINER FINANZIELLEN VERPFLICHTUNGEN

DIE KONFERENZ

NIMMT die Erklärung der Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland ZUR KENNTNIS, die wie folgt lautet:

Das Vereinigte Königreich Großbritannien und Nordirland ist bereit, als Teilnehmerstaat zur Errichtung und Nutzung der Europäischen XFEL-Anlage beizutragen. Nach Unterzeichnung des XFEL-Übereinkommens werden sich die Verpflichtungen des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland jedoch wie folgt darstellen:

1. Ungeachtet des Artikels 4 Absatz 8 und des Artikels 5 Absatz 7 wird sich das Vereinigte Königreich Großbritannien und Nordirland an der Bauphase der Europäischen XFEL-Anlage mit einem Betrag in Höhe von maximal 30 Millionen Euro (Preisstand von 2005) beteiligen.
2. Ungeachtet des Artikels 15 gilt für die Beteiligung des Vereinigten Königreichs am Bau von XFEL, dass das Vereinigte Königreich an der Betriebsphase von XFEL mindestens drei Jahre lang beteiligt ist, aber nach den ersten beiden Jahren seine weitere Beteiligung an der Betriebsphase prüft und die Möglichkeit hat, nach dieser Prüfung auf eigenen Wunsch die Beteiligung mit einjähriger Kündigungsfrist ohne Sanktion zu beenden.
3. Nach erfolgreicher Prüfung kann das Vereinigte Königreich anbieten, seine Beteiligung unter Einhaltung desselben zweijährigen Prüfungsrythmus um weitere drei Jahre zu verlängern, und kann diese Beteiligung während der Gesamtlaufzeit des Projekts fortsetzen.
4. Das Vereinigte Königreich ist bereit, die finanziellen Folgen der Beendigung seiner Beteiligung zu erörtern.

[ ITALIAN TEXT – TEXTE ITALIEN ]

**Convenzione**  
relativa alla costruzione e all'esercizio di  
un Impianto laser europeo a elettroni liberi a raggi X



Indice

Articolo 1	Realizzazione dell'Impianto europeo XFEL .....	4
Articolo 2	Denominazione .....	4
Articolo 3	Organi .....	5
Articolo 4	Finanziamento .....	5
Articolo 5	Contribuzioni .....	7
Articolo 6	Criteri per l'utilizzo scientifico dell'Impianto europeo XFEL .....	8
Articolo 7	Circolazione del personale e delle attrezzature scientifiche .....	9
Articolo 8	Copertura degli eventuali costi derivanti dall'IVA .....	9
Articolo 9	Accordi con altri utenti .....	9
Articolo 10	Proprietà intellettuale .....	10
Articolo 11	Scuole .....	10
Articolo 12	Controversie .....	10
Articolo 13	Stato depositario ed entrata in vigore .....	11
Articolo 14	Adesione .....	12
Articolo 15	Durata .....	12
Articolo 16	Dismissione .....	13
Articolo 17	Modifica dell'Allegato e dei Documenti tecnici .....	13

I Governi:

del Regno di Danimarca,  
della Repubblica Ellenica,  
della Repubblica Francese,  
della Repubblica Federale di Germania,  
della Repubblica Italiana,  
della Repubblica di Polonia,  
del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord,  
della Federazione Russa,  
della Repubblica Slovacca,  
del Regno di Spagna,  
del Regno di Svezia,  
della Confederazione Svizzera,  
della Repubblica di Ungheria,

di seguito denominati "Parti contraenti",

nel desiderio di consolidare ulteriormente la posizione dell'Europa e dei Paesi delle Parti contraenti nel campo della ricerca mondiale e di intensificare la cooperazione scientifica oltre i confini disciplinari e nazionali;

avendo deciso di promuovere la costruzione e l'esercizio di un Impianto laser europeo a elettroni liberi a raggi X dotato di un acceleratore lineare superconduttivo, linee di fasci di radiazione e di stazioni sperimentali ad uso della comunità scientifica, sulla base di criteri di eccellenza scientifica;

riconoscendo che questo nuovo tipo di impianto con una qualità della radiazione X senza precedenti in termini di coerenza, brillantezza spettrale e risoluzione temporale acquisterà in futuro una grande importanza in molti campi della scienza di base ed applicata nonché nell'ambito delle applicazioni industriali;

sulla scia del successo della collaborazione internazionale TESLA (*TESLA Collaboration*), del Forum Strategico Europeo per le Infrastrutture di Ricerca (*European Strategy Forum on Research Infrastructures*) e del Protocollo d'intesa concernente la fase preparatoria dell'Impianto laser europeo a elettroni liberi a raggi X (*Memorandum of Understanding on*

*the Preparatory Phase of the European X-Ray Free-Electron Laser Facility*) stipulato a Berlino il 23 settembre 2004;

auspicando la partecipazione di altri Stati alle attività oggetto della presente Convenzione;

convengono quanto segue:

#### Articolo 1

##### Realizzazione dell'Impianto europeo XFEL

(1) La costruzione e l'esercizio dell'Impianto laser europeo a elettroni liberi a raggi X, secondo quanto descritto in dettaglio nel Rapporto di progettazione tecnica di XFEL (*XFEL Technical Design Report*), il cui Riassunto esecutivo è accluso come Parte A del Documento tecnico 1, sono affidati ad una Società a responsabilità limitata, di seguito denominata "Società", soggetta alla legge tedesca salvo quanto diversamente disposto nella presente Convenzione. Lo Statuto della Società è accluso alla presente Convenzione come Allegato<sup>1</sup>. La Società svolge esclusivamente attività a scopi pacifici.

(2) I Soci della Società sono enti competenti designati a tale scopo dalle Parti contraenti. Le Parti contraenti designano i propri Soci tramite comunicazione scritta che dovrà pervenire alle altre Parti contraenti.

(3) La Società e il DESY di Amburgo collaboreranno alla costruzione, alla messa in servizio e all'esercizio dell'Impianto XFEL sulla base di un accordo a lungo termine.

#### Articolo 2

##### Denominazione

La Società è denominata "European X-Ray Free-Electron Laser Facility GmbH" (European XFEL GmbH).

---

<sup>1</sup> L'Allegato contiene lo Statuto della Società senza i nomi dei Soci.

### Articolo 3

#### Organi

- (1) Sono organi della Società l'Assemblea dei Soci, di seguito denominata "Assemblea", e il Consiglio di Amministrazione.
- (2) I delegati dell'Assemblea sono nominati e revocati dalla carica secondo una procedura determinata dalle Parti contraenti interessate.

### Articolo 4

#### Finanziamento

- (1) Ciascuna Parte contraente si impegna a mettere a disposizione dei Soci per i quali è responsabile i fondi a copertura delle quote annuali di contribuzione che i Soci stessi sono tenuti a versare al bilancio della Società secondo quanto stabilito nell'articolo 5.
- (2) I costi di costruzione di cui ai successivi commi 4 e 5 si riferiscono ad un impianto dotato di cinque ondulatori e di dieci stazioni sperimentali (di seguito denominato "Impianto europeo XFEL"). Tuttavia, la costruzione dell'Impianto europeo XFEL verrà avviata sulla base degli impegni finanziari definiti all'articolo 5, secondo il disposto dello Scenario per il rapido avviamento della costruzione dell'Impianto europeo XFEL (*Scenario for the Rapid Start-up of the European XFEL Facility*), accluso come Parte B del Documento tecnico 1. Ciò nondimeno, il fine ultimo rimane la realizzazione dell'Impianto europeo XFEL così come descritto nel Rapporto di progettazione tecnica di XFEL, il cui Riassunto esecutivo è accluso come Parte A del Documento tecnico 1.
- (3) Il periodo di costruzione si articola in due fasi:
  - a) durante la fase I la Società costruisce e mette in servizio l'acceleratore e un onduttore, ivi compresa la strumentazione necessaria per gli esperimenti iniziali. Contemporaneamente, la Società procede alla costruzione dei rimanenti ondulatori. La fase I si dovrà concludere entro otto anni dalla data d'inizio della costruzione. Essa termina alla data decisa dall'Assemblea, rispettando gli obiettivi intermedi di messa in esercizio specificati nel Riassunto esecutivo del Rapporto di progettazione tecnica di XFEL, accluso come Parte A del Documento tecnico 1;

- b) durante la fase II la Società gestirà l'acceleratore e il primo ondulatore effettuando i primi esperimenti. Contemporaneamente, la Società ultima la costruzione dei restanti ondulatori, mettendoli progressivamente in servizio unitamente alle stazioni sperimentali. La fase II, al termine della quale è previsto il raggiungimento degli obiettivi finali (specificati nel Riassunto esecutivo del Rapporto di progettazione tecnica di XFEL, accluso come Parte A del Documento tecnico 1) non dovrà durare oltre tre anni dalla conclusione della fase I. Conclusa la fase II, la Società gestisce l'esercizio dell'Impianto europeo XFEL e avvia un programma di ulteriore sviluppo dello stesso.
- (4) Per "costi di costruzione" si intende la somma:
- a) delle spese sostenute durante la fase preparatoria, così come specificato nel Documento tecnico 5;
  - b) di tutte le spese sostenute durante la fase I e
  - c) della quota di spesa della fase II stanziata per il completamento della costruzione e della messa in servizio dei restanti ondulatori e stazioni sperimentali così come per le relative modifiche dell'acceleratore.
- (5) I costi di costruzione dell'Impianto europeo XFEL, così come descritto nel Riassunto esecutivo del Rapporto di progettazione tecnica di XFEL accluso come Parte A del Documento tecnico 1, non dovranno superare l'importo di
- 1.082 milioni di euro
- prezzi di riferimento 2005.
- (6) L'accluso Documento tecnico 2 riporta una tabella di previsione dell'incidenza annuale della spesa.
- (7) L'Assemblea riesamina almeno una volta l'anno i costi di costruzione (inclusi i costi di messa in servizio) di consuntivo e di preventivo. Qualora dovesse ritenere in qualsiasi momento che l'acceleratore, gli ondulatori e le stazioni sperimentali rischiano di non essere portati a termine in modo soddisfacente, considerato il limite di costo di cui al precedente comma 5 e gli obiettivi specificati nel Documento tecnico 1, l'Assemblea, su proposta del

Consiglio di Amministrazione, dispone le necessarie misure di contenimento delle spese atte a garantire il rispetto del limite imposto.

(8) L'Assemblea può, all'unanimità, approvare una modifica ai costi di costruzione (inclusi i costi di messa in servizio).

(9) Il Documento tecnico 2 riporta una stima dei bilanci operativi annuali comprensivi di uno stanziamento per lo sviluppo.

#### Articolo 5 Contribuzioni

(1) La Parte contraente tedesca mette a disposizione della Società, gratuitamente e pronti per essere edificati, i siti di Amburgo e Schenefeld segnalati sulla mappa, acclusa come Documento tecnico 3.

(2) Le Parti contraenti garantiscono la partecipazione dei Soci ai costi di costruzione (inclusi i costi della fase di preparazione e della messa in servizio) in denaro o in natura. I conferimenti in natura sono definiti e concordati secondo quanto disposto nel Documento tecnico 4.

(3) Firmando la presente Convenzione, le Parti contraenti si impegnano a contribuire ai costi di costruzione (inclusi i costi della fase di preparazione e della messa in servizio) nella seguente misura (tutti gli importi si riferiscono ai prezzi del 2005):

11,0 milioni di euro	per il Regno di Danimarca,
4,0 milioni di euro	per la Repubblica Filippina,
36,0 milioni di euro	per la Repubblica Francese,
580,0 milioni di euro	per la Repubblica Federale di Germania,
33,0 milioni di euro	per la Repubblica Italiana,
21,6 milioni di euro	per la Repubblica di Polonia,
30,0 milioni di euro	per il Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord.
250,0 milioni di euro	per la Federazione Russa,
11,0 milioni di euro	per la Repubblica Slovacca
21,6 milioni di euro	per il Regno di Spagna,
12,0 milioni di euro	per il Regno di Svezia,

15,0 milioni di euro per la Confederazione Svizzera,  
11,0 milioni di euro per la Repubblica di Ungheria.

(4) Le Parti contraenti si attendono che, durante il periodo di costruzione, siano compiuti ulteriori sforzi atti a consentire il completamento dell'Impianto europeo XFEL, conformemente al Rapporto di progettazione tecnica di XFEL.

(5) L'utilizzo dell'Impianto europeo XFEL da parte della comunità scientifica di una Parte contraente presuppone che il Socio o i Soci di detta Parte contribuiscano in modo adeguato alla copertura dei costi di esercizio dell'Impianto europeo XFEL. Lo schema di ripartizione corrispondente dovrà essere approvato dall'Assemblea entro e non oltre tre anni dall'inizio del periodo di costruzione.

(6) Le Parti contraenti garantiscono la partecipazione dei Soci ai costi di esercizio secondo lo schema concordato.

(7) Le variazioni delle quote di contribuzione relative ai costi di costruzione (inclusi i costi della fase di preparazione e della messa in servizio) e di esercizio, nonché il trasferimento di una quota, o di parti di essa, della Società di cui all'articolo 1 sono regolate dallo Statuto, accluso come Allegato, che conferisce all'Assemblea la facoltà di deliberare in materia.

#### Articolo 6

##### Criteri per l'utilizzo scientifico dell'Impianto europeo XFEL

(1) L'utilizzo dell'Impianto europeo XFEL deve seguire criteri di eccellenza scientifica e di utilità sociale.

(2) La valutazione e la raccomandazione di proposte per la realizzazione di esperimenti e l'utilizzo dell'Impianto europeo XFEL sono sottoposte alla vigilanza del Comitato consultivo scientifico della Società (Articolo 16 dell'Allegato).

(3) L'Assemblea crea i presupposti per evitare uno squilibrio durevole e significativo fra l'utilizzo dell'Impianto europeo XFEL da parte della comunità scientifica di un Paese Parte della Convenzione e la contribuzione del Socio o dei Soci di detta Parte all'Impianto europeo XFEL.

Articolo 7

Circolazione del personale e delle attrezzature scientifiche

(1) Nel rispetto della legislazione nazionale, ciascuna Parte contraente facilita, nell'ambito della propria giurisdizione, la circolazione e la residenza dei cittadini degli Stati delle Parti contraenti, impiegati o distaccati presso la Società, ovvero che svolgono attività di ricerca utilizzando gli impianti della Società, nonché dei rispettivi familiari.

(2) Ciascuna Parte contraente facilita, sul proprio territorio e nel rispetto delle norme vigenti, il rilascio dei documenti di transito per importazioni ed esportazioni temporanee di attrezzature scientifiche e di campioni da impiegare nelle ricerche presso gli impianti della Società.

Articolo 8

Copertura degli eventuali costi derivanti dall'IVA

(1) La Società è soggetta alle disposizioni generali sull'imposta sul valore aggiunto (IVA).

(2) Se le contribuzioni ai costi di costruzione (inclusi i costi della fase di preparazione e della messa in servizio) e ai costi di esercizio versate da un Socio sono soggette all'IVA, quest'ultima è a carico della Parte contraente che ne effettua il prelievo.

(3) Se le contribuzioni ai costi di costruzione (inclusi i costi della fase di preparazione e della messa in servizio) e ai costi di esercizio versate da un Socio non sono soggette all'IVA e se questo esclude o limita il diritto della Società di dedurre l'IVA che versa a terzi o di chiederne il rimborso, l'IVA non deducibile è a carico della Parte contraente che ne effettua il prelievo.

Articolo 9

Accordi con altri utenti

La Società, previa approvazione unanime dell'Assemblea, può stipulare accordi per l'utilizzo a lungo termine dell'impianto europeo XFEI da parte di Governi o gruppi di Governi



non aderenti alla presente Convenzione o da parte di istituzioni e organizzazioni degli stessi,

Articolo 10  
Proprietà intellettuale

(1) Conformemente agli obiettivi della presente Convenzione, il termine "proprietà intellettuale" è inteso ai sensi dell'articolo 2 della Convenzione istitutiva dell'Organizzazione mondiale della proprietà intellettuale del 14 luglio 1967.

(2) Per quanto concerne gli aspetti relativi alla proprietà intellettuale, i rapporti fra le Parti contraenti sono disciplinati dalla legislazione nazionale degli Stati Parte della Convenzione e dalle corrispondenti disposizioni degli Accordi di cooperazione scientifica e tecnologica fra la Comunità europea e le Parti contraenti non appartenenti all'UE.

Articolo 11  
Scuole

La Parte contraente tedesca si impegna a favorire l'accesso alle scuole internazionali, pubbliche e private, della Repubblica Federale di Germania ai figli dei dipendenti della Società, o di altro personale distaccato o che collabora con la stessa.

Articolo 12  
Controversie

(1) Le Parti contraenti si impegnano a comporre mediante soluzione negoziata ogni eventuale controversia relativa all'interpretazione o all'applicazione della presente Convenzione.

(2) Qualora le Parti contraenti non giungano ad un accordo in merito alla composizione della controversia, ciascuna delle Parti contraenti interessate può intentare una procedura presso un tribunale arbitrale.

(3) Ciascuna delle Parti contraenti coinvolte nella controversia nomina un arbitro; tuttavia, in caso di controversia tra una Parte contraente e due o più altre Parti, queste ultime nominano un arbitro comune. Gli arbitri così designati nominano un cittadino di uno Stato

diverso dagli Stati di appartenenza delle parti contendenti, quale superarbitro e Presidente del tribunale arbitrale con potere di voto decisivo in caso di parità di voti degli arbitri. Gli arbitri sono nominati entro due mesi dalla data della richiesta di composizione per arbitrato, il Presidente entro tre mesi a decorrere dalla stessa data.

(4) Decorsi i termini di cui al precedente comma, e in assenza di un diverso accordo, ciascuna parte contendente può chiedere al Presidente della Corte di Giustizia delle Comunità Europee o, eventualmente, della Corte Internazionale di Giustizia di effettuare le nomine necessarie.

(5) Le decisioni del tribunale arbitrale sono prese a maggioranza semplice.

(6) Il tribunale arbitrale decide secondo le disposizioni dell'articolo 38 comma 1 dello Statuto della Corte Internazionale di Giustizia. Le decisioni del tribunale sono vincolanti.

(7) Il tribunale stabilisce le norme di procedura ai sensi del Capitolo III del Titolo IV della Convenzione per la risoluzione pacifica dei conflitti internazionali, firmata all'Aja il 18 ottobre 1907.

(8) Ciascuna delle parti contendenti si fa carico delle spese da essa sostenute e partecipa in quote uguali ai costi della procedura arbitrale.

(9) Le decisioni del tribunale arbitrale si basano sulle norme di diritto applicabili alla controversia in questione.

### Articolo 13

#### Stato depositario ed entrata in vigore

(1) La presente Convenzione entra in vigore il primo giorno del secondo mese successivo all'avvenuta notifica al Governo della Repubblica Federale di Germania, depositaria della presente Convenzione, della conclusione della procedura nazionale di approvazione da parte di tutti i Governi firmatari.

(2) Il Governo della Repubblica Federale di Germania comunica tempestivamente a tutti i Governi firmatari la data di ciascuna notifica, di cui al precedente comma, nonché la data di entrata in vigore della presente Convenzione.

(3) Prima dell'entrata in vigore della presente Convenzione, le Parti contraenti possono decidere l'applicazione provvisoria di una parte o di tutti gli articoli della presente Convenzione.

#### Articolo 14

##### Adesione

(1) Dopo l'entrata in vigore della presente Convenzione, qualsivoglia Governo può aderire alla stessa previo consenso di tutte le Parti contraenti, secondo le condizioni pattuite. Le condizioni di adesione saranno oggetto di un accordo tra le Parti contraenti e il Governo o gruppo di Governi in via di adesione.

(2) I Governi che aderiscono alla presente Convenzione entro un periodo di sei mesi dalla data della firma iniziale beneficiano delle stesse condizioni delle Parti contraenti.

#### Articolo 15

##### Durata

(1) La presente Convenzione ha una durata iniziale fino al 31 dicembre 2026. Dopo tale data la Convenzione resta in vigore per successivi periodi di cinque anni, con una riconferma dell'indirizzo scientifico e tecnico dell'Impianto europeo XFEL, accordata per ogni nuovo quinquennio sulla base di un documento di revisione approvato dall'Assemblea della Società.

(2) Una Parte contraente può recedere dalla presente Convenzione con preavviso di tre anni da notificarsi al Governo della Repubblica Federale di Germania. Il recesso può avere effetto esclusivamente alla data del 31 dicembre 2026 ovvero allo scadere di ogni successivo quinquennio.

(3) La Convenzione rimane in vigore per le restanti Parti contraenti. Le condizioni e gli effetti del recesso dalla Convenzione di una delle Parti contraenti, in particolare relativamente alla partecipazione della stessa ai costi di smantellamento dell'impianto e degli edifici della Società e alla copertura di eventuali perdite, sono concordati dalle Parti contraenti prima che il recesso di detta Parte contraente abbia effetto.

Articolo 16  
Dismissione

La Parte contraente tedesca si fa carico dei costi di smantellamento dell'Impianto europeo XFEL eccedenti l'importo pari al doppio del bilancio operativo annuale, calcolato in base alla media degli ultimi cinque anni di esercizio.

Articolo 17  
Modifica dell'Allegato e dei Documenti tecnici

(1) Le Parti contraenti convengono che l'Allegato alla presente Convenzione così come i Documenti tecnici possono essere modificati su decisione dell'Assemblea della Società senza che ciò comporti una revisione della Convenzione, a condizione che dette modifiche non siano in contrasto con la Convenzione stessa. Le modifiche dell'Allegato richiedono l'unanimità dell'Assemblea della Società.

(2) Il seguente Allegato costituisce parte integrante della presente Convenzione:

Statuto della "European X-Ray Free-Electron Laser Facility GmbH"  
(European XFEL GmbH).

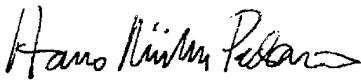
La Convenzione fa inoltre riferimento ai seguenti Documenti tecnici:

1. Riassunto esecutivo del Rapporto di progettazione tecnica di XFEL (Parte A) e Scenario per il rapido avviamento dell'Impianto europeo XFEL (Parte B) (*Executive Summary of the XFEL Technical Design Report (Part A) and Scenario for the Rapid Start-up of the European XFEL Facility (Part B)*),
2. Previsione dell'incidenza annuale di spesa (*Estimated annual incidence of expenditure*),
3. Mappa dei siti (*Site plan*),
4. Regole e procedure di base per i conferimenti in natura (*Basic rules and procedures for in-kind contributions*),
5. Costi della fase preparatoria (*Preparatory costs*).

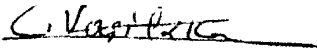
In fede di ciò, i sottoscritti rappresentanti, debitamente autorizzati a tale scopo dai rispettivi Governi, hanno firmato la presente Convenzione.

Fatto ad Amburgo il 30 novembre 2009 nelle lingue francese, inglese, italiana, russa, spagnola e tedesca, ad eccezione dei Documenti tecnici disponibili unicamente in lingua inglese, tutti i testi facenti egualmente fede, in un unico esemplare originale che sarà depositato presso gli archivi del Governo della Repubblica Federale di Germania, il quale ne trasmetterà copia conforme a tutte le Parti contraenti nonché a tutti i Governi in via di adesione, notificando loro successivamente ogni modifica.

Per il Governo del Regno di Danimarca



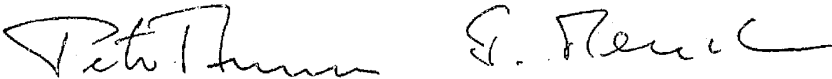
Per il Governo della Repubblica Ellenica



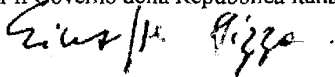
Per il Governo della Repubblica Francese



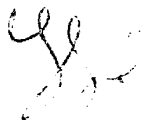
Per il Governo della Repubblica Federale di Germania



Per il Governo della Repubblica Italiana



Per il Governo della Repubblica di Polonia



Per il Governo del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord

Per il Governo della Federazione Russa



Per il Governo della Repubblica Slovacca



Per il Governo del Regno di Spagna

Per il Governo del Regno di Svezia



Per il Governo della Confederazione Svizzera



Per il Governo della Repubblica di Ungheria



Allegato alla Convenzione XFEL

Statuto

della

"European X-Ray Free-Electron Laser Facility GmbH"  
(European XFEL GmbH)

I sottoscritti,

[enti finanziatori]

di seguito denominati "Soci" ("*Gesellschafter*" ai sensi della legge tedesca sulle società a responsabilità limitata),

vista la Convenzione relativa alla costruzione e all'esercizio di un Impianto laser europeo a elettroni liberi a raggi X, di seguito denominata "Convenzione", firmata a [luogo] il [data] dalle Parti contraenti elencate nel preambolo della Convenzione stessa e di seguito denominate "Parti contraenti";

prendendo atto che l'organizzazione [Paese] e l'organizzazione [Paese] hanno costituito un consorzio [denominazione] per la loro partecipazione alla Società e che le organizzazioni [numero e denominazione] hanno costituito un consorzio [denominazione] per la loro partecipazione alla Società e che, nonostante abbiano tutti sottoscritto il presente Statuto, sono Soci della Società esclusivamente il consorzio [denominazione], rappresentato da [denominazione], e il consorzio [denominazione], rappresentato da [denominazione];

convengono di costituire una società a responsabilità limitata (*Gesellschaft mit beschränkter Haftung GmbH*), la "European X-Ray Free-Electron Laser Facility GmbH" (European XFEL GmbH), di seguito denominata "Società", di diritto tedesco e soggetta in particolare alla Legge tedesca sulle società a responsabilità limitata (*Gesetz betreffend die Gesellschaften mit beschränkter Haftung GmbHG*).



## Indice

Capitolo I –	Disposizioni generali .....
Articolo 1	Denominazione, sede legale, esercizio finanziario, definizione di QUOTA .....
Articolo 2	Rapporti con il DESY .....
Articolo 3	Finalità .....
Articolo 4	Carattere non lucrativo .....
Articolo 5	Capitale sociale .....
Articolo 6	Soci .....
Articolo 7	Organi .....
Capitolo II –	L'Assemblea .....
Articolo 8	Membri dell'Assemblea .....
Articolo 9	Presidente e Vicepresidente dell'Assemblea .....
Articolo 10	Riunioni dell'Assemblea .....
Articolo 11	Poteri dell'Assemblea .....
Articolo 12	Procedura di voto, deliberazioni .....
Capitolo III –	Gestione della Società .....
Articolo 13	Consiglio di Amministrazione .....
Articolo 14	Rappresentanza della Società .....
Articolo 15	Compiti degli Amministratori .....
Capitolo IV –	Comitati .....
Articolo 16	Comitato consultivo scientifico .....
Articolo 17	Comitato consultivo macchine .....
Capitolo V –	Questioni finanziarie .....
Articolo 18	Bilancio di esercizio .....
Articolo 19	Diritto di verifica dei Soci .....
Articolo 20	Variazione delle contribuzioni .....
Capitolo VI –	Cooperazione tra la Società e i Soci .....
Articolo 21	Definizioni .....
Articolo 22	Proprietà intellettuale .....
Articolo 23	Invenzioni .....
Articolo 24	Riservatezza .....

Capitolo VII – Modifica delle QUOTE di partecipazione .....	
Articolo 25 Ammissione di nuovi Soci e trasferimento di QUOTE .....	
Articolo 26 Rimborso o assegnazione forzata di QUOTE .....	
Articolo 27 Recesso di un Socio .....	
Capitolo VIII – Scioglimento della Società .....	
Articolo 28 Liquidazione della Società o cambiamento delle sue finalità .....	
Capitolo IX – Varie .....	
Articolo 29 Responsabilità.....	
Articolo 30 Comunicazioni.....	
Articolo 31 Diritto applicabile.....	
Articolo 32 Nullità parziale .....	
Articolo 33 Entrata in vigore .....	
Articolo 34 Lingue .....	

## Capitolo I – Disposizioni generali

### Articolo 1

Denominazione, sede legale, esercizio finanziario, definizione di QUOTA

(1) È costituita una società a responsabilità limitata (*Gesellschaft mit beschränkter Haftung – GmbH*) denominata

"European X-Ray Free-Electron Laser Facility GmbH" (European XFEL GmbH).

(2) La Società ha sede legale ad Amburgo, Repubblica Federale di Germania.

(3) L'esercizio finanziario coincide con l'anno solare. Il primo esercizio finanziario ha durata inferiore e termina il 31 dicembre dello stesso anno.

(4) Nel presente documento il termine "QUOTA" (in lettere maiuscole) ("*Geschäftsanteil*" ai sensi della *GmbHG*) rappresenta una frazione della società che un Socio acquisisce effettuando il deposito primario ("*Stammeinlage*" ai sensi della *GmbHG*). Il valore della QUOTA è proporzionale alla frazione di capitale sociale (vedi articolo 5) sottoscritta dal Socio.

### Articolo 2

Rapporti con il DESY

La Società e il DESY di Amburgo collaborano alla costruzione, alla messa in servizio e all'esercizio dell'Impianto XFEL sulla base di un accordo a lungo termine.

### Articolo 3

Finalità

La Società persegue esclusivamente e direttamente finalità senza scopo di lucro nel campo della scienza e della ricerca, disciplinate nella sezione intitolata "Finalità che beneficiano di agevolazioni fiscali" ("*Steuerbegünstigte Zwecke*") del Codice tributario tedesco (*Abgabenordnung – AO*). La Società persegue le seguenti finalità:

- a) progettare, costruire, gestire e sviluppare una sorgente laser a elettroni liberi basata su un acceleratore lineare e le relative strumentazioni (di seguito denominato "Impianto europeo XFEL"), a scopo di ricerca scientifica;
- b) favorire l'utilizzo degli impianti della Società da parte delle comunità scientifiche, mettendo a loro disposizione stazioni sperimentali;
- c) elaborare e realizzare programmi di ricerca scientifica che prevedano l'utilizzo dell'Impianto europeo XFEL;
- d) intraprendere ogni attività di ricerca e sviluppo necessaria all'acceleratore, al processo laser a elettroni liberi e alle tecniche sperimentali;
- e) fare in modo che le nuove tecnologie e i nuovi metodi sviluppati dalla Società siano messi a disposizione degli organismi interessati negli Stati delle Parti contraenti;
- f) promuovere la divulgazione al grande pubblico e il trasferimento delle conoscenze.

#### Articolo 4

##### Carattere non lucrativo

- (1) La Società agisce senza scopo di lucro e non persegue precipuamente i propri interessi economici.
- (2) I fondi e le risorse della Società sono destinati esclusivamente al raggiungimento delle finalità previste dall'articolo 3. I Soci non partecipano agli utili societari e non ricevono, in qualità di Soci, altre assegnazioni di fondi della Società.
- (3) Non sono ammessi privilegi sotto forma di spese estranee agli scopi della Società o remunerazioni eccessivamente elevate.

#### Articolo 5

##### Capitale sociale

Il capitale sociale ("*Stammkapital*" ai sensi della *GmbHG*) è determinato in € 25.000,00 (venticinquemila euro).

## Articolo 6

### Soci

(1) Conformemente alla Convenzione e alle contribuzioni delle rispettive Parti contraenti, ciascun Socio sottoscrive una o più QUOTE aventi complessivamente il seguente valore nominale ("*Nennbetrag*" ai sensi della *GmbHG*), sulla base del relativo contributo ai costi di costruzione:

Socio	Valore nominale in euro e percentuale sul totale del capitale sociale	
[ _____ ] p.es. il DESY, rappresentato dal suo Comitato di Direzione	_____ €	_____ %
[ _____ ]	_____ €	_____ %
[ _____ ]	_____ €	_____ %
[ _____ ]	_____ €	_____ %
[ _____ ]	_____ €	_____ %

(2) Ciascun Socio deposita almeno l'1% del capitale sociale. I depositi primari ("*Stammeinlagen*" ai sensi della *GmbHG*) devono essere versati in contanti; l'intero importo è dovuto, seduta stante, all'atto della costituzione della Società.

## Articolo 7

### Organi

Sono organi della Società:

- a) l'Assemblea dei Soci ("*Gesellschafterversammlung*" ai sensi della *GmbHG*), di seguito denominata "Assemblea";
- b) il Consiglio di Amministrazione ("*Geschäftsführung*").

## Capitolo II – L'Assemblea

### Articolo 8

#### Membri dell'Assemblea

I Soci di una Parte contraente possono essere rappresentati in seno all'Assemblea da un numero massimo di due delegati che rappresentano tutti i Soci di detta Parte contraente. La nomina e la revoca dei delegati in seno all'Assemblea avviene con il consenso di tutti i Soci di ogni Parte contraente. I Soci di ciascuna Parte contraente notificano al Presidente dell'Assemblea, tempestivamente e mediante comunicazione scritta, qualsiasi nomina o revoca dei propri delegati in seno all'Assemblea.

### Articolo 9

#### Presidente e Vicepresidente dell'Assemblea

L'Assemblea elegge tra i componenti delle delegazioni dei Soci di Parti contraenti diverse un Presidente e un Vicepresidente che durano in carica per un periodo massimo di due anni. Con la loro nomina, il Presidente e il Vicepresidente assumono un ruolo *super partes* e abbandonano le rispettive delegazioni. Essi non possono essere eletti per più di due mandati consecutivi, il secondo della durata massima di due anni.

### Articolo 10

#### Riunioni dell'Assemblea

- (1) L'Assemblea si riunisce almeno due volte l'anno.
- (2) L'Assemblea si riunisce su convocazione del Presidente dell'Assemblea.
- (3) L'Assemblea viene altresì convocata quando lo richiedono almeno due Soci di Parti contraenti diverse. L'Assemblea può inoltre essere convocata in seduta straordinaria, su richiesta del Presidente del Consiglio di Amministrazione, ogniqualvolta lo richieda l'interesse della Società.

Articolo 11  
Poteri dell'Assemblea

(1) L'Assemblea è responsabile in tutti i casi previsti per legge, salvo quanto diversamente disposto dal presente Statuto. L'Assemblea può impartire istruzioni al Consiglio di Amministrazione.

(2) Le seguenti materie richiedono l'approvazione all'unanimità dell'Assemblea:

- a) ammissione di nuovi Soci;
- b) aumento del capitale sociale;
- c) modifica del presente Statuto;
- d) fusioni o scissioni della Società;
- e) scioglimento della Società;
- f) regolamento finanziario della Società;
- g) accordi per l'utilizzo a lungo termine dell'Impianto europeo XFEL da parte di Governi o gruppi di Governi non aderenti alla Convenzione o da parte di istituzioni e organizzazioni degli stessi;
- h) schema di ripartizione dei costi di esercizio ai sensi dell'articolo 5 (5) della Convenzione;
- i) decisioni su questioni relative ai diritti di proprietà intellettuale.

(3) Le seguenti materie richiedono l'approvazione a maggioranza qualificata dell'Assemblea:

- a) elezione del Presidente e del Vicepresidente dell'Assemblea;
- b) programma scientifico a medio termine;
- c) bilancio di previsione annuale e previsioni finanziarie a medio termine;

- d) approvazione del bilancio di esercizio ("*Jahresabschluss*" ai sensi della *GmbHG*);
  - e) nomina, incarico e revoca dei Direttori (ai sensi dell'articolo 13 (1));
  - f) istituzione di comitati e relativi mandati;
  - g) regole per la ripartizione del tempo di utilizzo del laser;
  - h) accordi a breve e medio termine per l'utilizzo delle attrezzature scientifiche e degli impianti della Società da parte di organismi scientifici nazionali o internazionali;
  - i) regolamento relativo agli acquisti;
  - j) regolamento interno dell'Assemblea;
  - k) trasferimento ("*Übertragung*" ai sensi della *GmbHG*) di QUOTE o parti di esse tra Soci di Parti contraenti diverse; rimborso ("*Einziehung*" ai sensi della *GmbHG*) o assegnazione di QUOTE o parti di esse;
  - l) istruzioni al Consiglio di Amministrazione;
  - m) nomina o revoca di un procuratore ("*Prokurist*" ai sensi del Codice commerciale tedesco (*Handelsgesetzbuch – HGB*)).
- (4) Tutte le altre deliberazioni dell'Assemblea sono prese a maggioranza semplice, salvo quanto diversamente previsto dal diritto cogente o dal presente Statuto.
- (5) Le decisioni su questioni inerenti ai requisiti della normativa della Repubblica Federale di Germania in materia di salute e sicurezza pubblica, permessi e protezione dell'ambiente non devono contravvenire alla legge tedesca.



Articolo 12

Procedura di voto, deliberazioni

(1) Per ciascun euro (uno) di capitale sociale detenuto, il titolare ha diritto a un voto. Ciascun Socio può esprimere tutti i propri voti esclusivamente con voto unico e indivisibile, espresso dai delegati appositamente designati dal Socio in questione. I Soci nominati da una singola Parte contraente possono esprimere i propri voti esclusivamente in solido, con voto unico e indivisibile.

(2) Per "maggioranza semplice" si intende il 50% del capitale sociale, a condizione che i Soci che esprimono parere contrario non rappresentino più della metà delle Parti contraenti.

(3) Per "maggioranza qualificata" si intende almeno il 77% del capitale sociale, a condizione che i Soci che esprimono parere contrario non rappresentino più della metà delle Parti contraenti.

(4) Per "unanimità" si intende almeno il 90% del capitale sociale e nessun voto contrario, a condizione che tutti i Soci abbiano avuto la possibilità di votare.

Capitolo III – Gestione della Società

Articolo 13

Consiglio di Amministrazione

(1) Il Consiglio di Amministrazione della Società è composto da:

a) almeno due Amministratori ("*Geschäftsführer*" ai sensi della *GmbHG*) e.

b) se opportuno, ulteriori Direttori scientifici/tecnici,

denominati collettivamente "Direttori" nel presente Statuto.

(2) Uno degli Amministratori è uno scienziato e, al contempo, riveste la carica di Presidente del Consiglio di Amministrazione; il secondo ricopre l'incarico di Direttore amministrativo. La ripartizione delle responsabilità tra i Direttori è definita dall'Assemblea nel regolamento interno del Consiglio di Amministrazione.

(3) I Direttori sono nominati per un periodo massimo di cinque anni. La nomina, l'incarico e la revoca dei Direttori, così come qualsiasi altra modifica o estensione del loro contratto di lavoro, sono approvati dall'Assemblea e firmati dal Presidente dell'Assemblea, che agisce per conto della Società.

#### Articolo 14

##### Rappresentanza della Società

La rappresentanza della Società spetta ai due Amministratori che agiscono in solido ovvero ad un Amministratore che agisce in solido con un procuratore ("Prokurist" ai sensi dell'*HGB*).

#### Articolo 15

##### Compiti degli Amministratori

(1) Gli Amministratori sono tenuti a gestire la Società con coscienza e dovuta diligenza, nell'interesse della Società e in conformità con:

- a) la Convenzione e le leggi vigenti della Repubblica Federale di Germania ove queste non siano in contrasto con la Convenzione;
- b) la versione valida del presente Statuto;
- c) il regolamento interno del Consiglio di Amministrazione emanato dall'Assemblea;
- d) le istruzioni e le deliberazioni dell'Assemblea e
- e) gli accordi conclusi tra le Parti contraenti.

(2) La funzione di gestione include tutte le attività necessarie all'ordinaria amministrazione della Società. Le attività di gestione che esulino da tale ambito sono sottoposte di volta in volta alla deliberazione dell'Assemblea.

## Capitolo IV – Comitati

### Articolo 16

#### Comitato consultivo scientifico

- (1) Il Comitato consultivo scientifico è composto da scienziati eminenti e fornisce consulenza all'Assemblea e al Consiglio di Amministrazione su questioni scientifiche di primaria importanza.
- (2) Il Comitato consultivo scientifico si occupa di monitorare uno o più gruppi di esperti istituiti per valutare le proposte per la realizzazione di esperimenti e l'utilizzo dell'Impianto europeo XFEL in conformità con l'articolo 6 della Convenzione.
- (3) I membri del Comitato consultivo scientifico sono nominati dall'Assemblea che delibera a maggioranza qualificata. Il Comitato è costituito da un numero massimo di 15 componenti.

### Articolo 17

#### Comitato consultivo macchine

- (1) Il Comitato consultivo macchine è composto da eminenti esperti del settore e fornisce consulenza all'Assemblea e al Consiglio di Amministrazione su questioni tecniche di primaria importanza relative ai macchinari.
- (2) I membri del Comitato consultivo macchine sono nominati dall'Assemblea che delibera a maggioranza qualificata. Il Comitato è costituito da un numero massimo di 10 componenti.

## Capitolo V Questioni finanziarie

### Articolo 18

#### Bilancio di esercizio

- (1) Entro tre mesi dalla fine dell'esercizio finanziario, il Consiglio di Amministrazione predispone il bilancio di esercizio e la relazione sulla gestione ("*Lagebericht*" ai sensi della

*GmbHG*). Per l'elaborazione e la verifica del bilancio e della relazione sulla gestione delle grandi società di capitali si applicano *mutatis mutandis* le disposizioni dell'*HGB*.

(2) La verifica del bilancio di esercizio e della relazione sulla gestione deve essere affidata ad un revisore abilitato e indipendente ("*Abschlussprüfer*" ai sensi dell'*HGB*). Il revisore è nominato, con deliberazione dell'Assemblea, prima della fine dell'esercizio oggetto della verifica. Il revisore è nominato su base annua. Il suo incarico può essere riconfermato.

(3) Entro sei mesi dalla fine dell'esercizio finanziario, gli Amministratori presentano all'Assemblea una copia del bilancio di esercizio, il cui originale deve recare la firma giuridicamente vincolante degli Amministratori, nonché la relazione sulla gestione e la relazione del revisore ("*Prüfungsbericht*" ai sensi dell'*HGB*) accompagnata da una dichiarazione scritta. L'Assemblea delibera in merito all'approvazione del bilancio entro sei mesi dalla fine dell'esercizio finanziario.

#### Articolo 19

##### Diritto di verifica dei Soci

Ciascun Socio ha il diritto di verifica qualora sia previsto dalla legislazione nazionale in materia di finanziamento pubblico.

#### Articolo 20

##### Variatione delle contribuzioni

(1) In caso di aumento delle contribuzioni dei Soci o in presenza di contribuzioni da parte di nuovi Soci designati dai Governi aderenti alla Convenzione, ai sensi dell'articolo 14 della Convenzione stessa, detti importi sono destinati principalmente ai seguenti scopi:

- a) garantire il finanziamento della configurazione iniziale dell'Impianto europeo XFEL, così come descritto nella Parte B del Documento tecnico 1 della Convenzione e
- b) sviluppare la configurazione iniziale con l'obiettivo di completare l'Impianto europeo XFEL, così come descritto nel Rapporto di progettazione tecnica di XFEL (*XFEL Technical Design Report*).

(2) Una volta raggiunto quest'ultimo obiettivo, le contribuzioni aggiuntive saranno utilizzate per ridurre le quote di contribuzione degli altri Soci. Salvo diversa decisione dell'Assemblea, detta riduzione avviene in modo proporzionale alle contribuzioni confermate fino a quel momento dai singoli Soci.

(3) Qualsiasi variazione delle contribuzioni finanziarie obbliga i Soci interessati ad effettuare il corrispondente trasferimento di QUOTE o parti di esse.

## Capitolo VI.-- Cooperazione tra la Società e i Soci

### Articolo 21

#### Definizioni

(1) Relativamente agli articoli 22 e 23 si applicano le seguenti definizioni:

- a) Per "conoscenze" si intendono le informazioni, la documentazione tecnica, il know-how, il software e i materiali, indipendentemente dalla forma o dal mezzo in cui vengono diffusi o conservati, che siano protetti o meno.
- b) Per "conoscenze preesistenti" si intendono le conoscenze generate prima della sottoscrizione del presente Statuto.
- c) Per "conoscenze acquisite" si intendono le conoscenze generate dal lavoro svolto a decorrere dalla sottoscrizione del presente Statuto nell'ambito delle attività della Società.
- d) Per "invenzione" si intendono le conoscenze relativamente alle quali è possibile ottenere modelli di utilità o brevetti, ad esempio le conoscenze industrialmente applicabili, che presentano un elemento di novità o un'attività inventiva.

### Articolo 22

#### Proprietà intellettuale

(1) I Soci concedono alla Società, gratuitamente e senza restrizione alcuna, una licenza non esclusiva e non cedibile per l'uso delle loro conoscenze preesistenti, protette e non

protette, su cui hanno legittima facoltà di disporre, e necessarie ai fini della loro cooperazione in seno alla Società.

(2) I Soci concedono altresì alla Società, gratuitamente e senza restrizione alcuna, una licenza non esclusiva e non cedibile per l'uso delle loro conoscenze acquisite e successivi sviluppi, protette o non protette, su cui hanno legittima facoltà di disporre e generate nell'ambito della loro cooperazione in seno alla Società.

(3) L'intera proprietà intellettuale generata dal personale impiegato presso la Società rimane di proprietà della Società, salvo diverso accordo stipulato con contratto separato.

(4) Su richiesta, la Società concede ai Soci e agli istituti di ricerca a finanziamento pubblico designati dagli stessi, gratuitamente, una licenza non esclusiva e non cedibile, per l'uso della proprietà intellettuale della Società per le loro attività di ricerca. Per scopi diversi dalla ricerca, detta licenza viene concessa ai Soci a condizioni più favorevoli rispetto alle licenze rilasciate a terzi. Previo consenso del Socio interessato, la Società può rilasciare a qualsiasi persona fisica o giuridica nello Stato o negli Stati di detto Socio una licenza a condizioni eque e ragionevoli per scopi diversi dalla ricerca, salvo diversa decisione dell'Assemblea.

(5) Qualora la Società intenda richiedere una licenza per l'uso di proprietà intellettuale di terzi, essa farà quanto in suo potere per ottenere il diritto, nell'ambito di tale licenza, di concedere sottolicenze a qualsivoglia Socio, secondo quanto indicato nel precedente comma 4.

## Articolo 23

### Invenzioni

(1) Per le invenzioni a opera del personale della Società, la Società applica la legge tedesca in materia di invenzioni dei dipendenti (*Gesetz über Arbeitnehmererfindungen - ArbNErfG*). Qualora la Società decida di non richiedere il brevetto in uno o più Stati, il dipendente autore dell'invenzione può, con il consenso della Società, presentare domanda di brevetto a proprio nome, a proprie spese e a proprio beneficio.

(2) Per le invenzioni ad opera del personale distaccato da uno dei Soci presso la Società, nello svolgimento del proprio lavoro presso la stessa, si applicano le seguenti disposizioni:

- a) Nel rispetto delle disposizioni di legge o contrattuali applicabili alle invenzioni dei dipendenti, il Socio che ha distaccato il dipendente in questione è titolare di tutti i diritti sulle invenzioni ottenute esclusivamente dal dipendente distaccato. Il Socio che ha distaccato il dipendente in questione ha il diritto di depositare domanda di brevetto in qualsiasi Stato, a proprio nome, a proprie spese e a proprio beneficio, al fine di proteggere tali invenzioni. La Società e gli altri Soci hanno il diritto di utilizzare le invenzioni gratuitamente, a scopo di ricerca, nonché quello di ottenere una licenza per scopi diversi dalla ricerca a condizioni più favorevoli rispetto alle licenze rilasciate a terzi. Inoltre, il Socio titolare dei diritti non può rifiutarsi, su richiesta di un altro Socio, di rilasciare a qualsiasi persona fisica o giuridica nello Stato o negli Stati dei Soci una licenza per scopi diversi dalla ricerca a condizioni eque e ragionevoli. Tramite accordo contrattuale tra i Soci interessati e la Società ovvero su decisione dell'Assemblea, si potranno individuare talune invenzioni rispetto alle quali il Socio non è obbligato a concedere una licenza alla Società, ad altri Soci o, su richiesta di un altro Socio, a qualsiasi persona fisica o giuridica nello Stato di detto Socio.
- b) La Società riceve una quota degli introiti netti derivanti da tutte le licenze concesse dal titolare dei diritti per scopi diversi dalla ricerca, detta quota è stabilita sulla base del contributo fornito, rispettivamente, dalla Società e dal dipendente distaccato alla realizzazione dell'invenzione.
- c) All'atto di registrazione dei diritti di proprietà intellettuale o del rilascio delle licenze, la Società e i Soci si consultano in caso di dubbio e si astengono dall'intraprendere azioni che potrebbero recare pregiudizio alla Società o ai Soci.
- d) La Società è titolare in esclusiva di tutti i diritti sulle invenzioni realizzate dai dipendenti distaccati da un Socio a titolo di conferimento in natura per la creazione della Società congiuntamente con i dipendenti della Società o congiuntamente con i dipendenti distaccati da altri Soci a titolo di conferimento in natura per la creazione della Società.
- e) Nel caso di invenzioni realizzate da un dipendente distaccato da un Socio congiuntamente con dipendenti distaccati da un altro Socio, sono titolari di dette invenzioni congiunte entrambe le parti, che si impegnano a concordare di volta

in volta la condivisione e lo sfruttamento congiunto dell'invenzione. A tali invenzioni si applicano le disposizioni di cui alla precedente lettera a).

- f) La Società è titolare in esclusiva di tutti i diritti sulle invenzioni realizzate dai dipendenti distaccati da un Socio congiuntamente con il personale della Società o congiuntamente con i dipendenti distaccati da un altro Socio a titolo di conferimento in natura per la creazione della Società, salvo quanto diversamente stabilito tramite accordo contrattuale.

(3) In caso di invenzioni realizzate dal personale della Società congiuntamente con il personale di un Socio non distaccato presso la Società, sono titolari di dette invenzioni entrambe le parti, che si impegnano a concordare di volta in volta la condivisione e lo sfruttamento congiunto dell'invenzione. Tale accordo dovrebbe rispettare le disposizioni di cui al precedente comma 2.

#### Articolo 24 Riservatezza

(1) I Soci sono tenuti a trattare con riservatezza nei confronti di terzi tutte le informazioni e tutti gli oggetti non pubblicati e trasmessi in via confidenziale tramite un altro Socio o tramite la Società. Il Socio destinatario di tali informazioni o oggetti si impegna a non utilizzarli per scopi diversi da quelli previsti dal presente Statuto o diversi da fini non-commerciali. La divulgazione di informazioni o oggetti confidenziali richiede l'espresso consenso scritto del Socio o della Società che li hanno trasmessi.

- (2) La clausola di riservatezza di cui sopra non si applica a oggetti o tipi di informazioni:
- a) sviluppati o in corso di sviluppo da parte del Socio destinatario indipendentemente dalle informazioni stesse;
  - b) che rientrino nello stato della tecnologia di pubblico dominio o che diventino tali senza che il Socio destinatario ne sia responsabile;
  - c) già in possesso del Socio destinatario al momento della loro rivelazione ovvero
  - d) rivelati lecitamente a un Socio da una parte terza che ne era lecitamente in possesso senza alcun obbligo di riservatezza.



(3) La clausola di riservatezza di cui sopra decade al termine di un periodo di cinque anni a decorrere dalla data di iscrizione dello scioglimento della Società presso il Registro delle imprese. I Soci impongono la stessa clausola di riservatezza a tutte le loro affiliate, ai loro subappaltatori e dipendenti, nonché a qualsiasi altra persona che lavori per un Socio che potrebbe avere accesso a informazioni confidenziali.

## Capitolo VII -- Modifica delle QUOTE di partecipazione

### Articolo 25

#### Ammissione di nuovi Soci e trasferimento di QUOTE

(1) La Società consente l'ammissione di nuovi Soci designati dalla/e relativa/e Parte/i contraente/i.

(2) Salvo diversa decisione dell'Assemblea, in sede di aumento del capitale sociale, il nuovo Socio acquisisce QUOTE o parti di esse da uno o più Soci esistenti.

(3) L'acquisizione di QUOTE o parti di esse da un Socio esistente è subordinata all'approvazione a maggioranza qualificata dell'Assemblea. Detta approvazione è considerata implicita qualora il Socio acquirente sia stato designato dalla stessa Parte contraente del Socio/i cedente/i.

(4) Qualunque decisione riguardante il trasferimento di QUOTE o parti di esse diventa esecutiva all'atto della registrazione della delibera dell'Assemblea, e la sua notifica spetta agli Amministratori.

### Articolo 26

#### Rimborso o assegnazione forzata di QUOTE

(1) Il rimborso di QUOTE o parti di esse di un Socio è consentito previo consenso del Socio interessato.

(2) Il rimborso di QUOTE o parti di esse di un Socio, in assenza del consenso dello stesso, è consentito nei seguenti casi:

- a) il patrimonio del Socio è oggetto di una procedura di insolvenza ovvero l'istanza di apertura della procedura di insolvenza è stata respinta per insufficienza di attivo;
- b) la QUOTA/E del Socio è/sono oggetto di una procedura di esecuzione forzata, a condizione che detta procedura non sia stata sospesa entro un termine di 3 mesi e/o che la QUOTA/E non sia/siano stata/e liquidata/e entro tale termine;
- c) il Socio è venuto meno agli obblighi fondamentali previsti dal presente Statuto o da altri regolamenti relativi alla Società, incluso il caso in cui il Socio abbia accumulato un ritardo superiore ai tre anni nei conferimenti in denaro o in natura.

Nei casi elencati sopra, il Socio interessato non ha diritto di voto in merito alla decisione di rimborso e i suoi voti non verranno presi in considerazione nel determinare la maggioranza raggiunta. Egli è nondimeno autorizzato ad assistere alla riunione dell'Assemblea relativa al suo caso e ha il diritto di giustificarsi prima che l'Assemblea deliberi in merito al rimborso o all'assegnazione.

(3) In caso di rimborso, il Socio interessato riceve dalla Società un corrispettivo pari al valore nominale delle proprie QUOTE. Nei casi 2.a) e 2.b), un potenziale acquirente non diventa Socio, ma riceve un corrispettivo pari al valore nominale delle relative QUOTE.

(4) L'Assemblea può decidere, a maggioranza qualificata, che le QUOTE vengano assegnate, piuttosto che rimborsate:

- a) ad uno o più Soci rimanenti che abbiano manifestato la volontà di rilevare le stesse, oltre alle QUOTE già in loro possesso oppure
- b) ad un nuovo Socio, ai sensi dell'articolo 25 (1)

dietro pagamento di un corrispettivo di pari importo, come previsto al precedente comma 3. Ciò è possibile anche rimborsando una parte della/e QUOTA/E e assegnando l'altra parte. Il corrispettivo viene versato dai Soci ai quali sono assegnate le QUOTE o parti di esse.

(5) La validità del rimborso o della assegnazione non è subordinata all'esecuzione del pagamento del corrispettivo.

(6) Qualunque decisione relativa al rimborso o all'assegnazione di QUOTE o parti di esse diventa esecutiva all'atto della registrazione della delibera dell'Assemblea, e la sua notifica spetta agli Amministratori.

#### Articolo 27 Recesso di un Socio

Un socio che receda dalla Società senza che la Società sia in liquidazione ha diritto solo ad un rimborso non superiore al valore nominale delle proprie QUOTE.

### Capitolo VIII – Scioglimento della Società

#### Articolo 28 Liquidazione della Società o cambiamento delle sue finalità

(1) In caso di scioglimento della Società o qualora le finalità della stessa non rientrino più nel regime di agevolazioni fiscali, i Soci non potranno esigere dai beni della Società un importo superiore alla somma del capitale sociale e dei loro conferimenti in denaro e in natura.

(2) In entrambi i casi, i beni della Società eccedenti il valore dell'importo pagato ai Soci saranno assegnati al DESY o, in consultazione con le competenti autorità fiscali della Germania, ad un altro ente a finanziamento pubblico che deve utilizzarli direttamente ed esclusivamente per fini non lucrativi.

### Capitolo IX – Varie

#### Articolo 29 Responsabilità

(1) I Soci accertano che la Società sia adeguatamente assicurata contro danni a persone o cose causati dal personale distaccato e da scienziati ed esperti invitati presso la Società,

qualora tale copertura non sia già prevista da altre forme di assicurazione. Sono esclusi i danni cagionati a seguito di condotta dolosa o colpa grave.

(2) Per le questioni in materia di responsabilità che non possono essere risolte ai sensi del precedente comma 1, i Soci si consultano tempestivamente tra loro per gestire la vertenza di danno.

### Articolo 30 Comunicazioni

Le comunicazioni della Società previste per legge sono pubblicate sulla Gazzetta federale elettronica tedesca (*Elektronischer Bundesanzeiger*), sul sito web della Società nonché sulla relativa Gazzetta ufficiale dell'UE.

### Articolo 31 Diritto applicabile

Il presente Statuto è soggetto alle leggi della Repubblica Federale di Germania.

### Articolo 32 Nullità parziale

(1) Qualora una delle disposizioni del presente Statuto risultasse o diventasse nulla o invalida interamente o in parte, ciò non pregiudica la validità delle altre disposizioni.

(2) La disposizione non valida è sostituita da una disposizione valida che, per quanto possibile, ne riprenda pienamente lo spirito e lo scopo.

(3) Lo stesso principio si applica nel caso in cui nel presente Statuto sia stata omessa una questione che, invece, avrebbe dovuto esservi disciplinata.

**Articolo 33**  
**Entrata in vigore**

Il presente Statuto entra in vigore all'atto della firma dei Soci e relativa autenticazione notarile.

**Articolo 34**  
**Lingue**

Il presente Statuto è redatto in francese, inglese, italiano, russo, spagnolo e tedesco. La versione in lingua tedesca verrà presentata al competente Tribunale di Registro tedesco per l'iscrizione nel Registro delle imprese.

ATTO FINALE

DELLA CONFERENZA DEI PLENIPOTENZIARI  
PER LA REALIZZAZIONE DI UN IMPIANTO  
LASER EUROPEO A ELETTRONI LIBERI A RAGGI X

- (1) Nell'ottobre del 2002, il Deutsches Elektronen-Synchrotron (DESY) ha pubblicato, a complemento del Rapporto di progettazione tecnica (*Technical Design Report*) per TESLA (*TeV-Energy Superconducting Linear Accelerator*), il Rapporto di progettazione tecnica di un laboratorio laser a elettroni liberi a raggi X con un acceleratore lineare dedicato in un tunnel separato.

Nel febbraio del 2003, il Ministero Federale dell'Educazione e della Ricerca della Repubblica Federale di Germania ha proposto di realizzare il laboratorio laser a raggi X presso il DESY (Amburgo) sotto forma di un progetto europeo, annunciando che la Repubblica Federale di Germania si sarebbe fatta carico approssimativamente della metà dei costi.

Alla fine del 2004, i Governi di otto Stati europei (Francia, Germania, Grecia, Italia, Regno Unito, Spagna, Svezia e Svizzera) hanno sottoscritto un Protocollo d'intesa (*Memorandum of Understanding*), nel quale si impegnano a porre congiuntamente le basi per la realizzazione di un Impianto laser europeo a elettroni liberi a raggi X e, in particolare, a preparare il terreno per un accordo intergovernativo relativo alla costruzione e all'esercizio di detto impianto di ricerca entro la metà del 2006. Nel corso del 2005 hanno aderito al Protocollo d'intesa i Governi di altri cinque Stati (Cina, Danimarca, Polonia, Russia e Ungheria). Il Governo della Repubblica Slovacca ha aderito alla fine del 2007. I Governi firmatari, insieme ai Paesi Bassi e all'Unione Europea che partecipano in qualità di osservatori, sono rappresentati in seno a un Comitato direttivo internazionale (*International Steering Committee ISC*), che coordina i lavori preparatori in vista della costruzione dell'Impianto XFEL.

Sono stati istituiti due gruppi di lavoro, uno competente per le questioni scientifiche e tecniche, l'altro per le questioni amministrative e finanziarie. A metà del 2005, l'ISC ha iniziato a costituire un team di progetto europeo XFEL che, in stretta collaborazione con il gruppo di progetto XFEL del DESY, ha elaborato una versione aggiornata del Rapporto di progettazione tecnica con una stima dettagliata dei costi e ha redatto i testi giuridici (Convenzione intergovernativa, Statuto della futura Società XFEL, regolamenti interni). L'ISC ha approvato il Rapporto di progettazione tecnica

di XFEL nella versione definitiva il 25 luglio 2006 e i testi giuridici nella versione quasi definitiva il 22 settembre 2008.

Il 5 giugno 2007, i rappresentanti di dieci delle allora tredici Parti contraenti del Protocollo d'intesa hanno sottoscritto un Comunicato sul lancio ufficiale di XFEL (*Communiqué on the Official Launch of the XFEL*), nel quale annunciavano congiuntamente l'avvio della realizzazione del progetto XFEL sulla base di una versione iniziale, che prevedeva costi di costruzione per 850 milioni di euro.

- (2) Su invito del Governo della Repubblica Federale di Germania, il 30 novembre 2009, presso il Municipio della Città Libera e Anseatica di Amburgo, si è riunita una Conferenza di plenipotenziari per la realizzazione di un Impianto laser europeo a elettroni liberi a raggi X.
- (3) Erano presenti delegati in rappresentanza dei seguenti Governi: Regno di Danimarca, Repubblica Ellenica, Repubblica Francese, Repubblica Federale di Germania, Repubblica Italiana, Repubblica di Polonia, Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord, Federazione Russa, Repubblica Slovacca, Regno di Spagna, Regno di Svezia, Confederazione Svizzera e Repubblica di Ungheria.
- (4) I Plenipotenziari hanno presentato i loro pieni poteri al Presidente della Conferenza, il quale li ha riconosciuti in buona e debita forma.
- (5) La Conferenza ha preso atto del testo della Convenzione e del suo Allegato nonché degli acclusi cinque Documenti tecnici elencati di seguito:

Allegato: Statuto della "European X-Ray Free-Electron Laser Facility GmbH" (European XFEL GmbH),

Documento tecnico 1: Riassunto esecutivo del Rapporto di progettazione tecnica di XFEI. (Parte A) e Scenario per il rapido avviamento dell'Impianto europeo XFEL. (Parte B) (*Executive Summary of the XFEL Technical Design Report (Part A) and Scenario for the Rapid Start-up of the European XFEL Facility (Part B)*),

Documento tecnico 2: Previsione dell'incidenza annuale di spesa (*Estimated annual incidence of expenditure*),

Documento tecnico 3: Mappa dei siti (*Site plan*),

Documento tecnico 4: Regole e procedure di base per i conferimenti in natura  
(*Basic rules and procedures for in-kind contributions*),

Documento tecnico 5: Costi della fase preparatoria (*Preparatory costs*).

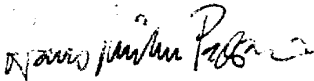
- (6) Su raccomandazione del Comitato direttivo internazionale XFEL, la Conferenza ha adottato il testo della Convenzione relativa alla costruzione e all'esercizio di un Impianto laser europeo a elettroni liberi a raggi X, incluso il suo Allegato che ne costituisce parte integrante.
- (7) La Conferenza ha deciso di applicare la Convenzione in via provvisoria fino alla sua entrata in vigore, a condizione che tale applicazione provvisoria sia conforme alla legislazione nazionale delle Parti contraenti e, a tal fine, ha adottato la risoluzione allegata al presente Atto finale.
- (8) La Conferenza ha preso atto delle Dichiarazioni:
  - del Governo del Regno di Danimarca,
  - del Governo della Repubblica Francese,
  - del Governo della Repubblica di Polonia,
  - del Governo del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord,
  - del Governo della Federazione Russa,
  - del Governo del Regno di Spagna,
  - del Governo del Regno di Svezia,
  - della Confederazione Svizzera,
  - del Governo della Repubblica di Ungheria,allegate al presente Atto finale.
- (9) La Conferenza ha invitato tutti i Governi firmatari a espletare quanto prima le eventuali procedure costituzionali ai fini dell'entrata in vigore della Convenzione e a informarne il Governo depositario (Repubblica Federale di Germania).
- (10) La Conferenza ha preso atto favorevolmente che altri firmatari del Protocollo d'intesa potrebbero aderire alla Convenzione alle stesse condizioni entro i prossimi sei mesi.
- (11) La Conferenza ha invitato altri Governi ad aderire alla Convenzione.



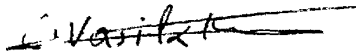
In fede di ciò, i Plenipotenziari hanno firmato il presente Atto finale.

Fatto ad Amburgo il 30 novembre 2009 nelle lingue francese, inglese, italiana, russa, spagnola e tedesca, tutti i testi facenti egualmente fede, in un unico esemplare originale depositato presso gli archivi del Governo della Repubblica Federale di Germania, il quale ne trasmetterà copia conforme a tutti i Governi firmatari del presente Atto finale nonché ai Governi che aderiranno alla Convenzione in qualità di Parti contraenti.

Per il Governo del Regno di Danimarca



Per il Governo della Repubblica Ellenica



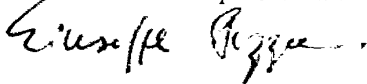
Per il Governo della Repubblica Francese



Per il Governo della Repubblica Federale di Germania



Per il Governo della Repubblica Italiana



Per il Governo della Repubblica di Polonia




Per il Governo del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord

Per il Governo della Federazione Russa

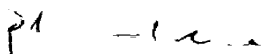


Per il Governo della Repubblica Slovacca

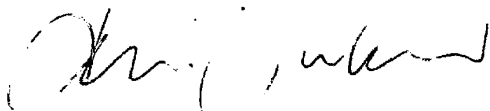


Per il Governo del Regno di Spagna

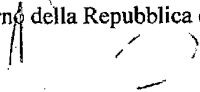
Per il Governo del Regno di Svezia



Per il Governo della Confederazione Svizzera



Per il Governo della Repubblica di Ungheria



RISOLUZIONE  
DELLA CONFERENZA DEI PLENIPOTENZIARI  
PER LA REALIZZAZIONE DI UN IMPIANTO  
LASER EUROPEO A ELETTRONI LIBERI A RAGGI X

Applicazione provvisoria della Convenzione XFEL

LA CONFERENZA

APPROVA l'applicazione delle disposizioni della Convenzione in via provvisoria a decorrere dal 30 novembre 2009, restando inteso che la Convenzione entrerà in vigore in via definitiva subordinatamente all'adempimento delle necessarie procedure costituzionali da parte di ciascuno dei Paesi interessati;

PRENDE ATTO che il Socio designato dal Governo della Repubblica Federale di Germania, DESY, ha fondato in data 28 settembre 2009 la European XFEL GmbH;

INVITA i Soci designati dalle altre Parti contraenti ad aderire quanto prima alla European XFEL GmbH. L'adesione avviene sulla base dello Statuto (allegato alla Convenzione).

DICHIARAZIONE DEL GOVERNO DEL REGNO DI DANIMARCA  
IN MERITO AI PROPRI OBBLIGHI FINANZIARI

LA CONFERENZA

PRENDE ATTO della Dichiarazione del Governo del Regno di Danimarca così formulata:

In qualità di Stato partecipante, la Danimarca intende contribuire alla realizzazione e all'utilizzo dell'Impianto europeo XFEL. Tuttavia, firmando la Convenzione XFEL, la Danimarca contrae i seguenti obblighi:

1. Nonostante gli articoli 4 (8) e 5 (7) della Convenzione, la Danimarca contribuirà ai costi di costruzione dell'Impianto europeo XFEL in ragione dell'1% dei costi totali o per un massimo di 11 milioni di euro (prezzi di riferimento 2005). La contribuzione danese sarà composta sia da contributi in denaro che da conferimenti in natura, privilegiando i conferimenti in natura.
2. Relativamente alla procedura descritta all'articolo 5 (5) della Convenzione, la contribuzione della Danimarca ai costi di esercizio dell'Impianto europeo XFEL non dovrà superare l'1% dei costi di esercizio complessivi.

DICHIARAZIONE DEL GOVERNO DELLA REPUBBLICA FRANCESE  
IN MERITO AI PROPRI OBBLIGHI FINANZIARI

LA CONFERENZA

PRENDE ATTO della Dichiarazione del Governo della Repubblica Francese così formulata:

In conformità con il paragrafo 7 dell'Atto finale, in cui le Parti contraenti ritengono che la Convenzione possa essere applicata in via provvisoria fino alla sua entrata in vigore a condizione che tale applicazione provvisoria sia conforme alla legislazione nazionale delle Parti contraenti, la Francia dichiara di non potere applicare la Convenzione in via provvisoria a partire dalla data della firma. Secondo la Costituzione francese, segnatamente l'articolo 53 sui trattati internazionali che comportano oneri finanziari per lo Stato, l'autorizzazione all'applicazione provvisoria può essere rilasciata unicamente nell'atto giuridico che promulga la Convenzione.

Relativamente alla procedura descritta all'articolo 5 (5) della Convenzione, la Francia dichiara che la quota francese relativa ai costi di esercizio dell'impianto XFEL non dovrà superare il 2%.

DICHIARAZIONE DEL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DI POLONIA  
IN MERITO AI PROPRI OBBLIGHI FINANZIARI

LA CONFERENZA

PRENDE ATTO della Dichiarazione del Governo della Repubblica di Polonia così formulata:

La Repubblica di Polonia parteciperà alla costruzione dell'impianto europeo XFEL con un importo di 21,6 milioni di euro (prezzi di riferimento 2005). Tale importo sarà composto sia da conferimenti in natura sia da contribuzioni in denaro. Saranno privilegiati i conferimenti in natura; le contribuzioni in denaro non dovranno superare 10,8 milioni di euro (prezzi di riferimento 2005).

DICHIARAZIONE DEL GOVERNO DEL  
REGNO UNITO DI GRAN BRETAGNA E IRLANDA DEL NORD  
IN MERITO AI PROPRI OBBLIGHI FINANZIARI

LA CONFERENZA

PRENDE ATTO della Dichiarazione del Governo del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord così formulata:

In qualità di Stato partecipante, il Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord intende contribuire alla realizzazione e all'utilizzo dell'Impianto europeo XFEL. Tuttavia, firmando la Convenzione XFEL, il Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord contrae i seguenti obblighi:

1. Nonostante gli articoli 4 (8) e 5 (7), il Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord parteciperà alla fase di costruzione dell'Impianto europeo XFEL con un importo non superiore a 30 milioni di euro (prezzi di riferimento 2005).
2. Nonostante l'articolo 15, la partecipazione del Regno Unito alla costruzione di XFEL si basa sul principio che il Regno Unito parteciperà alla fase operativa di XFEL per un periodo di almeno tre anni, ma che dopo i primi due anni riesaminerà l'ulteriore partecipazione alla fase operativa e che se in seguito a tale riesame deciderà di ritirarsi potrà farlo con un preavviso di un anno, senza incorrere in penali.
3. In caso di esito favorevole del riesame, il Regno Unito potrà proporre di prorogare la sua partecipazione per un ulteriore triennio, subordinatamente allo stesso ciclo di riesame su base biennale, e continuare a partecipare per l'intera durata del progetto.
4. Il Regno Unito è disposto a discutere le conseguenze finanziarie derivanti dall'interruzione della sua partecipazione.

DICHIARAZIONE DEL GOVERNO DELLA FEDERAZIONE RUSSA  
IN MERITO ALLA PARTECIPAZIONE DELLA FEDERAZIONE RUSSA  
AL PROGETTO DI COSTRUZIONE ED ESERCIZIO DI  
UN IMPIANTO LASER EUROPEO A ELETTRONI LIBERI A RAGGI X

LA CONFERENZA

PRENDE ATTO della Dichiarazione del Governo della Federazione Russa così formulata:

Il Governo della Federazione Russa dichiara la disponibilità della Federazione Russa a partecipare al progetto di costruzione ed esercizio di un Impianto laser europeo a elettroni liberi a raggi X (XFEL). In questo contesto:

1. La persona giuridica russa che fungerà da Socio della Società a responsabilità limitata "European X-Ray Free-Electron Laser Facility GmbH" (di seguito denominata "Società") verserà un contributo di 250 milioni di euro (prezzi di riferimento 2005) per la costruzione dell'Impianto laser europeo a elettroni liberi a raggi X; è da considerare tuttavia quanto segue:

la quota di capitale della Società del Socio russo deve assicurare un numero tale di diritti di voto che garantisca che l'Assemblea della Società, qualora manchi il consenso di questo Socio, non possa adottare alcuna delibera necessitante, ai sensi dello Statuto della Società, della maggioranza qualificata;

l'elenco delle materie che possono venir approvate solo a maggioranza qualificata rimane ad ogni modo immutato.

2. Relativamente alla procedura descritta all'articolo 5 (5) della Convenzione relativa alla costruzione e all'esercizio di un Impianto laser europeo a elettroni liberi a raggi X, per la determinazione dell'ammontare della quota della Federazione Russa ai costi di esercizio dell'Impianto laser europeo a elettroni liberi a raggi X è da considerare che questa va calcolata tenendo conto del principio della proporzionalità in base al tempo di utilizzo dell'Impianto da parte di scienziati di organismi di ricerca russi.



DICHIARAZIONE DEL GOVERNO DEL  
REGNO DI SPAGNA IN MERITO AI PROPRI OBBLIGHI FINANZIARI

LA CONFERENZA

PRENDE ATTO della Dichiarazione del Governo del Regno di Spagna così formulata:

In qualità di Stato partecipante, la Spagna intende contribuire alla realizzazione e all'utilizzo dell'Impianto europeo XFEL. Tuttavia, firmando la Convenzione XFEL, la Spagna contrae i seguenti obblighi:

1. La Spagna riesaminerà la sua partecipazione attiva alla fase operativa due anni dopo l'inizio di detta fase e potrà decidere di ritirarsi dando un preavviso di un anno, senza incorrere in penali.
2. In caso di esito favorevole del riesame, la Spagna potrà prorogare la sua partecipazione per un ulteriore triennio, subordinatamente a un ciclo di riesame corrispondente, e continuare a partecipare per l'intera durata del progetto.
3. Nel caso in cui, a seguito del primo riesame, la Spagna decidesse di continuare a partecipare al progetto, essa adempirà pienamente ai suoi oneri di dismissione ai sensi della Convenzione. Qualora, invece, la Spagna, in seguito al primo riesame, dovesse decidere di ritirarsi, essa si assumerà solo il 50% della sua quota dei costi di dismissione ai sensi della Convenzione.

DICHIARAZIONE DEL GOVERNO DEL REGNO DI SVEZIA  
IN MERITO AI PROPRI OBBLIGHI FINANZIARI E ALLA RISERVATEZZA

LA CONFERENZA

PRENDE ATTO della Dichiarazione del Governo del Regno di Svezia così formulata:

In qualità di Stato partecipante, la Svezia intende contribuire alla realizzazione e all'utilizzo dell'Impianto europeo XFEL. Tuttavia,

1. L'ente svedese che fungerà da Socio svedese nella Società XFEL e che contribuirà ai costi di costruzione con un importo di 12 milioni di euro (prezzi di riferimento 2005), sarà designato dal Governo del Regno di Svezia a seguito di approvazione parlamentare.
2. La partecipazione della Svezia alla costruzione di XFEL si basa sul principio che la Svezia parteciperà alla fase operativa di XFEL per un periodo di almeno tre anni, ma che dopo i primi due anni riesaminerà l'ulteriore partecipazione alla fase operativa e che se, in seguito a tale riesame, deciderà di ritirarsi potrà farlo dando un preavviso di un anno, senza incorrere in penali.
3. In caso di esito favorevole del riesame, la Svezia potrà proporre di prorogare la sua partecipazione per un ulteriore triennio (o quinquennio), subordinatamente a un ciclo di riesame corrispondente, e continuare a partecipare per l'intera durata del progetto.
4. Nel caso in cui dal primo riesame della Svezia dovesse scaturire la raccomandazione di continuare a partecipare al progetto, la Svezia adempirà pienamente ai suoi oneri di dismissione ai sensi della Convenzione. Se invece in seguito al primo riesame dovesse decidere di ritirarsi, la Svezia si assumerà il 50% della sua quota dei costi di dismissione ai sensi della Convenzione.
5. L'articolo 24 dello Statuto (Allegato alla Convenzione) concernente la riservatezza deve essere interpretato come indicato di seguito, al fine di rispettare il principio di accesso pubblico ai documenti previsto dalla Costituzione svedese:

L'ente svedese che funge da Socio svedese nella Società XFEL. (European XFEL GmbH, con sede nella Repubblica Federale di Germania) consulta sempre il Socio

che trasmette le informazioni prima di decidere se consentire a terzi l'accesso a informazioni riservate di cui all'articolo 24 dello Statuto. La Svezia è consapevole del fatto che qualora, in seguito a tale consultazione obbligatoria, il Socio affermasse chiaramente di non acconsentire alla divulgazione delle informazioni e ciononostante un ente svedese divulgasse dette informazioni, tale comportamento della Svezia comprometterebbe le relazioni tra la Svezia e le Parti contraenti della presente Convenzione.

In proposito, la Svezia rinvia alla legge svedese del 1980 sulla segretezza, segnatamente al capitolo 2 sezione 1 comma 1, che recita: "La segretezza si applica a qualsiasi informazione concernente le relazioni della Svezia con un altro Stato o a qualsiasi informazione che riguardi in altro modo un altro Stato, un'organizzazione internazionale oppure un ente, un cittadino o una persona giuridica in un altro Stato oppure una persona apolide, se è presumibile che la sua divulgazione comprometterebbe le relazioni internazionali della Svezia o danneggerebbe in altro modo lo Stato".

DICHIARAZIONE DELLA CONFEDERAZIONE SVIZZERA  
IN MERITO AI PROPRI OBBLIGHI FINANZIARI  
E ALLA PROPRIETÀ INTELLETTUALE

LA CONFERENZA

PRENDE ATTO della Dichiarazione della Confederazione Svizzera così formulata:

In qualità di Stato partecipante, la Svizzera intende contribuire a titolo permanente alla realizzazione e all'utilizzo dell'Impianto europeo XFEL. Tuttavia, in ragione della vigente legislazione nazionale, la Convenzione XFEL, lo Statuto della Società e l'Atto finale (di seguito denominati "Accordi XFEL") saranno applicabili alla Svizzera provvisoriamente dalla data in cui sono stati firmati fino alla data in cui sarà stata completata la procedura di approvazione nazionale. Gli Accordi XFEL entrano in vigore alla data della loro firma, subordinatamente all'approvazione nazionale di cui sopra.

Firmando gli Accordi XFEL, la Svizzera contrae inoltre i seguenti obblighi:

1. Subordinatamente all'approvazione di cui sopra, la Svizzera partecipa alla fase I della costruzione dell'Impianto europeo XFEL con un importo di 15 milioni di euro (prezzi di riferimento 2005).
2. Se non è in grado di partecipare come previsto alla fase II dell'Impianto europeo XFEL in qualità di Stato partecipante, la Svizzera può recedere senza incorrere in penali, al termine della fase I, osservando un termine di preavviso di un anno.
3. Dopo la fase II, la Svizzera può proporre di prorogare la propria partecipazione per successivi periodi di quattro anni.
4. Se prosegue la propria partecipazione al progetto, la Svizzera si assume interamente i propri obblighi di dismissione ai sensi della Convenzione.

5. In caso di controversia relativa alla proprietà intellettuale che vede coinvolta una parte svizzera, la Svizzera considera come vincolanti i seguenti testi giuridici nell'ordine indicato di seguito:
- in primo luogo: lo Statuto della Società XFEL;
  - in secondo luogo: la legislazione svizzera;
  - in terzo luogo: l'Accordo sulla cooperazione tra la Svizzera e le Comunità europee per il programma quadro in corso<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> "Accordo sulla cooperazione scientifica e tecnologica tra la Confederazione Svizzera, da una parte, e la Comunità europea e la Comunità europea dell'energia atomica, dall'altra", in vigore per la durata del Settimo programma quadro (1° gennaio 2008-31 dicembre 2012); dopo il 2013, per il prossimo programma quadro dovrebbe essere concluso un nuovo accordo in virtù dell'articolo 7 dell'Accordo quadro di cooperazione scientifica e tecnica tra la Confederazione Svizzera e le Comunità europee (in vigore dal 17 luglio 1987).

DICHIARAZIONE DEL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DI UNGHERIA  
IN MERITO ALL'APPLICAZIONE PROVVISORIA

LA CONFERENZA

PRENDE ATTO della Dichiarazione del Governo della Repubblica di Ungheria così formulata:

In conformità con il paragrafo 7 dell'Atto finale, in cui le Parti contraenti ritengono che la Convenzione possa essere applicata in via provvisoria fino alla sua entrata in vigore a condizione che tale applicazione provvisoria sia conforme alla legislazione nazionale delle Parti contraenti, l'Ungheria dichiara di non potere applicare la Convenzione in via provvisoria a partire dalla data della firma. Secondo la legge ungherese L del 2005 relativa alle procedure concernenti i trattati internazionali, l'autorizzazione all'applicazione provvisoria può essere rilasciata unicamente nell'atto giuridico che promulga la Convenzione. Tale atto giuridico può essere pubblicato solo dopo la firma della Convenzione. L'espletamento della procedura di cui sopra è previsto entro un mese dalla firma.

[ RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE ]

**Конвенция  
о строительстве и эксплуатации  
Установки Европейского рентгеновского лазера  
на свободных электронах**

## Содержание

Статья 1	Создание Установки Европейского РИСЭ .....	4
Статья 2	Наименование.....	5
Статья 3	Органы управления.....	5
Статья 4	Финансирование.....	5
Статья 5	Вклады .....	7
Статья 6	Критерии научного использования Установки Европейского РИСЭ.....	9
Статья 7	Перемещение персонала и научного оборудования .....	9
Статья 8	Покрытие потенциальных расходов на уплату НДС.....	10
Статья 9	Договоренности с другими пользователями .....	10
Статья 10	Интеллектуальная собственность.....	10
Статья 11	Учебные заведения .....	11
Статья 12	Урегулирование споров.....	11
Статья 13	Депозитарий и вступление в силу .....	12
Статья 14	Присоединение .....	13
Статья 15	Срок действия.....	13
Статья 16	Вывод из эксплуатации .....	14
Статья 17	Поправки к Приложению и Техническим документам.....	14



## Правительства

Венгерской Республики,  
Греческой Республики,  
Королевства Дания,  
Федеративной Республики Германия,  
Королевства Испания,  
Итальянской Республики,  
Республики Польша,  
Российской Федерации,  
Словацкой Республики,  
Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии,  
Французской Республики,  
Швейцарской Конфедерации,  
Королевства Швеция,

далее именуемые «Договаривающиеся Стороны»,

желая дальнейшего укрепления позиции Европы и государств Договаривающихся Сторон в области проводимых в мире исследований и углубления научного трансграничного и междисциплинарного сотрудничества,

приняв решение содействовать сооружению и эксплуатации Установки Европейского рентгеновского лазера на свободных электронах, включающей в себя сверхпроводящий линейный ускоритель, линии отвода пучков излучения и экспериментальное оборудование, для использования ее научным сообществом на основе критериев научного совершенства,

признавая, что создаваемый новый вид установки, обладающей беспрецедентным качеством рентгеновского излучения по когерентности, спектральной чистоте и временной разрешающей способности, в будущем будет иметь огромное значение для самых разных областей фундаментальных и прикладных исследований и промышленного применения,

основываясь на успешном международном сотрудничестве в области использования технологии ТЕСЛА (*TESLA collaboration*), итогах работы Европейского стратегического форума по использованию научно-исследовательских инфраструктур (*European Strategy Forum on Research Infrastructures*) и на Меморандуме о

взаимопонимании о подготовительном этапе создания Установки Европейского рентгеновского лазера на свободных электронах (*Memorandum of Understanding on the Preparatory Phase of the European X-Ray Free-Electron Laser Facility*), согласованном в г. Берлине 23 сентября 2004 года,

ожидая, что другие государства примут участие в совместной деятельности в соответствии с настоящей Конвенцией,

договорились о нижеследующем:

### Статья 1

#### Создание Установки Европейского РЛСЭ

(1) Сооружение и эксплуатация Установки Европейского рентгеновского лазера на свободных электронах, как описано более подробно в Техническом проекте РЛСЭ (*XFEL Technical Design Report*), основные положения которого приведены в Части А Технического документа № 1, возлагаются на компанию с ограниченной ответственностью, далее именуемую «Компания», действующую в соответствии с законодательством Федеративной Республики Германия, если иное не предусмотрено настоящей Конвенцией. Учредительный договор Компании прилагается в качестве Приложения<sup>1</sup> к настоящей Конвенции. Деятельность Компании направлена исключительно на мирные цели.

(2) Участниками Компании являются соответствующие организации, назначаемые для этой цели Договаривающимися Сторонами. Договаривающиеся Стороны назначают таких Участников путем письменного уведомления, получаемого другими Договаривающимися Сторонами.

(3) Компания и научно-исследовательский центр DESY в г. Гамбурге будут сотрудничать в области строительства, запуска и эксплуатации РЛСЭ на основе долгосрочного соглашения.

---

<sup>1</sup> Приложение содержит Учредительный договор без названий Участников

Статья 2  
Наименование

Компания именуется «European X-Ray Free-Electron Laser Facility GmbH» (European XFEL GmbH).

Статья 3  
Органы управления

- (1) Органами управления Компании являются Собрание Участников, далее именуемое «Собрание», и Правление.
- (2) Члены Собраниа назначаются и освобождаются в соответствии с процедурой, определяемой соответствующими Договаривающимися Сторонами.

Статья 4  
Финансирование

- (1) Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет Участникам, за которых она отвечает, средства, покрывающие вклады Участников в годовые бюджеты Компании, как это определено в статье 5 настоящей Конвенции.
- (2) Расходы на строительство, определенные в параграфах 4 и 5 настоящей статьи, покрывают расходы на сооружение установки с пятью ветвями ондулятора и десятью экспериментальными станциями (далее именуемой «Установка Европейского РЛСЭ»). Однако сооружение Установки Европейского РЛСЭ начнется на основе финансовых обязательств, изложенных в статье 5 настоящей Конвенции, в соответствии со «Сценарием ускоренного пуска Установки Европейского РЛСЭ» (*Scenario for the Rapid Start-up of the European XFEL Facility*), приведенным в Части В Технического документа № 1. Тем не менее, конечной целью остается создание Установки Европейского РЛСЭ в соответствии с Техническим проектом РЛСЭ, основные положения которого приведены в Части А Технического документа № 1.

- (3) Период строительства разделяется на два этапа:
- а) На I этапе Компания построит и сдаст в эксплуатацию ускоритель и одну ветвь ондулятора, включая оборудование, необходимое для первых экспериментов. Параллельно с этим Компания продолжит строительство остальных ветвей ондулятора. Планируется реализовать I этап в течение не более восьми лет с момента начала строительства. Он будет завершен в срок, установленный Собранием со ссылкой на промежуточные целевые характеристики начальной эксплуатации, изложенные в Основных положениях Технического проекта РЛСЭ, приведенного в Части А Технического документа № 1.
  - б) На II этапе Компания эксплуатирует комплекс ускорителя и первую ветвь ондулятора, проводя первые эксперименты. Параллельно с этим Компания завершит строительство остальных ветвей ондулятора и сдаст их в эксплуатацию последовательно вместе с экспериментальными станциями. II этап, по итогам которого должны быть достигнуты конечные целевые характеристики (изложенные в Основных положениях Технического проекта РЛСЭ, приведенного в Части А Технического документа № 1), планируется продолжать не более трех лет после окончания I этапа. После завершения II этапа Компания осуществляет эксплуатацию Установки Европейского РЛСЭ и реализует программу ее дальнейшего развития.
- (4) «Расходы на строительство» представляют собой сумму из:
- а) расходов на подготовительный этап, как указано в Техническом документе № 5;
  - б) всех расходов, относящихся к I этапу; и
  - в) той части расходов, относящихся ко II этапу, которая связана с завершением строительства и сдачей в эксплуатацию оставшихся ветвей ондулятора и экспериментальных станций, а также с соответствующими модификациями комплекса ускорителя.

(5) Расходы на строительство Установки Европейского РЛСЭ, как она описана в Основных положениях Технического проекта РЛСЭ, приведенных в Части А Технического документа № 1, не должны превышать

1082 млн. ЕВРО

в ценах 2005 года.

(6) Таблица предполагаемых расходов с разбивкой по годам приводится в Техническом документе № 2.

(7) Собрание не реже 1 раза в год проверяет фактические и прогнозируемые расходы на строительство (включая расходы на пусконаладочные работы). Если в какой-либо момент у Собрания возникнет впечатление, что строительство комплекса ускорителя, ветвей ондулятора и экспериментальных станций не будет завершено удовлетворительно с учетом ограничения на расходы, определенного в параграфе 5 настоящей статьи и в целевых характеристиках, изложенных в Техническом документе № 1, то Собрание, по рекомендации Правления, определит меры экономии в целях обеспечения того, чтобы данное ограничение не было превышено.

(8) Собрание на основе единогласного решения может одобрить изменения расходов на строительство (включая расходы на пусконаладочные работы).

(9) Оценка годовых расходов на эксплуатацию, включая обеспечение резервных средств на развитие, приведена в Техническом документе № 2.

## Статья 5

### Вклады

(1) Германская Договаривающаяся Сторона предоставляет Компании безвозмездно подготовленные для строительства площадки в гг. Гамбурге и Шенефельде, отмеченные на карте участков, приведенной в Техническом документе № 3.

(2) Договаривающиеся Стороны обеспечивают внесение Участниками вкладов в расходы на строительство (включая расходы на подготовительные и пусконаладочные работы) в денежной или натуральной формах. Вклады натурой будут определены и согласованы в соответствии с Техническим документом № 4.

(3) На момент подписания настоящей Конвенции Договаривающиеся Стороны принимают на себя следующие обязательства по вкладам в расходы на строительство (включая расходы на подготовительные работы и пусконаладочные работы) (все суммы выражены в ценах 2005 года):

11,0 млн. ЕВРО	от Венгерской Республики;
4,0 млн. ЕВРО	от Греческой Республики;
11,0 млн. ЕВРО	от Королевства Дания;
580,0 млн. ЕВРО	от Федеративной Республики Германия;
21,6 млн. ЕВРО	от Королевства Испания;
33,0 млн. ЕВРО	от Итальянской Республики;
21,6 млн. ЕВРО	от Республики Польша;
250,0 млн. ЕВРО	от Российской Федерации;
11,0 млн. ЕВРО	от Словацкой Республики;
30,0 млн. ЕВРО	от Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии;
36,0 млн. ЕВРО	от Французской Республики;
15,0 млн. ЕВРО	от Швейцарской Конфедерации;
12,0 млн. ЕВРО	от Королевства Швеция.

(4) Договаривающиеся Стороны полагают, что в период строительства будут приняты дополнительные усилия, позволяющие обеспечить создание Установки Европейского РЛСЭ в полном объеме в соответствии с Техническим проектом РЛСЭ.

(5) Эксплуатация Установки Европейского РЛСЭ научным сообществом государства какой-либо Договаривающейся Стороны предполагает, что Участник/Участники от государства этой Договаривающейся Стороны соответствующим образом примет/примут участие в покрытии расходов на эксплуатацию Установки Европейского РЛСЭ. Соответствующая схема распределения согласовывается Собранием не позднее, чем через три года после начала периода строительства.

(6) Договаривающиеся Стороны обеспечивают внесение Участниками вкладов в расходы на эксплуатацию в соответствии с согласованной схемой.

(7) Изменения объемов вкладов в расходы на строительство (включая расходы на подготовительные и пусконаладочные работы), в расходы на эксплуатацию, а также передача доли или частей доли уставного капитала Компании, упомянутой в статье 1 настоящей Конвенции, будут регулироваться Учредительным договором,

приведенным в Приложении к настоящей Конвенции, наделяющим Собрание полномочиями по принятию такого решения.

#### Статья 6

##### Критерии научного использования Установки Европейского РЛСЭ

- (1) Использование Установки Европейского РЛСЭ осуществляется на основании критериев научного совершенства и общественной полезности.
- (2) Надзор над оценкой и рекомендациями предложений по проведению экспериментов и использованию Установки Европейского РЛСЭ осуществляется Научно-консультативным комитетом Компании (статья 16 Приложения к настоящей Конвенции).
- (3) Собрание создаст предпосылки для того, чтобы избежать возникновения продолжительного и значительного дисбаланса между использованием Установки Европейского РЛСЭ научным сообществом государства одной из Договаривающихся Сторон и вкладом Участника/Участников этой Договаривающейся Стороны в Установку Европейского РЛСЭ.

#### Статья 7

##### Перемещение персонала и научного оборудования

- (1) В соответствии с требованиями национального законодательства каждая Договаривающаяся Сторона в рамках своих компетенций содействует перемещению и пребыванию граждан государств Договаривающихся Сторон, нанятых Компанией или откомандированных в нее, или проводящих исследования, используя оборудование Компании, а также членов семей указанных граждан.
- (2) Каждая Договаривающаяся Сторона на своей территории и в соответствии с действующим законодательством содействует выдаче транзитных документов на временный ввоз и вывоз научного оборудования и образцов, которые будут использоваться для исследований, проводимых на оборудовании Компании.

Статья 8

Покрытие потенциальных расходов на уплату НДС

(1) Компания обязана соблюдать общие правила по уплате налога на добавленную стоимость (НДС).

(2) Если вклад Участника в расходы на строительство (включая расходы на подготовительные и пусконаладочные работы), а также в расходы на эксплуатацию облагаются НДС, то расходы, связанные с уплатой данного НДС, несет та Договаривающаяся Сторона, которая взимает налог.

(3) Если вклад Участника в расходы на строительство (включая расходы на подготовительные и пусконаладочные работы), а также в расходы на эксплуатацию не облагается НДС, и это приводит к исключению из (или к ограничению) права Компании вычесть или требовать возмещения НДС, уплаченного Компанией третьим сторонам, то этот не подлежащий вычету НДС уплачивается Договаривающейся Стороной, которая взимает налог.

Статья 9

Договоренности с другими пользователями

Договоренности, касающиеся долгосрочного использования Установки Европейского РЛСЭ Правительствами или группами Правительств, не присоединившихся к настоящей Конвенции, либо учреждениями или организациями таких Правительств или групп Правительств, могут заключаться Компанией с единогласного одобрения ее Собрания.

Статья 10

Интеллектуальная собственность

(1) В соответствии с целями настоящей Конвенции термин «интеллектуальная собственность» понимается в значении, указанном в статье 2 Конвенции, учреждающей Всемирную организацию интеллектуальной собственности, подписанной 14 июля 1967 года.



(2) В отношениях Договаривающихся Сторон вопросы интеллектуальной собственности регулируются национальным законодательством государств Договаривающихся Сторон, а также на основании соответствующих положений, соглашений о сотрудничестве в области науки и технологий между Европейским Сообществом и Договаривающимися Сторонами, не являющимися членами ЕС.

#### Статья 11

##### Учебные заведения

Германская Договаривающаяся Сторона будет поддерживать усилия по обеспечению доступа к государственным или частным международным учебным заведениям в Федеративной Республике Германия детям персонала Компании или персонала, нанятого Компанией или откомандированного в нее.

#### Статья 12

##### Урегулирование споров

(1) Договаривающиеся Стороны стремятся урегулировать путем переговоров любые споры, связанные с толкованием или применением настоящей Конвенции.

(2) Если Договаривающиеся Стороны не смогут достичь согласия в урегулировании спора, то каждая из затронутых им Договаривающихся Сторон может предоставить спор для решения в арбитраж.

(3) Каждая Договаривающаяся Сторона, являющаяся стороной в споре, назначает арбитра; тем не менее, если спор возник между одной из Договаривающихся Сторон и другими двумя или более Договаривающимися Сторонами, то последние должны выбрать одного совместного арбитра. Арбитры, назначенные таким образом, выбирают гражданина государства Договаривающейся Стороны, которая не является стороной в споре, в качестве суперарбитра, выполняющего функцию председателя арбитража, с правом решающего голоса в случае, если голоса арбитров разделятся поровну. Арбитры назначаются в течение двух месяцев с даты запроса на разрешение спора с помощью арбитража, а председатель – в течение трех месяцев с этой даты.

- (4) Если временные ограничения, указанные в предыдущем параграфе настоящей статьи, не соблюдены и не приняты другие урегулирующие меры, то каждая сторона в споре может потребовать от Председателя Суда Европейских Сообществ, или, при необходимости, Председателя Международного Суда проведения необходимых назначений.
- (5) Арбитраж принимает свои решения простым большинством.
- (6) Арбитраж принимает свои решения на основании параграфа 1 статьи 38 Статута Международного Суда. Его решения являются обязательными.
- (7) Арбитраж устанавливает процедуру разбирательства в соответствии с главой III раздела IV Конвенции о мирном решении международных столкновений, подписанной в г. Гааге 18 октября 1907 года.
- (8) Каждая сторона в споре несет свои собственные расходы и равную долю расходов на арбитражное разбирательство.
- (9) Арбитраж основывает свои решения на правовых нормах, применяемых к рассматриваемому спору.

### Статья 13

#### Депозитарий и вступление в силу

- (1) Настоящая Конвенция вступает в силу в первый день второго месяца после того, как все подписавшие ее Правительства уведомят Правительство Федеративной Республики Германия как депозитария настоящей Конвенции о выполнении ими внутригосударственных процедур, необходимых для ее утверждения.
- (2) Правительство Федеративной Республики Германия обязано незамедлительно информировать все подписавшие Правительства о дате каждого уведомления, указанного в предыдущем параграфе настоящей статьи, и о дате вступления в силу настоящей Конвенции.
- (3) До вступления в силу настоящей Конвенции Договаривающиеся Стороны могут договориться о том, что часть или все статьи настоящей Конвенции будут применяться на временной основе.

Статья 14  
Присоединение

(1) После вступления в силу настоящей Конвенции любое Правительство может присоединиться к ней с согласия всех Договаривающихся Сторон на согласованных условиях. Условия присоединения должны быть предметом соглашения между Договаривающимися Сторонами и присоединяющимся Правительством или группой Правительств.

(2) Правительства, присоединяющиеся к настоящей Конвенции в течение шестимесячного периода с момента ее первого подписания, присоединяются к ней на тех же условиях, что и Договаривающиеся Стороны.

Статья 15  
Срок действия

(1) Настоящая Конвенция заключается на первоначальный период, заканчивающийся 31 декабря 2026 года. Она остается в силе после этой даты на последующие пятилетние периоды, что должно сопровождаться повторным подтверждением научной и технической направленности Установки Европейского РЛСЭ на каждый очередной пятилетний период на основе отчета о результатах проверки, одобренного Собранием Компании.

(2) Любая Договаривающаяся Сторона может выйти из настоящей Конвенции, представив за три года соответствующее уведомление о выходе Правительству Федеративной Республики Германия. Выход вступает в силу не ранее 31 декабря 2026 года или в конце каждого последующего пятилетнего периода.

(3) Настоящая Конвенция остается в силе для остальных Договаривающихся Сторон. Условия и последствия выхода из настоящей Конвенции для Договаривающейся Стороны, в частности, ее доля в расходах на демонтаж оборудования и зданий Компании и компенсация потерь должны быть определены соглашением между Договаривающимися Сторонами до вступления в силу выхода Договаривающейся Стороны.

Статья 16  
Вывод из эксплуатации

Германская Договаривающаяся Сторона несет ответственность за расходы на демонтаж Установки Европейского РЛСЭ, превышающие сумму двух годовых бюджетов на эксплуатацию, исчисляемую на основе среднего значения бюджета за последние пять лет эксплуатации.

Статья 17  
Поправки к Приложению и Техническим документам

(1) Договаривающиеся Стороны согласились, что в Приложение к настоящей Конвенции, а также в Технические документы могут быть внесены поправки без пересмотра настоящей Конвенции решением Собрания Компании при условии, что такие поправки не будут противоречить настоящей Конвенции. Для внесения поправок в Приложение к настоящей Конвенции требуется единогласное решение Собрания Компании.

(2) Следующее Приложение является неотъемлемой частью настоящей Конвенции:

Учредительный договор Компании «European X-Ray Free-Electron Laser Facility GmbH» (European XFEL GmbH).

Кроме того, Конвенция ссылается на следующие Технические документы:

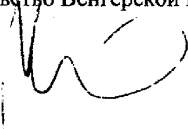
1. Основные положения Технического проекта РЛСЭ (Часть А) и Сценарий ускоренного пуска Установки Европейского РЛСЭ (Часть В) (*Executive Summary of the XFEL Technical Design Report (Part A) and Scenario for the Rapid Start-up of the European XFEL Facility (Part B)*)
2. Оценка ежегодных расходов (*Estimated annual incidence of expenditure*)
3. Карта участка (*Site plan*)
4. Основные правила и процедуры по вкладам натурой (*Basic rules and procedures for in-kind contributions*)

5. Расходы на подготовительные работы (*Preparatory costs*)

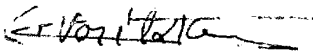
В удостоверение чего нижеподписавшиеся представители, должным образом уполномоченные своими соответствующими Правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в г. Гамбурге 30 ноября 2009 г. на английском, испанском, итальянском, немецком, русском и французском языках, кроме Технических документов к настоящей Конвенции, оформленных исключительно на английском языке, причем все тексты имеют одинаковую силу, в единственном экземпляре, подлежащем депонированию в архивах Правительства Федеративной Республики Германия, которое предоставит заверенные копии всем Договаривающимся Сторонам и присоединившимся Правительствам и в последующем будет уведомлять их о любых изменениях.

За Правительство Венгерской Республики



За Правительство Греческой Республики



За Правительство Королевства Дания

За Правительство Федеративной Республики Германия



За Правительство Королевства Испания

За Правительство Итальянской Республики



За Правительство Республики Польша



За Правительство Российской Федерации



За Правительство Словацкой Республики

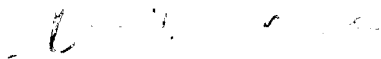


За Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии

За Правительство Французской Республики



За Правительство Швейцарской Конфедерации



За Правительство Королевства Швеция

Приложение к Конвенции о РЛСЭ

Учредительный договор

Компании

«European X-Ray Free-Electron Laser Facility GmbH»  
(European XFEL GmbH)

Нижеподписавшиеся

[организации-учредители],

далее именуемые «Участники» («*Gesellschafter*» по терминологии германского «Закона об обществах с ограниченной ответственностью»),

учитывая Конвенцию о строительстве и эксплуатации Установки Европейского рентгеновского лазера на свободных электронах, далее именуемую «Конвенция», подписанную (указать дату) в (указать место) между Договаривающимися Сторонами, указанными в преамбуле Конвенции и далее именуемыми «Договаривающиеся Стороны»,

отмечая, что организация (указать государство) и организация (указать государство) образовали консорциум (указать название) в целях участия в Компании и что (указать количество и название организаций) составили консорциум (указать название) для своего участия в Компании и что, хотя они все подписали настоящий Учредительный договор, только консорциум (указать название), представленный (указать название), и консорциум (указать название), представленный (указать название), являются Участниками Компании,

настоящим достигли договоренности о создании компании с ограниченной ответственностью (*Gesellschaft mit beschränkter Haftung GmbH*) «European X-Ray Free-Electron Laser Facility GmbH» (European XFEL GmbH) в соответствии с германским законодательством, в частности, германским «Законом об обществах с ограниченной ответственностью» (*Gesetz betreffend die Gesellschaften mit beschränkter Haftung GmbHG*), далее именуемой «Компания».



## Содержание

Глава I –	Общие положения .....
Статья 1	Наименование Компании, зарегистрированный офис, финансовый год, определение понятия «ДОЛЯ» .....
Статья 2	Отношения с научно-исследовательским центром DESY (Германский электронный синхротрон) .....
Статья 3	Цели Компании .....
Статья 4	Некоммерческий характер .....
Статья 5	Уставный капитал .....
Статья 6	Участники Компании .....
Статья 7	Органы управления .....
Глава II –	Собрание .....
Статья 8	Члены Собрания .....
Статья 9	Председатель и Вице-председатель Собрания .....
Статья 10	Заседания Собрания .....
Статья 11	Полномочия Собрания .....
Статья 12	Процедура голосования, решения .....
Глава III –	Руководство Компанией .....
Статья 13	Правление .....
Статья 14	Представительство Компании .....
Статья 15	Компетенции управляющих Директоров .....
Глава IV –	Комитеты .....
Статья 16	Научно-консультативный комитет .....
Статья 17	Технико-консультативный комитет .....
Глава V –	Финансовые вопросы .....
Статья 18	Годовой отчет .....
Статья 19	Права Участников на аудит .....
Статья 20	Изменения размеров вкладов .....
Глава VI –	Сотрудничество между Компанией и Участниками .....
Статья 21	Определения .....
Статья 22	Интеллектуальная собственность .....
Статья 23	Изобретения .....

---

Статья 24	Конфиденциальность .....
Глава VII –	Изменения во владении ДОЛЯМИ .....
Статья 25	Прием новых Участников и передача ДОЛЕЙ .....
Статья 26	Выкуп и принудительная уступка ДОЛЕЙ .....
Статья 27	Выход Участника из Компании .....
Глава VIII –	Прекращение существования Компании .....
Статья 28	Ликвидация Компании или изменение ее целей .....
Глава IX –	Прочие положения .....
Статья 29	Ответственность .....
Статья 30	Объявления .....
Статья 31	Применимое право .....
Статья 32	Делимость .....
Статья 33	Вступление в силу .....
Статья 34	Язык .....

## Глава I – Общие положения

### Статья 1

Наименование Компании, зарегистрированный офис, финансовый год,  
определение понятия «ДОЛЯ»

(1) Компания является частной компанией с ограниченной ответственностью (*Gesellschaft mit beschränkter Haftung – GmbH*), именуемой

«European X-Ray Free-Electron Laser Facility GmbH» (European XFEL GmbH).

(2) Компания имеет свой зарегистрированный офис в г. Гамбурге (Федеративная Республика Германия).

(3) Финансовым годом является календарный год. Первый год деятельности является укороченным финансовым годом, заканчивающимся 31 декабря того же года.

(4) В нижеследующем тексте термин «ДОЛЯ» (заглавными буквами) (*«Geschäftsanteil»* по терминологии *GmbHG*) представляет часть Компании, которую Участник приобретает в обмен на уставный вклад (*«Stammeinlage»* по терминологии *GmbHG*). Стоимость ДОЛИ будет пропорциональна соответствующей части уставного капитала (по терминологии статьи 5), которую приобретает Участник.

### Статья 2

Отношения с научно-исследовательским центром DESY  
(Германский электронный синхротрон)

Компания и научно-исследовательский центр DESY в г. Гамбурге будут сотрудничать в области строительства, запуска и эксплуатации РЭС на основе долгосрочного соглашения.

### Статья 3

Цели Компании

Компания действует исключительно и непосредственно в некоммерческих целях в области науки и исследований в соответствии с разделом «Цели, пользующиеся

налоговыми льготами» («*Steuerbegünstigte Zwecke*») германского «Положения о налогах и сборах» (*Abgabenordnung -- AO*). Целями Компании являются:

- a) проектирование, строительство, эксплуатация и развитие лазерного источника на свободных электронах, основанного на линейном ускорителе, и связанных с ним приборов (совместно далее именуемых «Установка Европейского РЛСЭ») для использования в научных исследованиях;
- b) поддержка использования оборудования Компании путем предоставления экспериментальных станций научным сообществам;
- c) разработка и проведение программ научных исследований путем использования Установки Европейского РЛСЭ;
- d) проведение любых необходимых научно-исследовательских и опытно-конструкторских работ над ускорителем, над процессом использования лазера на свободных электронах и над экспериментальными технологиями;
- e) обеспечение того, чтобы новые технологии и методы Компании предоставлялись проявляющим к ним интерес организациям в государствах Договаривающихся Сторон;
- f) поощрение популяризации среди общественности и передачи знаний.

#### Статья 4

##### Некоммерческий характер

(1) Деятельность Компании носит некоммерческий характер и не направлена в первую очередь на преследование собственных экономических интересов.

(2) Средства и ресурсы Компании должны использоваться исключительно для целей, предусмотренных статьей 3 настоящего Учредительного договора. Участники Компании не получают никакой доли от прибыли и в качестве Участников не получают никаких других ассигнаций из средств организации.

(3) Никто не должен получать преимущество за счет расходов, не относящихся к целям Компании, или путем непропорционально высоких вознаграждений.

Статья 5  
Уставный капитал

Уставный капитал («*Stammkapital*» по терминологии *GmbHG*) Компании составляет 25000 ЕВРО (прописью: Двадцать пять тысяч ЕВРО).

Статья 6  
Участники Компании

(1) Согласно Конвенции и вкладам соответствующих Договаривающихся Сторон каждый Участник приобретает одну или больше ДОЛЕЙ со следующей совокупной номинальной стоимостью («*Nennbetrag*» по терминологии *GmbHG*), которая определяется в соответствии с его относительным вкладом в расходы на строительство:

Участник	Номинальная стоимость в ЕВРО, выраженная в процентах от общей суммы уставного капитала
[ _____ ] например, DESY, представляемый Советом Директоров	_____ ЕВРО    ____ %
[ _____ ]	_____ ЕВРО    ____ %
[ _____ ]	_____ ЕВРО    ____ %
[ _____ ]	_____ ЕВРО    ____ %
[ _____ ]	_____ ЕВРО    ____ %

(2) Каждый Участник вносит вклад не менее 1 процента уставного капитала. Уставные вклады («*Stammeinlagen*» по терминологии *GmbHG*) подлежат уплате наличными денежными средствами; вся сумма подлежит уплате непосредственно после учреждения Компании.

Статья 7  
Органы управления

Органами управления Компании являются:

- a) Собрание Участников («*Gesellschafterversammlung*» по терминологии *GmbHG*), далее именуемое «Собрание»,
- b) Правление («*Geschäftsführung*»).

Глава II – Собрание

Статья 8  
Члены Собрания

Участники одной Договаривающейся Стороны могут быть представлены в Собрании максимум двумя делегатами, представляющими всех Участников соответствующей Договаривающейся Стороны. В Собрание делегаты назначаются и отзываются всеми Участниками каждой Договаривающейся Стороны. Участники каждой Договаривающейся Стороны незамедлительно информируют Председателя Собрания в письменной форме о любом назначении или отзыве своих делегатов в Собрании.

Статья 9  
Председатель и Вице-председатель Собрания

Собрание избирает Председателя и Вице-председателя из числа делегаций Участников от разных Договаривающихся Сторон на срок не более двух лет. После избрания Председатель и Вице-председатель становятся независимыми и нейтральными (*supra partes*) и выбывают из своих соответствующих делегаций. Переизбрание допускается только один раз на второй срок, не превышающий двух лет.

Статья 10  
Заседания Собрания

- (1) Собрание собирается на заседание не менее двух раз в год.
- (2) Заседания Собрания созываются Председателем Собрания.
- (3) Заседания Собрания также созываются по запросу не менее двух Участников от разных Договаривающихся Сторон. Внеочередные заседания Собрания могут также созываться по запросу Председателя Правления, если это требуется в интересах Компании.

Статья 11  
Полномочия Собрания

- (1) Собрание несет ответственность во всех предусмотренных законом случаях, если настоящим Учредительным договором не установлено иное. Собрание вправе давать Правлению указания.
- (2) Единогласного одобрения Собрания требуют следующие вопросы:
  - a) прием новых Участников;
  - b) увеличение уставного капитала;
  - c) внесение поправок в настоящий Учредительный договор;
  - d) слияние или разделение Компании;
  - e) ликвидация Компании;
  - f) финансовые правила Компании;
  - g) договоренности о долгосрочном использовании Установки Европейского РЛСЭ Правительствами или группами Правительств, не присоединившимися к Конвенции, либо их учреждениями или организациями соответственно;

- h) схема распределения расходов на эксплуатацию в соответствии с параграфом 5 статьи 5 Конвенции;
- i) решения по вопросам прав на интеллектуальную собственность.

(3) Одобрения квалифицированным большинством Собрания требуют следующие вопросы:

- a) выборы Председателя и Вице-председателя;
- b) среднесрочная научная программа;
- c) ежегодный бюджет и среднесрочные финансовые оценки;
- d) утверждение годовых отчетов («*Jahresabschluss*» по терминологии *GmbHG*);
- e) назначение, наем и отзыв Директоров (по терминологии параграфа 1 статьи 13);
- f) создание комитетов и определение круга их полномочий;
- g) политика в отношении распределения пучкового времени;
- h) краткосрочные и среднесрочные договоренности по использованию научного оборудования и устройств Компании национальными или международными научными организациями;
- i) правила закупок;
- j) правила процедуры Собрания;
- k) передача («*Übertragung*» по терминологии *GmbHG*) ДОЛЕЙ или их частей между Участниками от различных Договаривающихся Сторон, а также выкуп («*Einziehung*» по терминологии *GmbHG*) или уступка ДОЛЕЙ или их частей;



- l) выдача указаний Правлению;
- m) назначение и отзыв Прокуриса («*Prokurist*» по терминологии германского торгового кодекса – *Handelsgesetzbuch, HGB*).

(4) Все прочие решения Собрания требуют простого большинства, если иное не предусмотрено обязательными правовыми нормами или настоящим Учредительным договором.

(5) Решения по вопросам, относящимся к предусмотренным законодательством требованиям Федеративной Республики Германия по здравоохранению и безопасности, выдаче разрешений и защите окружающей среды, не должны противоречить германскому законодательству.

## Статья 12

### Процедура голосования, решения

(1) Каждый 1 (один) ЕВРО уставного капитала дает право его держателю на один голос. Каждый Участник может использовать все свои голоса только неделимо и совместно, что осуществляется через делегатов, назначенных с этой целью соответствующим Участником. Участники, назначенные одной Договаривающейся Стороной, могут использовать свои голоса только неделимо и совместно.

(2) Понятие «Простое большинство» означает 50 процентов уставного капитала, при том, что Участники, голосующие против, представляют не более половины Договаривающихся Сторон.

(3) Понятие «Квалифицированное большинство» означает большинство размером не менее 77 процентов уставного капитала, при том, что Участники, голосующие против, представляют не более половины Договаривающихся Сторон.

(4) Понятие «Единогласно» означает не менее 90 процентов уставного капитала при отсутствии голосов против, при том, что все Участники имели возможность проголосовать.

### Глава III – Руководство Компанией

#### Статья 13 Правление

(1) Правление Компании состоит:

- а) не менее чем из двух управляющих Директоров (*«Geschäftsführer»* по терминологии *GmbHG*), а также
- б) при необходимости, из дополнительных научных или технических Директоров,

которые далее по тексту настоящего Учредительного договора совместно именуются «Директора».

(2) Среди управляющих Директоров один должен быть ученым и одновременно Председателем Правления, другой – административным Директором. Распределение компетенций между Директорами определяется Собранием в Правилах процедуры для Правления.

(3) Директора назначаются на срок, не превышающий пяти лет. Назначение, наем и отзыв Директоров, а также любые поправки или продления их трудовых соглашений одобряются Собранием и подписываются от имени Компании Председателем Собрания.

#### Статья 14 Представительство Компании

Компанию представляют два управляющих Директора, действующие совместно, или один управляющий Директор, действующий совместно с Прокурисом (*«Prokurist»* по терминологии германского торгового кодекса – *HGB*).

Статья 15

Компетенции управляющих Директоров

(1) Управляющие Директора обязаны управлять Компанией добросовестно и с надлежащей осмотрительностью в интересах Компании и в соответствии с:

- a) Конвенцией и законодательством Федеративной Республики Германия в части, не противоречащей Конвенции;
- b) соответствующей действующей версией настоящего Учредительного договора;
- c) Правилами процедуры Правления, установленными Собранием;
- d) указаниями и решениями Собрания; и
- e) соглашениями между Договаривающимися Сторонами.

(2) Полномочия на управление Компанией распространяются на все действия, связанные со стандартной деятельностью Компании. Действия Правления, выходящие за рамки таких полномочий, требуют принятия решения Собранием в каждом отдельном случае.

Глава IV – Комитеты

Статья 16

Научно-консультативный комитет

(1) Научно-консультативный комитет, состоящий из выдающихся ученых, должен консультировать Собрание и Правление по научным вопросам фундаментального значения.

(2) Научно-консультативный комитет контролирует деятельность одной или нескольких групп экспертов, создаваемых для оценки предложений по проведению экспериментов и использованию Установки Европейского РЛСЭ в соответствии со статьей 6 Конвенции.

(3) Собрание квалифицированным большинством назначает членов Научно-консультативного комитета. В его состав входят до 15 членов.

#### Статья 17

##### Технико-консультативный комитет

(1) Технико-консультативный комитет, состоящий из выдающихся экспертов, консультирует Собрание и Правление по техническим вопросам основополагающего значения, относящимся к используемому оборудованию.

(2) Собрание квалифицированным большинством назначает членов Технико-консультативного комитета. В его состав входят до 10 членов.

#### Глава V – Финансовые вопросы

#### Статья 18

##### Годовой отчет

(1) В течение трех месяцев после окончания финансового года Правление должно подготовить годовой отчет и отчет о состоянии дел («*Lagebericht*») по терминологии *GmbHG*). При этом применяются правила германского торгового кодекса (*HGB*), относящиеся к подготовке и аудиту годового отчета и отчета о состоянии дел крупных компаний соответственно.

(2) Годовой отчет и отчет о состоянии дел должны проверяться сертифицированным независимым аудитором («*Abschlussprüfer*») по терминологии германского торгового кодекса *HGB*). Аудитор назначается по решению Собрания до окончания финансового года, подлежащего аудиту. Назначение аудитора производится ежегодно. Аудитор может быть переназначен.

(3) В течение шести месяцев после окончания финансового года управляющие Директора должны представить Собранию копию годового отчета, на оригинале которого должны быть поставлены юридически обязательные подписи управляющих Директоров, а также отчет о состоянии дел вместе с отчетом по аудиту («*Prüfungsbericht*») по терминологии германского торгового кодекса *HGB*), включающим в себя письменное заключение. Собрание принимает решение в отношении

утверждения годового отчета в течение первых шести месяцев после окончания финансового года.

#### Статья 19.

##### Права Участников на аудит

Каждый Участник имеет право провести аудит, если это требуется его национальным законодательством в сфере государственного финансирования.

#### Статья 20

##### Изменения размеров вкладов

(1) Увеличение вкладов Участников Компании или вклады новых Участников, назначенных Правительствами, присоединившимися к Конвенции в соответствии со статьей 14 Конвенции, в первую очередь используются:

- а) для обеспечения объема финансирования пусковой конфигурации Установки Европейского РЛСЭ, как это указано в части В Технического документа № 1 к Конвенции, и
- б) для усовершенствования пусковой конфигурации оборудования в целях создания полной Установки Европейского РЛСЭ, как она описана в Техническом проекте РЛСЭ.

(2) Как только эта цель будет достигнута, дополнительные вклады будут использоваться для снижения размера вкладов других Участников. Это снижение, если Собрание не примет иного решения, производится на сумму, пропорциональную обязательствам по вкладам каждого Участника Компании на тот момент.

(3) В случае любого изменения финансовых вкладов Участники, которых коснулось такое изменение, обязаны осуществить соответствующую передачу ДОЛЕЙ или их частей.

Глава VI – Сотрудничество между Компанией и Участниками

Статья 21  
Определения

Следующие определения применяются в контексте статьи 22 и 23:

- a) «Знания» означают информацию, техническую документацию, ноу-хау, программное обеспечение, материалы, независимо от того, в каком виде и на каком носителе они раскрываются или хранятся, и от того, защищены ли они или нет.
- b) «Предшествующие знания» означают знания, созданные до подписания настоящего Учредительного договора.
- c) «Полученные знания» означают знания, полученные в результате работы, выполненной с момента подписания настоящего Учредительного договора в рамках работы Компании.
- d) «Изобретение» означает знания, в отношении которых могут быть приобретены полезные модели или патенты, то есть, которые являются промышленно применимыми, обладают новизной и проявляют изобретательский уровень.

Статья 22  
Интеллектуальная собственность

(1) Участники предоставляют Компании безвозмездно и безо всяких ограничений неисключительную и непередаваемую лицензию на использование их Предшествующих знаний, независимо от того, имеют ли они правовую охрану или нет, которые необходимы для целей их сотрудничества в Компании и которыми они могут законно распоряжаться.

(2) Участники также предоставляют Компании безвозмездно и безо всяких ограничений неисключительную и непередаваемую лицензию на использование их Полученных знаний и дальнейшие усовершенствования, независимо от того, охраняются ли они или нет, которые они создали в рамках сотрудничества Участников в Компании и которыми они могут законно распоряжаться.

(3) Вся интеллектуальная собственность, создаваемая сотрудниками Компании, принадлежит Компании, за исключением интеллектуальной собственности, которая охватывается отдельным соглашением.

(4) По запросу Компания предоставит безвозмездно Участникам и назначаемым ими и финансируемым из государственного бюджета научно-исследовательским институтам неисключительную и непередаваемую лицензию на использование ее интеллектуальной собственности на их исследовательские цели. Для иных целей, кроме исследовательских, лицензия может быть предоставлена Участникам на условиях, более благоприятных, чем условия лицензий, предоставляемых третьим сторонам. При одобрении, полученном от соответствующего Участника, Компания может предоставлять любому физическому или юридическому лицу в государстве или государствах этого Участника лицензию на справедливых и разумных условиях для иных целей, кроме исследовательских, за исключением случаев, когда Собрание принимает иное решение.

(5) В том случае, если Компания намеревается получить лицензию на использование интеллектуальной собственности от третьей стороны, она должна приложить все свои усилия, чтобы получить право по такой лицензии предоставлять сублицензии любым из Участников в порядке, изложенном в параграфе 4 настоящей статьи.

## Статья 23 Изобретения

(1) В отношении Изобретений, сделанных сотрудниками Компании, Компания применяет нормы германского «Закона о служебных изобретениях» (*Gesetz über Arbeitnehmererfindungen ArbñErfG*). В случае если Компания принимает решение не обращаться за получением патента в одном или нескольких государствах, сотрудник, сделавший Изобретение, вправе с согласия Компании испрашивать такую охрану от своего имени, за свой счет и в свою пользу.

(2) В отношении Изобретений, сделанных персоналом, откомандированным в Компанию Участником, в ходе работы в Компании, применяются следующие положения:

- а) Согласно законодательным или договорным положениям, применимым к Изобретениям работников, командирующий их Участник является

обладателем всех прав на Изобретения, сделанные единолично откомандированным работником. Участник, командирующий своего работника, имеет право подать в любом государстве от своего имени, за свой счет и в свою пользу заявку на патенты, необходимые для охраны таких Изобретений. Компания и другие Участники имеют право на бесплатное использование Изобретений для исследовательских целей и на лицензию для иных целей, кроме исследовательских, на условиях, более благоприятных, чем условия предоставления лицензий третьим сторонам. Кроме того, Участник, владеющий правами, не будет отказывать в предоставлении лицензии для иных целей, кроме исследовательских, на справедливых и разумных условиях любому физическому или юридическому лицу в государстве или государствах Участников по запросу другого Участника. Отдельным соглашением между соответствующими Участниками и Компанией или решением Собрания могут быть определены отдельные Изобретения, в отношении которых Участник не обязан предоставлять лицензию в пользу Компании, других Участников или, по запросу другого Участника, физическим или юридическим лицам государства этого Участника.

- b) Компания получает долю от чистых доходов от всех лицензий, предоставляемых правообладателем на иные цели, кроме исследовательских, причем указанная доля должна быть определена с учетом соответствующих вкладов в Изобретения Компании и откомандированного лица.
- c) При подаче заявки на права на интеллектуальную собственность и предоставлении лицензий Компания и Участники консультируются друг с другом в случае сомнений и воздерживаются от действий, которые могут нанести ущерб Компании или Участникам.
- d) Компания является исключительным обладателем всех прав на Изобретения, сделанные работниками, откомандированными Участником в качестве вклада натурой в создание Компании, совместно с работниками Компании или с работниками, откомандированными другими Участниками в качестве вклада натурой в создание Компании.
- e) Изобретения, сделанные откомандированным работником одного Участника совместно с откомандированными работниками другого



Участника, принадлежат обоим партнерам, которые должны договариваться в каждом конкретном случае о разделении и совместном использовании Изобретений. К таким Изобретениям применяются положения, предусмотренные параграфом 2а) настоящей статьи.

- f) Компания является исключительным обладателем всех прав на Изобретения, сделанные откомандированными Участником работниками совместно с персоналом Компании или работниками, откомандированными другим Участником в качестве вклада натурой в создание Компании, если иное не будет установлено отдельным соглашением.

(3) Изобретения, сделанные персоналом Компании совместно с персоналом Участника, не откомандированным в Компанию, принадлежат обоим партнерам, которые должны договариваться в каждом конкретном случае о разделении и совместном использовании Изобретения. Это соглашение должно следовать положениям, изложенным в параграфе 2 настоящей статьи.

## Статья 24

### Конфиденциальность

(1) Участники обязаны соблюдать конфиденциальность перед третьими сторонами в отношении всей информации и объектов, которые не были опубликованы и передаются конфиденциально любыми другими Участниками или Компанией. Участник, получающий любую такую информацию и объекты, не использует их для любых целей, кроме тех, которые соответствуют условиям настоящего Учредительного договора и являются некоммерческими. Раскрытие конфиденциальной информации или объектов требует выраженного письменного согласия передающего их Участника или Компании.

(2) Оговорка о конфиденциальности, предусмотренная параграфом 1 настоящей статьи, не касается объектов или видов информации, которые:

- a) были разработаны или разрабатываются получившим их Участником независимо от этой информации;
- b) составляют часть общедоступного уровня техники или которые достигают этого уровня без вины получившего их Участника;

- c) уже были во владении получившего их Участника в момент раскрытия; или
- d) были законным образом раскрыты Участнику третьей стороной, которая законным образом владеет ими безо всякого обязательства соблюдать конфиденциальность.

(3) Оговорка о конфиденциальности, предусмотренная параграфом 1 настоящей статьи, прекращает действие через пять лет после даты регистрации факта ликвидации Компании в коммерческом реестре. Участники обязывают к такой же конфиденциальности все свои аффилированные компании и всех своих субподрядчиков, работников и любой другой персонал, работающий на Участника, которые могут иметь доступ к конфиденциальной информации.

## Глава VII -- Изменения во владении ДОЛЯМИ

### Статья 25

#### Прием новых Участников и передача ДОЛЕЙ

- (1) Компания открыта для приема новых Участников, назначенных соответствующей/соответствующими Договаривающейся/Договаривающимися Стороной/Сторонами.
- (2) Если Собранием в связи с увеличением уставного капитала не установлено иное, новый Участник приобретает ДОЛИ или части ДОЛЕЙ у одного либо нескольких существующих Участников.
- (3) Приобретение ДОЛЕЙ или их частей у существующего Участника требует одобрения Собрания квалифицированным большинством. Наличие такого одобрения предполагается в случае, если приобретающий Участник был выдвинут той же Договаривающейся Стороной, как и передающий/передающие Участник/Участники.
- (4) Любое решение о передаче ДОЛЕЙ или их частей становится окончательным при регистрации соответствующего решения Собрания и объявляется управляющими Директорами.

Статья 26

Выкуп и принудительная уступка ДОЛЕЙ

- (1) Любой выкуп ДОЛЕЙ Участника или их частей допустим с согласия Участника.
- (2) Любой выкуп ДОЛЕЙ Участника или их частей допустим без согласия Участника в случаях, если:
  - а) активы Участника становятся частью конкурсного производства или ходатайство об открытии конкурсного производства отклонено из-за отсутствия активов,
  - б) ДОЛЯ/ДОЛИ Участника становится/становятся предметом исполнительного производства, при условии, что такое производство не прерывалось на протяжении трех месяцев и/или ДОЛЯ/ДОЛИ еще не была/были реализована/реализованы в течение этого периода,
  - в) Участник нарушает свои основные обязанности, предусмотренные настоящим Учредительным договором или внутренними правилами Компании, включая случай, если он имеет задолженность по внесению вкладов наличными или натурой свыше трех лет.

В этих случаях такой Участник не имеет права участвовать в голосовании, касающемся решения о выкупе, и его голоса не учитываются при определении достигнутого большинства. Независимо на это, Участник имеет право присутствовать на соответствующем заседании Собрания и может выступить в свое оправдание до того, как решение о выкупе или уступке будет принято.

(3) При выкупе такой Участник получает от Компании компенсацию, равную размеру номинальной стоимости его ДОЛЕЙ. В случаях, предусмотренных параграфами 2 а) и 2 б) настоящей статьи, возможный приобретатель не становится Участником, но получает компенсацию, равную размеру номинальной стоимости соответствующих ДОЛЕЙ.

(4) Вместо выкупа ДОЛЕЙ Собрание квалифицированным большинством может принять решение о переуступке ДОЛЕЙ

- а) одному или нескольким оставшимся Участникам, готовым перенять эти ДОЛИ в дополнение к уже имеющимся ДОЛЯМ, или
- б) новому Участнику в соответствии с параграфом 1 статьи 25 настоящего Учредительного договора

в обмен на компенсацию такого же размера согласно параграфу 3 настоящей статьи. Это возможно и таким образом, чтобы осуществился выкуп одной части ДОЛИ/ДОЛЕЙ и уступка другой. Компенсация выплачивается Участником/Участниками, которому/которым были переуступлены ДОЛИ или их части.

(5) Правомерность выкупа / уступки не зависит от производства оплаты.

(6) Любое решение о выкупе или уступке ДОЛЕЙ или их частей становится окончательным при регистрации решения Собрания и объявляется управляющими Директорами.

#### Статья 27

#### Выход Участника из Компании

Участник, выходящий из Компании без ее ликвидации, может потребовать только выплаты компенсации, размер которой ограничен номинальной стоимостью его ДОЛЕЙ.

### Глава VIII -- Прекращение существования Компании

#### Статья 28

#### Ликвидация Компании или изменение ее целей

(1) В случае если Компания прекращает свое существование или если ее цели становятся таковыми, что перестают квалифицироваться как пользующиеся налого-

выми льготами, то Участники не могут получить из активов Компании большую сумму, чем сумма уставного капитала и их вкладов наличными и натурой.

(2) В обоих случаях активы Компании, если они превышают сумму, выплаченную Участникам, должны быть переданы научно-исследовательскому центру DESY или, после консультации с компетентными налоговыми органами Германии, другой финансируемой из государственного бюджета организации, которая обязана использовать активы непосредственно и исключительно в некоммерческих целях.

## Глава IX – Прочие положения

### Статья 29

#### Ответственность

(1) Участники должны обеспечить, чтобы Компания предоставляла достаточный уровень страхования, который покрывал бы ущерб, нанесенный лицам или имуществу персоналом, откомандированным в нее, либо учеными и экспертами, приглашенными в Компанию, в случае, если эта ответственность не покрывается другими видами страхования. Исключением являются случаи ущерба, вызванного преднамеренными неправомерными действиями или действиями, совершенными по грубой неосторожности.

(2) По вопросам ответственности, которые не могут быть отнесены к случаям, предусмотренным параграфом 1 настоящей статьи, Участники незамедлительно приступают к консультациям по урегулированию ущерба.

### Статья 30

#### Объявления

Требуемые по закону объявления Компании публикуются в германском электронном федеральном вестнике («*Elektronischer Bundesanzeiger*»), на веб-сайте Компании, а также дополнительно в подходящем для этих целей вестнике Европейского Союза.

Статья 31  
Применимое право

Настоящий Учредительный договор регулируется законодательством Федеративной Республики Германия.

Статья 32  
Делимость

- (1) Если какое-либо положение настоящего Учредительного договора является или стало недействительным или несостоятельным полностью или частично, то это не затрагивает остальные положения Учредительного договора.
- (2) Недействительное положение заменяется таким действительным, которое в максимально возможной степени отражает дух и цели недействительного положения.
- (3) То же самое применяется в случае, если действие настоящего Учредительного договора не распространяется на какой-либо вопрос, который подразумевался как его часть.

Статья 33  
Вступление в силу

Настоящий Учредительный договор вступает в силу после подписания его Участниками и нотариального засвидетельствования.

Статья 34  
Язык

Настоящий Учредительный договор составлен на английском, итальянском, испанском, немецком, русском и французском языках. Экземпляр на немецком языке представляется в компетентный германский регистрационный суд для внесения в торговый реестр.

## ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ АКТ

КОНФЕРЕНЦИИ ПОЛНОМОЧНЫХ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ  
ПО СОЗДАНИЮ  
УСТАНОВКИ ЕВРОПЕЙСКОГО РЕНТГЕНОВСКОГО ЛАЗЕРА  
НА СВОБОДНЫХ ЭЛЕКТРОНАХ

- (1) В октябре 2002 года научно-исследовательский центр «Германский Электронный Синхротрон» (DESY) опубликовал в качестве дополнения к Техническому проекту (*Technical Design Report*) по разработке сверхпроводящего линейного ускорителя на энергию ТэВ (ТЕСЛА – *TeV-Energy Superconducting Linear Accelerator*) Технический проект по созданию лаборатории рентгеновского лазера на свободных электронах со специальным линейным ускорителем в отдельном туннеле.

В феврале 2003 года Федеральное министерство образования и научных исследований Федеративной Республики Германия предложило создание лаборатории рентгеновского лазера как европейского проекта на базе научно-исследовательского центра DESY (г. Гамбург), при том, что Федеративная Республика Германия понесет примерно половину его расходов.

К концу 2004 года правительства восьми европейских государств (Германии, Греции, Испании, Италии, Соединенного Королевства, Франции, Швейцарии и Швеции) подписали Меморандум о взаимопонимании (*Memorandum of Understanding*), в котором они согласились совместно вести подготовку к созданию Установки Европейского рентгеновского лазера на свободных электронах и, в частности, подготовить основу для межправительственного соглашения о строительстве и эксплуатации данной научно-исследовательской установки до середины 2006 года. Правительства пяти других государств (Венгрии, Дании, Китая, Польши и России) присоединились к Меморандуму о взаимопонимании в течение 2005 года. Правительство Словацкой Республики присоединилось к концу 2007 года. Вместе с Нидерландами и Европейским Союзом, выполняющими роль наблюдателей, подписавшие Правительства представлены в Международном управляющем комитете (*International Steering Committee – ISC*), который координирует подготовку создания Установки РЛСЭ.

Были созданы две рабочие группы, одна – по научно-техническим вопросам, другая – по административным и финансовым вопросам. В середине 2005 года

Международный управляющий комитет приступил к созданию Проектной группы Европейского РЛСЭ, которая в тесном сотрудничестве с Проектной группой РЛСЭ научно-исследовательского центра DESY работала над обновленным Техническим проектом, включающим в себя детализированные оценки расходов, а также над нормативно-правовыми документами (межправительственной Конвенцией, Учредительным договором будущей Компании РЛСЭ и внутренними правилами): Международный управляющий комитет одобрил итоговый Технический проект РЛСЭ 25 июля 2006 года, а 22 сентября 2008 года тексты нормативно-правовых документов в их практически окончательном виде.

5 июня 2007 года представители 10 из 13 сторон Меморандума о взаимопонимании подписали Коммюнике об официальном запуске РЛСЭ (*Communiqué on the Official Launch of the XFEL*), в котором они совместно объявили о начале реализации проекта РЛСЭ, со стоимостью расходов на строительство пусковой конфигурации в размере 850 миллионов евро.

- (2) По приглашению Правительства Федеративной Республики Германия в ратуше Вольного и ганзейского города Гамбурга 30 ноября 2009 г. была проведена Конференция Полномочных представителей по созданию Установки Европейского рентгеновского лазера на свободных электронах.
- (3) Правительства следующих стран были представлены делегатами: Венгерской Республики, Греческой Республики, Королевства Дания, Федеративной Республики Германия, Королевства Испания, Итальянской Республики, Республики Польша, Российской Федерации, Словацкой Республики, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Французской Республики, Швейцарской Конфедерации и Королевства Швеция.
- (4) Полномочные представители представили Председателю Конференции свои Полномочия, которые он изучил и признал за ними надлежащую форму.



- (5) Конференция приняла во внимание текст Конвенции, включая ее Приложение и пять прилагаемых к ней Технических документов, перечисленных в следующем:

Приложение: Учредительный договор Компании «European X-Ray Free-Electron Laser Facility GmbH» (European XFEL GmbH)

Технический документ № 1: Основные положения Технического проекта РЛСЭ (Часть А) и Сценарий ускоренного пуска Установки Европейского РЛСЭ (Часть В) (*Executive Summary of the XFEL Technical Design Report (Part A) and Scenario for the Rapid Start-up of the European XFEL Facility (Part B)*)

Технический документ № 2: Оценка ежегодных расходов (*Estimated annual incidence of expenditure*)

Технический документ № 3: Карта участка (*Site plan*)

Технический документ № 4: Основные правила и процедуры по вкладам натурой (*Basic rules and procedures for in-kind contributions*)

Технический документ № 5: Расходы на подготовительные работы (*Preparatory costs*)

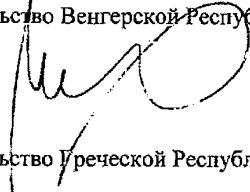
- (6) По рекомендациям Международного управляющего комитета РЛСЭ Конференция одобрила текст Конвенции о строительстве и эксплуатации Установки Европейского рентгеновского лазера на свободных электронах, включая Приложение к ней, которое составляет ее неотъемлемую часть.
- (7) Конференция договорилась, что Конвенция будет применяться временно до вступления ее в силу, при условии, что временное применение соответствует национальному законодательству государств Договаривающихся Сторон, и с этой целью приняла Резолюцию, приведенную в приложении к настоящему Заключительному акту.

- (8) Конференция приняла к сведению Заявления
- Правительства Венгерской Республики,
  - Правительства Королевства Дания,
  - Правительства Королевства Испания
  - Правительства Республики Польша,
  - Правительства Российской Федерации,
  - Правительства Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии,
  - Правительства Французской Республики,
  - Швейцарской Конфедерации,
  - Правительства Королевства Швеция,
- прилагаемые к настоящему Заключительному акту.
- (9) Конференция предложила всем подписавшим Правительствам в случае необходимости как можно скорее завершить все конституционные процедуры для вступления в силу Конвенции и проинформировать об этом Правительство-депозитария (Правительство Федеративной Республики Германия).
- (10) Конференция с удовлетворением отметила, что другие стороны, подписавшие Меморандум о взаимопонимании, могут присоединиться к Конвенции в течение ближайших шести месяцев на тех же условиях.
- (11) Конференция пригласила правительства других стран присоединиться к Конвенции.

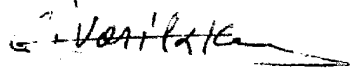
В удостоверение этого Полномочные представители подписали настоящий Заключительный акт.

Совершено в г. Гамбурге 30 ноября 2009 г. на английском, испанском, итальянском, немецком, русском и французском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу, в единственном экземпляре, подлежащем депонированию в архивах Правительства Федеративной Республики Германия, которое передаст заверенные копии Правительствам, подписавшим настоящий Заключительный акт, и Правительствам, которые становятся Договаривающимися Сторонами Конвенции.

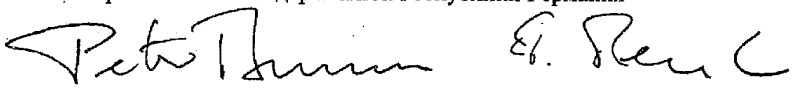
За Правительство Венгерской Республики



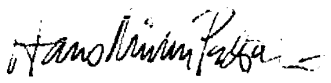
За Правительство Греческой Республики



За Правительство Федеративной Республики Германия

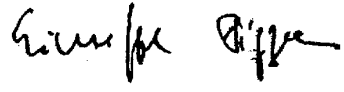


За Правительство Королевства Дания



За Правительство Королевства Испания

За Правительство Итальянской Республики

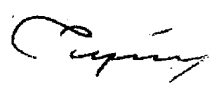


За Правительство Республики Польша



За Правительство Российской Федерации

За Правительство Словацкой Республики

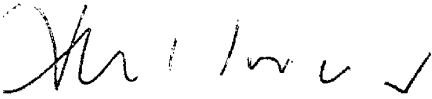


За Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии

За Правительство Французской Республики



За Правительство Швейцарской Конфедерации



За Правительство Королевства Швеция



РЕЗОЛЮЦИЯ  
КОНФЕРЕНЦИИ ПОЛНОМОЧНЫХ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ  
ПО СОЗДАНИЮ  
УСТАНОВКИ ЕВРОПЕЙСКОГО РЕНТГЕНОВСКОГО ЛАЗЕРА  
НА СВОБОДНЫХ ЭЛЕКТРОНАХ

Временное применение Конвенции о РЛСЭ

КОНФЕРЕНЦИЯ

СОГЛАШАЕТСЯ, что с 30 ноября 2009 г. статьи Конвенции будут применяться временно, исходя из того, что для окончательного вступления Конвенции в силу должны быть выполнены соответствующие конституционные процедуры в каждом из заинтересованных государств;

ПРИНИМАЕТ К СВЕДЕНИЮ, что назначенный Правительством Федеративной Республики Германия Участник DESY 28 сентября 2009 г. уже учредил Компанию European XFEL-GmbH;

ПРЕДЛАГАЕТ назначенным другими Договаривающимися сторонами Участникам как можно скорее присоединиться к Компании European XFEL-GmbH. Присоединение осуществляется на основе Учредительного договора (Приложение к Конвенции).

ЗАЯВЛЕНИЕ ПРАВИТЕЛЬСТВА ВЕНГЕРСКОЙ РЕСПУБЛИКИ  
ОТНОСИТЕЛЬНО ВРЕМЕННОГО ПРИМЕНЕНИЯ

КОНФЕРЕНЦИЯ

ПРИНИМАЕТ ВО ВНИМАНИЕ заявление Правительства Венгерской Республики, которое гласит следующее:

В соответствии с параграфом 7 Заключительного Акта, в котором Договаривающиеся Стороны выражают предположение, что Конвенция может быть применена временно до ее вступления в силу, при условии, что это временное применение не противоречит национальному законодательству Договаривающихся Сторон, Венгрия настоящим заявляет, что она не может применять Конвенцию временно с даты ее подписания. В соответствии с Венгерским Законом L от 2005 года о процедурах относительно международных договоров разрешение на временное применение может быть дано только в рамках того законодательного акта, которым объявляется о Конвенции. Этот законодательный акт может быть опубликован только после подписания Конвенции. Как ожидается, вышеупомянутая процедура будет завершена в течение одного месяца с момента подписания.

ЗАЯВЛЕНИЕ ПРАВИТЕЛЬСТВА КОРОЛЕВСТВА ДАНИЯ  
ОТНОСИТЕЛЬНО ЕГО ФИНАНСОВЫХ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ

КОНФЕРЕНЦИЯ

ПРИНИМАЕТ ВО ВНИМАНИЕ заявление Правительства Королевства Дания, которое гласит следующее:

Дания готова внести вклад в качестве участвующего государства в создание и эксплуатацию Установки Европейского РЛСЭ. Однако, обязательства Королевства Дания по подписанию Конвенции о РЛСЭ будут следующими:

1. Независимо от содержания параграфа 8 статьи 4 и параграфа 7 статьи 5 Конвенции Дания внесет вклад в расходы на строительство Установки Европейского РЛСЭ в размере 1 процента общей суммы расходов или максимум 11 миллионов евро (в ценах 2005 года). Вклад Дании будет состоять из наличного вклада, и из вклада натурой, причем приоритет отдается вкладу натурой.
2. В отношении процедуры, описанной в параграфе 5 статьи 5 Конвенции о РЛСЭ, размер вклада Дании в расходы на эксплуатацию Установки Европейского РЛСЭ не должен превысить 1 процента от общей суммы расходов на эксплуатацию.

ЗАЯВЛЕНИЕ ПРАВИТЕЛЬСТВА КОРОЛЕВСТВА ИСПАНИЯ  
ОТНОСИТЕЛЬНО ЕГО ФИНАНСОВЫХ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ

КОНФЕРЕНЦИЯ

ПРИНИМАЕТ ВО ВНИМАНИЕ заявление Правительства Королевства Испания, которое гласит следующее:

Испания готова внести вклад в качестве участвующего государства в создание и эксплуатацию Установки Европейского РЛСЭ. Однако, обязательства Испании по подписанию Конвенции о РЛСЭ будут следующими:

1. Через два года после начала эксплуатационного этапа Испания проведет оценку своего активного участия в этом этапе и будет иметь возможность прекратить свое участие без санкций, уведомив об этом за один год.
2. В случае положительной оценки Испания может продлить свое участие на следующий трехлетний период на основе соответствующего цикла оценки, и может продолжать участвовать в течение всего срока действия данного проекта.
3. В случае, если Испания после первой оценки примет решение о продолжении своего участия в проекте, она примет полностью свою долю ответственности по снятию Установки с эксплуатации в соответствии с Конвенцией. В случае, если Испания после первой оценки примет решение о прекращении своего участия, она примет на себя лишь 50 процентов своей доли от стоимости снятия Установки с эксплуатации в соответствии с Конвенцией.



ЗАЯВЛЕНИЕ ПРАВИТЕЛЬСТВА РЕСПУБЛИКИ ПОЛЬША  
ОТНОСИТЕЛЬНО ЕЕ ФИНАНСОВЫХ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ

КОНФЕРЕНЦИЯ

ПРИНИМАЕТ ВО ВНИМАНИЕ заявление Правительства Республики Польша, которое гласит следующее:

Республика Польша примет участие в строительстве Установки Европейского РЛСЭ суммой в размере 21,6 миллиона евро (в ценах 2005 года). Эта сумма включает в себя как вклад натурой, так и наличными. Приоритет будет отдан вкладу натурой, вклад наличными не должен превысить 10,8 миллионов евро (в ценах 2005 года).

ЗАЯВЛЕНИЕ  
ПРАВИТЕЛЬСТВА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ОТНОСИТЕЛЬНО УЧАСТИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
В ПРОЕКТЕ ПО СТРОИТЕЛЬСТВУ И ЭКСПЛУАТАЦИИ  
УСТАНОВКИ ЕВРОПЕЙСКОГО РЕНТГЕНОВСКОГО ЛАЗЕРА НА СВОБОДНЫХ  
ЭЛЕКТРОНАХ

КОНФЕРЕНЦИЯ

ПРИНИМАЕТ ВО ВНИМАНИЕ заявление Правительства Российской Федерации, которое гласит следующее:

Правительство Российской Федерации заявляет о готовности Российской Федерации участвовать в проекте по строительству и эксплуатации Установки Европейского рентгеновского лазера на свободных электронах (РЛСЭ). При этом:

1. российское юридическое лицо, которое выступит в качестве Участника компании с ограниченной ответственностью «European X-Ray Free-Electron Laser Facility GmbH» (далее – Компания), внесет вклад в строительство Установки Европейского рентгеновского лазера на свободных электронах в размере 250 млн. евро (в ценах 2005 года) с учетом следующего:

доля российского Участника в капитале Компании должна предоставлять такой объем прав по голосованию, при наличии которого Собранием Компании не может быть принято решение, требующее квалифицированного большинства согласно Учредительному договору Компании, в случае несогласия такого Участника;

при любых условиях сохраняется неизменным перечень вопросов, подлежащих одобрению этим квалифицированным большинством голосов;

2. что касается процедуры, описанной в параграфе 5 статьи 5 Конвенции о строительстве и эксплуатации Установки Европейского рентгеновского лазера на свободных электронах, в отношении размера вклада Российской Федерации в эксплуатационные расходы Установки Европейского рентгеновского лазера на свободных электронах, то он должен рассчитываться исходя из принципа

пропорциональности объему времени использования данной установки учеными из российских научных организаций.

ЗАЯВЛЕНИЕ ПРАВИТЕЛЬСТВА СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА  
ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ  
ОТНОСИТЕЛЬНО ЕГО ФИНАНСОВЫХ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ

КОНФЕРЕНЦИЯ

ПРИНИМАЕТ ВО ВНИМАНИЕ заявление Правительства Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, которое гласит следующее:

Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии готово внести вклад в качестве участвующего государства в создание и эксплуатацию Установки Европейского РЛСЭ. Однако, обязательства Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии по подписанию Конвенции о РЛСЭ будут следующими:

1. Независимо от содержания параграфа 8 статьи 4 и параграфа 7 статьи 5 Конвенции, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии примет участие в этапе строительства Установки Европейского РЛСЭ суммой, не превышающей 30 миллионов евро (в ценах 2005 года).
2. Независимо от содержания статьи 15 Конвенции, участие Соединенного Королевства в строительстве Установки РЛСЭ основывается на том, что Соединенное Королевство примет участие в эксплуатационном этапе использования Установки РЛСЭ на период не менее 3 лет, но Соединенное Королевство проведет оценку возможности продолжения своего участия в эксплуатационном этапе по истечении первых двух лет использования и имеет возможность по итогам этой оценки по собственному желанию прекратить свое участие без санкций, уведомив об этом за один год.
3. В случае положительной оценки Соединенное Королевство может предложить продлить свое участие на последующий трехлетний период на основе такого же двухлетнего цикла оценки, и может продолжать участвовать в течение всего срока действия данного проекта.
4. Соединенное Королевство готово обсуждать финансовые последствия прекращения своего участия в проекте.

ЗАЯВЛЕНИЕ ПРАВИТЕЛЬСТВА ФРАНЦУЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ  
ОТНОСИТЕЛЬНО ЕЕ ФИНАНСОВЫХ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ

КОНФЕРЕНЦИЯ

ПРИНИМАЕТ ВО ВНИМАНИЕ заявление Правительства Французской Республики, которое гласит следующее:

В соответствии с параграфом 7 Заключительного Акта, в котором Договаривающиеся Стороны выражают предположение, что Конвенция может быть применена временно до ее вступления в силу, при условии, что это временное применение не противоречит национальному законодательству Договаривающихся Сторон, Франция настоящим заявляет, что она не может применять Конвенцию временно с даты ее подписания. В соответствии с Французской Конституцией, в том числе ее статьей 53, касающейся международных договоров, предусматривающих предоставление финансовых средств государства, разрешение на временное применение может быть дано только в рамках того законодательного акта, которым объявляется о Конвенции.

В отношении процедуры, описанной в параграфе 5 статьи 5 Конвенции, Франция заявляет, что доля Франции в ежегодных расходах на эксплуатацию Установки РЛСЭ не должна превысить 2 процентов.

ЗАЯВЛЕНИЕ ШВЕЙЦАРСКОЙ КОНФЕДЕРАЦИИ  
ОТНОСИТЕЛЬНО ЕЕ ФИНАНСОВЫХ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ И  
ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ

КОНФЕРЕНЦИЯ

ПРИНИМАЕТ ВО ВНИМАНИЕ заявление Швейцарской Конфедерации, которое гласит следующее:

Швейцария готова внести вклад в качестве участвующего государства в создание и эксплуатацию Установки Европейского РЛСЭ в рамках постоянного участия. Однако, с учетом положений действующего национального законодательства Конвенция о РЛСЭ, Учредительный договор и Заключительный акт (далее «Соглашения о РЛСЭ») в отношении Швейцарии будут применяться временно с даты их подписания до завершения внутригосударственной процедуры утверждения. Соглашения о РЛСЭ вступают в силу в дату их подписания с оговоркой вышеупомянутого внутригосударственного утверждения.

Далее, обязательства Швейцарии по подписанию Соглашений о РЛСЭ будут следующими:

1. С оговоркой вышеупомянутого утверждения Швейцария примет участие в первом этапе строительства Установки Европейского РЛСЭ суммой в размере 15 миллионов евро (в ценах 2005 года).
2. В случае, если Швейцарии не представится возможным принять участие во втором этапе проекта Установки Европейского РЛСЭ в качестве участвующего государства, то она будет иметь возможность в конце первого этапа прекратить свое участие без санкций, уведомив об этом за один год.
3. После второго этапа Швейцария может предложить продлевать свое участие последующими периодами по четыре года.
4. В том случае, если Швейцария продолжит свое участие в проекте, то она примет полностью свою долю ответственности по снятию Установки с эксплуатации в соответствии с Конвенцией.

5. В случае судебного процесса относительно интеллектуальной собственности, в котором участвует сторона из Швейцарии, Швейцария будет считать определяющими правовые основы в следующей последовательности:
- Во-первых: Учредительный Договор Компании РЛСЭ;
  - Во-вторых: швейцарское законодательство;
  - В-третьих: Соглашение, регулирующее сотрудничество между Европейскими Сообществами и Швейцарией в целях текущей Рамочной Программы<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> «Соглашение о научно-техническом сотрудничестве между Швейцарской Конфедерацией с одной стороны и Европейским Сообществом и Европейским сообществом по атомной энергии с другой стороны», находящееся в силе в течение действия Седьмой Рамочной Программы с 1 января 2008 г. по 31 декабря 2012 г. По истечении 2013 года в целях осуществления последующей Рамочной Программы в соответствии с 7 статьей Рамочного соглашения о научно-техническом сотрудничестве между Швейцарской Конфедерацией и Европейскими Сообществами (вступившего в силу 17 июля 1987 г.) следует заключить новое Соглашение.

ЗАЯВЛЕНИЕ ПРАВИТЕЛЬСТВА КОРОЛЕВСТВА ШВЕЦИЯ  
ОТНОСИТЕЛЬНО ЕГО ФИНАНСОВЫХ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ  
И КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТИ

КОНФЕРЕНЦИЯ

ПРИНИМАЕТ ВО ВНИМАНИЕ заявление Правительства Королевства Швеция, которое гласит следующее:

Швеция готова внести вклад в качестве участвующего государства в создание и эксплуатацию Установки Европейского РЛСЭ. Однако,

1. Шведская государственная организация, выступающая в качестве Участника Компании РЛСЭ от Швеции, который внесет вклад в расходы на строительство в размере 12 миллионов евро (в ценах 2005 года) будет назначен Правительством Королевства Швеция после одобрения парламентом.
2. Участие Швеции в строительстве Установки РЛСЭ основывается на том, что Швеция примет участие в эксплуатационном этапе РЛСЭ на период не менее 3 лет, но Швеция проведет оценку продолжения своего участия в эксплуатации по истечении первых двух лет и будет иметь возможность по итогам проведенной оценки по собственному желанию прекратить свое участие без санкций, уведомив об этом за один год.
3. В случае положительной оценки Швеция может предложить продлить свое участие на следующий трехлетний (или пятилетний) период на основе соответствующего цикла оценки, и может продолжать участвовать в течение всего срока действия данного проекта.
4. В случае, если первой оценкой Швеции будет рекомендоваться продолжение участия в проекте, Швеция примет полностью свою долю ответственности по снятию Установки с эксплуатации в соответствии с Конвенцией. В случае, если Швеция после первой оценки примет решение о прекращении своего участия, она примет на себя 50 процентов своей доли от стоимости снятия Установки с эксплуатации в соответствии с Конвенцией.



5. Для того, чтобы удовлетворять положениям Шведской Конституции по вопросам, регулирующим публичный доступ к документам, статью 24 о конфиденциальности в Учредительном Договоре (Приложение к Конвенции) следует толковать следующим образом:

Шведская государственная организация, выступающая в качестве Участника в Компании РЛСЭ (European XFEL GmbH, базирующейся в Федеративной Республике Германия) должен всегда консультироваться с передающим Участником перед принятием любого решения о предоставлении третьим сторонам доступа к конфиденциальной информации, как она определена в статье 24 Учредительного Договора. Швеция осознает, что, если после такой обязательной консультации Участник ясно заявляет, что он не согласен с раскрытием такой информации, а шведская государственная организация, тем не менее, раскрывает информацию, то такой поступок негативно отразится на отношениях между Швецией и другими Участниками Конвенции.

В этом контексте Швеция напоминает о шведском Законе о секретной информации от 1980 года, в частности, о параграфе 1 статьи 1 раздела 2, который гласит: «Понятие секретности применимо к любой информации, относящейся к взаимоотношениям Швеции с другим государством или к любой информации, иным образом касающейся другого государства, международной организации, государственных организаций, гражданина или юридического лица в другом государстве, либо лица без гражданства, если можно предположить, что раскрытие этой информации негативно отразится на международных отношениях Швеции или каким-либо другим образом нанесет ущерб стране».

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**Convenio**  
**relativo a la Construcción y Explotación de una**  
**Instalación Europea de Láser de Electrones Libres de Rayos X**

## Índice

Artículo 1	Creación de la Instalación XFEL Europeo .....	4
Artículo 2	Denominación.....	4
Artículo 3	Órganos.....	5
Artículo 4	Financiación .....	5
Artículo 5	Contribuciones.....	7
Artículo 6	Criterios para el uso científico de la Instalación XFEL Europeo .....	8
Artículo 7	Libre circulación de personal y de equipos científicos.....	9
Artículo 8	Cobertura de los posibles costes en materia de IVA .....	9
Artículo 9	Acuerdos con otros usuarios.....	10
Artículo 10	Propiedad Intelectual .....	10
Artículo 11	Escolarización.....	10
Artículo 12	Controversias .....	11
Artículo 13	Depositario y entrada en vigor.....	12
Artículo 14	Adhesión.....	12
Artículo 15	Plazo de vigencia .....	13
Artículo 16	Desmantelamiento .....	13
Artículo 17	Enmiendas al Anexo y a los Documentos Técnicos.....	13

Los Gobiernos de

la República Federal de Alemania,  
el Reino de Dinamarca,  
la República Eslovaca,  
el Reino de España,  
la República Francesa,  
la República Helénica,  
la República de Hungría,  
la República Italiana,  
la República de Polonia,  
el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte,  
la Federación de Rusia,  
el Reino de Suecia y  
la Confederación Suiza,

Denominados en lo sucesivo «las Partes Contratantes»,

Deseosos de seguir consolidando la posición que ocupan Europa y los países de las Partes Contratantes en la investigación mundial, así como de intensificar la cooperación científica interdisciplinaria y transfronteriza;

Habiendo decidido impulsar la construcción y explotación de una Instalación Europea de Láser de Electrones Libres de Rayos X que albergue un acelerador lineal superconductor, líneas de haces de radiación e instalaciones experimentales para su uso por parte de la comunidad científica, según los criterios de excelencia científica;

Reconociendo que este nuevo tipo de instalación, con una calidad de radiación de rayos X sin precedentes por su coherencia, brillo espectral y resolución temporal, tendrá en el futuro una gran relevancia en numerosos y diversos ámbitos de las ciencias básicas y aplicadas, así como en aplicaciones industriales;

Basándose en la exitosa colaboración internacional TESLA (*TESLA Collaboration*), en el Foro Estratégico Europeo sobre Infraestructuras de Investigación (*European Strategy Forum on Research Infrastructures*) y en el Memorando de Entendimiento para la fase preparatoria de la Instalación Europea de Láser de Electrones Libres de Rayos X (*Memo-*

*randum of Understanding on the Preparatory Phase of the European X-Ray Free-Electron Laser Facility*), adoptado en Berlín el 23 de septiembre de 2004;

Esperando que otros países participen en las actividades que se abordarán conjuntamente en el marco del presente Convenio;

Han convenido en lo siguiente:

#### Artículo 1

##### Creación de la Instalación XFEL Europeo

(1) La construcción y explotación de la Instalación Europea de Láser de Electrones Libres de Rayos X, descrita más pormenorizadamente en el Informe de Diseño Técnico del XFEL (*XFEL Technical Design Report*), cuyo Resumen se adjunta como Parte A del Documento Técnico 1, se encomendarán a una Sociedad de Responsabilidad Limitada, en lo sucesivo «la Sociedad», la cual estará sujeta al Derecho alemán, a menos que se disponga otra cosa en el presente Convenio. Los Estatutos de la Sociedad se adjuntan como Anexo<sup>1</sup>. La Sociedad únicamente realizará actividades con fines pacíficos.

(2) Los Socios de la Sociedad serán organismos adecuados, designados al efecto por cada Parte Contratante. Cada Parte Contratante designará a dichos Socios mediante notificación escrita debidamente cursada a y recibida por las restantes Partes Contratantes.

(3) La Sociedad y DESY (Hamburgo) colaborarán en la construcción; puesta en funcionamiento y explotación del XFEL sobre la base de un acuerdo a largo plazo.

#### Artículo 2

##### Denominación

La Sociedad se denominará «European X-Ray Free-Electron Laser Facility GmbH» (European XFEL GmbH).

---

<sup>1</sup> En el Anexo están contenidos los Estatutos, que no incluyen los nombres de los Socios.

### Artículo 3

#### Órganos

- (1) Los órganos de la Sociedad serán la Junta General, en lo sucesivo «la Junta», y el Consejo de Administración.
- (2) Los Delegados en la Junta serán nombrados y cesados de acuerdo con un procedimiento establecido por las Partes Contratantes interesadas.

### Artículo 4

#### Financiación

- (1) Cada Parte Contratante pondrá a disposición de los Socios de los que sea responsable las aportaciones que cubran las contribuciones de dichos Socios a los presupuestos anuales de la Sociedad, según lo previsto en el Artículo 5.
- (2) Los costes de construcción, definidos en los párrafos 4 y 5, cubren una instalación con cinco ramas de onduladores y diez estaciones experimentales (denominada en lo sucesivo «la Instalación XFEL Europeo»). No obstante, la construcción de la Instalación XFEL Europeo dará comienzo sobre la base de los compromisos de financiación que figuran en el Artículo 5, de acuerdo con el Escenario para la rápida realización de la Instalación XFEL Europeo (*Scenario for the Rapid Start-up of the European XFEL Facility*), que se adjunta como Parte B del Documento Técnico 1. Sin embargo, se mantiene como objetivo final la construcción de la Instalación XFEL Europeo tal como se describe en el Informe de Diseño Técnico del XFEL, cuyo Resumen se adjunta como Parte A del Documento Técnico 1.
- (3) El período de construcción se dividirá en dos fases:
  - a) Durante la fase I, la Sociedad construirá y pondrá en funcionamiento el acelerador y una rama de onduladores, incluyendo la instrumentación para los primeros experimentos. Paralelamente, la Sociedad proseguirá con la construcción de las restantes ramas de onduladores. Se espera que la fase I no dure más de ocho años desde la fecha de comienzo de la construcción. Deberá terminar en la fecha que decida la Junta, teniendo en cuenta las especificaciones de los objetivos intermedios para el inicio de la explotación, las cuales están expuestas en el Resumen del Informe de Diseño Técnico del XFEL, adjunto como Parte A del Documento Técnico 1.

b) Durante la fase II, la Sociedad explotará el complejo del acelerador y la primera rama de onduladores, incluida la realización de los primeros experimentos. Paralelamente, la Sociedad terminará la construcción de las restantes ramas de onduladores, que se irán poniendo sucesivamente en funcionamiento junto con las estaciones experimentales. Se espera que la fase II, al final de la cual se alcanzarán las especificaciones de los objetivos finales (expuestas en el Resumen del Informe de Diseño Técnico del XFEL, que se adjunta como Parte A del Documento Técnico 1), no dure más de tres años desde la finalización de la fase I. Una vez terminada la fase II, la Sociedad explotará la Instalación XFEL Europeo y llevará a cabo un programa para el desarrollo posterior de la misma.

(4) Los «costes de construcción» serán la suma de

- a) los gastos realizados durante la fase preparatoria, que se especifican en el Documento Técnico 5;
- b) todos los gastos realizados durante la fase I; y
- c) aquella parte de los gastos realizados durante la fase II que se impute a la conclusión de la construcción y la puesta en funcionamiento de las restantes ramas de onduladores y estaciones experimentales, así como a las correspondientes modificaciones del complejo del acelerador.

(5) Los costes de construcción de la Instalación XFEL Europeo, tal como ésta aparece descrita en el Resumen del Informe de Diseño Técnico del XFEL que se adjunta como Parte A del Documento Técnico 1, no superarán los

1.082 millones de euros

a precios de 2005.

(6) La tabla que se adjunta como Documento Técnico 2 muestra las estimaciones anuales de gastos.

(7) La Junta revisará, al menos una vez al año, los costes de construcción, tanto reales como previstos (incluidos los costes de la puesta en funcionamiento). Si en algún momento la Junta considerase inviable la finalización satisfactoria del complejo del acelerador, las

ramas de onduladores y las estaciones experimentales, teniendo en cuenta los límites de coste definidos en el párrafo 5 y las especificaciones de los objetivos estipuladas en el Documento Técnico 1, la Junta, asesorada por el Consejo de Administración, adoptará medidas de restricción de costes para asegurar que no se superen los límites establecidos.

(8) La Junta podrá aprobar, por unanimidad, una modificación de los costes de construcción (incluidos los costes de la puesta en funcionamiento).

(9) En el Documento Técnico 2 se especifica una estimación de los presupuestos anuales de explotación, incluyendo provisiones para el desarrollo ulterior.

#### Artículo 5 Contribuciones

(1) La Parte Contratante alemana pondrá a disposición de la Sociedad, con carácter gratuito y listas para edificar, las parcelas situadas en Hamburgo y Schenefeld que se indican en el mapa del emplazamiento, adjunto como Documento Técnico 3.

(2) Las Partes Contratantes velarán por que los Socios contribuyan a los costes de construcción (incluidos los costes de la fase preparatoria y de la puesta en funcionamiento), ya sea en efectivo o en especie. Las contribuciones en especie se definirán y decidirán según lo dispuesto en el Documento Técnico 4.

(3) En el momento de firmar el presente Convenio, las Partes Contratantes adquirirán los siguientes compromisos de contribución a los costes de construcción (incluidos los costes de la fase preparatoria y de la puesta en funcionamiento) (todos los importes corresponden a precios de 2005):

- 580,0 millones de euros por la República Federal de Alemania,
- 11,0 millones de euros por el Reino de Dinamarca,
- 11,0 millones de euros por la República Eslovaca,
- 21,6 millones de euros por el Reino de España,
- 36,0 millones de euros por la República Francesa,
- 4,0 millones de euros por la República Helénica,
- 11,0 millones de euros por la República de Hungría,
- 33,0 millones de euros por la República Italiana,
- 21,6 millones de euros por la República de Polonia,



- 30,0 millones de euros por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte,
- 250,0 millones de euros por la Federación de Rusia,
- 12,0 millones de euros por el Reino de Suecia,
- 15,0 millones de euros por la Confederación Suiza.

(4) Las Partes Contratantes esperan que durante el periodo de construcción se realicen esfuerzos adicionales, de forma que pueda llevarse a cabo la construcción de la Instalación XFEL Europeo completa, tal como se recoge en el Informe de Diseño Técnico del XFEL.

(5) El uso de la Instalación XFEL Europeo por parte de la comunidad científica de una determinada Parte Contratante exige que el (los) Socio(s) de dicha Parte Contratante contribuya(n) de manera adecuada a sufragar los costes de explotación de la Instalación XFEL Europeo. El plan de reparto correspondiente será acordado por la Junta dentro de los tres años siguientes al comienzo del periodo de construcción.

(6) Las Partes Contratantes velarán por que los Socios contribuyan a los costes de explotación según el plan acordado.

(7) Los cambios en la contribución a los costes de construcción (incluidos los costes de la fase preparatoria y de la puesta en funcionamiento) y a los costes de explotación, así como el traspaso de participaciones o partes de las mismas de la Sociedad mencionada en el Artículo 1, quedarán regulados en los Estatutos, adjuntos como Anexo, los cuales facultan a la Junta para la toma de tales decisiones.

#### Artículo 6

##### Criterios para el uso científico de la Instalación XFEL Europeo

- (1) El uso de la Instalación XFEL Europeo se basará en criterios de excelencia científica y de utilidad social.
- (2) La evaluación y recomendación de las propuestas sobre los experimentos a realizar y sobre el uso de la Instalación XFEL Europeo serán supervisadas por el Comité de Asesoramiento Científico de la Sociedad (Artículo 16 del Anexo).
- (3) La Junta sentará las bases para impedir que exista un desequilibrio duradero y significativo entre el uso que haga de la Instalación XFEL Europeo la comunidad científica del

país de una Parte Contratante y la contribución a la Instalación XFEL Europeo que realice(n) el (los) Socio(s) de dicha Parte Contratante.

#### Artículo 7

##### Libre circulación de personal y de equipos científicos

(1) Cada Parte Contratante, de conformidad con los requisitos impuestos por su legislación nacional y dentro de su jurisdicción, agilizará la libre circulación y residencia de los nacionales de los países de las Partes Contratantes que sean empleados de la Sociedad, que hayan sido destinados temporalmente a la misma o que realicen labores de investigación utilizando sus instalaciones, así como de los familiares de dichas personas.

(2) Cada Parte Contratante, dentro de su territorio y de conformidad con las leyes vigentes, agilizará la expedición de documentos de tránsito para la importación y exportación temporales de muestras y equipos científicos destinados a labores de investigación en las que se utilicen las instalaciones de la Sociedad.

#### Artículo 8

##### Cobertura de los posibles costes en materia de IVA

(1) La Sociedad estará sujeta a la normativa general del Impuesto sobre el Valor Añadido (IVA).

(2) Cuando las contribuciones de un Socio a los costes de construcción (incluidos los costes de la fase preparatoria y de la puesta en funcionamiento) y a los costes de explotación estén sujetas al IVA, dicho IVA será sufragado por la Parte Contratante que recaude el impuesto.

(3) Cuando las contribuciones de un Socio a los costes de construcción (incluidos los costes de la fase preparatoria y de la puesta en funcionamiento) y a los costes de explotación no estén sujetas al IVA y ello conlleve una exclusión o una reducción del derecho de la Sociedad a deducir el IVA pagado por la misma a terceros o a reclamar su devolución, dicho IVA no deducible será sufragado por la Parte Contratante que recaude el impuesto.

### Artículo 9

#### Acuerdos con otros usuarios

La Sociedad, mediante la aprobación por unanimidad de la Junta, podrá formalizar acuerdos con Gobiernos o grupos de Gobiernos que no se adhieran al presente Convenio, o con instituciones u organizaciones dependientes de los mismos, para la utilización a largo plazo de la Instalación XFEL Europeo.

### Artículo 10

#### Propiedad Intelectual

(1) De conformidad con los objetivos del presente Convenio, se entenderá por «Propiedad Intelectual» lo establecido en el Artículo 2 del Convenio que establece la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual, firmado el 14 de julio de 1967.

(2) En lo tocante a cuestiones de Propiedad Intelectual, las relaciones entre las Partes Contratantes se regirán por la legislación nacional de los países de las Partes Contratantes, así como sobre la base de las correspondientes disposiciones de los acuerdos sobre cooperación en materia de ciencia y tecnología celebrados entre la Comunidad Europea y las Partes Contratantes no miembros de la UE.

### Artículo 11

#### Escolarización

La Parte Contratante alemana apoyará las gestiones encaminadas a que los hijos del personal de la Sociedad, o del personal que haya sido temporalmente destinado a la misma o preste servicios en la misma, puedan asistir a las escuelas internacionales públicas o privadas de la República Federal de Alemania.

### Artículo 12

#### Controversias

(1) Las Partes Contratantes tratarán de solventar mediante negociaciones toda controversia relativa a la interpretación o aplicación del presente Convenio.

(2) Cuando las Partes Contratantes no logren alcanzar un acuerdo sobre la resolución de la controversia, cualquiera de las Partes Contratantes afectadas podrá someter dicha controversia a la decisión de un tribunal de arbitraje.

(3) Cada Parte Contratante que sea parte en la controversia designará un árbitro; no obstante, si la controversia surge entre una de las Partes Contratantes y otras dos o más Partes Contratantes, éstas últimas elegirán un árbitro de común acuerdo. Los árbitros así designados elegirán a un nacional de un país distinto de los países de las Partes Contratantes que sean partes en la controversia, a fin de que actúe como árbitro principal y asuma las funciones de Presidente del tribunal de arbitraje, con voto de calidad en caso de empate entre los votos de los árbitros. Los árbitros serán designados en el plazo máximo de dos meses a partir de la fecha en que se solicite el arbitraje, y el Presidente dentro de los tres meses siguientes a dicha fecha.

(4) Cuando se incumplan los plazos especificados en el párrafo anterior y no se convenga otra cosa, cada parte en la controversia podrá solicitar al Presidente del Tribunal de Justicia de las Comunidades Europeas o, en su caso, al Presidente de la Corte Internacional de Justicia, que efectúe los nombramientos necesarios.

(5) El tribunal de arbitraje adoptará sus decisiones por mayoría simple.

(6) El tribunal de arbitraje adoptará sus decisiones sobre la base del párrafo 1 del Artículo 38 del Estatuto de la Corte Internacional de Justicia. Sus decisiones serán vinculantes.

(7) El tribunal establecerá sus normas de procedimiento con arreglo a lo dispuesto en el Capítulo III del Título IV de la Convención para el Arreglo Pacífico de los Conflictos Internacionales, firmada en La Haya el 18 de octubre de 1907.

(8) Cada parte en la controversia soportará sus propias costas, así como los costes del arbitraje a partes iguales.

(9) El tribunal basará sus decisiones en las normas jurídicas que sean aplicables a la controversia en cuestión.

Artículo 13

Depositario y entrada en vigor

- (1) El presente Convenio entrará en vigor el primer día del segundo mes posterior a la fecha en que todos los Gobiernos signatarios hayan notificado al Gobierno de la República Federal de Alemania, como depositario del presente Convenio, que han concluido sus procedimientos nacionales de aprobación.
- (2) El Gobierno de la República Federal de Alemania informará sin demora a los Gobiernos signatarios de la fecha de cada notificación prevista en el párrafo anterior, así como de la fecha de entrada en vigor del presente Convenio.
- (3) Antes de la entrada en vigor del presente Convenio, las Partes Contratantes podrán acordar que parte o la totalidad de los Artículos estipulados en el presente Convenio se apliquen de forma provisional.

Artículo 14

Adhesión

- (1) Tras la entrada en vigor del presente Convenio, cualquier Gobierno podrá adherirse al mismo con el consentimiento de todas las Partes Contratantes respecto de las condiciones negociadas. Las condiciones de adhesión serán objeto de un acuerdo entre las Partes Contratantes y el Gobierno o grupo de Gobiernos que se adhieran.
- (2) Los Gobiernos que se adhieran al Convenio dentro de los seis meses siguientes a la fecha de la firma inicial del mismo se incorporarán en las mismas condiciones que las Partes Contratantes.

Artículo 15

Plazo de vigencia

- (1) El presente Convenio se concluye por un periodo inicial que finalizará el 31 de diciembre de 2026. Después de esa fecha, continuará vigente por periodos sucesivos de cinco años cada uno, previa confirmación de la orientación científica y técnica de la Instalación XFEL Europeo para cada nuevo periodo de cinco años sobre la base de un informe de revisión aprobado por la Junta de la Sociedad.

(2) Cualquier Parte Contratante podrá retirarse del presente Convenio con un preaviso de tres años, que será notificado al Gobierno de la República Federal de Alemania. La retirada solo surtirá efecto el 31 de diciembre de 2026 o al término de cada periodo sucesivo de cinco años.

(3) El presente Convenio permanecerá vigente para las restantes Partes Contratantes. Las condiciones y efectos de la retirada del Convenio de una Parte Contratante, concretamente su participación en los costes de desmantelamiento de las instalaciones y edificios de la Sociedad y la compensación de pérdidas, se resolverán mediante acuerdo entre las Partes Contratantes antes de que surta efecto la retirada de la Parte Contratante.

#### Artículo 16 Desmantelamiento

La Parte Contratante alemana asumirá los costes de desmantelamiento de la Instalación XFEL Europeo que superen la cantidad equivalente al doble de la media del presupuesto anual de explotación de los últimos cinco años de funcionamiento.

#### Artículo 17 Enmiendas al Anexo y a los Documentós Técnicos

(1) Las Partes Contratantes acuerdan que el Anexo al presente Convenio así como los Documentos Técnicos podrán enmendarse por decisión de la Junta de la Sociedad, sin que sea necesario revisar el Convenio, siempre que tales enmiendas no entren en conflicto con lo dispuesto en el mismo. Las enmiendas al Anexo requerirán la aprobación unánime de la Junta de la Sociedad.

(2) El presente Convenio incluye el Anexo siguiente como parte integrante del mismo:

Estatutos de la «European X-Ray Free-Electron Laser Facility GmbH» (European XFEL GmbH).

Además, el Convenio se refiere a los Documentos Técnicos siguientes:

1. Resumen del Informe de Diseño Técnico del XFEL (Parte A) y Escenario para la rápida realización de la Instalación XFEL Europeo (Parte B) (*Executive Summary of the XFEL Technical Design Report (Part A) and Scenario for the Rapid Start-up of the European XFEL Facility (Part B)*),
2. Estimación de gastos anuales (*Estimated annual incidence of expenditure*),
3. Mapa del emplazamiento (*Site plan*),
4. Normas y procedimientos básicos sobre contribuciones en especie (*Basic rules and procedures for in-kind contributions*),
5. Costes de la fase preparatoria (*Preparatory costs*).

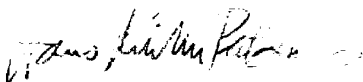
En fe de lo cual, los representantes infrascritos, debidamente autorizados a este efecto por sus Gobiernos respectivos, han firmado el presente Convenio.

Hecho en Hamburgo, el 30 de noviembre de 2009, en los idiomas alemán, español, francés, inglés, italiano y ruso, excepto los Documentos Técnicos, únicamente redactados en lengua inglesa, siendo todos los textos igualmente auténticos, en un solo original que se depositará en los archivos del Gobierno de la República Federal de Alemania, el cual remitirá copias certificadas a las Partes Contratantes y a los Gobiernos que se adhieran, y les notificará posteriormente cualquier enmienda que se introduzca.

Por el Gobierno de la República Federal de Alemania



Por el Gobierno del Reino de Dinamarca



Por el Gobierno de la República Eslovaca

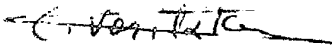


Por el Gobierno del Reino de España

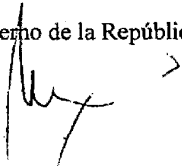
Por el Gobierno de la República Francesa



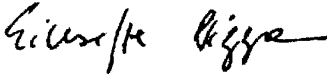
Por el Gobierno de la República Helénica



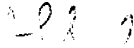
Por el Gobierno de la República de Hungría



Por el Gobierno de la República Italiana



Por el Gobierno de la República de Polonia



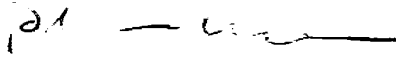
Por el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte

Por el Gobierno de la Federación de Rusia

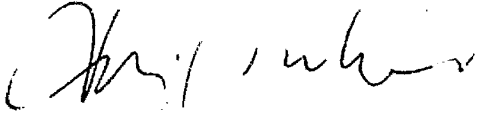




Por el Gobierno del Reino de Suecia



Por el Gobierno de la Confederación Suiza



Anexo del Convenio del XFEL

Estatutos

de la

«European X-Ray Free-Electron Laser Facility GmbH»  
(European XFEL GmbH)

Los abajo firmantes

[Organismos de financiación]

Denominados en lo sucesivo «los Socios» («*Gesellschafter*») en el sentido de la Ley alemana de Sociedades de Responsabilidad Limitada),

Visto el Convenio relativo a la Construcción y Explotación de una Instalación Europea de Láser de Electrones Libres de Rayos X, denominado en lo sucesivo «el Convenio», firmado en [indicar el lugar] el [indicar la fecha de la firma] por las Partes Contratantes, nombradas en el preámbulo del Convenio y denominadas en lo sucesivo las «Partes Contratantes»;

Constatando que la organización de [indicar el país] y la organización de [indicar el país] han creado un consorcio [indicar el nombre] para participar en la Sociedad, y que las organizaciones [número y nombres] han creado un consorcio [indicar el nombre] para participar en la Sociedad, y que, aun habiendo firmado todas ellas los presentes Estatutos, sólo el consorcio [indicar el nombre], representado por [indicar el nombre], y el consorcio [indicar el nombre], representado por [indicar el nombre], son Socios de la Sociedad;

Acuerdan crear una Sociedad de Responsabilidad Limitada (*Gesellschaft mit beschränkter Haftung – GmbH*) sujeta al Derecho alemán, en especial a la Ley alemana de Sociedades de Responsabilidad Limitada (*Gesetz betreffend die Gesellschaften mit beschränkter Haftung – GmbHG*), con el nombre de «European X-Ray Free-Electron Facility GmbH» (European XFEL GmbH), denominada en lo sucesivo «la Sociedad».

## Índice

Capítulo I –	Disposiciones generales .....
Artículo 1	Nombre, domicilio social, ejercicio financiero, definición de «PARTICIPACIÓN» .....
Artículo 2	Relación con DESY .....
Artículo 3	Objetivos .....
Artículo 4	Carácter no lucrativo .....
Artículo 5	Capital social .....
Artículo 6	Socios .....
Artículo 7	Órganos .....
Capítulo II –	La Junta .....
Artículo 8	Miembros de la Junta .....
Artículo 9	Presidente y Vicepresidente de la Junta .....
Artículo 10	Reuniones de la Junta .....
Artículo 11	Atribuciones de la Junta .....
Artículo 12	Procedimiento de votación, acuerdos .....
Capítulo III –	Gestión de la Sociedad .....
Artículo 13	Consejo de Administración .....
Artículo 14	Representación de la Sociedad .....
Artículo 15	Competencias de los Directores Gerentes .....
Capítulo IV –	Comités .....
Artículo 16	Comité de Asesoramiento Científico .....
Artículo 17	Comité de Asesoramiento sobre Maquinaria .....
Capítulo V –	Aspectos financieros .....
Artículo 18	Cuentas anuales .....
Artículo 19	Derechos de auditoría de los Socios .....
Artículo 20	Cambios en las contribuciones .....
Capítulo VI –	Cooperación entre la Sociedad y los Socios .....
Artículo 21	Definiciones .....
Artículo 22	Propiedad Intelectual .....
Artículo 23	Invencciones .....
Artículo 24	Confidencialidad .....

Capítulo VII –	Cambios de participación .....
Artículo 25	Admisión de nuevos Socios y traspaso de PARTICIPACIONES .....
Artículo 26	Rescate o asignación forzosa de PARTICIPACIONES .....
Artículo 27	Retirada de Socios .....
Capítulo VIII –	Extinción de la Sociedad .....
Artículo 28	Liquidación de la Sociedad o modificación de sus objetivos .....
Capítulo IX –	Otras disposiciones .....
Artículo 29	Responsabilidad .....
Artículo 30	Anuncios oficiales .....
Artículo 31	Legislación aplicable .....
Artículo 32	Divisibilidad .....
Artículo 33	Entrada en vigor .....
Artículo 34	Idiomas .....

## Capítulo I – Disposiciones generales

### Artículo 1

Nombre, domicilio social, ejercicio financiero,  
definición de «PARTICIPACIÓN»

(1) La Sociedad se constituye como Sociedad de Responsabilidad Limitada (*Gesellschaft mit beschränkter Haftung – GmbH*) con el nombre de

«European X-Ray Free-Electron Laser Facility GmbH» (European XFEL GmbH).

(2) La Sociedad tendrá su domicilio social en Hamburgo (República Federal de Alemania).

(3) El ejercicio financiero se ajustará al año natural. El primer año de actividad será un ejercicio corto que terminará el 31 de diciembre de dicho año.

(4) De aquí en adelante, la palabra «PARTICIPACIÓN» (en letras mayúsculas) («*Geschäftsanteil*») en el sentido de la *GmbHG*) significará una fracción de la Sociedad que un Socio adquiere al haber efectuado su depósito principal («*Stammeinlage*») en el sentido de la *GmbHG*). El importe de la PARTICIPACIÓN será proporcional a la correspondiente fracción del capital social (véase el Artículo 5) suscrita por el Socio.

### Artículo 2

Relación con DESY

La Sociedad y DESY (Hamburgo) colaborarán en la construcción, puesta en funcionamiento y explotación del XFEL sobre la base de un acuerdo a largo plazo.

### Artículo 3

Objetivos

La Sociedad perseguirá, exclusiva y directamente, objetivos no lucrativos en el ámbito de la ciencia y de la investigación, en el sentido de la sección «Objetivos que permiten beneficiarse de reducciones fiscales» («*Steuerbegünstigte Zwecke*») del Código Fiscal alemán (*Abgabenordnung AO*). Los objetivos de la Sociedad serán los siguientes:

- a) diseñar, construir, explotar y desarrollar una fuente de Láser de Electrones Libres basada en un acelerador lineal así como la instrumentación asociada a la misma (denominada en lo sucesivo «la Instalación XFEL Europeo»), para la realización de investigaciones científicas;
- b) apoyar el uso de las instalaciones de la Sociedad, poniendo estaciones experimentales a disposición de las comunidades científicas;
- c) elaborar y aplicar programas de investigación científica que conlleven la utilización de la Instalación XFEL Europeo;
- d) realizar cuantos trabajos de investigación y desarrollo sean necesarios con relación al acelerador, al proceso del Láser de Electrones Libres y a las técnicas experimentales;
- e) garantizar que los nuevos métodos y tecnologías de la Sociedad estén siempre a disposición de aquellas entidades de los países de las Partes Contratantes que estén interesadas;
- f) favorecer la divulgación entre el público en general y la transferencia de conocimientos.

#### Artículo 4

##### Carácter no lucrativo

- (1) La Sociedad actuará sin ánimo de lucro; no perseguirá primordialmente sus propios intereses económicos.
- (2) Los fondos y recursos de la Sociedad se utilizarán exclusivamente para alcanzar los objetivos estipulados en el Artículo 3. Los Socios no tendrán participaciones en los beneficios ni recibirán, en su calidad de Socios, ninguna otra asignación que proceda de los fondos de la entidad.
- (3) Nadie podrá resultar favorecido mediante desembolsos no relacionados con los objetivos de la Sociedad ni mediante remuneraciones desproporcionadamente elevadas.

Artículo 5  
Capital social

El capital social («*Stammkapital*») en el sentido de la *GmbHG*) de la Sociedad ascenderá a 25.000,00 € (en letra: veinticinco mil euros).

Artículo 6  
Socios

(1) Con arreglo al Convenio y a las contribuciones de las respectivas Partes Contratantes, cada Socio suscribirá una o más PARTICIPACIONES que, en su conjunto, tendrán el siguiente importe nominal («*Nennbetrag*» en el sentido de la *GmbHG*) sobre la base de su contribución proporcional a los costes de construcción:

Socio	Importe nominal en euros y en porcentaje del capital social total
[ _____ ] por ejemplo DESY, representado por su Consejo de Administración	€ _____ %
[ _____ ]	€ _____ %
[ _____ ]	€ _____ %
[ _____ ]	€ _____ %
[ _____ ]	€ _____ %
[ _____ ]	€ _____ %

(2) Cada Socio aportará, al menos, un 1% del capital social. Los depósitos principales («*Stammeinlagen*» en el sentido de la *GmbHG*) se pagarán en efectivo; el importe total será pagadero en el momento de constituirse la Sociedad.

Artículo 7  
Órganos

Los Órganos de la Sociedad serán

- a) la Junta General («*Gesellschafterversammlung*» en el sentido de la *GmbHG*), denominada en lo sucesivo «la Junta»;



- b) el Consejo de Administración («*Geschäftsführung*»).

## Capítulo II – La Junta

### Artículo 8

#### Miembros de la Junta

Los Socios de cada Parte Contratante podrán estar representados en la Junta por un máximo de dos delegados, quienes actuarán como representantes de todos los Socios de dicha Parte Contratante. Los Delegados en la Junta serán nombrados y cesados por todos los Socios de cada Parte Contratante. Los Socios de cada Parte Contratante informarán al Presidente de la Junta, por escrito y sin dilación, de cualquier nombramiento o cese de sus delegados en la Junta.

### Artículo 9

#### Presidente y Vicepresidente de la Junta

La Junta elegirá un Presidente y un Vicepresidente de entre las delegaciones de los Socios de Partes Contratantes diferentes, por un periodo no superior a dos años. Tras la elección, el Presidente y el Vicepresidente pasarán a ser *supra partes* y dejarán de formar parte de sus respectivas delegaciones. Ambos podrán ser reelegidos una sola vez para un segundo mandato consecutivo de hasta dos años.

### Artículo 10

#### Reuniones de la Junta

- (1) La Junta se reunirá al menos dos veces al año.
- (2) Las reuniones de la Junta serán convocadas por el Presidente de la Junta.
- (3) Las reuniones de la Junta también serán convocadas a instancia de, como mínimo, dos Socios de Partes Contratantes diferentes. Podrán además convocarse reuniones extraordinarias de la Junta, a instancia del Presidente del Consejo de Administración, cuando así lo exija el interés de la Sociedad.

Artículo 11  
Atribuciones de la Junta

- (1) La Junta será responsable en todos los casos legalmente previstos, a menos que se disponga otra cosa en los presentes Estatutos. La Junta podrá impartir instrucciones al Consejo de Administración.
  
- (2) Los asuntos siguientes requerirán la aprobación por unanimidad de la Junta:
  - a) Admisión de nuevos Socios;
  - b) Aumento del capital social;
  - c) Modificación de los presentes Estatutos;
  - d) Fusiones o escisiones de la Sociedad;
  - e) Disolución de la Sociedad;
  - f) Normas financieras de la Sociedad;
  - g) Acuerdos con Gobiernos o grupos de Gobiernos que no se adhieran al Convenio, o con instituciones u organizaciones dependientes de los mismos, para la utilización a largo plazo de la Instalación XFEL Europeo;
  - h) Plan de reparto de los costes de explotación, conforme a lo dispuesto en el Artículo 5, párrafo 5, del Convenio;
  - i) Decisiones sobre cuestiones relacionadas con los Derechos de Propiedad Intelectual.
  
- (3) Los asuntos siguientes requerirán la aprobación por mayoría cualificada de la Junta:
  - a) Elección de su Presidente y Vicepresidente;
  - b) Programa científico a medio plazo;

- c) Presupuesto anual y previsiones financieras a medio plazo;
  - d) Aprobación de las cuentas anuales («*Jahresabschluss*» en el sentido de la *GmbHG*);
  - e) Nombramiento, cometido y cese de los Directores (en el sentido del Artículo 13, párrafo 1);
  - f) Creación de comités y determinación de sus competencias;
  - g) Política de asignación del tiempo de utilización del haz de radiación;
  - h) Acuerdos a corto y medio plazo con organizaciones científicas nacionales o internacionales para la utilización de los equipos e instalaciones científicas de la Sociedad;
  - i) Normas de contratación;
  - j) Reglamento de la Junta;
  - k) Traspaso («*Übertragung*» en el sentido de la *GmbHG*) de PARTICIPACIONES o de partes de las mismas entre Socios de distintas Partes Contratantes; rescate («*Einziehung*» en el sentido de la *GmbHG*) o asignación de PARTICIPACIONES o de partes de las mismas;
  - l) Instrucciones al Consejo de Administración;
  - m) Nombramiento y cese de un apoderado («*Prokurist*» en el sentido del Código de Comercio alemán (*Handelsgesetzbuch - HGB*)).
- (4) Todos los demás acuerdos de la Junta requerirán mayoría simple, salvo que la legislación vigente o los presentes Estatutos dispongan otra cosa.
- (5) Las decisiones sobre cuestiones relacionadas con los requisitos legales vigentes en la República Federal de Alemania en materia de seguridad y salud públicas, autorizaciones y protección del medio ambiente no podrán contravenir la legislación alemana.

## Artículo 12

### Procedimiento de votación, acuerdos

- (1) Cada euro (un euro) de capital social confiere a su titular el derecho a un voto. Cada Socio únicamente podrá emitir sus votos de forma indivisible y mancomunada, a través de los delegados elegidos a tal fin por el Socio respectivo. Los Socios designados por una única Parte Contratante sólo podrán emitir sus votos conjuntamente, de forma indivisible y mancomunada.
- (2) Una «mayoría simple» supone el 50% del capital social y que no voten en contra los Socios de más de la mitad de las Partes Contratantes.
- (3) Una «mayoría cualificada» supone una mayoría de al menos el 77% del capital social y que no voten en contra los Socios de más de la mitad de las Partes Contratantes.
- (4) «Unanimidad» equivale a un mínimo del 90% del capital social, con ausencia de votos desfavorables y habiendo tenido todos los Socios la oportunidad de votar.

## Capítulo III – Gestión de la Sociedad

### Artículo 13

#### Consejo de Administración

- (1) El Consejo de Administración de la Sociedad estará compuesto por
  - a) al menos dos Directores Gerentes («*Geschäftsführer*» en el sentido de la *GmbHG*) y,
  - b) si se considera oportuno, Directores Técnicos y/o Científicos adicionales,que en los presentes Estatutos serán denominados conjuntamente «Directores».
- (2) De los Directores Gerentes, uno será un científico y, al mismo tiempo, el Presidente del Consejo de Administración; otro será el Director Administrativo. La distribución de competencias entre los Directores será establecida por la Junta en el Reglamento del Consejo de Administración.

(3) Los Directores serán designados por un periodo no superior a cinco años. El nombramiento, cometido y cese de los Directores, así como cualquier modificación o prolongación de sus contratos de trabajo, requerirán la aprobación de la Junta y la firma de su Presidente en nombre de la Sociedad.

#### Artículo 14 Representación de la Sociedad

La Sociedad estará representada por dos Directores Gerentes, que actuarán de forma conjunta, o por un solo Director Gerente, quien actuará conjuntamente con un apoderado («*Prokurist*» en el sentido del *HGB*).

#### Artículo 15 Competencias de los Directores Gerentes

(1) Los Directores Gerentes deberán gestionar la Sociedad con conciencia profesional y la debida diligencia, en beneficio de la Sociedad y de acuerdo con

- a) el Convenio y la legislación de la República Federal de Alemania, en la medida en que ésta no sea contraria al Convenio,
- b) la versión vigente de los presentes Estatutos,
- c) el Reglamento del Consejo de Administración, dictado por la Junta,
- d) las instrucciones y acuerdos de la Junta, y
- e) los acuerdos celebrados entre las Partes Contratantes.

(2) La autorización de gestión abarcará todas las actividades derivadas del funcionamiento normal de la Sociedad. Las actividades de gestión que vayan más allá de dicha autorización requerirán, en cada caso, un acuerdo de la Junta.

## Capítulo IV – Comités

### Artículo 16

#### Comité de Asesoramiento Científico

- (1) El Comité de Asesoramiento Científico, constituido por científicos destacados, asesorará a la Junta y al Consejo de Administración sobre cuestiones científicas de fundamental importancia.
- (2) El Comité de Asesoramiento Científico supervisará el trabajo de uno o varios Paneles de Expertos, creados con el fin de evaluar las propuestas sobre los experimentos a realizar y sobre el uso de la Instalación XFEL Europeo, conforme a lo establecido en el Artículo 6 del Convenio.
- (3) La Junta designará a los miembros del Comité de Asesoramiento Científico por mayoría cualificada. Éste se compondrá de hasta 15 miembros.

### Artículo 17

#### Comité de Asesoramiento sobre Maquinaria

- (1) El Comité de Asesoramiento sobre Maquinaria, constituido por expertos destacados, asesorará a la Junta y al Consejo de Administración sobre cuestiones técnicas de fundamental importancia relacionadas con la maquinaria.
- (2) La Junta designará a los miembros del Comité de Asesoramiento sobre Maquinaria por mayoría cualificada. Éste se compondrá de hasta 10 miembros.

## Capítulo V Aspectos financieros

### Artículo 18

#### Cuentas anuales

- (1) Dentro de los tres meses siguientes al final del ejercicio financiero, el Consejo de Administración deberá preparar las cuentas anuales y el informe de gestión («*Lagebericht*» en el sentido de la *GmbHG*). En relación con la preparación y auditoría de las cuentas

anuales y del informe de gestión, se aplicarán *mutatis mutandis* las normas del *HGB* sobre grandes sociedades de capital.

(2) Un auditor jurado independiente («*Abschlussprüfer*» en el sentido del *HGB*) deberá examinar las cuentas anuales y el informe de gestión. El auditor será nombrado mediante acuerdo de la Junta antes de la finalización del ejercicio financiero por inspeccionar. El nombramiento del auditor se realizará anualmente. Se admitirá la redesignación de auditores.

(3) Dentro de los seis meses siguientes al final del ejercicio financiero, los Directores Gerentes deberán presentar a la Junta una copia de las cuentas anuales, cuyo original debe ir provisto de las firmas legalmente reconocidas de los Directores Gerentes, así como el informe de gestión junto con el informe de auditoría («*Prüfungsbericht*» en el sentido del *HGB*), que incluirá una declaración escrita. La Junta resolverá sobre la aprobación de las cuentas anuales dentro de los seis meses siguientes al final del ejercicio financiero.

#### Artículo 19

##### Derechos de auditoría de los Socios

Cada Socio tendrá derecho de auditoría cuando así lo exija su legislación nacional sobre financiación pública.

#### Artículo 20

##### Cambios en las contribuciones

(1) Los aumentos de las contribuciones de los Socios, así como las contribuciones de nuevos Socios designados por los Gobiernos que se adhieran al Convenio en aplicación del Artículo 14 del mismo, se utilizarán primera y principalmente para

- a) asegurar la financiación de la configuración inicial de la Instalación XFEL Europeo, descrita en la Parte B del Documento Técnico 1 del Convenio, y
- b) ampliar la configuración inicial hasta completar la Instalación XFEL Europeo, tal como ésta se describe en el Informe de Diseño Técnico del XFEL.

(2) Una vez alcanzado este último objetivo, las contribuciones adicionales se utilizarán para reducir las contribuciones de los restantes Socios. La reducción se hará de forma proporcional a la contribución comprometida hasta entonces por cada Socio, salvo que la Junta decida otra cosa.

(3) Cuando se produzcan cambios en las contribuciones financieras, los Socios implicados deberán realizar los correspondientes trasposos de PARTICIPACIONES o de partes de las mismas.

## Capítulo VI – Cooperación entre la Sociedad y los Socios

### Artículo 21

#### Definiciones

Las definiciones siguientes se aplicarán en el contexto de los Artículos 22 y 23:

- a) «Conocimiento» significa información, documentación técnica, conocimientos técnicos, software y materiales, con independencia de la forma o el soporte empleados para su divulgación o almacenamiento, y de si son o no objeto de protección.
- b) «Conocimientos Previos» significa los conocimientos generados antes de la firma de los Estatutos.
- c) «Conocimientos Adquiridos» significa los conocimientos resultantes del trabajo realizado en el marco de las actividades de la Sociedad a partir de la firma de los Estatutos.
- d) «Invención» significa el conocimiento por el cual pueden obtenerse modelos o patentes, es decir, el conocimiento susceptible de aplicación industrial que presente algún rasgo de novedad e implique actividad inventiva.

### Artículo 22

#### Propiedad Intelectual

(1) Los Socios concederán a la Sociedad, gratuitamente y sin restricciones, una licencia no exclusiva e intransferible para la utilización de aquellos de sus Conocimientos Previos,



protegidos o no, de los que puedan disponer legalmente y que sean necesarios para los fines de su cooperación en la Sociedad.

(2) Los Socios también concederán a la Sociedad, gratuitamente y sin restricciones, una licencia no exclusiva e intransferible para la utilización de aquellos de sus Conocimientos Adquiridos y otras mejoras, protegidos o no, de los que puedan disponer legalmente y que ellos mismos hayan generado en el marco de su cooperación dentro de la Sociedad.

(3) Toda Propiedad Intelectual generada por personal de la Sociedad pertenecerá a la Sociedad, salvo cuando dicha Propiedad Intelectual esté cubierta por acuerdos contractuales independientes.

(4) Previa solicitud, la Sociedad concederá a los Socios e instituciones de investigación de financiación pública designadas por éstos una licencia gratuita, no exclusiva e intransferible para la utilización de su Propiedad Intelectual en actividades de investigación. Para otros fines que no sean los de investigación, dicha licencia podrá concederse a los Socios en condiciones más favorables que las que se apliquen a licencias concedidas a terceros. Siempre que lo autorice el Socio implicado, la Sociedad podrá conceder a personas físicas o jurídicas del país o países de dicho Socio una licencia en condiciones justas y razonables para fines que no sean los de investigación, salvo que la Junta decida otra cosa.

(5) Cuando tenga intención de obtener una licencia para utilizar la Propiedad Intelectual de terceros, la Sociedad procurará, por todos los medios a su alcance, obtener, en el marco de la licencia respectiva, el derecho a conceder sublicencias a cualquiera de los Socios, en los términos del párrafo 4.

## Artículo 23

### Inventiones

(1) En el caso de Inventiones realizadas por personal de la Sociedad, se aplicarán las normas de la Ley alemana sobre Inventiones Laborales (*Gesetz über Arbeitnehmererfindungen – ArbNErfG*). Cuando la Sociedad decida no solicitar una patente en uno o más países, el empleado que haya realizado la Invention podrá, con el consentimiento de la Sociedad, solicitar tal protección en su propio nombre, a sus propias expensas y en su propio beneficio.

(2) En el caso de Invencciones realizadas por personal que haya sido destinado temporalmente a la Sociedad por un Socio durante su actividad en la Sociedad, se aplicarán las siguientes disposiciones:

- a) Sin perjuicio de las disposiciones legales o contractuales que sean de aplicación a las Invencciones laborales, el Socio remitente será el propietario de todos los derechos sobre aquellas Invencciones que únicamente hayan sido realizadas por el empleado desplazado. El Socio remitente tendrá derecho a solicitar en cualquier país, en su propio nombre, a sus propias expensas y en su propio beneficio, las patentes necesarias para proteger dichas Invencciones. Tanto la Sociedad como los demás Socios tendrán derecho a utilizar gratuitamente dichas Invencciones para fines de investigación, así como derecho a obtener una licencia de uso para fines distintos de la investigación, en condiciones más favorables que las que se apliquen a licencias concedidas a terceros. Además, el Socio propietario de los derechos no podrá denegar la concesión de una licencia de uso para fines distintos de la investigación, en condiciones justas y razonables, a ninguna persona física o jurídica del país o países de los Socios, cuando así lo solicite otro Socio. Por acuerdo contractual entre los Socios implicados y la Sociedad o por acuerdo de la Junta podrán determinarse aquellas Invencciones para las que el Socio propietario de los derechos no estará obligado a conceder una licencia a la Sociedad, ni a otros Socios ni, a pesar de la previa solicitud de otro Socio, a ninguna persona física o jurídica del país de dicho Socio.
- b) La Sociedad recibirá una parte de los ingresos netos generados por todas las licencias concedidas por el propietario de los derechos para fines distintos de la investigación, la cual se calculará teniendo en cuenta las aportaciones respectivas que la Sociedad y la persona desplazada hayan realizado a las Invencciones.
- c) Al solicitar Derechos de Propiedad Intelectual y conceder licencias, la Sociedad y los Socios se consultarán recíprocamente en caso de duda y se abstendrán de actuaciones que puedan perjudicar a la Sociedad o a los Socios.
- d) La Sociedad será la propietaria exclusiva de todos los derechos sobre las Invencciones realizadas por empleados que hayan sido destinados por un Socio como parte de una contribución en especie a la creación de la Sociedad en colaboración con empleados de la Sociedad o con empleados destinados por otros Socios como parte de una contribución en especie a la creación de la Sociedad.

- e) Cuando las Invenciones hayan sido realizadas por un empleado destinado por un Socio en colaboración con empleados destinados por otro Socio, dichas Invenciones comunes pertenecerán a ambos Socios, quienes deberán acordar, en cada caso, la forma de compartir y explotar conjuntamente la Invención. En estos supuestos será de aplicación lo dispuesto en el párrafo 2 a).
- f) Salvo que por acuerdo contractual se disponga otra cosa, la Sociedad será la propietaria exclusiva de todos los derechos sobre las Invenciones realizadas por empleados destinados por un Socio en colaboración con personal de la Sociedad o con empleados destinados por otros Socios como parte de una contribución en especie a la creación de la Sociedad.

(3) En el caso de Invenciones realizadas por personal de la Sociedad en colaboración con personal de un Socio que no haya sido destinado por éste a la Sociedad, dichas Invenciones pertenecerán a la Sociedad y al Socio, quienes deberán acordar, en cada caso, la forma de compartir y explotar conjuntamente la invención. Dicho acuerdo debería ajustarse a lo dispuesto en el párrafo 2.

#### Artículo 24 Confidencialidad

(1) Los Socios estarán obligados a mantener frente a terceros la confidencialidad de todas las informaciones y materias que no se hayan publicado y les sean transmitidas de forma confidencial por otro Socio o por la Sociedad. El Socio receptor solo podrá utilizar dichas informaciones y materias para fines que sean compatibles con los presentes Estatutos y no tengan naturaleza comercial. La revelación de informaciones y materias confidenciales requerirá la autorización expresa y por escrito del Socio que las transmita o de la Sociedad.

(2) La cláusula de confidencialidad precedente no se extiende a las materias y los tipos de información siguientes:

- a) los que hayan sido o estén siendo desarrollados por el Socio receptor con independencia de la información recibida;
- b) los que sean parte del estado generalmente accesible de la técnica o los que lleguen a serlo sin culpa del Socio receptor;

- c) los que obrasen en poder del Socio receptor antes de la transmisión;
- d) los que hayan sido dados a conocer legalmente a un Socio por un tercero que los tuviera legalmente en su poder y que no le haya exigido mantener la confidencialidad.

(3) La cláusula de confidencialidad precedente expirará transcurridos cinco años desde la fecha en que la disolución de la Sociedad haya sido inscrita en el Registro Mercantil. Los Socios exigirán la misma confidencialidad a todas sus filiales y subcontratistas, así como a sus empleados y a cualquier otro personal que trabaje para ellos y que pueda tener acceso a información confidencial.

## Capítulo VII – Cambios de participación

### Artículo 25

#### Admisión de nuevos Socios y traspaso de PARTICIPACIONES

- (1) La Sociedad estará abierta a la admisión de nuevos Socios que sean designados por la(s) Parte(s) Contratante(s) respectiva(s).
- (2) Salvo que la Junta acuerde otra cosa en el contexto de un aumento del capital social, un nuevo Socio adquirirá las PARTICIPACIONES de uno o varios de los Socios existentes, o partes de las mismas.
- (3) La adquisición de PARTICIPACIONES de alguno de los Socios existentes, o de partes de las mismas, requerirá la aprobación de la Junta por mayoría cualificada. Se presumirá tal aprobación cuando el Socio que adquiera la(s) PARTICIPACIÓN/PARTICIPACIONES y el (los) Socio(s) que la(s) traspase(n) hayan sido designados por la misma Parte Contratante.
- (4) Las decisiones relativas al traspaso de PARTICIPACIONES o de partes de las mismas surtirán efecto al registrarse el correspondiente acuerdo de la Junta y serán declaradas por los Directores Gerentes.

Artículo 26

Rescate o asignación forzosa de PARTICIPACIONES

- (1) Se permitirá el rescate de PARTICIPACIONES o de partes de PARTICIPACIONES de un Socio, previo consentimiento de éste.
- (2) Se permitirá el rescate de PARTICIPACIONES o de partes de PARTICIPACIONES de un Socio, sin el consentimiento de éste, cuando
  - a) los activos del Socio sean objeto de un concurso de acreedores o se haya desestimado una solicitud de concurso de acreedores por carencia de activos,
  - b) la(s) PARTICIPACIÓN/PARTICIPACIONES de un Socio sea(n) objeto de un procedimiento de ejecución, siempre que dicho procedimiento no haya sido suspendido en un plazo de tres meses y/o no se haya procedido aún a la realización de la(s) PARTICIPACIÓN/PARTICIPACIONES dentro de dicho plazo,
  - c) un Socio infrinja sus obligaciones fundamentales, establecidas en los presentes Estatutos o en los reglamentos internos de la Sociedad, incluyendo el caso de retrasos de más de tres años en el pago de sus contribuciones en efectivo o en especie.

En dichos casos, el Socio afectado no tendrá derecho a voto sobre la decisión de rescate y sus votos no se computarán a efectos de determinar la mayoría alcanzada. No obstante, estará autorizado a asistir a la correspondiente reunión de la Junta y tendrá derecho a justificarse antes de que se adopte el acuerdo relativo al rescate o la asignación.

(3) Al producirse el rescate, el Socio afectado recibirá de la Sociedad una liquidación, que ascenderá al importe nominal de sus PARTICIPACIONES. En los casos del párrafo 2, letras a) y b), un posible comprador no se convertirá en Socio, sino que recibirá una liquidación, que ascenderá al importe nominal de las PARTICIPACIONES respectivas.

(4) En lugar del rescate de PARTICIPACIONES, la Junta podrá decidir, por mayoría calificada, que las PARTICIPACIONES sean asignadas

- a) a uno o varios de los restantes Socios que estén interesados en adquirirlas y añadirlas a sus respectivas PARTICIPACIONES, o

b) a un nuevo Socio, en el sentido del Artículo 25, párrafo 1,

previo pago de una liquidación, cuyo importe será el previsto en el párrafo 3. También será posible rescatar una parte de la(s) PARTICIPACIÓN/PARTICIPACIONES y asignar la parte restante. La liquidación será abonada por los Socios a quienes les sean asignadas las PARTICIPACIONES o partes de las mismas.

(5) La eficacia de un rescate o de una asignación no estará supeditada al pago de la liquidación.

(6) Las decisiones relativas al rescate o a la asignación de PARTICIPACIONES o de partes de las mismas surtirán efecto al registrarse el correspondiente acuerdo de la Junta y serán declaradas por los Directores Gerentes.

#### Artículo 27 Retirada de Socios

Un Socio que se retire de la Sociedad sin que ésta haya sido disuelta no podrá reclamar una liquidación superior al importe nominal de sus PARTICIPACIONES.

### Capítulo VIII – Extinción de la Sociedad

#### Artículo 28 Liquidación de la Sociedad o modificación de sus objetivos

(1) En el caso de que se disuelva la Sociedad o sus objetivos dejen de beneficiarse de reducciones fiscales, los Socios no podrán recuperar de los activos de la Sociedad una cantidad superior a la suma del capital social y de sus contribuciones en efectivo y en especie.

(2) En ambos casos, los activos de la Sociedad, en la medida en que su valor exceda la cantidad desembolsada a los Socios, pasarán a DESY o, previa consulta a las autoridades fiscales alemanas competentes, a otro organismo financiado con fondos públicos, que dedicará dichos activos directa y exclusivamente a fines no lucrativos.

Capítulo IX – Otras disposiciones

Artículo 29

Responsabilidad

(1) Los Socios garantizarán que la Sociedad contrate un seguro suficiente para cubrir los daños a personas o bienes causados por el personal desplazado o por los científicos y expertos invitados a la Sociedad, salvo en aquellos casos en que la responsabilidad quede cubierta por otros seguros. Quedan excluidos los daños causados por conducta dolosa o negligencia grave.

(2) En lo tocante a cuestiones relacionadas con la responsabilidad que no puedan ser resueltas en el sentido del párrafo 1, los Socios se consultarán inmediatamente para la liquidación de reclamaciones.

Artículo 30

Anuncios oficiales

Los anuncios oficiales de la Sociedad se publicarán en el Boletín Federal Electrónico alemán («*Elektronischer Bundesanzeiger*»), así como en el sitio web de la Sociedad y en la publicación oficial pertinente de la UE.

Artículo 31

Legislación aplicable

Los presentes Estatutos estarán sujetos a la legislación de la República Federal de Alemania.

Artículo 32

Divisibilidad

(1) Cuando alguna disposición de los presentes Estatutos sea o llegue a ser total o parcialmente nula o carente de efecto, ello no afectará a la validez de las restantes disposiciones contenidas en los mismos.

(2) Las disposiciones invalidadas serán sustituidas por otras válidas que, en la medida de lo posible, incorporen plenamente el espíritu y el objeto de la disposición carente de efecto.

(3) Lo anterior también se aplicará en el caso de que los presentes Estatutos no regulen algún asunto que se tuviera el propósito de regular en los mismos.

#### Artículo 33

##### Entrada en vigor

Los presentes Estatutos entrarán en vigor una vez que hayan sido firmados por los Socios y protocolizados ante notario.

#### Artículo 34

##### Idiomas

Los presentes Estatutos están redactados en los idiomas alemán, español, francés, inglés, italiano y ruso. La versión alemana se presentará para su inscripción en el Registro Mercantil al tribunal registrador alemán competente.



ACTA FINAL

DE LA CONFERENCIA DE PLENIPOTENCIARIOS  
PARA LA CREACIÓN DE UNA INSTALACIÓN EUROPEA DE LÁSER DE  
ELECTRONES LIBRES DE RAYOS X

- (1) En octubre de 2002, la institución Deutsches Elektronen-Synchrotron (DESY) publicó, como suplemento al Informe de Diseño Técnico (*Technical Design Report*) del Acelerador Lineal Superconductor de Energía TeV (*TeV – Energy Superconducting Linear Accelerator – TESLA*), el Informe de Diseño Técnico de un laboratorio Láser de Electrones Libres de Rayos X, equipado con un acelerador lineal específico en un túnel separado.

En febrero de 2003, el Ministerio Federal de Educación e Investigación de la República Federal de Alemania sugirió que el laboratorio de láser de rayos X se realizase como proyecto europeo en DESY (Hamburgo) y que la República Federal de Alemania aportase, aproximadamente, la mitad de los costes.

A finales de 2004, los Gobiernos de ocho países europeos (Alemania, España, Francia, Grecia, Italia, el Reino Unido, Suecia y Suiza) firmaron un Memorando de Entendimiento (*Memorandum of Understanding*), por el cual acordaron preparar conjuntamente la creación de la Instalación Europea de Láser de Electrones Libres de Rayos X y, especialmente, sentar las bases para la firma de un acuerdo gubernamental, hasta mediados de 2006, sobre la construcción y explotación de dicha instalación de investigación. Durante el año 2005 se adhirieron al Memorando de Entendimiento los Gobiernos de otros cinco países (China, Dinamarca, Hungría, Polonia y Rusia). El Gobierno de la República Eslovaca se adhirió a finales de 2007. Junto con el Reino de los Países Bajos y la Unión Europea, que actúan a título de observadores, los Gobiernos signatarios están representados en el Comité Directivo Internacional (*International Steering Committee – ISC*), encargado de coordinar los preparativos para construir la instalación XFEL.

Se establecieron dos Grupos de Trabajo, uno sobre Asuntos Científicos y Técnicos y otro sobre Asuntos Administrativos y Financieros. A mediados de 2005, el ISC inició la creación del Equipo de Proyecto del XFEL Europeo, el cual, en estrecha colaboración con el Grupo del Proyecto XFEL de DESY, se encargó de preparar una versión actualizada del Informe de Diseño Técnico, con estimaciones detalladas de los costes, así como los correspondientes textos legales (Convenio Inter-



Documento Técnico 2: Estimación de gastos anuales (*Estimated annual incidence of expenditure*)

Documento Técnico 3: Mapa del emplazamiento (*Site plan*)

Documento Técnico 4: Normas y procedimientos básicos sobre contribuciones en especie (*Basic rules and procedures for in-kind contributions*)

Documento Técnico 5: Costes de la fase preparatoria (*Preparatory costs*).

- (6) Por recomendación del Comité Directivo Internacional del XFEL, la Conferencia adoptó el texto del Convenio relativo a la Construcción y Explotación de una Instalación Europea de Láser de Electrones Libres de Rayos X, incluido su Anexo, que forma parte integrante del Convenio.
- (7) La Conferencia acordó que se aplicase provisionalmente el Convenio hasta su entrada en vigor, siempre que dicha aplicación provisional fuera conforme a la legislación nacional de las Partes Contratantes, y, a tal fin, adoptó la Resolución que se adjunta a la presente Acta Final.
- (8) La Conferencia tomó nota de las Declaraciones de
  - el Gobierno del Reino de Dinamarca,
  - el Gobierno del Reino de España,
  - el Gobierno de la República Francesa,
  - el Gobierno de la República de Hungría,
  - el Gobierno de la República de Polonia,
  - el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte,
  - el Gobierno de la Federación de Rusia,
  - el Gobierno del Reino de Suecia,
  - la Confederación Suiza,que se adjuntan a la presente Acta Final.
- (9) La Conferencia invitó a todos los Gobiernos signatarios a finalizar lo antes posible sus procedimientos constitucionales, si los hubiera, con vistas a la entrada en vigor del Convenio, y a informar de ello al Gobierno depositario (la República Federal de Alemania).
- (10) La Conferencia acogió con satisfacción que otros signatarios del Memorando de Entendimiento puedan adherirse al Convenio en las mismas condiciones en un plazo no superior a seis meses.

(11) La Conferencia invitó a otros Gobiernos a adherirse al Convenio.

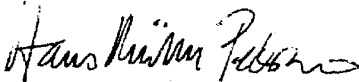
En fe de lo cual, los Plenipotenciarios infrascritos han firmado la presente Acta Final.

Hecho en Hamburgo, el 30 de noviembre de 2009, en los idiomas alemán, español, francés, inglés, italiano y ruso, siendo todos los textos igualmente auténticos, en un solo original que se depositará en los archivos del Gobierno de la República Federal de Alemania, el cual remitirá copias certificadas a los Gobiernos que han firmado la presente Acta Final y a los Gobiernos que se conviertan en Partes Contratantes del Convenio.

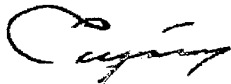
Por el Gobierno de la República Federal de Alemania

Por el Gobierno del Reino de Dinamarca




Por el Gobierno de la República Eslovaca

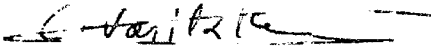


Por el Gobierno del Reino de España

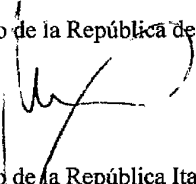
Por el Gobierno de la República Francesa



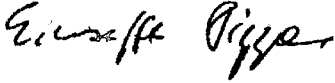
Por el Gobierno de la República Helénica



Por el Gobierno de la República de Hungría



Por el Gobierno de la República Italiana



Por el Gobierno de la República de Polonia



Por el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte

Por el Gobierno de la Federación de Rusia



Por el Gobierno del Reino de Suecia

Por el Gobierno de la Confederación Suiza

RESOLUCIÓN  
DE LA CONFERENCIA DE PLENIPOTENCIARIOS  
PARA LA CREACIÓN DE UNA  
INSTALACIÓN EUROPEA DE LÁSER DE ELECTRONES LIBRES DE RAYOS X

Aplicación Provisional del Convenio del XFEL

LA CONFERENCIA

ACUERDA aplicar provisionalmente las cláusulas del Convenio, desde el 30 de noviembre de 2009 en adelante, entendiéndose que la entrada en vigor definitiva del Convenio estará supeditada al cumplimiento de los procedimientos constitucionales pertinentes en cada uno de los países respectivos.

TOMA NOTA de que DESY, Socio alemán designado por el Gobierno de la República Federal de Alemania, procedió a fundar la European XFEL GmbH con fecha 28 de septiembre de 2009.

EXHORTA a los socios designados por las demás Partes Contratantes a incorporarse lo antes posible a la European XFEL GmbH. La incorporación se llevará a efecto sobre la base de los Estatutos (Anexo del Convenio).

DECLARACIÓN DEL GOBIERNO DEL REINO DE DINAMARCA  
REFERENTE A SUS OBLIGACIONES FINANCIERAS

LA CONFERENCIA

TOMA NOTA de la declaración del Gobierno del Reino de Dinamarca, cuyo texto es el siguiente:

Dinamarca está dispuesta a contribuir como Estado participante en la creación y explotación de la Instalación XFEL Europeo. No obstante, las obligaciones que contraerá Dinamarca al firmar el Convenio del XFEL son las siguientes:

1. No obstante lo dispuesto en los Artículos 4, párrafo 8, y 5, párrafo 7, del Convenio, Dinamarca contribuirá a los costes de construcción de la Instalación XFEL Europeo con el 1 por ciento de los costes totales, o con un máximo de 11 millones de euros (a precios de 2005). La aportación danesa comprenderá contribuciones tanto en efectivo como en especie, dando prioridad a las contribuciones en especie.
2. Con respecto al procedimiento descrito en el Artículo 5, párrafo 5, del Convenio, la contribución de Dinamarca a los costes de explotación de la Instalación XFEL Europeo no será superior al 1 por ciento de los costes totales de explotación.

DECLARACIÓN DEL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA  
REFERENTE A SUS OBLIGACIONES FINANCIERAS

LA CONFERENCIA

TOMA NOTA de la declaración del Gobierno del Reino de España, cuyo texto es el siguiente:

España está dispuesta a contribuir como Estado participante en la creación y explotación de la Instalación XFEL Europeo. No obstante, las obligaciones que contraerá España al firmar el Convenio del XFEL son las siguientes:

1. España, transcurridos dos años desde el inicio de la fase de explotación, revisará su participación activa en dicha fase, y tendrá la opción de retirarse sin penalización, siempre que lo notifique con un año de antelación.
2. Como consecuencia de una revisión positiva, España podrá prorrogar su participación por un período adicional de tres años, sin perjuicio del correspondiente ciclo de revisión, y mantener su participación durante todo el proyecto.
3. En el caso de que, tras la primera revisión, se opte por seguir participando en el proyecto, España asumirá plenamente su responsabilidad en lo referente al desmantelamiento de la instalación, con arreglo al Convenio. Cuando España, sobre la base de dicha primera revisión, decida retirarse, únicamente aceptará el cincuenta por ciento de su responsabilidad en el desmantelamiento de la instalación, con arreglo al Convenio.



DECLARACIÓN DEL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FRANCESA  
REFERENTE A SUS OBLIGACIONES FINANCIERAS

LA CONFERENCIA

TOMA NOTA de la declaración del Gobierno de la República Francesa, cuyo texto es el siguiente:

De acuerdo con el apartado 7 del Acta Final, en virtud del cual las Partes Contratantes asumen que el Convenio podrá ser aplicado provisionalmente antes de su entrada en vigor, siempre que dicha aplicación provisional sea conforme a la legislación nacional de las Partes Contratantes, Francia declara por la presente que no podrá aplicar el Convenio con carácter provisional a partir de la fecha de su firma. Según la Constitución francesa, en concreto su Artículo 53, relativo a los tratados internacionales que inciden en el erario público, la autorización de aplicación provisional sólo puede dimanar del acto jurídico de promulgación del Convenio.

Con respecto al procedimiento descrito en el Artículo 5, párrafo 5, del Convenio, Francia declara que la participación francesa en los costes anuales de explotación de la Instalación XFEL Europeo no excederá el 2%.

DECLARACIÓN DEL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE HUNGRÍA  
REFERENTE A LA APLICACIÓN PROVISIONAL

LA CONFERENCIA

TOMA NOTA de la declaración del Gobierno de la República de Hungría, cuyo texto es el siguiente:

De acuerdo con el apartado 7 del Acta Final, en virtud del cual las Partes Contratantes asumen que el Convenio podrá ser aplicado provisionalmente antes de su entrada en vigor, siempre que dicha aplicación provisional sea conforme a la legislación nacional de las Partes Contratantes, Hungría declara por la presente que no podrá aplicar el Convenio con carácter provisional a partir de la fecha de su firma. Según la Ley húngara L de 2005 sobre los procedimientos relativos a tratados internacionales, la autorización para la aplicación provisional sólo puede concederse en el acto jurídico que promulga el Convenio. Dicho acto de base sólo puede publicarse tras la firma del Convenio. Se espera que el citado procedimiento se realice en el plazo de un mes desde la firma.

DECLARACIÓN DEL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE POLONIA  
REFERENTE A SUS OBLIGACIONES FINANCIERAS

LA CONFERENCIA

TOMA NOTA de la declaración del Gobierno de la República de Polonia, cuyo texto es el siguiente:

La República de Polonia participará en la construcción de la Instalación XFEL Europeo con una aportación de 21,6 millones de euros (a precios de 2005). Dicha aportación comprenderá contribuciones tanto en especie como en efectivo. Se conferirá prioridad a la aportación de la contribución en especie, mientras que la contribución en efectivo no será superior a los 10,8 millones de euros (a precios de 2005).

DECLARACIÓN DEL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE REFERENTE A SUS OBLIGACIONES FINANCIERAS.

LA CONFERENCIA

TOMA NOTA de la declaración del Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, cuyo texto es el siguiente:

El Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte está dispuesto a contribuir como Estado participante en la creación y explotación de la Instalación XFEL Europeo. No obstante, las obligaciones que contraerá el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte al firmar el Convenio del XFEL son las siguientes:

1. No obstante lo dispuesto en el Artículo 4, párrafo 8, y en el Artículo 5, párrafo 7, el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte participará en la fase de construcción de la Instalación XFEL Europeo con una aportación no superior a los 30 millones de euros (a precios de 2005).
2. No obstante lo dispuesto en el Artículo 15, el Reino Unido intervendrá en la construcción del XFEL a condición de participar en la fase de explotación por un período mínimo de tres años. Sin embargo, transcurridos los dos primeros años, el Reino Unido someterá a revisión la continuidad de dicha participación en la fase de explotación y, tras dicha revisión, tendrá la opción, en su caso, de retirarse sin penalización, observando un plazo de preaviso de un año.
3. Como consecuencia de una revisión satisfactoria, el Reino Unido podrá prolongar su participación por un período adicional de tres años, sin perjuicio del correspondiente ciclo de revisión bienal, y podrá seguir prorrogando su participación hasta la finalización del proyecto.
4. El Reino Unido estará dispuesto a examinar las consecuencias financieras que se deriven de la terminación de su participación.

DECLARACIÓN DEL GOBIERNO DE LA FEDERACIÓN DE RUSIA  
REFERENTE A LA PARTICIPACIÓN DE LA FEDERACIÓN DE RUSIA EN  
EL PROYECTO DE LA CONSTRUCCIÓN Y EXPLOTACIÓN DE UNA  
INSTALACIÓN EUROPEA DE LÁSER DE ELECTRONES LIBRES DE RAYOS X

LA CONFERENCIA

TOMA NOTA de la Declaración del Gobierno de la Federación de Rusia, cuyo texto es el siguiente:

El Gobierno de la Federación de Rusia declara la disposición de la Federación de Rusia a participar en el proyecto de la construcción y explotación de una Instalación Europea de Láser de Electrones Libres de Rayos X (XFEL). En este contexto:

1. La persona jurídica rusa que actúe como Socio de la Sociedad de Responsabilidad Limitada "European X-Ray Free-Electron Laser Facility GmbH" (denominada en lo sucesivo "la Sociedad") contribuirá con 250 millones de euros (a precios de 2005) a la construcción de la Instalación Europea de Láser de Electrones Libres de Rayos X, teniendo en cuenta lo siguiente:

La participación del Socio ruso en el capital de la Sociedad deberá conferir un volumen de derechos a voto que asegure que la Junta de la Sociedad no pueda tomar ninguna decisión que requiera una mayoría cualificada según los Estatutos de la Sociedad sin la aprobación de dicho Socio;

La lista de asuntos que solo pueden ser aprobados por mayoría cualificada queda en todo caso inalterada.

2. Con respecto al procedimiento descrito en el Artículo 5, párrafo 5, del Convenio sobre la Construcción y Explotación de una Instalación Europea de Láser de Electrones Libres de Rayos X para fijar la participación de la Federación de Rusia en los costes de explotación de la Instalación Europea de Láser de Electrones Libres de Rayos X deberá tenerse en cuenta que dicha participación se calculará partiendo del principio de proporcionalidad en relación con los espacios de tiempo en que esta Instalación sea utilizada por científicos de instituciones de investigación rusas.

DECLARACIÓN DEL GOBIERNO DEL REINO DE SUECIA  
REFERENTE A SUS OBLIGACIONES FINANCIERAS Y A LA  
CONFIDENCIALIDAD

LA CONFERENCIA

TOMA NOTA de la declaración del Gobierno del Reino de Suecia, cuyo texto es el siguiente:

Suecia está dispuesta a contribuir como Estado participante en la creación y explotación de la Instalación XFEL Europeo. No obstante,

1. El organismo sueco que participe como Socio sueco en la Sociedad XFEL, el cual contribuirá a los gastos de construcción con una aportación de 12 millones de euros (a precios de 2005), será designado por el Gobierno del Reino de Suecia tras aprobación parlamentaria.
2. Suecia intervendrá en la construcción del XFEL a condición de participar en la fase de explotación durante un período mínimo de tres años. No obstante, transcurridos los dos primeros años, Suecia someterá a revisión la continuidad de dicha participación en la fase de explotación, y, tras dicha revisión, tendrá la opción, en su caso, de retirarse sin penalización, observando un plazo de preaviso de un año:
3. Como consecuencia de una revisión satisfactoria, Suecia podrá prolongar su participación por un período adicional de tres (o cinco) años, sin perjuicio del correspondiente ciclo de revisión, y podrá mantener su participación durante todo el proyecto.
4. En el caso de que su primera revisión recomiende seguir participando en el proyecto, Suecia aceptará plenamente su responsabilidad en torno al desmantelamiento de la instalación, con arreglo al Convenio. En caso de que, tras la primera revisión, Suecia decida retirarse, aceptará responsabilizarse del cincuenta por ciento de su participación en los costes de desmantelamiento de la instalación, con arreglo al Convenio.
5. El Artículo 24 de los Estatutos (Anexo del Convenio), relativo a la Confidencialidad, debería interpretarse de la forma expresada a continuación, con vistas a satisfacer las

exigencias normativas de la Constitución sueca en relación con el principio de acceso público a los documentos:

El organismo sueco que participe como Socio sueco en la Sociedad XFEL (European XFEL GmbH, con sede en Alemania) consultará siempre al Socio transmisor de la información antes de tomar cualquier decisión de permitir a terceros el acceso a información confidencial en el sentido del Artículo 24 de los Estatutos. Suecia es consciente de que si, tras realizarse dicha consulta obligatoria y habiendo precisado el Socio que no consiente en la revelación de la información, algún organismo sueco la revelase, dicha conducta enturbiaría las relaciones entre Suecia y las Partes Contratantes del presente Convenio.

En este contexto, Suecia recuerda su Ley de Secreto de 1980, en concreto el Capítulo 2, Sección 1, apartado 1, cuyo tenor es el siguiente: «La obligación de secreto se aplicará a toda información relativa a las relaciones de Suecia con otro Estado, o a cualquier otra información referente a otro Estado, organización internacional, organismo, ciudadano, persona jurídica de otro Estado o apátrida, cuando pueda considerarse que la revelación de la información vaya a enturbiar las relaciones internacionales de Suecia o a perjudicar al país de otra manera».

DECLARACIÓN DE LA CONFEDERACIÓN SUIZA  
REFERENTE A SUS OBLIGACIONES FINANCIERAS  
Y A LA PROPIEDAD INTELECTUAL

LA CONFERENCIA

TOMA NOTA de la declaración de la Confederación Suiza, cuyo texto es el siguiente:

Suiza está dispuesta a contribuir como Estado participante en la creación y explotación de la Instalación XFEL Europeo con carácter permanente. No obstante, debido a la legislación nacional vigente, el Convenio del XFEL, los Estatutos y el Acta Final (en adelante «los Acuerdos del XFEL») se aplicarán de forma provisional para Suiza desde el día de su firma hasta que finalice el procedimiento de aprobación en este país. Los Acuerdos del XFEL entrarán en vigor el día en que se firmen, con sujeción a dicha aprobación.

Además, las obligaciones que contraerá Suiza al firmar los Acuerdos del XFEL son las siguientes:

1. Con sujeción a la mencionada aprobación, Suiza participará con la suma de 15 millones de euros (a precios de 2005) en la fase I de construcción de la Instalación XFEL Europeo.
2. Si, en contra de lo previsto, Suiza no estuviera en condiciones de intervenir como Estado participante en la fase II de la Instalación XFEL Europeo, tendrá la opción de retirarse sin penalización al final de la fase I, observando un plazo de preaviso de un año.
3. Concluida la fase II, Suiza podrá ofrecer una prolongación de su participación por períodos sucesivos de cuatro años.
4. En el caso de que Suiza mantenga su participación en el proyecto, aceptará plenamente sus obligaciones en torno al desmantelamiento de la instalación, con arreglo al Convenio.



5. En caso de controversia en relación con la propiedad intelectual en la que intervenga alguna parte suiza, Suiza tomará como referencia los textos legales que se mencionan a continuación en el orden siguiente:
- primero: los Estatutos de la Sociedad XFEL
  - segundo: la legislación suiza
  - tercero: el acuerdo que, dentro del actual Programa Marco<sup>1</sup>, rige la cooperación entre Suiza y las Comunidades Europeas.

---

<sup>1</sup> «Acuerdo de cooperación científica y tecnológica entre la Comunidad Europea y la Comunidad Europea de la Energía Atómica, por una parte, y la Confederación Suiza, por otra», vigente por la duración del 7º Programa Marco, del 1 de enero de 2008 al 31 de diciembre de 2012; para el siguiente Programa Marco, a partir de 2013, debería concluirse un nuevo acuerdo conforme a lo establecido en el Artículo 7 del Acuerdo marco de cooperación científica y técnica entre las Comunidades Europeas y la Confederación Suiza (en vigor desde el 17 de julio de 1987).